

33⁽¹⁾

Avril 2021

April 2021

Parallèles

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Sommaire – Contents

Rechtssprache und Rechtsübersetzung in Geschichte und Gegenwart 3
Legal language and legal translation: Past and Present. Editorial

Michael Schreiber & Cornelia Griebel (Guest Editors)

Articles

Legal translation as communication of knowledge: On the creation of bridges 6

Jan Engberg

Semantics of coordinators in EU languages – the multiple readings of ‘and’, ‘or’, ‘but’ 18

Johanna Mattissen

Deixis in notariellen Urkunden? Eine Klärung 39

Eva Wiesmann

Traducción y construcción verbal de ‘culpa’ en textos judiciales del México colonial 53

Martina Schrader-Kniffki & Yanna Yannakakis

Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von Genua 71

Jelena Nikolic & Michael Schreiber

Die Übersetzung des napoleonischen Handelsgesetzbuches und ihr Einfluss auf die italienische Rechtssprache am Beispiel von *banqueroute* und *faillite* 94

Sarah Del Grosso

Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten im Deutschen. Beobachtungen bezüglich der Leichten Sprache 110

Rahel Beyer

„Inhalt des Originalsatzes unklar...“ 133

Verständlichkeit und Vereinfachung von Schweizer Verwaltungstexten: Eine empirische Untersuchung im Kontext der Mehrsprachigkeit

Cornelia Griebel & Annarita Felici

Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert – Herausforderungen für *lesser-used languages* 157

Ingrid Simonnæs

Comptes rendus – Book Reviews

Rink, I. (2020). *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichter Sprache*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0593-5. 174

Silke Gutermuth

Simonnæs, I. & Kristiansen, M. (Eds.). (2019). *Legal translation. Current issues and challenges in research, methods and applications*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0366-5. 178

Leona Van Vaerenbergh

Rechtssprache und Rechtsübersetzung in Geschichte und Gegenwart Legal language and legal translation: Past and Present Editorial

Michael Schreiber & Cornelia Griebel

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany

This special issue of *Parallèles* contains revised versions of papers presented at an international workshop held at the University of Mainz in Germersheim. It deals with the historical, theoretical and practical aspects of legal language and legal translation.

Legal translation is not a new topic in translation studies. Since the 1990s, there have been a number of important publications, including research-based monographs offering different perspectives on legal translation (e.g., Šarčević, 1997; Wiesmann, 2004; Griebel, 2013), edited volumes and conference proceedings (e.g., Sandrini, 1999; Schena & Snel Trampus, 2000; Prieto Ramos, 2018), special issues of journals (e.g., Schwab, 2002; Lane-Mercier *et al.*, 2014; Dullion & Prieto Ramos, 2018) and textbooks (e.g., Gémar, 1995; Bocquet, 2008; Stolze, 2014).

The relationship between legal language and the translation of legal texts, which is one of the main topics of this special issue, was an early topic of discussion in the field of translation studies (see, e.g., the two volumes of Gémar, 1995) but has only recently garnered attention within the context of legal linguistics. The classical introduction by Cornu, *Linguistique juridique* (1990), does not address problems of translation in depth. However, the manual *Handbuch Sprache im Recht* (Felder & Vogel, 2017), published 27 years later, contains several articles on multilingualism, translation and interpreting, and *Lectures on Legal Linguistics* by Galdia (2017) includes chapters dedicated to legal translation and legal interpreting. Moreover, the recent establishment of large multilingual corpora has enabled us to analyse plurilingual legal linguistic features and research questions within legal translation studies through a wider lens (Mori, 2018; Cavagnoli & Mori, 2019; Prieto Ramos, 2019).

Therefore, progress has been made, but there is still room for closer cooperation between translation scholars and legal linguists. Another topic that plays an important role in this special issue and that remains under-researched is the history of legal translation. Šarčević (1997) provides an overview of this topic in chapter two of her ground-breaking monograph. However, comprehensive case studies, such those by Cáceres Würsig (2004) or Dullion (2007), remain scarce.

The contributions of this special issues are divided into the following three sections.

1. Theoretische und linguistische Aspekte von Rechtssprache und Rechtsübersetzung – Theoretical and linguistic aspects of legal language and legal translation

The first section of the special issue contains three theoretical and programmatic papers on legal language and legal translation. In his article “Legal translation as communication of knowledge: On the creation of bridges”, Jan Engberg defines legal translation as a form of knowledge communication and proposes strategies that translators might adopt to deal with comparative legal knowledge, using frames as a descriptive instrument. Johanna Mattissen’s “Semantics of coordinators in EU languages – The multiple readings of ‘and’, ‘or’, ‘but’” is located within the context of lexical semantics. Mattissen analyses the various usages and readings of some of the main coordinators in Germanic and Romance languages in legal texts

of the EU institutions. In “Deixis in notariellen Urkunden? Eine Klärung“ (Deixis in notarial deeds? A clarification), Eva Wiesmann analyses a corpus of real estate sales contracts in Italian and German to illustrate the usage of expressions that are typically considered expression of deictic reference (e.g., “I”, “here”, “now”). She shows that these are used as anaphors instead of deictic expressions in this type of text.

2. Zur Geschichte von Rechtssprache und Rechtsübersetzung – History of legal language and legal translation

This historical section contains three papers dealing with legal language and legal translations between the 17th and 20th centuries in different European and non-European countries (Italy, Germany and Mexico). In “Traducción y construcción verbal de ‘culpa’ en textos judiciales del México colonial” (The verbal construction and translation of the concept of ‘guilt’ in legal texts from colonial Mexico), Martina Schrader-Kniffki and Yanna Yannakakis present an empirical study of legal documents translated from Zapotec, an indigenous language of the Oaxaca region of Mexico, into Spanish during the colonial era. They show that the translation of the concept of “guilt” implies not only a linguistic and cultural transfer but also a religious transfer in the context of Christianisation. Jelena Nikolic and Michael Schreiber’s paper “Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von Genua“ (The translation of legal, administrative and political texts during the Napoleonic era. Description and first results of a research project focusing on Genoa) outlines a research project (financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft) on the translation of legal, administrative and political texts in northern Italy under Napoleon, which is the follow-up to a research project dealing with legal translations in Belgium during the same era (Ingelbeen & Schreiber, 2017). The paper presents the initial results of an analysis of bilingual administrative texts (French-Italian) from archives in Genoa. Sarah Del Grosso’s “Die Übersetzung des napoleonischen Handelsgesetzbuches und ihr Einfluss auf die italienische Rechtssprache am Beispiel von *banqueroute* und *faillite*“ (The translation of the Napoleonic Commercial Code and its influence on Italian legal language. The case of *banqueroute* and *faillite*) is a second case study in the context of the research project presented by Jelena Nikolic and Michael Schreiber. It deals with terminological issues in the translation of the Napoleonic codes from French into Italian, especially the Commercial Code, drawing on archival material from Milan.

3. Rechtssprache und Rechtsübersetzung heute – Legal language and legal translation today

The third and last section contains three papers dealing with methodological and practical problems in legal communication and legal translation in Germany, Switzerland and Norway today. Rahel Beyer’s paper “Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten ins Deutsche. Beobachtungen bezüglich der Leichten Sprache“ (The intralingual translation of legal texts in German. The question of plain language) concerns the discussion about barrier-free communication. Beyer illustrates certain practical problems that arise in the translation of legal texts from standard German into a simplified form of German known as *Leichte Sprache* (plain language) (see Bredel & Maaß, 2016). In “‘Inhalt des Originalsatzes unklar...’ Verständlichkeit und Vereinfachung von Schweizer Verwaltungstexten: Eine empirische Untersuchung im Kontext der Mehrsprachigkeit“ (“Meaning of the original sentence not clear...”. Comprehensibility and simplification of administrative texts in Switzerland: An empirical study in the context of multilingualism), Cornelia Griebel and Annarita Felici discuss a similar problem to that addressed by Rahel Beyer but in the context of the multilingual

nation of Switzerland. They analyse multilingual administrative and legal texts in French, German and Italian to study the possibilities of linguistic simplification on different levels (e.g., syntax, vocabulary, informativity, cohesion and coherence), which has been a much-discussed topic since the 1970s. Ingrid Simonnæs, in her paper “Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert – Herausforderungen für *lesser-used languages*” (Legal translation in the 21st century. The challenges for lesser-used languages), describes the problems that arise when translating legal texts into a lesser-used language, such as Norwegian. These include a lack of textbooks, dictionaries and degree courses. To address one of these gaps, she has developed an online course on legal translation, which she has implemented at the Norwegian School of Economics (Bergen).

4. References

- Bocquet, C. (2008). *La traduction juridique. Fondement et méthode*. De Boeck.
- Bredel, U. & Maas, C. (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Dudenverlag.
- Cáceres Würsig, I. (2004). *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España (S. XVI-XIX)*. Diputación de Soria.
- Cavagnoli, S. & Mori, L. (Eds.). (2019). *Gender in legislative languages: From EU to national law in English, French, German, Italian and Spanish*. Frank & Timme.
- Cornu, G. (1990). *Linguistique juridique*. Montchrestien.
- Dullion, V. (2007). *Traduire les lois: un éclairage culturel; la traduction en français des codes civils allemand et suisse autour de 1900*. Éditions Modulaires Européennes.
- Dullion, V. & Prieto Ramos, F. (Eds.). (2018). Les traducteurs, créateurs et usagers des terminologies juridiques multilingues [Special issue]. *Parallèles*, 30(1).
- Felder, E. & Vogel, F. (Eds.). (2017). *Handbuch Sprache im Recht*. De Gruyter.
- Galdia, M. (2017). *Lectures on legal linguistics*. Lang.
- Gémar, J.-C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter* (2 vols.). Presses de l'Université de Québec.
- Griebel, C. (2013). *Rechtsübersetzung und Rechtswissen. Kognitionstranlatologische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses*. Frank & Timme.
- Ingelbeen, C. & Schreiber, M. (2017). Translation policies in Belgium during the French period (1792-1814). Legal and administrative texts. *Parallèles*, 29(1), 34-44. <http://dx.doi.org/10.17462/para.2017.01.04>
- Lane-Mercier, G., Merkle, D. & Meylaerts, R. (Eds.). (2014). Traduction et plurilinguisme officiel. Translation and official multilingualism [Special issue]. *Meta*, 59(3).
- Mori, L. (Ed.). (2018). *Observing eurolects: Corpus analysis of linguistic variation in EU law*. Benjamins.
- Prieto Ramos, F. (Ed.). (2018). *Institutional translation for international governance. Enhancing quality in multilingual legal communication*. Bloomsbury.
- Prieto Ramos, F. (Ed.). (2019). Corpus-based research in legal and institutional translation [Special issue]. *Translation Spaces*, 8(1).
- Sandrini, P. (Ed.). (1999). Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. Narr.
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
- Schena, L. & Snel Trampus, R. D. (Eds.). (2000). *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico*. CLUEB.
- Schwab, W. (Ed.). (2002). Traduction et terminologie juridiques [Special issue]. *Meta*, 47(2).
- Stolze, R. (2014). *Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten, Terminologie, Rechtssprache*. Stauffenburg.
- Wiesmann, E. (2004). *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts*. Narr.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Legal translation as communication of knowledge: On the creation of bridges

Jan Engberg

Aarhus University

Abstract

The basic claim of this paper is that the central competence of professional legal translators when translating legal terms and concepts is the ability to choose target text words that relevantly represent source text concepts. The criterion of 'relevance' is connected to the requirements of the target text communicative situation and the projected task of the legal translator to create a bridge which enables the expert target text reader to grasp the relevant aspects of the source text concept. In order to describe the elements of this task, I suggest viewing legal translation as an instance of knowledge communication that gives the translator the role of an intermediary agent. While the comparative process is a specific type of comparative law, the insights gained can be suitably presented and compared in the form of lexical frames. These characteristics and tools should be emphasized in legal translation didactics in order to offer students concrete steps to use when acquiring the complex competence of professional legal translators.

Keywords

Legal translation, frames, knowledge communication, comparative law, didactic approach

1. Setting the scene

This article is part of a series of works which constitute an ongoing project of mine (cf. list of references). The central challenge that is common to all of these works is determining how to produce scientifically sound descriptions of the processes underlying legal translation, which is understood as “a translational activity that involves language of and related to law and legal process” (Cao, 2010, p. 191), in order to develop didactic approaches that specifically target legal translation students. I want to enable them to grasp what professional translators, i.e., translators who practice legal translation for a living, actually do in such contexts, with a special emphasis on legal documents as expert-expert communication. The central competence that interests me is how these legal translation professionals choose between different lexical alternatives and other types of formulations in order to produce a target text that conveys the legally relevant content of the source text in a format that is acceptable to legal expert readers like lawyers or judges¹. Professional legal translators typically develop this competence in the form of cognitive procedures that are automated in order to gain the necessary speed for their processes. Hence, they typically cannot specify the criteria they rely on and the principles they follow in much detail. This makes acquiring the competence potentially difficult for translation students, as they are measured against the standards of professionals. I therefore find it relevant to set up theories and models aimed at making these principles and standards explicit². In this article, I set out to answer the following questions:

- What are the central characteristics of the communicative process that legal translators are involved in when performing their task?
- How may the criteria applied in and underlying the choice between alternative formulations be phrased?

By making such characteristics and criteria explicit, my hope is to be able to create a more direct learning path for translation students in my practical didactical work and to speed up their acquisition of the automated level of competence. This goal, however, will not be pursued here, as the focus is on conceptual work.

The focus of my approach is on legal translation as a communicative effort embedded in the context of disciplinary knowledge and carried out by active translators, in the sense of functional translation theories (cf. section 2 below). These basic assumptions make it relevant to draw on insights from the study of expert knowledge, its construction, structure and communication, as presented in my previous works on knowledge communication. While these works have focused on the conceptualization of the knowledge to be conveyed (frame approach) or on methods of constructing a necessary knowledge base for making the relevant formulation decisions (translation-oriented comparative law), this paper focuses on the characteristics of the process of legal translation when described from a knowledge perspective.

Before I dive into the presentation of concepts and basic assumptions, I have a word of caution: As will be apparent, especially in Figures 1 and 2, this approach has been developed from my own practice of teaching translation between national legal systems. The ideas will also be relevant in multilingual settings like the EU or the UN. However, some adjustments will likely have to be made to the models and argumentation.

¹ Cf., e.g., Holl (2012) for an overview of central and influential suggestions for techniques that are relevant when making such choices. Furthermore, Scarpa, Peruzzo and Pontrandolfo (2017) present numerous examples of arguments for concrete choices between different possible renderings in the process of translating the Italian Code of Criminal Procedure.

² Cf. Griebel (2013, 2017) for a project with the same basic aim, but with more focus on the actual cognitive processes.

I will begin section 2 by briefly sketching out the basic traits of the concept of functional translation (Skopos approach). Section 3 describes the specifications of the Skopos approach that emerge from the knowledge focus. Finally, in section 4, two consequential aspects of adopting a knowledge communication perspective (describing legal concepts in a frame format and developing an approach to research on comparative law based on the idea of concepts as part of interpersonal knowledge) are briefly presented.

2. Functional translation as a frame of reference

As presented above, the notion of the translator as an active agent presenting texts to receivers in the target context is central to the ideas behind my work on legal translation. From this follows that I base my approach on the now traditional approach of viewing translation as an act of purposive communication, the so-called Skopos Theory, according to which the basic definition of a translation is the following: “Ein Translat ist ein Informationsangebot in einer Sprache z der Kultur Z, das ein Informationsangebot in einer Sprache a der Kultur A funktionsgerecht imitiert” (Vermeer, 1986, p. 33)³.

The central aspect of the approach reflected in the quote, and which is of relevance to the argumentation in this article, is that a translated text (i.e., a target text (TT)) is to be seen as relatively independent from its source text (ST) and as a rendering of information by translators who have made active decisions based on their insights into the source and target situations and cultures and the communicative task emerging from the relation between the two situations. In legal translation, this idea was first prominently propagated by Šarčević (1997). A translated text may thus be seen as a bridge that allows TT readers to access aspects of the source situation which are considered relevant by the translator. The following Figure 1 intends to show the communicative situation of such legal translations.

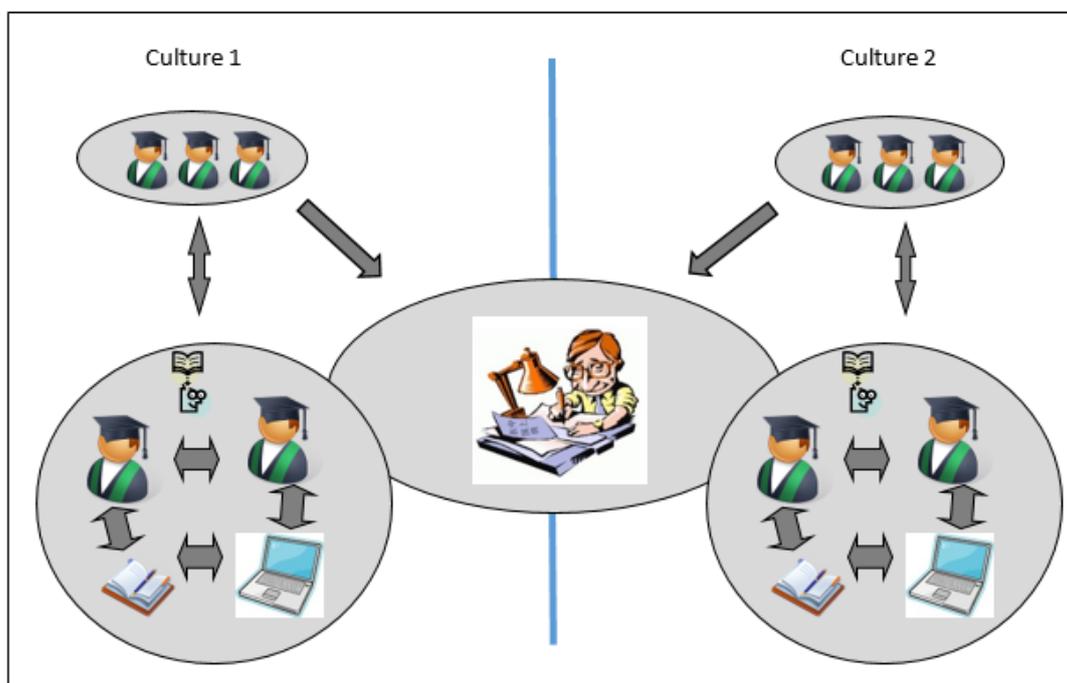


Figure 1. Legal translation with an active translator – functional approach (Engberg, 2016b, p. 43).

The upper part of the model represents the collective expert knowledge, while the lower part represents concrete expert communicative situations in two cultures, connected via the translated text produced by the translator.

³ A translation is the presentation of information in language t of culture T which imitates the presentation of information in language s of culture S.

In this view, a translator is positioned between two cultures, but with access to both. The process of translating is intended to connect two communicative situations: The original communicative situation of the ST, e.g., a decision by a German court in a case, on the one hand, and the communicative target situation, e.g., a Danish lawyer interested in the argumentation in the German court case as part of his or her academic work, on the other. The translation should enable the TT reader to gain access to relevant aspects of the ST based on the formulations made by the translator exercising his or her textual agency (Scott, 2019, p. 53). The source and target communicative situations as well as the work of the translator (lower part of the model in Figure 1) are dependent on access to the specialized disciplinary knowledge of the respective legal fields (upper part of the model). For the translator, comparative knowledge of overlaps and differences furthermore constitutes a necessary basis for creating a TT that is loyal to the interests of ST and TT communicators, respectively (Nord, 1989). Characteristically, the translator is positioned outside of the knowledge-structuring communicative situations that the ST and TT are part of (Griebel, 2013, p. 231, 2017, p. 109). In the model, this is indicated by the unidirectional arrows from the disciplinary knowledge to the translator⁴.

3. Legal translation as knowledge communication: Describing the communicative process of legal translation

The approach to legal translation that I have been developing is placed in the wider context of the Knowledge Communication Approach emerging from a group of researchers at Aarhus University (cf. Kastberg, 2018, 2019; Porup Thomassen, 2015). The approach may be summarized in the following description:

The study of knowledge communication aims at investigating the intentional and decision-based communication of specialized knowledge in professional settings (among experts as well as between experts and non-experts) with a focus upon the interplay between knowledge and expertise of individuals, on the one hand, and knowledge as a social phenomenon, on the other, as well as the coping with knowledge asymmetries, i.e., the communicative consequences of differences between individual knowledge in depth as well as breadth. (Engberg, 2016a, p. 37)

The traditional conceptualization of knowledge, normally attributed to Plato, is that it is characterized as justified, true belief. In this view, there is a difference between what individuals believe and what is (intersubjectively) true and therefore counts as knowledge. A contemporary definition is thus that knowledge is that which we can agree upon is true. In the Knowledge Communication Approach, this distinction is not adopted. Instead, the term 'knowledge' is used for the shared as well as the individual knowledge. Actually, the only empirically accessible knowledge is the individual knowledge. Shared knowledge is only empirically accessible via its individual holders and their conceptions of knowledge as being shared and hence intersubjectively reliable. For this reason, knowledge is conceptualized with a simultaneous emphasis on its characteristic of being a collective phenomenon and the role of individuals and their insights when describing and explaining knowledge and knowledge developments: Specialized knowledge is seen as the insights held and shared by individuals belonging to a peer group which is constituted by its sharing and mutual construction of such knowledge in communicative interaction (Engberg, 2007, pp. 4-5). This view is already

⁴ Hence, in Engberg (2002, p. 387) I talk about the legal translator as a classical portrait painter rather than the designing architect, which is how I would characterize the legal experts in the process of creating and structuring legal knowledge.

represented in Figure 1 in the form of double arrows between the individual communicative interactions in the lower part of the model and the collective knowledge of the legal community in culture 1 and culture 2, respectively, in the upper part of the model.

Within this framework, and based on the general idea of functional translation introduced above, a Knowledge Communication Approach to the translation of legal terminology may be presented as follows:

Translating terms in legal documents consists in strategically choosing relevant parts of the complex conceptual knowledge represented in the source text in order to present the aspects exactly relevant for this text in the TT situation in order to enable a receiver to construct the intended cognitive structure. (Engberg, 2015, p. 5)

From the general functional approach represented in Figure 1 above, we recognize the active translator (from the quote: *strategically choosing, present, enable*) as well as the TT as a functionally relevant rendering of information found also in the ST (*knowledge represented in the source text*).

Adopting a knowledge communication view then leads to several specifications of the functional approach to translation. First, terms are to be seen as pointers to concepts understood as templates of units of understanding (Temmerman, 2000, pp. 122-123). They point the reader to structured disciplinary knowledge constructed, upheld and potentially changed through communicative interaction between members of a discipline. In this way, terms are pointers to extensive, specifically focused knowledge widely accepted within a discipline. Importantly, the process of understanding a term in a specific context does not mean that all the knowledge in the template is activated mentally. The template only functions as potential meaning. When used in a text, any term will entail a certain focus, highlighting the aspects relevant in the individual textual situation through the combination with other terms and other chunks of disciplinary and situational knowledge. This textual focus means that the reader is encouraged to approach the template from a specific perspective, making certain aspects more relevant than others in the concrete process of understanding (Temmerman, 2000, p. 123). Hence, by adopting the knowledge communication perspective in the functional approach to translation, we can view the process of reading and understanding the actual meaning in the ST as the first and most important step in the translator's process of constructing relevant knowledge: What is the potential meaning of this term (i.e., the template), and which parts of this potential meaning are most central in this specific textual context? For example, when a *Landgericht* is mentioned in the final judgement as the institution making the decision in a German court case, many of the details concerning the structure and the many tasks of a *Landgericht* and its position in the German judicial system are not essential. The most important aspects of a judgement are that the court is a competent issuer of legal decisions in the type of case at hand, and probably whether the case is decided in first or second instance.

The second specification concerns the relevance of the focused knowledge elements in the target situation (as phrased above: *aspects exactly relevant ... in the target text situation*). This may be seen as a specification of the idea of a functionally relevant rendering of the ST information in the TT situation. It is important to consider whether all the aspects of the terminological concept that are deemed central in the ST are also relevant in the TT situation. In professional legal translation, that will often be the case. This is due to the prevalence of a general documentary approach to translation in the legal field, which again is dependent on the types of situation in which legal translation is often carried out. For example, the two

central aspects of a *Landgericht* mentioned above (that the court is competent to issue the judgement, i.e., that it is a court, and whether it issues the judgement as a court of first or second instance) will also typically be central to the TT reader of a translation of such a decision. The third and most important specification of the general functional approach lies in the idea that the active translator has to use formulations that will enable the TT readers (in our case: legal experts) to construct a personal cognitive structure that is in accordance with the cognitive structure that the translator has decided is the most adequate in the concrete TT situation. This means that the translator should mainly consider how to make the relevant focused knowledge from the ST situation available to the mental construction processes of the TT reader⁵. Focus is thus on the communicative process of foretelling the knowledge base of the prospective receivers in the target situation and, on this basis, selecting the most adequate elements of the cognitive structure to be explicated (cf. also Iluk & Iluk, 2019, pp. 187-189). This may include explicating elements not mentioned but inferred by the ST readers. Continuing the example above, it may be relevant to choose a TT rendering that makes it clear to, for instance, US legal expert readers that the court is German and which type of federal US court is the closest equivalent to a *Landgericht*, in order to help such readers construct the relevant knowledge structure. Hence, in a US context, the formulation *Appeal Court (Landgericht XX)* may be a relevant rendering in a judgement in an appeal case, despite the fact that – as opposed to a *Landgericht* – an *Appeal Court* cannot function as a court of first instance. The argument is that the difference is not relevant in the TT situation as long as the TT reader can construct knowledge on the basis of the TT formulation, which contains the aspects that the translator has deemed most central in the ST as well as the TT situation in the first steps above. The specifications are presented in the adjusted model in Figure 2:

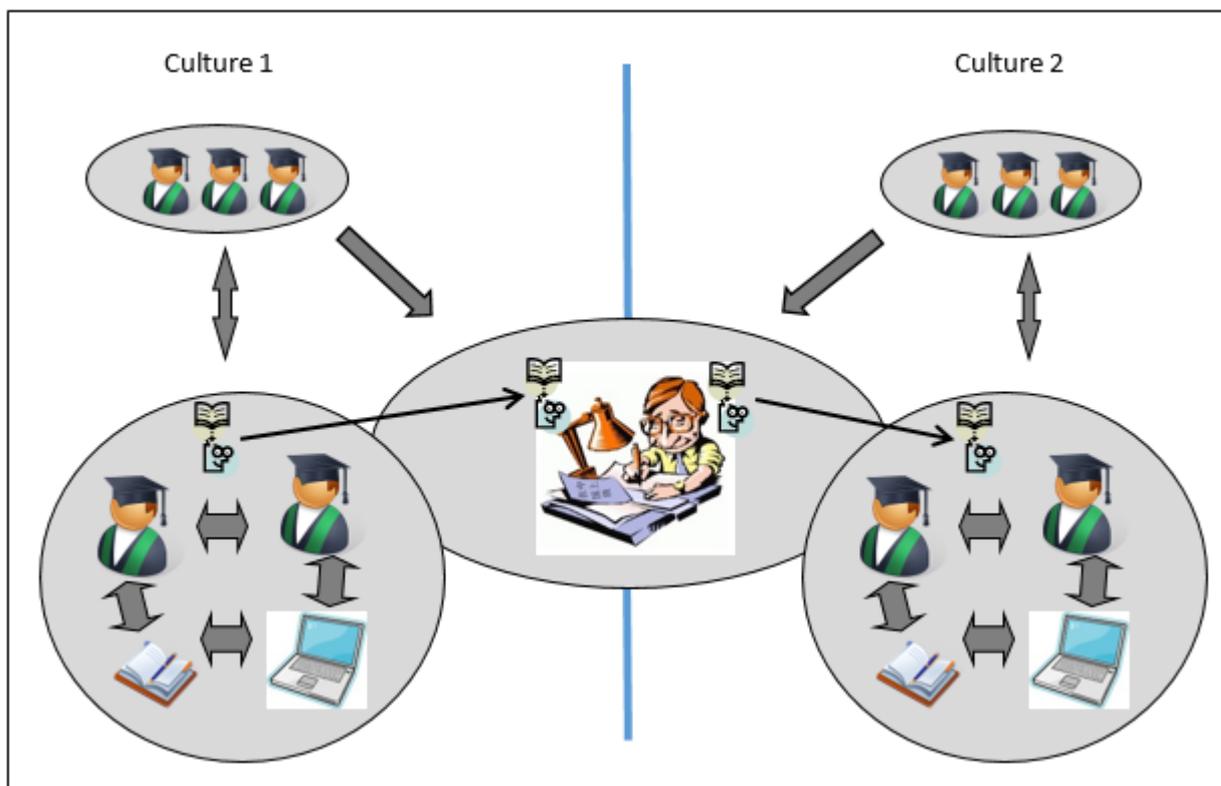


Figure 2. Legal translation with an active translator – Knowledge Communication Approach (Engberg, 2016b, p. 50)

⁵ Temmerman (2000, p. 121) even considers this idea, the optimization of understanding in specialized communication, to be the central issue of the scientific discipline of terminology.

The difference between Figure 1 and Figure 2 lies in the focus on the translator as someone who understands and conveys knowledge based on this understanding. This is shown through the added arrows and knowledge symbols, demonstrating that the translator understands the knowledge communication present in the source situation and transforms this understanding into a knowledge structure that is adapted to the TT situation and presented in a way that will enable the TT readers to grasp the relevant aspects and thus gain a relevant understanding (Griebel, 2013, 2017; Simonnæs, 2013, p. 150). Hence, legal translation is not mainly a textual procedure. It is a communicative effort carried out by an active translator working not only as an information broker, but also as a knowledge broker (Engberg, 2015; Obenaus, 1995, pp. 4-5).

By way of conclusion, the following consequences of the characterization of legal translation as knowledge communication are central in a description of the process with relevance to the didactics of legal translation:

Translators must:

- know or get to know the concept behind an ST term well enough to be able to decide which part of the concept is most important in the contextual understanding of the term
- decide which part of this contextual understanding is most relevant in the concrete target situation
- select concepts in the target culture and (get to) know these well enough to be able to find a formulation that enables target culture readers to construct a relevant/intended cognitive structure and thus understand the text in a relevant way.

Being able to perform these tasks is part of the translational competence according to the EMT Board (2017, p. 8), especially being able to “[a]cquire, develop and use thematic and domain-specific knowledge relevant to translation needs”. As already mentioned, professional translators have learnt to do this fairly automatically and are thus able to, quickly and based on intuition, assess the quality of their own suggestions as well as suggestions made by others. For students of legal translation, on the other hand, it is essential that they are able to assess the importance and relevance of the aspects of a concept and ways of making conscious choices between potential target-language renderings of source-language terms. Viewing legal translation as knowledge communication enables us to use our insights into the structure of individual knowledge as well as ways of constructing, collecting and conveying knowledge as tools for understanding the process, thereby making it easier for translation students to acquire a professional assessment competence.

4. Consequential aspects of the knowledge perspective: frames and translation-oriented comparative law as tools for making decisions

As stated above, this paper focuses on the basic idea of viewing legal translation as knowledge communication and the conceptual consequences of this for translation didactics. However, before turning to my concluding remarks, I will briefly sketch out the consequences of a Knowledge Communication Approach to the description of legal translation on the format of structuring knowledge to be compared and evaluated, on the one hand, and on the methodological approach to comparative law with relevance to legal translation, on the other.

4.1. Frames as a tool for structuring knowledge for comparison

In a recent publication (Engberg, 2018), I argue that the concept of frames as developed in general terms by Konerding (1993), Busse (2012) and Ziem (2014) and with a specific view on legal communication by Busse (2015) is a relevant descriptive tool for assessing the content

relations between ST and TT formulations. In this concept, frames are seen as the building blocks of the so-called *verstehensrelevantes Wissen*, the empirically assessable knowledge relevant to understanding texts in the same way as members of the intended target group (Busse, 1987). Frames are structured in dimensions (slots, sub slots etc.) and material (fillers) typically applied to represent the dimensions in communication. Through an analysis of ST and TT formulations, of the frame represented by these formulations, and especially of the slots explicitly highlighted or implicitly left for inferencing, it is possible to describe the relations and overlaps between ST and TT formulations. This way, we can assess the potential quality of the knowledge to be constructed from the TT formulation based on the Knowledge Communication Approach, i.e., the knowledge potentially conveyed to the TT readers. It is important here to talk about 'the knowledge potentially conveyed', as only empirical studies of actual processes of understanding would be able to assess what knowledge is actually constructed by specific readers. Due to the constructivist character of the Knowledge Communication Approach, it is not possible to predict with certainty how specific readers will interpret a TT formulation, as the result is dependent on the specific knowledge base of the individual reader. However, a text-based analysis may give insights into the potential of the chosen formulations and thus give especially students of legal translation a tool for choosing between alternatives.

4.2. Comparative law approach adjusted to the needs of the legal translators

The traditional legal approach to comparative law may be summed up in the following definition:

It is possible on the general level to present a blueprint definition and say that comparative research of law aims at lining up different legal systems in order to generate information. Comparative law is aimed at the legal systems of different States (or State-like formations) or their segments that are significant for research problems. (Husa, 2015, p. 19)

What is important here is that comparative law is presented with a focus on the problems of legal research. This focus governs the object investigated by comparative legal research as well as the chosen methodology. Concerning the object, "[c]omparative law aims at general legal knowledge that is not State-specific in nature as in national legal research" (Husa, 2015, p. 21). Hence, much work has been directed at describing legal families (Zweigert & Kötz, 1996). Apart from this type of macro-comparisons, legally oriented comparative law studies may also have the form of micro-comparisons, having legal rules, individual legal concepts or legal institutions as their object (Husa, 2015, p. 101). Micro-comparisons are the ones most relevant for translational purposes. In this connection, comparative law has developed the method of problem functionalism, which means that comparative researchers are interested in describing the (legal) problem that is to be solved by, e.g., a (new) legal rule, and then investigate how the same problem is solved in a different legal system (p. 124). The comparative legal researcher gains insights into similarities and differences between rules, concepts or institutions of different legal systems by way of a problem-oriented common description.

This approach is often used in traditional terminology work (cf. e.g., Sandrini, 1996). However, as I have argued in previous work (Engberg, 2013), the focus on the underlying legal problem and its solution will not always cover the needs of legal translators. Hence, more conceptually oriented approaches with the possibility of focusing on other dimensions of a concept rather than on the functional problem are more promising (Brand, 2007). Such approaches have been developed in the field of cultural sociology in a wide sense, and are interested in the sociological construction of law and its symbolic and performative representation (Gephart, 2006). Even more to the point, some transfer- and understanding-related approaches have been developed:

- Meyer (2016) has developed a method for enabling readers from one culture to read and understand legal texts from a foreign culture in accordance with the cultural characteristics of this foreign culture. The approach is based on a performative view of culture, studying the actual co-creation of cultural symbols in foreign-culture texts.
- Monjean-Decaudin and Popineau-Lauvray (2019) suggest a concept-based method for transferring legal meaning in translation which applies *inflexion de signifié* as a tool for translators. Basically, the idea is that the translator broadly assesses the meaning of the ST concept and of potentially relevant TT concepts and then formulates goals for the intended relations between the ST and TT concepts, which helps create a bridge for target culture readers to approach source-culture concepts.
- Bestué (2019) proposes to apply a so-called translation-oriented terminological entry for storing and structuring the results of comparative studies of centrally relevant legal concepts. The idea is to, in a broad way, collect information with potential relevance from many perspectives, including possible and non-preferred translations, definitions and textual context as well as features from the disciplinary knowledge. On this basis, the translator is supposed to make decisions specifically relevant for the situation at hand.

With inspiration from all of these approaches, I have suggested a three-perspective lens with relevance to translators which takes into account the actual multi-faceted character of legal concepts as part of legal knowledge. I propose to describe legal concepts from the following three perspectives (Engberg, 2017, 2020):

- The perspective of national legal cultures, focusing on differences between national legal concepts and on the influence from aspects of the national culture governing a culturally adequate understanding.
- The perspective of law as a functional and epistemic system, focusing on the influence of general legal thinking on the structure of the concepts (differences and similarities).
- The perspective of law as the result of interpersonal knowledge communication, focusing on the importance of language use on meaning and variation of the concept, based on corpus studies.

Such a three-sided lens allows us to look at legal concepts as they are actually performed (Meyer, 2016), i.e., at how terms are actually used in communication in ST and TT situations, and what this reveals about different dimensions of the meaning of the concept. The results from looking at concepts from the three different perspectives are structured according to the idea that legal concepts have a frame structure (cf. section 4.1 above) and can be stored in rich translation-independent records (Bestué, 2019). Subsequently, translators carrying out their knowledge-oriented communicative task 'inflect' their understanding of the ST concept and the intended relation between source and target formulation (Monjean-Decaudin & Popineau-Lauvray, 2019) based on the recorded aspects in order to create a bridge which enables the TT reader to access the relevant aspects of the ST concept (cf. section 3 above). In this way, the frame approach and the concept-oriented comparative law flesh out the framework of the knowledge-oriented description of legal translation.

5. Conclusions and perspectives

By way of conclusion, the basic idea propagated here is that a central competence of professional legal translators is to evaluate differences and overlaps between legal concepts from the source and target systems. This comparative knowledge is essential in order to formulate TTs that allow expert TT readers to grasp the knowledge presented in STs in a way

that is relevant to the prospective TT communicative situations. The task of the translator is to build a bridge for expert legal TT readers. In order to develop this bridge-building competence, two didactical tools may aid translation students:

- On the one hand, teaching them how to implement specifically relevant approaches to comparative law with a focus on understanding the different meanings and on identifying similarities and differences (cf. Engberg, 2020 for a broader scrutiny of approaches with specific relevance to legal translators, supplementing the ones presented in section 4.2).
- On the other hand, introducing them to frames as tools for systematically structuring the insights gained from the comparative investigation and for carrying out the micro-comparisons relevant to making the decisions (cf. Engberg, 2018 for a didactically relevant example of the ideas presented in section 4.1).

Both tools focus on content and aim at giving the students criteria for looking for relevant overlaps in the formulation process.

However, these tools with their focus on conceptual legal knowledge are not sufficient to solve all knowledge communication problems which a professional legal translator is confronted with, and which students of legal translation should therefore be prepared for. For the TT legal expert reader to assess relevant communicative goals pursued in the ST situation, the bridge-building (i.e., knowledge-communicating) translator must also help the TT reader construct knowledge concerning which speech acts are carried out (Engberg, 1997). Furthermore, it may be relevant to build a bridge that enables the TT legal expert reader to follow the ST argumentative structure (Trklja & McAuliffe, 2019). The construction of knowledge of both types (knowledge about communicative goals and argumentative structure) tends to be dependent on the formulaic character of the linguistic material chosen in the form of genre conventions, for instance. Hence, corpus analysis, key words, etc. play a significant role in this context. In this way, it becomes evident how complex the task of the legal translator is. From the point of view of didactics, this complexity requires further tools to be presented to translation students, supplementing the ones suggested here.

6. References

- Bestué, C. (2019). A matter of justice: Integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation. In Ł. Biel, J. Engberg, M. R. Martín Ruano & V. Sosoni (Eds.), *Research methods in legal translation and interpreting: Crossing methodological boundaries* (pp. 130-147). London: Routledge.
- Brand, O. (2007). Conceptual comparisons: Towards a coherent methodology of comparative legal studies. *Brooklyn Journal of International Law*, 32(2), 405-466.
- Busse, D. (1987). *Historische Semantik: Analyse eines Programms*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Busse, D. (2012). *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin: de Gruyter.
- Busse, D. (2015). Juristische Semantik als Frame-Semantik. In F. Vogel (Eds.), *Zugänge zur Rechtssemantik. Interdisziplinäre Ansätze im Zeitalter der Mediatisierung* (pp. 39-68). Berlin: de Gruyter.
- Cao, D. (2010). Legal translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 191-195). Amsterdam: John Benjamins.
- EMT Board (2017). *European masters of translation: Competence framework 2017*. Bruxelles: European Commission.
- Engberg, J. (1997). *Konventionen von Fachtextsorten. Kontrastive Analysen zu deutschen und dänischen Gerichtsurteilen*. Tübingen: Narr.
- Engberg, J. (2002). Legal meaning assumptions – what are the consequences for legal interpretation and legal translation? *International Journal of the Semiotics of Law*, 15(4), 375-388.
- Engberg, J. (2007). Wie und warum sollte die Fachkommunikationsforschung in Richtung Wissensstrukturen erweitert werden? *Fachsprache*, 29(1-2), 2-25.
- Engberg, J. (2013). Comparative law for translation: The key to successful mediation between legal systems. In A. Borja Albi & F. Prieto Ramos (Eds.), *Legal translation in context: Professional issues and prospects* (pp. 9-25). Bern: Lang.

- Engberg, J. (2015). What does it mean to see legal translation as knowledge communication? – conceptualisation and quality standards. *Terminology science and research*, 25, 1-10.
- Engberg, J. (2016a). Conceptualising corporate criminal liability: Legal linguistics and the combination of descriptive lenses. In G. Tessuto, V. K. Bhatia, G. Garzone, R. Salvi & C. Williams (Eds.), *Constructing legal discourses and social practices: Issues and perspectives* (pp. 28-56). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Engberg, J. (2016b). Emphasising the individual in legal translation: Consequences of knowledge communication and post-structuralist approaches. In G. Garzone, D. Heaney & G. Riboni (Eds.), *Language for specific purposes. Research and translation across cultures and media* (pp. 41-61). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Engberg, J. (2017). Developing an integrative approach for accessing comparative legal knowledge for translation. *Llengua i Dret*, 68, 5-18. doi:10.2436/rld.i68.2017.3014
- Engberg, J. (2018). Comparative law and legal translation as partners in knowledge communication: Frames as a descriptive instrument. In F. Prieto Ramos (Eds.), *Institutional translation for international governance: Enhancing quality in multilingual legal communication* (pp. 37-48). London: Bloomsbury.
- Engberg, J. (2020). Comparative law for legal translation: Through multiple perspectives to multidimensional knowledge. *International Journal for the Semiotics of Law*, 33(2). doi: 10.1007/s11196-020-09706-9
- Gephart, W. (2006). *Recht als Kultur. Zur kulturosoziologischen Analyse des Rechts*. Frankfurt a. M.: Vittorio Klostermann.
- Griebel, C. (2013). *Rechtsübersetzung und Rechtswissen. Kognitionstranslatologische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses*. Berlin: Frank & Timme.
- Griebel, C. (2017). Fuzzy concepts in translators' minds. *Translation and translanguaging in multilingual contexts*, 3(1), 97-113. doi:10.1075/ttmc.3.1.07gri
- Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: Revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermeneus*, 14, 191-216.
- Husa, J. (2015). *A new introduction to comparative law*. Oxford: Hart.
- Iluk, Ł., & Iluk, J. (2019). Ausgangssprachlich orientierte Übersetzungen von Rechtstexten aus juristischer Sicht. *trans-kom*, 12(2), 183-203.
- Kastberg, P. (2018). Languages for special purposes as instruments for communicating knowledge. In J. Humbley, G. Budin, & C. Laurén (Eds.), *Languages for special purposes: An international handbook* (pp. 26-44). Berlin: de Gruyter.
- Kastberg, P. (2019). *Knowledge communication. Contours of a research agenda*. Berlin: Frank & Timme.
- Konerding, K.-P. (1993). *Frames und lexikalisches Bedeutungswissen*. Tübingen: Niemeyer.
- Meyer, A. (2016). On the integration of culture into comparative law. In G. Tessuto & R. Salvi (Eds.), *Language and law in social practice research* (pp. 268-289). Mantova: Universitas Studiorum.
- Monjean-Decaudin, S. & Popineau-Lauvray, J. (2019). How to apply comparative law to legal translation: A new juritraductological approach to the translation of legal texts. In Ł. Biel, J. Engberg, M. R. Martín Ruano & V. Sosoni (Eds.), *Research methods in legal translation and interpreting: Crossing methodological boundaries* (pp. 115-129). London: Routledge.
- Nord, C. (1989). Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie. *Lebende Sprachen*, 34, 100-105.
- Obenaus, G. (1995). The legal translator as information broker. In M. Morris (Eds.), *Translation and the law (= American Translators Association Series, VIII)* (pp. 247-259). Amsterdam: John Benjamins.
- Porup Thomassen, U. (2015). *Exploring the communicative dimensions of knowledge-intensive innovation: An ethnographic insight into the innovation culture initiative of Novo Nordisk*. Department of Business Communication, Aarhus University.
- Sandrini, P. (1996). Comparative analysis of legal terms: Equivalence revisited. In C. Galinski & K.-D. Schmitz (Eds.), *TKE 96* (pp. 342-350). Frankfurt a.M.: Indeks Verlag.
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Amsterdam: Kluwer Law International.
- Scarpa, F., Peruzzo, K. & Pontrandolfo, G. (2017). Methodological, terminological and phraseological challenges in the translation into English of the Italian Code of Criminal Procedure: What's new in the second edition? In M. Gialuz, L. Lupária & F. Scarpa (Eds.), *The Italian Code of Criminal Procedure. Critical essays and English translation* (pp. 57-95). Milanofiori Assago: Wolters Kluwer Italia.
- Scott, J. (2019). *Legal translation outsourced*. Oxford: Oxford University Press.
- Simonnæs, I. (2013). Legal translation and "traditional" comparative law – Similarities and differences. *Linguistica antverpiensia*, 12, 147-160.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins.

- Trklja, A. & McAuliffe, K. (2019). Formulaic metadiscursive signalling devices in judgments of the Court of Justice of the European Union: A new corpus-based model for studying discourse relations of texts. *International Journal for Speech, Language and the Law*, 26(1), 21-55. doi:10.1558/ijsl.36920
- Vermeer, H. J. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. In M. Snell-Hornby (Eds.), *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis* (pp. 30–53). Tübingen: Francke.
- Ziem, A. (2014). *Frames of understanding in text and discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zweigert, K. & Kötz, H. (1996). *Einführung in die Rechtsvergleichung* (3. Auflage). Tübingen: J.C.B. Mohr.
-



 Jan Engberg

Aarhus Universitet
School of Communication and Culture
Jens Chr. Skous Vej 4
DK-8000 Aarhus C
Denmark

je@cc.au.dk

Biography: Jan Engberg is Professor of Knowledge Communication at the School of Communication and Culture, Section on German Business Communication, University of Aarhus, Denmark. His main research interests are the study of texts and genres in the academic field, cognitive aspects of domain specific discourse and the relations between specialized knowledge and text formulation, mainly with a focus on legal communication and legal translation.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Semantics of coordinators in EU languages – the multiple readings of ‘and’, ‘or’, ‘but’

Johanna Mattissen

Europäische Rechtslinguistik, Universität zu Köln, Germany

Abstract

The semantics of coordinators have not been studied in a broader cross-linguistic perspective to date. As they play an important role in the multilingual legal acts of the European Union with its 24 official languages and are frequently at issue in legal interpretation at the Court of Justice of the EU, the present article provides a first overview of the multiple readings of ‘and’, ‘or’ and ‘but’ in Germanic and Romance languages with outlooks on Finnish and Polish. It is shown within a framework of lexical semantics that language makes finer-grained distinctions than mathematical set theory and logic and that context contributes to the readings in a decisive way. The grid offered can be used to describe and compare the readings of connectors of further languages. The distinctions made allow a more pertinent analysis and legal comparison of the meaning of legal texts and beyond.

Keywords

Coordination, EU official languages, conjunctive, disjunctive, adversative

1. Introduction: Coordinators

Among the cases brought before the Court of Justice of the European Union (CJEU), preliminary ruling procedures centering around divergent wordings in the different language versions of legal acts of the EU are of special linguistic interest. Such cases feature several recurrent types of issues within the realms of terminology, semantics and syntax. A prominent linguistic question concerns the semantics of coordinators.

Whereas formal and structural characteristics of coordination have been treated to a greater extent in linguistic literature, a cross-linguistic systematic classification of the semantics is still wanting. Some semantic models describe coordination in terms of logic or truth values (e.g., Lang, 1991; Zamparelli, 2011; Kroeger, 2018; Huddleston et al., 2002, p. 1296), others analyse corpora (Breindl, 2014b; Waßner, 2014; Ariel & Mauri, 2018). Legal-linguistic approaches, such as Adams and Kaye (2006) and the *Joint Handbook* (2018, D.4.4.1) of the European Parliament, the Council of the European Union and the European Commission distinguish between “cumulative” and “alternative” uses of the coordinators ‘and’ and ‘or’. Moreover, ‘and’ or ‘or’ may be interpreted by legal professionals in a way which does not correspond to the general language usage and understanding of the forms (cf. Visconti, 2018).

Therefore, it is shown here that

- (i) coordinators do not behave alike cross-linguistically,
- (ii) context plays an important role in the readings of coordinators,
- (iii) the readings of coordinators are very variegated and
- (iv) coordinators cannot be adequately described by logical truth values and mathematical set theory **alone**, as language is finer-grained and more complex than logic (cf. Dik, 1968, ch. 12.4; Waßner, 2014, p. 591; Ariel & Mauri, 2018).

In this vein, the readings of coordinators will be designated by terms from set theory where possible and (non-)parallels to logic will be pointed out.

This description lays the basis for a cross-linguistic comparison of the official languages of the European Union (OLEU, see appendix) and beyond. In the context of EU institutions, awareness of the correspondences and disparateness of coordinators is of help in drafting European legal acts in order to avoid unequal law in the Member States, and in legal interpretation. It provides the linguistic concepts and terminology to describe a point at issue when the wording of different language versions is compared.

The presentation attempts the balancing act of addressing lawyer-linguists and legal professionals as much as linguists. It should not be forgotten, however, that linguistics is a science of its own, complete with its own mode of thought, methods, concepts, classifications and terminology, which makes it difficult to follow a linguistic analysis even of a familiar language without training. Plain language, on the other hand, does not provide the necessary terminology.

Coordinators comprise coordinating conjunctions (such as *and*), adverbs or particles (such as *moreover*, *plus*), a pair of correlative conjunctions (such as *both – and*) or other means (such as Latin clitic *que*). They are linguistic means which conjoin equally-ranked (same-level) structures, be they single words, phrases or clauses from the point of view of linguistic form. From the point of view of syntactic function, the structures which are conjoined may be nominal or verbal modifiers or complements, heads of noun phrases, of verb phrases, of adpositional phrases, of adjective or of adverb phrases.

A structure conjoined to another one is called a “connect” here (cf. Breindl, 2014a; regardless of its form), the conjoining of connects is called “nexus” (Van Valin & LaPolla, 1997, ch. 8.3). Under coordination, no connect becomes a part of the other, and their nexus forms a construction of the same type and rank as the single connects (disregarding ellipsis; cf. Lehmann, 2011, p. 182) without changing the semantic relations to surrounding elements (Haspelmath, 2007, p. 1). Coordinators are marked off from subordinators, which connect items of unequal structural rank. Haspelmath (2007, pp. 5f, 45-49) and Lehmann (2011) show some linguistic tests for identifying coordination in distinction to subordination.

Languages differ in

- (i) their inventories of coordinators,
- (ii) the distribution and readings of each coordinator,
- (iii) which structural entities may be coordinated,
- (iv) their clause structure connected to nexus,
- (v) including grammatical agreement and
- (vi) conditions for ellipsis, i.e., leaving out of parts of a connect which occur in another connect as well.

Maltese, for instance, normally repeats the verb when subject and object are different across the coordinated clauses (Haspelmath, 2007, p. 42).

Structural descriptions of coordination treating these issues in detail in the languages cited are, for instance, Dik (1968); Haspelmath (2004, 2007); Zamparelli (2011); Breindl (2014a, b); Waßner (2014); Hartmann (2015); Oirsouw (1993); Grevisse and Goosse (2016, ch. IV, IX); Riegel *et al.* (2014, ch. XIX); Real Academia Española (2013); Quirk *et al.* (2008, ch. 13); Huddleston *et al.* (2002, ch. 15).

Structural prerequisites of different languages may lead to pseudo-divergences (in the sense of Burr, 2013, 6.1.2, 6.1.3) in the wording of legal texts. As it is content which has to be convergent across the OLEU versions, not syntactic structure, the present focus will be on the semantics of coordination.

Generally, four main semantic types of coordination are distinguished: conjunctive coordination (‘and’), disjunctive coordination (‘or’), adversative coordination (‘but’) and causal coordination (‘for’); minor types are consecutive coordination (cf. French *donc*) or explicative coordination (e.g., English *i.e.*; Grevisse & Goosse, 2016, p. 340f; Haspelmath, 2007, p. 48). Conjunctive coordination is the most frequent type (Haspelmath, 2007, p. 4); adversative and causal relations may also be encoded by subordination.

Besides a coordinator, conjunctive coordination may alternatively use a comitative marker (marking accompaniment, such as a preposition meaning ‘with’). Stassen (2000, p. 37) distinguishes AND-languages, which use a conjunctive coordinator, and WITH-languages, which use an original comitative marker as coordinator: whereas most European languages belong to the AND-type, Slavic languages use both AND and WITH.

The present presentation will focus on conjunctive, disjunctive and adversative coordination because of their relevance for legal texts.

The notation ‘and’, ‘or’, ‘but’ is chosen here for translational equivalents (in the sense of general linguistics, cf. Koller, 2004, p. 344) of conjunctive, disjunctive and adversative coordinators in any language. The idea of “translational equivalent” does not imply a direction, i.e., it does **not** take one language as the (primary) source, measure or blueprint in relation to others, but rather describes an equally-ranked bilateral meaning relation of expressions of any two languages under comparison. This means that the term translational equivalent may legitimately be used

for the description of legal acts of the European Union. These texts are equally authoritative in all their language versions, i.e., no version counts as the source text (*Treaty on European Union*, Art. 55).

When several readings for one formal item are listed here, this does not mean that this item is polysemous. It is employed in a wide range of contexts or is vague, with context imposing an interpretation on it.

The functions of single coordinators can, of course, be compared across languages, but they cannot be called polysemous **across** languages (polysemy can hold only **within** a single language), as any one form only belongs to its own language system and each system is distinct. Sections 2, 3 and 4 present formal and functional characteristics of conjunctive, disjunctive and adversative coordination, respectively; section 5 concludes.

2. Conjunctive coordination

Different readings of conjunctive coordination have not been described in greater detail to date. Quirk *et al.* (2008, pp. 953-958) distinguish a combinatory reading with joint, mutual and unitary participation subtypes and a segregatory reading; Huddleston *et al.* make a difference between distributive, joint, discrete set coordination and asymmetric coordination (2002, pp. 1281-1285, 1299-1306); Breindl (2014b) discusses intensional and extensional ‘and’. Further readings are described as well without an overall classification. Adams and Kaye (2006, pp. 1169, 1171f) distinguish members of a group “acting, or being acted on individually or collectively” and in the former case, in unison or not.

2.1. Formal characteristics

Conjunctive coordination is ‘and’-coordination in its widest sense, a relation of union of two or more connects. It can be asyndetic (without an overt marker of coordination, as in *Mary, Anne, Peter; veni vidi vici*) or syndetic (with a marker of coordination, as in *Paul and Harry*). Both forms are usually combined in the case of more than two connects, e.g., *Peter, Paul and Harry*, but Ballard (1995, p. 248f) shows that in the nexus of more than two connects, English may have *and* with each non-first connect where French has asyndesis. Also, French prefers the use of subordination with a *gérondif*, a participle or a relative clause to coordination with *et* (Ballard, 1995, pp. 242f, 252ff).

Among the formal characteristics, three points which differ most between OLEU shall be mentioned in passing:

firstly, structurally different connects, for instance an adjective and a relative clause or a prepositional phrase as in (1) (cf. e.g., Grevisse & Goosse, 2016, p. 329; Quirk *et al.*, 2008, pp. 967-984).

(1) *augmentation successive et par degrés*

secondly, nexus of morphemes, to different degrees in different languages (Quirk *et al.*, 2008, p. 970f; Grevisse & Goosse, 2016, p. 328f; Real Academia Española, 2013, p. 427).

- (2) a. *be- und entladen* ‘load and unload’
 b. *his or herself*
 c. *pour la trois ou quatrième fois* ‘for the third or fourth time’
 d. *clara y distintamente* ‘clearly and distinctly’

Thirdly, an important difference and source of misunderstandings is the grammatically fixed inclusory use of non-singular pronouns under coordination (cf. Haspelmath, 2007, p. 33f; Bhat, 2004; Grevisse & Goosse, 2016, p. 325f), found in Romance and Slavic languages. Inclusory

means that the pronoun refers to both (or all) coordinated participants of a state of affairs, but one (group) of these participants is, in addition, encoded overtly in the clause, usually in a comitative phrase. Like this, both the pronoun and the phrase refer to the same referent in a twofold way and the overt phrase names a proper subset of the referents of the pronoun. Thus, only two people are involved in (3), not at least three as it might seem to speakers of languages which do not feature the inclusory use of pronouns (such as English or German).

- (3) a. *Con Ana fuimos al cine.* = *Ana y yo*
‘Ana and I have been to the cinema.’
- b. *Nous l’avons fait avec ma cousine.*
‘My cousin and I did it.’
- c. Polish
My z Mirki-em poszliś-my na plażę.
we with Mirek-INS went-1pm to beach-ACC
‘Mirek and I went to the beach.’

2.2. Functional characteristics

Conjunctive coordinators have a range of readings, in part induced by the context.

- (i) ‘And’ coordination creates an intersecting set of properties or a unitary entity composed of two or more entities. In (4a, b), for instance, the expression denotes the friends which Peter and Paul have in common; in (4c, d), the clause deals with the book of a couple and one letter to a couple, respectively, in (4e) the two men worked together as a team. (4f) refers to sandwiches with both toppings on them, (4g) to two-coloured cabbage (otherwise the copula should be in the plural *are*) and (4h), in this reading, refers to temporary employees who work part-time. The intersecting reading is possible if it is not blocked by the context, i.e., by the lexical semantics of the connects.
- (4) (Haspelmath, 2007, p. 14; Quirk *et al.*, 2008, pp. 957-962; Adams & Kaye, 2006, p. 1177f)
- a. *die Freunde von Peter und Paul*
‘the friends of (shared by) Peter and Paul’
- b. *les amis de Pierre et (de) Paul*
- c. *J’ai emprunté ce livre à Jean et à Marie.*
- d. *I wrote a letter to John and Mary.*
- e. *Jean et Paul ont déplacé mon coffre-fort.*
- f. *salmon and cucumber sandwiches*
- g. *red and white cabbage is a useful ingredient for a salad*
- h. *temporary and part-time employees*
- i. *shelves for books on environment and climate*
- j. *a dishonest, lazy student*
- k. *the buses for the Houses of Parliament and Westminster Abbey*

When the coordinated connects are the complement of one preposition in German and in English, the preposition need not be repeated before the second connect (such as *von* before *Paul* in (4a) and *to* before *Mary* in (4d); cf. Quirk *et al.*, 2008, pp. 960-962). Besides a preposition, the two connects may share one (in)definite article. Omission of prepositions and articles is very restricted in French: (4b) is grammatical without *de* before *Paul* (Riegel *et al.*, 2014, p. 881), but (4c) is ungrammatical without *à* before *Marie* (Haspelmath, 2007, p. 14).

When adjectival modifiers are coordinated as in (4j), an asyndetic coordination is preferred. In the EU jurisprudential perspective, this means that leaving out an article or preposition in this context in one language version but not in others does not create a divergence in meaning but is due to grammatical constraints. A legal interpretation according to the wording is therefore possible.

Intersecting set coordination cannot be paraphrased with two clauses. However, nearly all examples in (4) are ambiguous, as will be taken up below. (4k), for instance, would be non-ambiguous if *bus* was in the singular; as it is, there could be one bus route to two places or two bus routes to one of the places each.

(ii) A second reading of ‘and’ is set union. There are two subtypes of set unions:

(ii-a) including any intersecting set, as in

- (5) a. *die Freunde von Peter und von Paul*
‘the friends of Peter and of Paul (together)’
- b. *die roten und die gestreiften Hemden*
‘the red and the striped shirts’
- c. *old and valuable books*
- d. *temporary and part-time employees*
- e. *shelves for books on environment and climate*

In this case, the two connects refer to two sets of properties or entities which are merged into one. They may have an intersecting set which forms part of the cumulation but need not. In (5a), the coordination joins the friends of Peter and the friends of Paul as different sets of people but does not exclude any people who might be friends of both men; (5b) may include red shirts with stripes (less so shirts with red stripes which would be *rotgestreift*). Note the “extra” preposition *von* ‘of’ before *Paul* and the article before *gestreiften* ‘striped’ in (5b). With, typically, prepositions and articles before both connects, German makes a structural difference between intersecting *und* and set union *und*.

(ii-b) without an intersecting set: disjunct set union

On the other hand, an intersecting set may be excluded, as in (6), where the coordination is a ‘plus’ relation of two discrete sets. Disjunct set union resembles a symmetrical difference in set theory. The exclusion of the intersecting set usually falls out from the semantics of the connects, i.e., from context, e.g., incompatibles in (6a). Context plays an important role in distinguishing the two set union types (cf. also Adams & Kaye, 2006, pp. 1172, 1178; Quirk *et al.*, 2008, p. 960).

- (6) a. *old and new houses*
- b. *retired people and football professionals*
- c. *I wrote a letter to John and to Mary.*
- d. *Je vais à Paris et Rome.*
- e. *temporary and part-time employees*
- f. *shelves for books on environment and climate*

As retired people are usually not football professionals, the connects in (6b) do not have an intersecting set. (6c), with the preposition marked before both connects, refers to two separate letters. Thus, English as well as German allows a disambiguation of intersecting ‘and’ and set union ‘and’. Whereas the preposition *à* before *Marie* in (4c) is obligatory in French, it can be left out before *Rome* in (6d). Haspelmath explains this with a “datival” sense in (4c) and an “allative” sense in (6d) (2007, p. 14). In addition, *Marie* is animate whereas *Rome* is

inanimate. (6e, f) stand for the second, non-intersecting reading of ambiguous (4h, i). In Polish, for disjunct set union the coordinator *a* is used (rather than conjunctive *i* ‘and’) which conjoins states of affairs in opposition (cf. Engel, 1999, pp. 1149, 1165) and therefore is usually glossed ‘but’.

A special case of disjunct union constitute dyads or binominals (cf. Haspelmath, 2007, p. 23f), i.e., coordination of closely related referents (which is frequent in English; Heath, 2004, p. 80), such as

- (7) a. *Vater und Mutter / father and mother, Tisch und Stuhl / table and chair, Treu und Glauben* ‘bona fide’
 b. *the house and garden*

In German, the articles in dyads are omitted, in English, they may share one article (cf. Haspelmath, 2007, p. 24).

The non-intersecting set union reading also obtains in copulative compound nouns (and number terms) such as

- (8) a. *nasskalt, Bettcouch, gelbrote Karte*
 ‘wet and cold’, ‘daybed’, ‘caution and dismissal’
 b. *schwarz-rot-goldene Fahne* ‘black-red-golden flag’
 c. *Baden-Württemberg* (place name)
 d. *enseignante-chercheuse, sourd-muet, papa-maman, bleu blanc rouge, vingt-et-un*

Set union ‘and’ is usually thought to express an exhaustive list in OLEU (e.g., Real Academia Española, 2013, p. 429; Huddleston *et al.*, 2002, p. 1293). However, exhaustivity of the enumeration is not necessarily the case and may be cancelled (cf. Mattissen, 2019), as in

- (9) *Da lagen rote und blaue und grüne, alle Farben des Regenbogens.*
 Lit. ‘There were red ones and blue ones and green ones, of all colours of the rainbow.’

(iii) The third conjunctive reading brings together two autonomous sets without a unification. In this case, both connects are interpreted as acting separately in the same way rather than as a team or jointly (e.g., (10a, b)). This discreteness of sets in coordination has no analogue in logic or mathematics.

This reading is usually encoded by a correlative pair of coordinators, such as *sowohl – als auch, both – and, et – et* (10c); for lists see Haspelmath, 2007, pp. 16, 17f). The autonomous reading is obvious from the minimal pair in (10d) from Quirk *et al.* (2008, pp. 936, 955f): The autonomous conjunction reads as John and Mary having gotten divorced from their respective spouses, with a simple *and*, however, they got divorced from each other (reciprocal use, see (vi)).

- (10) a. *Sowohl Regierung wie Opposition haben dem Vorschlag zugestimmt.*
 ‘Both government and opposition consented to the proposal.’
 b. *John and Mary have won a prize (each).*
 c. *Et Jean et Marie l’ont dit.*
 d. *Both John and Mary got divorced.* vs. *John and Mary got divorced.*
 e. *shelves for books on environment and climate*

That example (10e) turns up in all three conjunctive readings shows its multiple ambiguity: books dealing with both climate and environment on more than one shelf (5e), books on climate and books on environment together on more than one shelf (6f), and at least one shelf of books on environment and at least another one for books on climate separately (10e) can be expressed with the same form.

- (iv) With at least two conjoined coordinations or with a plural or collective expression, an associative-correlative reading is possible, as in
- (11) (Adams & Kaye, 2006, p. 1175; Quirk *et al.*, 2008, p. 956; Grevisse & Goosse, 2016, p. 324)
- a. *Kim and Pat are studying law and economics.*
 - b. *John and Mary visited their uncles.*
 - c. *Pierre, Jeanne et Louis ont respectivement 15, 12 et 8 ans.*

Each one of the connects of the first coordination is correlated with one of the connects of the second one.

The clause in (11a) is ambiguous, however, between ‘Kim is studying law and Pat economics’ (the associative-correlative reading) and both studying both subjects (set union reading). (11b) even has three readings: John and Mary may visit their respective uncles (associative-correlative), the uncles they share (intersecting) or both visit the uncles of one of them and also the uncles of the other one (set union). For further details, see Adams and Kaye (2006, pp. 1169-1172) who specify which readings arise from the influence of plural nouns.

2.3. Context-induced readings

- (v) The coordinator ‘and’ can be employed in further relations, in which its reading is context-induced, i.e., forced upon it by sense relations of the lexemes in the connects.
- (v-a) In twin words or tautology two or more connects which are full, partial or near synonyms are coordinated, e.g.,
- (12) a. *hüpfen und springen, Herr und Meister, angst und bang*
‘hop and jump’, ‘lord and master’, ‘scared and frightened’
- b. *last will and testament, give and bequeath, cease and desist, null and void, from now and henceforth*
 - c. *les us et coutumes*

Example (12b) shows this use as a style figure of English legal language, frequently with an inherited and a Latinate word side by side. In the jurisprudential perspective, a translation of an English doublet by a single lexeme in another language does not constitute a divergence in meaning.

- (v-b) A reduplication constitutes a true tautology, used for intensification (13a), iterative or continuative ((13b), Haspelmath, 2007, p. 25; Quirk *et al.*, 2008, p. 980), e.g.,
- (13) a. *it grew bigger and bigger*
- b. *he talked and talked and talked*
- (v-c) On the other hand, two non-synonymous expressions may have an identical referent and describe it from two or more perspectives. This coreference can be identified by a singular form of the predicate, as in
- (14) a. *John’s mother and Mary’s aunt is outside.*
- b. *el pintor y poeta N. N.*
- (v-d) When both connects are true but not at the same time or with a temporal offset (i.e., an asynchronous relation), the coordinator gets a sequential reading, as in (15a), an iterative-of-alternation reading (15b) or a causal reading (15c). In the latter case, the connects cannot change their order (cf. Quirk *et al.*, 2008, pp. 930f, 967).
- (15) a. *Sie spielte Flöte und sang ein Lied.*
‘She played the flute and sang a song.’
- b. *He lay there opening and shutting his eyes.*

c. *He heard an explosion and phoned the police.*

A sequential reading depends on the semantics of verbal lexemes as well as on the grammatical aspect (perfective or imperfective) or tense of the verb forms, compare

(16) a. *L'inconnu traversa la place en courant, monta en voiture et démarra.*

b. *Il faisait soleil et les oiseaux chantaient.*

The sequential reading in (16a) arises from the *passé simple* (perfective past tense of the verb), the simultaneous one in (16b) from the *imparfait* (imperfective past tense).

(v-e) With antonymous sense relations between lexemes in the connects, a contrastive reading results (as in (17)); cf. also Grevisse & Goosse, 2016, p. 1515; Quirk *et al.*, 2008, p. 931).

(17) a. *Dieser Tee ist zu heiß und der da zu kalt.*

‘this tea is too hot and that one too cold’

b. *Gestern schien die Sonne und heute regnet es.*

‘yesterday, the sun was shining and today, it is raining’

c. *In the courtyard, men were loading and unloading the trucks.*

d. *Nous t'hébergeons et tu nous voles.*

Polish employs opposition-marking *a* in this context, not conjunctive *i* ‘and’.

(vi) With verbs signalling that several agents act on each other as patients or beneficiaries or signalling a symmetry, ‘and’ has a reciprocal reading (“mutual participation” in Quirk *et al.*, 2008, p. 954f; Grevisse & Goosse, 2016, p. 323). In this case, coordination cannot be paraphrased by two clauses (cf. Quirk *et al.*, 2008, p. 943).

(18) a. *John and Mary got married. ≠ John got married and Mary got married.*

b. *John and Mary played tennis (against each other).*

c. *Mary and Anne look alike / are sisters.*

d. *Jean et Jeanne forment un couple uni.*

2.4. Further uses of ‘and’

Up to this point, conjunctive coordination has been regarded from the onomasiological (content or function) point of view. Switching to the semasiological (expression) perspective, the linguistic devices used for conjoining two items or sets can be used as less specified connectors for other relations, as well. In these contexts, structural patterns differ across languages and a uniform use of coordinators is striking.

(vii) The implicational ‘and’ introduces a consequence (similar to a logical condition, cf. Döhmann, 1974, p. 39f). The first connect serves as the protasis (condition), the second one as the apodosis (consequence). Implicational ‘and’ is used for the consequence of a fulfilled condition in the protasis, as in (19).

(19) a. *Eine Unachtsamkeit und du liegst im Graben.*

‘a moment of distraction and you will run into the ditch’

b. *Lies den Artikel und du wirst lachen.*

‘read the article and you will laugh’

c. *Make a move and I'll shoot.*

d. *One more word from you and I'll scream.*

In (19a, d), *und / and* conjoin two connects of different structural forms, viz. a noun phrase and a clause, pointing to the special use of the conjunction.

Logical implication has the following truth table:

p	q	$p \rightarrow q$	1 = true
1	1	1	0 = false
1	0	0	
0	1	1	
0	0	1	

Table 1. Truth values for logical conditional

Implication signalled by ‘and’ could be described by the logical condition, with the exception of the constellation in line three, which should have the value false for implicational ‘and’.

(viii) The expletive ‘and’ (Quirk *et al.*, 2008, p. 978f; Grevisse & Goosse, 2016, p. 341) conjoins two pseudo-connects which are a light verb (e.g., ambulative) and its lexical verb, or a noun/adjective and its modifier, e.g., in

- (20) a. *try and do*
 b. *sit and talk*
 c. *nice and warm*
 d. *rempli de voix et de prières*
 e. *va et fais un tour à la cuisine*

The relation between the pseudo-connects is hierarchical, a coordinator is therefore structurally “out of place”. Not unexpectedly, such non-equally-ranked uses of a coordinator are language-specific: Ballard (1995, pp. 237, 258f) discusses the translational possibilities of *and* in hierarchical relations into French. Finally, conjunctive coordinators are used in discourse, pragmatic and metalinguistic functions. Due to limitations of space this point cannot be elaborated upon further here.

The differentiated uses of conjunctive coordinators as presented above cannot be aligned with the logical AND or with mathematical set theory alone because

- (i) the latter do not allow as fine-grained distinctions,
 (ii) are only applicable in very few contexts and
 (iii) do not take context into account (cf. Dik, 1968, ch. 12.4).

In addition, negated connects may in some languages be conjoined with ‘and’. Compare the examples in (22) corresponding to the four lines of truth table 2 (the starred expression is ungrammatical):

- (22) a. *Peter und Paul sind da.* ‘Peter and Paul are there.’
 b. *Peter und nicht Paul ist da.* (cf. *Peter, aber nicht Paul, ist da.* ‘Peter, but not Paul is there.’)
 c. **Nicht Peter und Paul ist da.* (*Nicht Peter, aber Paul ist da.*)
 d. *Nicht Peter und nicht Paul ist/sind da.* lit. ‘Not Peter and not Paul is/are there.’

P	q	$p \wedge q$	1 = true
1	1	1	0 = false
1	0	0	
0	1	0	
0	0	0	

Table 2. Truth values for logical AND

When, applied to language, the logical truth table is read in the way that ‘and’ can only be used when both connects are asserted, this is not the case: in German, *und* can be used for three of the four logical possibilities. Note number agreement (singular or plural) on the verb: plural is obligatory in the logically true cases only.

3. Disjunctive coordination

Disjunctive coordination is ‘or’ coordination in its widest sense, a relation of an alternative of two or more connects. It can be asyndetic as in *Peter, Paul, John* or syndetic as in *Peter or John*. Both forms are usually combined in the case of more than two connects, e.g., in *Peter, Paul or Harry*. As with conjunctive coordination, different kinds of structural entities down to morphemes may be conjoined disjunctively (such as German *be- [beladen] oder entladen* ‘load or unload’).

It is common in the OLEU to use the same coordinators for affirmative (positive) and negative disjunction. Languages may have more than one word for ‘or’, however, whose distributions are determined by the illocutionary, modal, metalinguistic, exhaustivity or inclusive/exclusive context or reading, as seems to be the case in Polish (for examples see sections 3.1 and 3.2). Finnish, for instance, stands out by way of having a special interrogative exhaustive disjunctive coordinator ((23b), Kotus, 2004, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1098>):

(23) Finnish (Haspelmath, 2007, p. 25)

- a. *anna-n sinu-lle kirja-n tai albumi-n*
give-1s 2s-ALL book-ACC or albumi-ACC
‘I’ll give you a book or an album.’
- b. *mene-t-kö teatteri-in vai lepo-puisto-on*
go-2s-Q theatre-ILL or rest-garden-ILL
‘Are you going to a theatre or to a park?’

3.1. Functional characteristics

As with conjunctive coordination, grammatical disjunction covers more readings than the logical operator OR (cf. Waßner, 2014, pp. 591, 613), whose truth values are shown in Table 3.

P	Q	$p \vee q$	1 = true
1	1	1	0 = false
1	0	1	
0	1	1	
0	0	0	

Table 3. Truth values for logical OR

(i) The first disjunctive relation is inclusive-disjunctive synchronous coordination. Semantically, it corresponds to “adjunction” in the mathematical-logical sense and to the logical OR. This means that the relation is true if one of its connects is true or the other one is true or both of them at the same time, i.e., at least one.

(24) *Serviere einfach Rohkost oder Käsestangen.*
‘Simply serve assorted raw vegetables or cheese snack sticks’

In the situation referred to by (24), the speaker would be content with *Rohkost* or with *Käsestangen* or with both on the table at the same time. The inclusive-disjunctive reading is sometimes encoded by ‘and/or’ in legal texts (cf. *Joint Handbook*, 2018, D.4.4.1, D.4.4.2), even if others (cf. discussion by Adams & Kaye, 2006, p. 1189f; *Handbuch der Rechtsförmlichkeit* of Bundesministerium der Justiz, 2008, pt. 93) dissuade its use as being unclear.

Polish uses *lub* in inclusive and also non-exhaustive contexts (cf. Engel, 1999, p. 1160). In European Union legal texts, *lub* is by far the most frequent translational equivalent of ‘or’.

(ii) The second reading is inclusive-disjunctive and asynchronous, which means that one or the other connect or both can be true, but not at the same time but with a temporal offset or in alternation (a temporal overlap is not excluded, however).

(25) *Ich war nie allein, Peter oder Paul waren (immer) da.* (mal Peter, mal Paul)
‘I have never been alone, Peter or Paul were (always) there.’
(sometimes Peter, sometimes Paul)

The coordinator in combination with plural verbal agreement signals this reading in German. If the verb is singular, the reading is exclusive-disjunctive (see (iii)). If the coordinator were *und* in this context, both men would have been present at the same time.

Polish can render this reading by *bądź* (cf. Engel, 1999, p. 1161).

(iii) The third possible reading is exclusive-disjunctive, which in its semantics corresponds to the logical XOR (Table 4). This means the relation is true if one of its connects is true, or the other, but not if both of them or none of them is true, i.e., at least and at most one. This relation is expressed by a single (26a) or by correlative coordinators, such as *entweder – oder*, *either – or*, *ou (bien) – ou (bien)*, *o – o*, *sea – sea* and called “alternative list” in jurisprudential usage (*Joint Handbook*, 2018, D.4.4.1).

p	q	$p \oplus q$	1 = true
1	1	0	0 = false
1	0	1	
0	1	1	
0	0	0	

Table 4. Truth values for logical XOR

- (26) a. *Peter oder Paul war da, ich kann die Zwillinge nicht unterscheiden.*
‘Peter or Paul was there, I can’t tell the twins apart’
b. *Marie est ou à Paris ou à Rome ou à Londres.*
c. *online or offline*

For example (26b) the interpretation must be exclusive, as a person cannot be in different places at the same time. In (26c) two complements are coordinated. As complements are mutually exclusive and therefore true alternatives, their disjunctive conjoining can only be

read exclusively. This shows that context plays an important role in the distinction of inclusive and exclusive readings, but due to the existence of ambiguous examples cannot be held responsible for the reading alone.

(26a) shows a structural difference between inclusive and exclusive disjunction in German: whereas the verb in the inclusive case (25) is in the plural, in the exclusive case it is in the singular, we thus get a minimal pair. This use of singular and plural harmonises with the fact that in the asynchronous inclusive case there is a plurality of actors (active participants), whereas in the exclusive case there is only one actor. This is also true for Spanish (Real Academia Española, 2013, p. 418). Polish uses *albo* or the correlative *albo – albo* in exclusive and exhaustive contexts (cf. Engel, 1999, p. 1159).

(iv) Disjunction of two or – usually – more connects can have a non-exhaustive (open) list reading (which can be reinforced by *for instance, e.g., oder andere (o.a.), zum Beispiel (z.B.), wie, etc.*), as in

- (27) a. *rot oder blau oder gelb oder oder*
Lit. ‘red or blue or yellow or or’
- b. *Waffen, z.B. Feuer-, Stich- oder ABC-Waffen*
 ‘weapons, e.g., firearms, pointed or ABC weapons’

Non-exhaustive lists leave the enumeration open for further appropriate properties or entities which could fit in and can be inclusive or exclusive.

(v) Reading number five is approximation, which corresponds to logical NAND (also called exclusion). This means that the relation is true if one of its connects or the other is true or none of them, but not both, i.e., at most one is true, as shown in Table.5.

- (28) a. *Zehn, (oder) elf Leute waren im Raum.*
 ‘ten (or) eleven people were in the room’
- b. *ten or twenty*
- c. *Tenía veinte o veinticinco años.*
 ‘s/he was twenty or twenty-five years old’

The utterances are true even if there were, for instance, nine or twelve people present in (28a). However, in distinction to logic, the choice of alternatives is restricted.

p	q	p q	1 = true 0 = false
1	1	0	
1	0	1	
0	1	1	
0	0	1	

Table 5. Truth values for logical NAND

(vi) The dissociative-correlative reading is expressed by ‘or’ or ‘respectively’ when the connects of disjunctive coordinations are set in relation to each other. This relation does not correspond to an operator in mathematical logic.

- (29) a. *Jeder bekommt 15 Hütchen, die mit einem roten, gelben oder blauen Punkt beklebt sind.*
 ‘Everybody gets 15 meeples, which bear a red, yellow or blue dot.’

b. *Der Antrag wird schriftlich oder mündlich gestellt, eine Antwort ergeht schriftlich bzw. mündlich.*

‘The application is submitted in writing or by word of mouth, a reply issued in writing or by word of mouth respectively.’

c. *Recently, John or Harry have come by car or bus.*

Example (29a) expresses that one set of 15 meeples has a red dot on each meeple, one set is marked with yellow dots and so on. However, (29a) can also be interpreted in the way that among each set of 15 meeples there are meeples with a red dot, meeples with a yellow dot as well as meeples with a blue dot on them. In any case, each meeple has only one dot on it. If *oder* is exchanged by *und*, each meeple carries three dots (red, yellow and blue).

A case heard by the CJEU illustrates the disjunctive-correlative use of *oder* in the German version of an EU legal act, where it causes a pseudo-divergence:

(30) Regulation (EC) No.207/2009, art. 47.para. 3; cf. C-207/15 P

a. *Failing this, **the request may be submitted and the fees paid** within a further period of six months ...*

b. *À défaut, **la demande peut encore être présentée et les taxes acquittées** dans un délai supplémentaire de six mois ...*

c. ***Der Antrag und die Gebühren können** noch innerhalb einer Nachfrist von sechs Monaten [...] **eingereicht oder gezahlt werden**, ...*

Whereas the English and French versions place each subject and corresponding predicate next to each other, viz. *the request may be submitted, the fees [may be] paid*, and have the adverbial shared by both clauses, viz. *within a further period of six months [...]* follow their coordination, German makes use of its syntactic bracket position and places the shared adverbial between the coordinated subjects *der Antrag und die Gebühren* plus their shared finite modal verb *können* in the left bracket position, and the respective lexical verbs *eingereicht oder gezahlt werden* in the right bracket position. If *oder* is read as “respectively”, no divergence arises between the versions: “eingereicht [werden]” is the predicate to “Antrag”, “gezahlt werden” the predicate to “Gebühren”. The sentence conforms to German syntax, but is awkward in view of the use of *oder*. In a later correction ((EU) 2015/2424) of the regulation the wording was changed accordingly from *oder* ‘or’ to *bzw.* ‘respectively’.

3.2. Further uses of ‘or’

Switching to the semasiological perspective, the linguistic devices used for disjunctive coordination can be used as less specific connectors for other relations, as well.

(vii) There are several metalinguistic uses of ‘or’-coordinators.

(vii-a) metalinguistic-restrictive “corrective” ‘or’ (*oder vielmehr, es sei denn, unless, ou plutôt, sauf si, à moins que*)

(31) a. *Bring Deinen Partner mit, oder hast du keinen?*
‘Bring your partner, or don’t you have one?’

b. *They are enjoying themselves, or (rather) they appear to.*

Polish employs *czy* in this function, which is otherwise obligatory in questions as ‘whether’ and occurs in modal contexts (cf. Engel, 1999, p. 1161).

(vii-b) metalinguistic-substitutive ‘or’ (paraphrasable in German by *oder auch, anders gesagt*), used for an alternation of synonyms or two different expressions for one referent (a *de facto* tautology).

- (32) a. *ein Computer oder Rechner* ‘a computer or calculator’
 b. *la girolle ou chanterelle* (Cantharellus cibarius)
 c. *el colibrí o pájaro mosca* ‘the colibri or hummingbird’
 d. *in segnali numerici ovvero in segnali digitali* ‘in digital signals’

Italian (*ovvero*), Romanian (*sau*) and Finnish (*eli*) have at their disposal a coordinator reserved for this function (Haspelmath, 2007, p. 27; Döhmman, 1974, p. 45; Kotus, 2004, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1098>).

- (viii) The implicational ‘or’ ((33a), similar to a condition with ‘if’) introduces a consequence of an unfulfilled condition in the protasis, expressing a metalinguistic pseudo-alternative. Besides ‘or’, *sonst*, *anderenfalls*, *or else*, *sinon*, *faute de quoi* can be used (cf. Waßner, 2014, p. 594; Quirk *et al.*, 2008, p. 933f; Kotus, 2004, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1098> for Finnish; Riegel *et al.*, 2014, p. 882).

- (33) a. *Du gehst jetzt schlafen oder es gibt morgen kein Eis.*
 ‘You go to bed now or you won’t have ice cream tomorrow.’
 b. *Hands up or I’ll shoot.*
 c. *Ou tu obéis, ou il t’en cuira.*

In (33b) *or* conjoins two connects of different structural forms, pointing to the special use of the conjunction. Logical implication has the following truth table:

p	q	$p \rightarrow q$	1 = true 0 = false
1	1	1	
1	0	0	
0	1	1	
0	0	1	

Table 6. Truth values for logical conditional

Implication signalled by ‘or’ can be described by lines 2 and 3 of this table, as the consequence follows iff (if and only if) the condition is not fulfilled (false). Disjunctive coordinators are used in discourse and pragmatic functions, as well.

4. Adversative coordination

The third major type of coordination is adversative coordination, a relation of contrast of two, rarely more than two (Grevisse & Goosse, 2016, p. 1514), connects. For this semantic relation of non-homogeneity or non-conformity in a wide sense there is no correspondence in logic.

In distinction to conjunctive and disjunctive coordination, adversative relations can be expressed by subordination, as well. Some of them may even be expressed by conjunctive or disjunctive means. In addition, adversative relations put a greater range of more specific connecting means at the speaker’s disposal.

- (35) coordination subordination
- a. *aber, doch, sondern, obwohl, auch wenn, während, wohingegen, anstatt dass zwar – aber, sonst*
- b. *but, else, yet* *instead of, despite, in spite of, although, even if, while, whereas*
- c. *mais, sinon, or* *tandis que, quoique, bien que, pendant que, même si*

Even morphemes may be conjoined (as in German *nicht be-, aber/sondern entladen* ‘not load but unload’). A detailed discussion of adversative nexus in German is Breindl (2014b), for English

see Quirk *et al.* (2008, pp. 935-953), for French see Grevisse and Goosse (2016, ch. 3^e-IX) and for Polish Engel (1999, pp. 1146-1158). Souesme (1995) discusses translation from English to French. Adversative coordination may also be expressed in an asyndetic manner (cf. Gallagher, 1995 for French).

(36) *The spirit is willing, the flesh is weak.*

As with conjunctive and disjunctive relations, there are several subtypes of adversative relations. The context plays an even greater role in the form of adversative semantic relations between lexemes in the connects and a difference in polarity (affirmative vs. negative) of the verb form. With respect to polarity, four different constellations arise:

(37)	negated clause	connected to	affirmative clause
	affirmative clause	connected to	negated clause
	affirmative clause	connected to	affirmative clause
	negated clause	connected to	negated clause

In the former two cases, the adversative relation hinges on the difference in polarity, in the latter two cases, on adversative sense relations of lexical items used in the clauses. In lexical semantics, five types of adversative sense relations are distinguished: antonymy (continuum: *hot – cold, silence – noise*), compleynymy (bipartite: *alive – dead, inside – outside*), heteronymy (multilateral: cohyponyms, e.g., colours), reverse (perspective: *buy – sell, husband – wife*) and converse opposition (direction: *load – unload, arrival – departure*; cf. Kroeger, 2018, 6.2.2).

4.1. Functional characteristics of ‘but’

The meaning range of adversative coordination comprises conjunctive adversative (including asynchronous) and alternative adversative coordination, as well as metalinguistic and discourse functions (which are not treated here). Conjunctive adversatives are confrontation, opposition and denial of expectation. These relations could otherwise be encoded by ‘and’, as the adversative character comes about by lexical semantics of the connects. The closeness of ‘and’ and ‘but’ in these readings may lead to the use of apparent non-equivalents (pseudo-divergences) across different language versions of EU legal acts. Converse and reverse relations are preferably encoded in conjunctive coordination (cf. section 2.3, (v-e)) because converse relations are quasi-synonyms and reverse relations tend to be sequential, two ambits we observed for conjunctive coordination above.

(i-a) Confrontation is the most basic adversative relation between two states of affairs; it is predicated with semantic antonyms or compleynyms.

(38) a. *Marie ist fleißig, aber Anne ist faul.*
‘Mary is industrious, but Anne is lazy.’
b. *Peter lebt noch, aber Paul ist tot.*
‘Peter is alive, but Paul is dead.’

(i-b) With heteronymic expressions, an opposition is denoted in the assessment of the states of affairs (evaluative opposition). In (39a) different weather phenomena and different days constitute heteronyms (although sunshine and rain can occur at the same time).

(39) a. *Gestern hat es geregnet, aber heute scheint die Sonne.*
‘Yesterday it rained, but today the sun is shining.’
b. *Das Haus liegt (einerseits) günstig, müsste (andererseits) aber voll saniert werden.*
‘The house is situated advantageously, but would have to be renovated in full.’

(ii) A frequent adversative relation between states of affairs is denial of expectation (cf. Breindl, 2014b, p. 525; Haspelmath, 2007, p. 28). The adversative character comes about by a subsequent connect denying an expectation invited by its preceding one. In

example (40a), uttering an intention implicates its future realization, which is cancelled by the ‘but’-clause. In (40b), the expectation is that a further negative property applies, which is cancelled in the second connect. (40c) shows that the relation may also be expressed by a correlative pair of coordinators.

- (40) a. *Ich möchte eine eigene Praxis eröffnen, aber / doch ich habe nicht genug Geld.*
‘I want to open my own practice, but don’t have enough money.’
- b. *Sie ist streng, aber gerecht.*
‘She is strict, but just.’
- c. *Er ist (zwar) gestern eingetroffen, aber wieder gefahren.*
‘He arrived yesterday, but he left again.’
- d. *Sie ist arm, aber ehrlich.*
‘She is poor, but honest.’
- e. *Il est millionnaire, mais honnête.*

When the lexical relation between the connects is not on the same plane, as in (40d, e), the coordinator (e.g., *aber*, *but*, *mais*) triggers a conventional implicature of unexpectedness. Conventional in this context means that it is inherent in expressions like *aber*, *but* or *consequently* and thus understood by any listener/reader. For (40d, e) this means that as poverty/wealth is independent from (dis)honesty, it is due to *aber* that the statement is read with a presupposed insinuation that poor (or rich) people are usually not honest. A connection with ‘and’ would have no overtones.

- (iii) With the temporal relation of the connects asynchronous or sequential, the “frustrated plan” reading (cf. Breindl, 2014b, p. 527) results as a further reading of ‘but’. As sequentiality is a possible reading of conjunctive coordination, ‘and’ could also be used instead.

- (41) *Der Riese versuchte in den Baum zu klettern, blieb aber in den Ästen hängen.*
‘The giant tried to climb the tree, but got stuck in the branches.’

Alternative adversative relations constitute the substitution, compensatory and exemption readings.

- (iv) Substitution (cf. Haspelmath, 2007, p. 28) is a corrective relation where one term replaces the other.
- (42) a. *Auf Peter warteten wir vergeblich, aber es kam Paul / stattdessen kam Paul.*
‘We waited for Peter in vain, instead, Paul came.’
- b. *Ich möchte kein Opernhaus, sondern einen Flughafen bauen.*
‘I do not want to build an opera house, but an airport.’
- c. *Iván no es inteligente, sino listo.* ‘Ivan is not intelligent, but clever.’

German, Spanish (and Swedish, Breindl, 2014b, p. 519) have a specialised coordinator (German *sondern*, Spanish *sino*) for this relation, which is used when the first connect is negative (cf. Real Academia Española, 2013, p. 429). English, French, Dutch, Italian and Slavic languages use ‘but’ in this case. Breindl (2014b, p. 484f) notes that corrective *sondern* in German may contrast an element higher or lower on a scale, whereas restrictive *aber* (see (vii-b) in section 3.2) can only be used for a lower one (43a, b). In taxonomic relations (as in (43c), a beech is a kind of deciduous tree), *sondern* cannot be used:

- (43) a. *Peter war nicht dreimal verheiratet, sondern / aber zweimal.*
‘Peter hasn’t been married three times, but twice.’

- b. *Peter war nicht dreimal verheiratet, sondern (/ *aber) viermal.*
‘Peter hasn’t been married three times, but four times.’
- c. *Das ist keine Buche, aber (/ *sondern) ein Laubbaum.*
‘That’s not a beech, but a deciduous tree.’
- (v) A relation close to substitution is the compensatory reading, which implies an evaluative scale: part of or a lower degree of what could have been expected is fulfilled, compensating for the unfulfilled part or degree. The expression in the second connect is interpreted as being lower on the scale, but benevolently acknowledged.
- (44) a. *Es gab keinen Strom, (wohl/immerhin) aber warmes Wasser.*
‘There was no electricity, but warm water.’
- b. *Auf Peter warteten wir vergeblich, aber Paul kam.*
‘We waited for Peter in vain, but Paul came.’
- c. *Peter besitzt kein Haus, aber eine Wohnung.*
‘Peter doesn’t own a house, but a flat.’

The difference in meaning between (42a) and (44b) is that in the former the arrival of Paul was unexpected, whereas in the latter, Paul was expected to come as well as Peter and fulfilled this expectation as opposed to Peter.

- (vi) A further reading is that of exemption, where the second connect is singled out of the first one. Souesme (1995) makes finer distinctions with a view on the translation of *but*.
- (45) *Nothing was left but one crumb.*

4.2. Further uses of ‘but’

Turning to the semasiological perspective, the adversative devices can also be used for scalar relations without any natural non-homogeneity/non-conformity. Two subtypes may be distinguished: restraint and a comparative conversational implicature.

- (vii-a) In the restraint relation, the second connect restrains the degree of the state of affairs in the first one, with the degree opening up the scale.
- (46) a. *Drück hier, aber (/ wenn auch) nicht so stark.*
‘Press here, but not too hard.’
- b. *Zwar ist Paris eine aufregende Stadt, aber er vermisst die Berge.*
‘Paris may be an exciting place, but he misses the mountains.’

The relation could also be reformulated with a concessive subordinator (e.g., *wenn auch*).

(vii-b) In the second type, the adversative coordinator triggers the conversational implicature that the state of affairs in the subsequent connect is higher on a pragmatic scale (47a, b). Besides *but*, *aber*, etc. other connectors are used in this relation (47c, d), note also the correlative *not only - but*, *nicht nur – sondern auch* for the conjunctive type (cf. also Quirk et al., 2008, pp. 940f, 790).

- (47) a. *The room isn’t large, it’s enormous.*
- b. *Peter hat ein Auto, aber Paul hat eine Limousine.*
‘Peter owns a car, but Paul owns a limousine.’
- c. *Wir haben nicht nur alles abgewaschen, sondern auch die Küche aufgeräumt.*
‘We did not just do the dishes, but also cleaned up the kitchen.’
- d. *Es gab nicht einmal einen Weg, geschweige denn eine / und erst recht keine Straße.*
‘There wasn’t even a path, let alone a road.’

Example (47b) presupposes a scale of car types or brands ordered according to their prices. As both men own cars, there is no natural adversative relation; the non-homogeneity consists in the fact that Paul owns a type of car higher on the scale.

5. Conclusion and outlook

The study of the three different coordinating relations which are frequent in European legal texts, conjunctive, disjunctive and adversative coordination, showed a broad range of readings each. This range is fairly parallel across the Germanic and Romance languages studied, with further parallels in Finnish, and thus contributes to the “Standard Average European” type of languages. This similarity makes multilingual European legislation easier; nevertheless because of the functional range of the conjunctive and disjunctive coordinators, ambiguities arise in legal texts, both within one language version and across language versions. This issue is further discussed in Mattissen (2019).

The main readings of conjunctive ‘and’ are intersecting set, set union and disjunct set union ‘and’; disjunctive ‘or’ is mostly inclusive or exclusive. For adversative relations, confrontation, opposition, denial of expectation, frustrated plan and substitution are the most important readings. Context, e.g., lexical relations between the connects, disambiguates or controls the actual reading.

The three coordinators treated here display overlaps in meaning and in application, e.g., in correlative, asynchronous and implicational relations. These overlaps are of special relevance for multilingual legal linguistics: an apparent divergence in use may be a pseudo-divergence in semantic effect. Importantly, the readings of ‘and’, ‘or’ and ‘but’ may only partially be aligned with logical operators and concepts of mathematical set theory. Language is finer-grained than logic, and context-dependent.

6. References

- Adams, K. & Kaye, A. (2006). Revisiting the ambiguity of “and” and “or” in legal drafting. *St. John’s Law Review*, 80, 1167-1195.
- Ariel, M. & Mauri, C. (2018). Why use or. *Linguistics*, 56(5), 939-993.
- Ballard, M. (1995). La traduction de la conjonction « and » en français. In M. Ballard (Ed.), *Relations discursives et traduction* (pp. 221-293). Presses Universitaires de Lille.
- Bhat, D. (2004). Conjunction and personal pronouns. In M. Haspelmath (Ed.), *Coordinating Constructions* (pp. 89-105). Benjamins.
- Breindl, E. (2014a). Syntaktische Grundlagen: syntaktische Konnektorklassen, komplexe Satzstrukturen und ihr Variationsspielraum. In E. Breindl, A. Volodina & U. Waßner (Eds.), *Handbuch der deutschen Konnektoren* (pp. 13-50). De Gruyter.
- Breindl, E. (2014b). Additiv basierte Konnektoren. In E. Breindl, A. Volodina & U. Waßner (Eds.), *Handbuch der deutschen Konnektoren* (pp. 393-588). De Gruyter.
- Bundesministerium der Justiz (2008). *Handbuch der Rechtsförmlichkeit*. Bundesanzeiger Nr. 160a.
- Burr, I. (2013). Article 55 [Languages and Deposit of the Treaty]. In H. Blanke & S. Mangiameli (Eds.), *The Treaty on European Union* (pp. 1461-1525). Springer.
- Council of the European Union (2009). *Council Regulation (EC) No 207/2009 of 26 February 2009 on the Community trade mark (no longer in force)*. OJ L 78, 24.3.2009, p. 1-42. <https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2009/207/oj>
- Court of Justice of the European Union (2015). Case C-207/15 P: Judgment of the Court (Fifth Chamber) of 22 June 2016 - Nissan Jidosha KK v European Union Intellectual Property Office. OJ C 314, 29.8.2016, pp. 45. <http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=180684&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=7172166>
- Dik, S. (1968). *Coordination: Its implications for the theory of general linguistics*. North Holland.
- Döhmman, K. (1974). Die sprachliche Darstellung logischer Funktoren. In A. Menne & G. Frey (Eds.), *Logik und Sprache* (pp. 28-56). Francke.
- Engel, U. (1999). *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Groos.

- European Parliament & Council of the European Union (2015). *Regulation (EU) 2015/2424 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2015 [...] on the fees payable to the Office for Harmonization in the Internal Market (Trade Marks and Designs) (no longer in force)*. OJ L 341, 24.12.2015, pp. 21-94. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1582409743019&uri=CELEX:32015R2424>
- European Parliament, Council of the European Union & European Commission (2018). *Joint Handbook for the Presentation and Drafting of Acts subject to the Ordinary Legislative Procedure*. https://www.consilium.europa.eu/media/32619/joint-handbook-en-january-2018_2018_01_25_def.pdf
- European Union (2019). Consolidated version of the Treaty on European Union. OJ C 202, 7.6.2016, pp. 13-388. https://eur-lex.europa.eu/eli/treaty/teu_2016/2019-05-01
- Gallagher, J. (1995). L'effacement des connecteurs adversatifs et concessifs en français moderne. In M. Ballard (Ed.), *Relations discursives et traduction* (pp. 201-220). Presses Universitaires de Lille.
- Grevisse, M. & Goosse, A. (2016). *Le Bon Usage*. De Boeck.
- Hartmann, K. (2015). Coordination. In T. Kiss & A. Alexiadou (Eds.), *Syntax* (pp. 478-513). De Gruyter.
- Haspelmath, M. (2004). Coordinating constructions: An overview. In M. Haspelmath (Ed.), *Coordinating constructions* (pp. 3-39). Benjamins.
- Haspelmath, M. (2007). Coordination. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (pp. 1-51). CUP.
- Heath, J. (2004). Coordination – an adaptationist view. In M. Haspelmath (Ed.), *Coordinating constructions* (pp. 67-88). Benjamins.
- Huddleston, R., Payne, J. & Peterson, P. (2002). Coordination and supplementation. In R. Huddleston & G. Pullum (Eds.), *The Cambridge grammar of the English language* (pp. 1273-1362). CUP.
- Koller, W. (2004). Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft. In A. Frank, N. Greiner, T. Hermans, H. Kittel, W. Koller, J. Lambert & F. Paul (Eds.), *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Vol. I, pp. 343-354). De Gruyter.
- Kotus = Kotimaisten kielten keskus (2004). *Iso suomen kielioppi*. Helsinki. Retrieved November 15, 2019, from <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>
- Kroeger, P. (2018). *Analyzing meaning: An introduction to semantics and pragmatics*. Language Science Press.
- Lang, E. (1991). Koordinierende Konjunktionen. In A. von Stechow (Ed.), *Semantik* (pp. 597-623). De Gruyter.
- Lehmann, C. (2011). Towards a typology of clause linkage. In S. Thompson & J. Haiman (Eds.), *Clause combining in grammar and discourse* (pp. 181-225). Benjamins.
- Mattissen, J. (2019). Coordination, ambiguity and divergence in legal acts of the European Union. *Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik* (ZERL). Europäische Rechtslinguistik. <http://zerl.uni-koeln.de/mattissen-2019-coordination-legal-acts-eu.html>
- Oirsouw, R. van (1993). Coordination. In J. Jacobs, A. von Stechow, W. Sternefeld & T. Vennemann (Eds.), *Syntax* (pp. 748-763). De Gruyter.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (2008). *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- Real Academia Española (2013). *El buen uso*. Espasa.
- Riegel, M., Pellat, J. & Rioul, R. (2014). *Grammaire méthodique du français*. Presses Universitaires de France.
- Souesme, J. (1995). *But*, marqueur de passage de frontière et ses traductions en français. In M. Ballard (Ed.), *Relations discursives et traduction* (pp. 157-186). Presses Universitaires de Lille.
- Stassen, L. (2000). AND-Languages and WITH-Languages. *Linguistic Typology*, 4, 1-54.
- Van Valin, R. & LaPolla, R. (1997). *Syntax*. CUP.
- Visconti, J. (2018). Interpreting *or* in legal texts. In D. Kurzon & B. Kryk-Kastovsky (Eds.), *Legal Pragmatics* (pp. 117-132). Benjamins.
- Waßner, U. (2014). Alternativebasierte (“disjunktive”) Konnektoren. In E. Breindl, A. Volodina & U. Waßner (Eds.), *Handbuch der deutschen Konnektoren* (pp. 591-681). De Gruyter.
- Zamparelli, R. (2011). Coordination. In P. Porter, C. Maienborn & K. von Heusinger (Eds.), *Semantics* (pp. 1713-1741). De Gruyter.

Appendix

Affiliation of the official languages of the European Union

Indo-European

Celtic:	Irish-Gaelic
Germanic:	English, Dutch, German, Danish, Swedish
Romance:	Portuguese, Spanish, French, Italian, Romanian
Baltic:	Lithuanian, Latvian
Slavic:	Czech, Slovak, Polish, Slovene, Croatian, Bulgarian
Hellenic:	Greek

Finno-Ugric Finnish, Estonian, Hungarian

Afroasiatic Maltese

1pm 1st person plural masculine

1s, 2s 1st singular, 2nd singular

ACC accusative

ALL allative (‘to’)

ILL illative (‘into’)

INS instrumental (‘by’)

Q question particle



Biography: Assistant professor of European Legal Linguistics at the University of Cologne, Johanna Mattissen works on Legal Linguistics in the official languages of the European Union, contrastive linguistics, typological-functional approaches to morphosyntax (esp. polysynthesis, aspect systems), discourse analysis, intercultural communication and multilingualism. She specializes in Romance, Kartvelian, Finno-Ugric languages, Japanese, Nivkh and Greenlandic and is co-editor of the journal *Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*.

Johanna Mattissen

Europäische Rechtslinguistik

Universität zu Köln

Richard-Strauss-Str. 2

50931 Köln

Germany

johanna.mattissen@uni-koeln.de



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Deixis in notariellen Urkunden? Eine Klärung

Eva Wiesmann

University of Bologna, Italy

Deixis in notarial deeds? A clarification – *Abstract*

In this paper we will question the deictic character of expressions that are conventionally used in notarial deeds and that, like ‚I‘, ‚here‘ and ‚now‘, are deictic expressions *par excellence* marking the personal, spatial and temporal deixis. After dealing with linguistic theories of deixis and clarifying the relevant concepts, we will carry out an analysis of two corpora of German and Italian real estate sales contracts of the present and of the recent past. We will point out that while the expressions of the spatial deixis are exclusively used as anaphors, those of the personal and the temporal deixis are in fact also used anaphorically, since the peculiarities of the communication situation and the interaction of orality and literacy don't allow a purely deictic use of these expressions. Furthermore, we will show that the competing expressions too are related to the peculiarities of the communication situation and that they manifest changes in the conventions towards a stronger accentuation of literacy.

Keywords

Deixis, substitution, notarial deed, communication situation, convention

1. Gegenstand und Zielsetzung

In Auseinandersetzung mit in der Linguistik formulierten Deixistheorien versucht der vorliegende Beitrag Fragen zu klären, die sich bei notariellen Urkunden in Anbetracht der Besonderheiten der Kommunikationssituation stellen. Dazu wird eine empirische Untersuchung von zwei je hundert Urkunden umfassenden Korpora von deutschen und italienischen notariellen Immobilienkaufverträgen der Gegenwart und der jüngeren Vergangenheit durchgeführt, die für eine kontrastive diachronische Untersuchung zur Bedeutung von Norm und Konvention in notariellen Immobilienkaufverträgen sowie zur Entwicklung der Textsorte (Wiesmann, 2018) erstellt worden waren.

Mit Bezug auf den sich aus den Besonderheiten der Urkundenproduktions- und Urkundenrezeptionssituation ergebenden Verweisraum und angesichts der Verwendung koreferentieller Ausdrücke im Text wird in erster Linie die Deiktizität von Ausdrücken hinterfragt, die wie ‚ich‘, ‚hier‘ und ‚jetzt‘ als Deiktika *par excellence* die Personal-, Lokal- und Temporaldeixis markieren. In zweiter Linie wird herausgearbeitet, inwieweit die Tatsache, dass es zu diesen konventionell in notariellen Urkunden verwendeten lexikalischen Deiktika sowie zu konventionellen Deiktika auf der grammatikalischen Ebene nicht-deiktische Konkurrenzformen gibt, gleichfalls mit den Besonderheiten der Kommunikationssituation in Verbindung zu bringen ist. Die Unterschiede zwischen deutschen und italienischen Urkunden und der diachronische Aspekt sind für die Zwecke des vorliegenden Beitrags dagegen von untergeordneter Bedeutung.

Ausgehend von einem knappen Überblick über die Deixis in der linguistischen und außerlinguistischen Forschung (2) werden zunächst die für den Beitrag wichtigen Begriffe (Welt- und Text-/Diskursdeixis, Verweisraum und Verweisobjekt, Deixis und Anapher) linguistisch bestimmt und voneinander abgegrenzt (3). Anschließend wird herausgearbeitet, welche Formen der Welt-, aber auch der Textdeixis in deutschen und italienischen notariellen Urkunden vorkommen (4.1) und in was die Besonderheiten der Kommunikationssituation und entsprechend des Verweisraums notarieller Urkunden bestehen (4.2). Auf dieser Grundlage wird dann geklärt, inwieweit tatsächlich ein deiktischer Gebrauch dieser konventionellen Formen gegeben ist (4.3) und wie die nicht-deiktischen Konkurrenzformen vor diesem Hintergrund zu bewerten sind (4.4). Abschließend (5) wird überlegt, was Konventionsänderungen über die Akzentuierung der Spezifik der Kommunikationssituation in notariellen Urkunden aussagen.

2. Die Deixis in der Forschung

Mit der Deixis, abgeleitet vom griechischen Wort für ‚zeigen‘ (*δειξις*), setzen sich unterschiedliche wissenschaftliche Disziplinen auseinander. Fricke (2007, S. 13-17) unterscheidet zwischen der Deixisforschung a) der Logik und Sprachphilosophie, b) der kognitiven Sprachpsychologie und c) der Linguistik. Der Logik und Sprachphilosophie geht es einerseits um die Wahrheitsbedingungen von Sätzen, für die Deiktika eine Herausforderung darstellen. Deiktika sind „Ausdrücke mit einer strukturell vorgegebenen Leerstelle, die aus dem Situationswissen zu füllen ist“ (Klein, 2001, S. 575). Ohne das Wissen über die Situation, in der sie geäußert werden, bleibt die Referenz deiktischer Ausdrücke folglich unklar, ihre Bedeutung allgemein. Andererseits geht es der Logik und Sprachphilosophie, wie Klein (2001, S. 578) hinzufügt, um den besonderen Zeichenstatus von Deiktika, die als indexikalische Zeichen *par excellence* betrachtet und von den symbolischen und den ikonischen Zeichen unterschieden werden. Die kognitive Sprachpsychologie dagegen fokussiert, so Fricke (2007, S. 15), auf den Sprachbenutzer und fragt nach den Rückschlüssen von deiktischen Äußerungen auf mentale Repräsentationen bei der Sprachproduktion und -rezeption. Im Gegensatz dazu ist, wie Klein (2001, S. 577) herausstellt, in der nicht kognitiv ausgerichteten Sprachpsychologie die Vorstellung zentral, dass Deiktika die

Darstellung der Welt von einem bestimmten Bezugspunkt aus erlauben, wobei der kanonische Fall des Ich, Hier und Jetzt Verschiebungen in andere ‚Räume‘ erlaubt. Da diese Vorstellung die sprachlichen Zeichen und ihren Gebrauch in Äußerungen in den Vordergrund rückt, wird die Sprachtheorie des Sprachpsychologen Bühler (1934/1982), die den Beginn der modernen Deixisforschung markiert, von Fricke (2007, S. 16) unter die linguistische Disziplin eingeordnet. Richtungsweisend für die weitere Entwicklung waren, so Fricke (2007, S. 18), v. a. Bühlers Unterscheidungen zwischen

- a) einem Zeig- und einem Symbolfeld,
- b) den drei Dimensionen der Origo des Zeigfeldes (Person, Raum und Zeit) und
- c) den Modi des Zeigens (*demonstratio ad oculos*, Anaphora und Deixis am Phantasma)

sowie die Bestimmung und Abgrenzung der Zeigwörter oder Deiktika über ihre Origo relativität und die Entwicklung des Organonmodells als standardisierter Kommunikationssituation (Fricke, 2007, S. 18). Auch wenn Bühlers sprachliches Zeigen den Handlungscharakter des Zeichens hervorhebt und damit eine „Revolution vom semiotischen hin zum *handlungszentrierten Sprachbegriff*“ (Redder, 2001, S. 283; Hervorhebung im Original) in Gang setzte, sind die nach ihm in Europa entstandenen linguistischen Arbeiten zur Deixis zunächst strukturalistisch ausgerichtet und in der Semantik beheimatet, während eine stärkere Hinwendung zum Kommunikationsaspekt der Deixis und eine stärkere Einbeziehung pragmatischer Faktoren erst in den 90er Jahren des 20. Jhs. einsetzt (Fricke, 2007, S. 16-17). Heute ist die Deixis, wie Jungbluth und Da Milano (2015, S. 2) feststellen, nicht nur ein „core subject of linguistics forming part of pragmatics“, sondern auch „a crucial aspect of several closely related subdisciplines such as cognitive linguistics, anthropological linguistics, and gestures as part of communication, to name just a few“.

3. Begriffsbestimmungen und -abgrenzungen

3.1. Weltdeixis vs. Text- und Diskursdeixis

Die drei von Bühler (1934/1982) unterschiedenen kanonischen Dimensionen der Deixis, die Personal-, die Lokal- und die Temporaldeixis, lassen sich als Welt- oder situative Deixis von der Text- und Diskursdeixis abgrenzen. Die Weltdeixis ist, so Canisius und Sitta (1991, S. 147), „exophorisch insofern, als sie aus dem Text hinaus in die Welt verweist, die Textdeixis ist endophorisch insofern, als sie anaphorisch oder kataphorisch auf Stellen im Text verweist“. Die Welt ist die außersprachliche Situation, in der die Äußerung erfolgt, der Kontext, der die Ausmachung des Referenzobjekts möglich macht. Wird ‚Text‘ nicht in einem weiten, sondern in einem engen Sinne aufgefasst, dann kann zwischen Text- und Diskurs- bzw. Rededeixis differenziert werden, wobei der sprachliche Modus (schriftlich vs. mündlich), so Redder (2001, S. 288), nicht distinktiv gegenüber dem Diskurs ist. Texte zeichnen sich vielmehr dadurch aus, dass „kommunikativ eine diatopisch und diachronisch *zerdehnte Sprechsituation* zu überbrücken [ist]“ (Redder, 2001, S. 288; Hervorhebung im Original), während Diskurse durch eine Einheitlichkeit der Sprechsituation, verbürgt durch die Kopräsenz der Kommunikationsteilnehmer gekennzeichnet sind (Redder, 2001, S. 288). Einem Text ist damit, so Redder (2001, S. 288),

ein innerer Widerspruch inhärent: Ein Text ist situationsentbunden, indem er insgesamt eine zerdehnte Sprechsituation überbrückt; er wird aber in einen neuen Sprechhandlungszusammenhang gestellt, sobald er eine (konkret beliebig häufige) Rezeption erfährt, woraus sich Supplementierungsmöglichkeiten ergeben.

Analog zur je unterschiedlichen theoretischen Fassung des Textbegriffs und seiner Abgrenzung vom Diskursbegriff

finden sich nebeneinander die Konstatierung der Existenz einer *Textdeixis* und/oder *Diskursdeixis* und das Abstreiten einer wirklichen deiktischen Leistung der nämlichen Ausdrücke im Text sowie (mit Bühler) die Behauptung einer anderen, nämlich *anaphorischen Deixis*, wodurch sich wiederum die Abgrenzungsfrage hin zur *Anapher* stellt. (Redder, 2001, S. 284; Hervorhebung im Original)

Die Gemeinsamkeiten zwischen der Weltdeixis und einer weit gefassten Textdeixis sind im von einer Stelle im Text ausgehenden Verweis mittels deiktischer Ausdrücke, d. h. im Zeigen bzw. Verweisen, und in der Origorelativität, zu sehen, die Unterschiede hängen mit dem Zielpunkt des Verweises, außersprachliche Situation vs. Stelle im Text, zusammen. Benötigt der Empfänger bei der Weltdeixis zwecks Klärung der Referenz der vom Sender benutzten Deiktika ein Wissen über die Situation, kann er bei der Textdeixis dem Text selbst die Referenten der jeweiligen Deiktika entnehmen.

3.2. Verweissräume und Verweisobjekte

Den Zeigmodi, die das Zeigfeld bei Bühler (1934/1982) annehmen kann, entsprechen bei Ehlich (1979) verschiedene Verweissräume. Während Ehlich beim Sprechzeitraum eine Entsprechung zur *demonstratio ad oculos* und beim Vorstellungsraum eine Entsprechung zur Deixis am Phantasma ansetzt, unterscheidet er mit Blick auf Bühlers Anaphora zwischen einem Rede- und einem Textraum. Im Rede- wie im Textraum kann anadeiktisch und katadeiktisch verwiesen werden. In seiner „spezifischen Überbrückung der zerdehnten Sprechsituationen“ weist der Text jedoch, wie Redder (2001, S. 288) präzisiert, insofern eine Besonderheit auf, als er „einen abgeleiteten, tendenziell verallgemeinerten Verweissraum [bildet]“.

Die Objekte, auf die in diesen Räumen verwiesen wird, sind beim Sprechzeitraum und beim Vorstellungsraum außersprachlicher, beim Rede- und Textraum sprachlicher Natur. Im Unterschied zur Rededeixis kommen bei der Textdeixis spezifische Verweisobjekte dazu, die, so Redder (2001, S. 288), durch die Aktualisierung des Textes im Prozess der Rezeption gewonnen werden. Ausdrücke wie ‚hier‘ und ‚jetzt‘, die in der Weltdeixis der lokalen vs. der temporalen Dimension zugeordnet werden, sind im Text nicht konkretistisch zu verstehen, da der Text, wie die Rede, einen abstrakten Verweissraum bildet, sondern verweisen auf Zeit und Ort im rezeptiv entfalteten Textwissen (Redder, 2001, S. 288-289). Das Verweisobjekt kann dabei nicht nur in einem Fernbereich, nämlich an einer Stelle vor oder nach der Textstelle liegen, von der aus verwiesen wird, sondern auch in einem Nahbereich, nämlich der Verweisstelle selbst. Mit Blick v. a. auf die lokale, aber auch die temporale Dimension sprechen Zifonun *et al.* (1997, S. 353-358) diesbezüglich von lokutiver Textdeixis.

3.3. Deixis vs. Anapher

Bühler versteht seine Ausführungen zur anaphorischen Deixis oder Anaphora, soweit sie dieselben deiktischen Ausdrücke wie bei der *demonstratio ad oculos* und der Deixis am Phantasma betreffen, als Reinterpretation der Phänomene sprachlicher Wiederaufnahme, die seit der Rhetorik als Anapher bezeichnet werden (Redder, 2001, S. 290). Er erkennt damit, so Redder (2001, S. 290), bestimmte Formen der Rededeixis, versucht diese aber „irreführenderweise mit den griechischen Termini ‚anaphorisch‘ und ‚kataphorisch‘ insgesamt zu erfassen“ und kann, da er „eine systematische Differenzierung von Rede bzw. Diskurs einerseits und Text andererseits nicht sieht, [...] auch die inhärente Widersprüchlichkeit einer Textdeixis nicht erkennen“.

In ihrer Untersuchung des Verhältnisses von Deixis und Anapher plädieren Canisius und Sitta (1991), anknüpfend u. a. an Sennholz (1985) und Harweg (1990), für eine strikte Trennung der beiden Phänomene und grenzen gleichzeitig die Welt- von der Textdeixis ab. Zudem unterstreichen sie die Bedeutung der Unterscheidung zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch. Dieselben sprachlichen Elemente können m. a. W. deiktisch oder anaphorisch verwendet werden.

Grundlegend ist für Canisius und Sitta nicht nur die Differenzierung zwischen exophorischen, aus dem Text hinaus in die Welt, und endophorischen, auf andere Stellen im Text verweisenden Phänomenen, sondern auch und v. a. die Differenzierung zwischen Referenz und Koreferenz, die zur Abgrenzung der Ana- und Katadeixis von der ana- und kataphorischen Substitution führt (Abbildung 1).

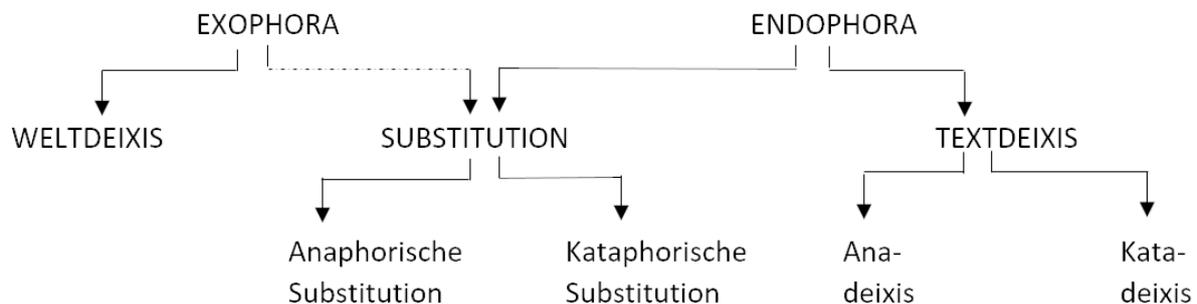


Abbildung 1. Weltdeixis vs. Textdeixis vs. Substitution (Canisius & Sitta, 1991, S. 148)

Anapher und Katapher verweisen, so Canisius und Sitta (1991, S. 144-150), auf Referenzobjekte, die an anderer Stelle (vorher oder nachher) im Text mit einem Nennwort bezeichnet werden. Ana- und kataphorische Ausdrücke sind ihnen zufolge daher innerhalb desselben Kontextes *Substituentia*, koreferente Ausdrücke, die über ihre *Substituenda* auf das gemeinsame außersprachliche Referenzobjekt verweisen; sie sind endophorische Phänomene mit exophorischer Basis. Zwecks terminologischer Unterscheidung von den textdeiktischen Ausdrücken sprechen die beiden Autoren, da textdeiktische Ausdrücke gleichfalls eine Richtung (einen Bezug auf ein Vorher oder Nachher im Text) ausdrücken, nicht von Anapher und Katapher, sondern von anaphorischer und kataphorischer Substitution und bei der Textdeixis dann von Anadeixis und Katadeixis. Da textdeiktische Ausdrücke andere Stellen im selben Text in Relation zu den Stellen, an denen sie stehen, bezeichnen, handelt es sich nach Canisius und Sitta um metatextuelle Ausdrücke. Zudem gehen die beiden Autoren bei der Text- wie bei der Weltdeixis von einem Ebenensprung (Metasprache → Sprache vs. Sprache → Welt) aus, den sie bei der Substitution für nicht gegeben halten.

Auch Ehlich (1983) grenzt die Deixis von der Anapher ab. Maßgeblich für ihn ist allerdings die funktionale Differenz, die er zwischen den beiden Phänomenen ausmacht. Funktion der Anapher ist ihm zufolge die Beibehaltung des Fokus der Aufmerksamkeit, Funktion der Deixis dagegen der Fokuswechsel. Anders als Bühler hält Ehlich für die Deixis entsprechend auch nicht die Origorelativität, sondern die Aufmerksamkeitsfokussierung für zentral.

Die von Bühler und Ehlich vorgenommenen Abgrenzungen zwischen Deixis und Anapher stehen für die beiden Definitionslinien, die diskurs- und die verweisorientierte, die nach Consten (2004, S. 4-10) auseinanderzuhalten sind, auch wenn es Überschneidungen geben kann. In der diskursorientierten Definitionslinie kommt es auf den Status eines Referenten im Diskurs an. Die Anapher entspricht der Anknüpfung an Bekanntes, die Deixis der Neueinführung. Bei der verweisorientierten Definitionslinie ist die Verweisdomäne zentral, in der ein Referent identifiziert wird. Die Anapher entspricht der Referenz auf einen textuell präsenten, im Kontext

vorerwähnten Referenten, die Deixis – zumindest im kanonischen Fall – der auf einen physisch präsenten, sinnlich wahrnehmbaren. Die Bekanntheit kann, muss sich aber Consten zufolge nicht aus der textuellen Vorerwähnung ergeben und die Referenz auf einen physisch präsenten Referenten kann, muss aber nicht neueinführend sein.

4. Deixis in deutschen und italienischen notariellen Urkunden

4.1. Vorkommen und Ausprägungen der Deixis

Phänomene, die auf den ersten Blick als weltdeiktische erscheinen und daher vorläufig unter die Personal-, die Lokal- bzw. die Temporaldeixis eingeordnet werden, finden sich in deutschen und italienischen notariellen Urkunden in den folgenden Angaben, die zu deren norm- und/oder konventionsbedingten Inhaltsbestandteilen gehören:

- a) Zeitangabe („Temporaldeixis“);
- b) Ortsangabe („Personaldeixis“; nur in deutschen Urkunden und selten auch: „Lokaldeixis“);
- c) Angabe zum Notar („Personaldeixis“; nur in italienischen Urkunden und selten auch: „Lokaldeixis“);
- d) Angabe zu den Zeugen (selten: „Lokaldeixis“);
- e) Angabe zu den Beteiligten („Temporaldeixis“; selten: „Lokaldeixis“);
- f) Angabe zur Kenntnis der Beteiligten bzw. zur Feststellung ihrer Identität („Personaldeixis“);
- g) Beurkundungsbitte („Personaldeixis“);
- h) Angabe zum Gegenstand der Beurkundung („Temporaldeixis“; selten auch: „Lokaldeixis“; in deutschen Urkunden üblicherweise, in italienischen Urkunden ausnahmsweise auch: „Personaldeixis“);
- i) Angabe zur Verlesung und (nur in italienischen Urkunden vorhandenen) Niederlegung der Urkunde („Personaldeixis“).

Ihre Ausprägung finden diese Phänomene auf der lexikalischen, aber auch auf der grammatikalischen Ebene, wobei erstere überwiegt. Als Ausdrucksformen der „Personaldeixis“ kommen ausschließlich Pronomina, und zwar Personal- und Possessivpronomen, vor. Von wenigen Ausnahmen abgesehen, sind diese immer auf den Notar bezogen (Bsp. 1 vs. 2).

Bsp. 1: Richiesti da *me* i comparsi tutti dichiarano di averne compresa la lettura e di riconoscerlo conforme alla loro volontà che *io* soltanto ho indagato dirigendo personalmente la integrale compilazione dell’atto medesimo che è scritto di *mia* mano su di un sol foglio del quale si sono occupate con la presente pagine quattro. (ITA/1_1918; Angabe zur Verlesung und Niederlegung der Urkunde)

Bsp. 2: *Wir* sind darüber einig, dass das Eigentum an dem mit gegenwärtiger Urkunde verkauften Grundbesitztum von Verkäuferin auf Käuferin übergeht und bewilligen und beantragen den Eintrag der Letzteren als Eigentümerin bezüglich dieses Grundbesitztums im Grundbuche. (DEU/1_1920; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Während die „Lokaldeixis“ durch Adverbien wie „hier“ und „qui“ und ihre Synonyme realisiert wird, findet die „Temporaldeixis“ darüber hinaus ihren lexikalischen Ausdruck in Adjektiven wie „heutig“ und „odierno“, die in deutschen Urkunden auch in substantivierter Form vorkommen können (Bsp. 3-4), und ihren grammatikalischen Ausdruck in verschiedenen Tempusformen, v. a. Gegenwart und Vergangenheit, auf die in 4.4 einzugehen sein wird.

Bsp. 3: Il tutto come risulta dalla relazione con relativa pianta di scorporo o tipo riformato del geometra Francesco Monti in data *odierna*, che [...] si allega ed unisce a quest’atto perché ne sia parte sostanziale ed integrante. - (ITA/2_1920; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 4: Käufer tritt mit dem *Heutigen* in den Besitz und Genuß der erkauften Wiese und hat von da an auch alle hierauf ruhenden Steuern, Abgaben und sonstigen Lasten zu tragen. (DEU/2_1878; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Neben den als Ausdruck der Weltdeixis erscheinenden Phänomenen finden sich in den deutschen und den italienischen notariellen Urkunden auch Ausprägungen der Textdeixis, und zwar der Ana- wie der Katadeixis (Bsp. 5-8).

Bsp. 5: Mit Rücksicht auf den geringen Flächeninhalt des Anwesens ist eine bezirkspolizeiliche Genehmigung zur Wirksamkeit der *vorstehend erklärten* Auflassung nicht erforderlich. (DEU/3_1936; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 6: Auf Ansuchen der Erschienenen beurkunde ich deren bei gleichzeitiger Anwesenheit vor mir abgegebene *nachstehende* Erklärungen: [...]. (DEU/4_1910; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 7: I venditori garantiscono la piena ed assoluta proprietà e libertà del terreno *sopra descritto*, [...]. (ITA/3_1915; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 8: La Sig.ra Bardeschi Flores-Giacoma e il suo figlio Fabbri Aldo, avendo con altro mio atto pure in data d'oggi sciolto dal vincolo di riscatto, cui aveva diritto il Sig. Fabbri Ilario-Cipriano fu Giambattista il terreno *infraddescritto*, ora congiuntamente fra di loro a titolo di pura e perfetta vendita cedono ed in assoluta proprietà trasferiscono alla Sig.ra Rosa Maroncelli Perazzini che per sé ed aventi causa da lei compra: [...]. (ITA/4_1935; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Einen Überschneidungsbereich mit den Ausdrucksformen der Lokaldeixis gibt es bei der lokutiven Textdeixis, bei der das Verweisobjekt, wie in 3.2 dargelegt, nicht in einem Fernbereich vor oder nach der Textstelle liegt, von der aus verwiesen wird, sondern in einem Nahbereich, der Textstelle selbst. „Der Nahbereich,“ so Zifonun *et al.* (1997, S. 354),

kann den Satz oder die kommunikative Minimaleinheit, in der der Ausdruck vorkommt, umfassen; er kann aber auch eine Textpassage (im Gegensatz zu anderen Passagen) oder den ganzen Text (im Gegensatz zu anderen Texten) einschließen.

Insbesondere in den deutschen, aber auch in den italienischen notariellen Urkunden umfasst der Nahbereich meist den gesamten Text. ‚Hier‘ und ‚qui‘ stehen also für die notarielle Urkunde (Bsp. 9-10).

Bsp. 9: Johann Obermeier handelt *hier* namens seiner ledigen und volljährigen Tochter Therese Obermeier in Kühschlag – bisher ohne Grundbesitz – haftend für nachträgliche Genehmigung innerhalb acht Tagen ab heute. (DEU/5_1934; Angabe zu den Beteiligten)

Bsp. 10: Certificati che *qui* s’inseriscono sotto le aggiunte lettere A e B e dei quali viene data lettura alle Parti. (ITA/5_1880; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Durchaus konkretistisch zu verstehen, nämlich auf den Tag der Urkundenerrichtung bezogen, sind in den deutschen und den italienischen notariellen Urkunden dagegen Temporaldeiktika wie ‚jetzt‘ und ‚ora‘, die in anderen Textsorten gleichfalls Ausdrucksformen der lokutiven Textdeixis sein können (Bsp. 11-12).

Bsp. 11: Beim Vollzug der Auflassung soll diese Auflassungs-Vormerkung wieder gelöscht werden, was *jetzt* schon bewilligt und beantragt wird. (DEU/6_1940; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 12: Assicurano e garantiscono i Venditori che l'immobile come sopra venduto ad essi appartiene in piena proprietà e disponibilit, che non l'hanno prima d'ora ad alcun altro dato, ceduto, venduto n in qualsiasi altro modo obbligato [...]. (ITA/6_1940; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

4.2. Doppelter Verweisraum

Die Besonderheit notarieller Urkunden ist die, dass sich als Verweisraum mehr als nur der Textraum ausmachen lässt, in dem die Verweise im Fernbereich ana- bzw. katadeiktisch und im Nahbereich auf der Ebene der lokutiven Textdeixis erfolgen. Vielmehr wirkt in Anbetracht der Besonderheit der Urkundenproduktions- und Urkundenrezeptionssituation auch der durch Mündlichkeit gekennzeichnete Sprechzeitraum in den Verweisraum des schriftlichen Textes hinein. Die Besonderheit der Kommunikationssituation ergibt sich bei deutschen und italienischen notariellen Urkunden daraus, dass der Notar, wie in Wiesmann (2018, S. 135-136) herausgearbeitet wird, die mündlichen Willenserklärungen der Parteien protokollarisch in einem schriftlichen Text fixiert oder dies vielmehr zum Zeitpunkt der Urkundenerrichtung im Wesentlichen bereits getan hat, da ihm die Parteien ihren Willen in aller Regel bereits vorher mitteilen. Dem Zeitpunkt der Urkundenerrichtung, die in Kopräsenz der Parteien bzw. deren Vertreter erfolgt, geht also eine Auseinandersetzung mit dem Willen der Parteien voraus, die sich in einem zum Zeitpunkt der Urkundenerrichtung bereits vorliegenden Text konkretisiert, der den Parteien bzw. deren Vertretern dann vorgelesen wird und der von ihnen nach seiner fertigen Ausarbeitung unterschrieben werden muss, damit er Rechtsgültigkeit erlangt. Dieser schriftliche Text, der in mehreren Schritten produziert wird, bei denen Mündlichkeit und Schriftlichkeit zusammenwirken, wird aber nicht nur unmittelbar rezipiert. Er wird vielmehr auch für die spätere Rezeption zur Verfügung gestellt, die nicht nur durch die Parteien als Primradressaten erfolgt, sondern auch durch all diejenigen, die als Sekundradressaten berechtigt sind, eine Abschrift von der Urkunde zu erhalten. Nicht erst die Urkundenrezeption durch die Sekundradressaten, sondern bereits die durch die Primradressaten ist eine zeitlich versetzte und zwar eine, die wie die Urkundenproduktion durch das Ineinandergreifen von Mündlichkeit und Schriftlichkeit gekennzeichnet ist.

In deutschen und italienischen notariellen Urkunden schlägt sich dies darin nieder, dass die Klärung der Referenz der durch die Mündlichkeit bedingten, vorläufig unter die Personal-, die Lokal- und die Temporaldeixis eingeordneten Ausdrücke beim Wechsel in die Schriftlichkeit nicht dem außersprachlichen Kontext überlassen bleiben kann, sondern dass im Text selbst, bei dem eine zerdehnte Sprechsituation zu überbrücken ist, zusätzlich eine zumindest einmalige Klärung erfolgen muss, was, wie zu sehen sein wird (4.3), ihren Status als Deiktika in Frage stellt.

Bei der ‚Personaldeixis‘ manifestiert sich dies dann, wenn der Notar als Autor der notariellen Urkunde, der im Sprechzeitraum dem Sprecher entspricht, das Verweisobjekt ist, durch die zusätzliche namentliche Nennung des Notars und/oder die Ergänzung des betreffenden Substantivs (‚Notar‘ bzw. ‚notaio‘, ‚notajo‘ oder ‚notaro‘). Von wenigen Ausnahmen abgesehen, erfolgt die namentliche Nennung des Notars im Anschluss an das erste Vorkommen des deiktischen Ausdrucks (Bsp. 13). Nur in einigen älteren italienischen Urkunden wird der Name des Notars erst am Ende der Urkunde erwähnt (Bsp. 14). Auf wen der einleitend verwendete deiktische Ausdruck referiert, wird in diesem Fall jedoch durch die Ergänzung des betreffenden Substantivs zum Ausdruck gebracht, das das Deiktikum bei allen weiteren Vorkommen begleiten kann (Bsp. 15-16), aber, wie zu sehen war (4.1, Bsp. 1), nicht begleiten muss. Mehr

als bei den deutschen Urkunden kommt die Ergänzung bei den älteren wie den jüngeren italienischen Urkunden vor. Nicht auszuschließen ist, dass dadurch die Bedeutung des Notars als Beurkundungsinstanz in besonderer Weise hervorgehoben werden soll.

Bsp. 13: Vor mir dem königlichen Notar Georg Friedrich Pausch zu Pegnitz erschienen [...]. (DEU/7_1885; Angabe zum Notar)

Bsp. 14: Avanti di me notajo, e testimonj infrascritti abili [...].

Così è Giovanni Bondanini del fu Girolamo Notaro pubblico Residente in Sogliano Rogato. (ITA/7_1874; Angabe zum Notar)

Bsp. 15: Die Erschienenen sind mir Notar persönlich bekannt. (DEU/8_1905; Angabe zur Kenntnis der Beteiligten bzw. zur Feststellung ihrer Identität)

Bsp. 16: Comparenti, della cui identità personale io notajo sono personalmente certo, [...]. (ITA/8_1937; Angabe zur Kenntnis der Beteiligten bzw. zur Feststellung ihrer Identität)

Sind die Verweisobjekte dagegen die Beteiligten, d. h. die Parteien als Urheber der notariellen Urkunde, auf deren Willenserklärungen die Beurkundung basiert (Wiesmann, 2018, S. 136), oder deren Vertreter, so werden sie aufgrund des ‚Sprecherwechsels‘ oder besser des Einschubs einer vom Autor und Sprecher Notar zitierten Erklärung der Urheber der notariellen Urkunde, explizit eingeführt, was vor und zusätzlich auch nach der Verwendung des deiktischen Ausdrucks und durch namentliche Nennung und/oder die Verwendung des betreffenden Substantivs (‚Beteiligte‘ oder ‚Erschienenene‘) geschehen kann (Bsp. 17-18).

Bsp. 17: Eheleute Braun erklären:

Wir beantragen den Eintrag der in unserer Ehe bestehenden allgemeinen Gütergemeinschaft, übergeleitet in die allgemeine Gütergemeinschaft des B.G.B. auf dem heutigen Kaufsobjekt Pl.Nr. 216. (DEU/9_1904; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Bsp. 18: Auf Grund vorstehenden Vertrages erklären die Erschienenen weiter:

Wir Ludwig und Katharina Renner und *wir, Johann und Maria Dietl* sind darüber einig, daß das Eigentum an dem Grundstücke [...] von den Eheleuten Renner auf die Eheleute Dietl übergehen soll und bewilligen und beantragen hiernach die Umschreibung im allegirten Grundbuche. (DEU/10_1906; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

Ähnlich wie bei der ‚Personaldeixis‘ verhält es sich bei der sich auf der lexikalischen Ebene manifestierenden ‚Temporaldeixis‘. Auch hier wird das Objekt, auf das der entsprechende deiktische Ausdruck verweist und das im Sprechzeitraum der Zeit entspricht, zusätzlich, und zwar durch die Angabe des genauen Datums genannt. In den deutschen und in den italienischen Urkunden steht das Deiktikum dabei stets vor der Tagesangabe. Die Unterschiede ergeben sich allein daraus, dass in den deutschen Urkunden erst der Tag, dann der Monat und schließlich das Jahr angegeben wird (Bsp. 19), in den italienischen Urkunden dagegen überwiegend erst das Jahr, dann der Tag und schließlich der Monat (Bsp. 20).

Bsp. 19: *Heute* den zwölften Februar
eintausendneunhundertvierzig
12. Februar 1940 (DEU/11_1940; Zeitangabe)

Bsp. 20: L'anno Millenovecentodiciotto *oggi* Nove Aprile
9 Aprile 1918 (ITA/9_1918; Zeitangabe)

Lexikalische Ausdrücke der ‚Temporaldeixis‘, die an späterer Stelle im Text vorkommen, erfahren nur ausnahmsweise und ausschließlich in den deutschen Urkunden eine Ergänzung (Bsp. 21).

Bsp. 21: [...] die Käufer übernehmen [...] die auf dem verkauften Grundstück zur ersten Rangstelle eingetragene Buchhypothek für ein neunzigprozentiges Darlehen der Stadtgemeinde Bamberg – städtische Sparkasse – zu 3000.-GM

– Dreitausend Goldmark –

zur Verzinsung vom *heutigen* Tage – 1. Mai 1925 – angefangen und zur vertragsmäßigen Tilgung. (DEU/12_1925; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

4.3. Deixis vs. Substitution

Bereits der Befund zu den lexikalischen Ausdrücken der ‚Personal-‘ und der ‚Temporaldeixis‘ spricht dafür, dass es sich in den notariellen Urkunden angesichts der textuellen Klärung der Referenz nicht so sehr, oder zumindest nicht ausschließlich, um Formen der Weltdeixis, sondern vielmehr um Formen der personen- und zeitbezogenen Substitution handelt. Oder besser: Es handelt sich offensichtlich um Ausdrücke, die nicht so sehr, oder zumindest nicht ausschließlich, als Weltdeiktika, sondern als *Substituentia* gebraucht werden, die über ihre *Substituenda* auf das gemeinsame außersprachliche Referenzobjekt verweisen.

Mit den Weltdeiktika, oder vielmehr mit den als solche gebrauchten Ausdrücken, gemein haben sie die Präsenz einer Origo, die von Maaß (2005, S. 107) als Hauptunterschied zwischen Deixis und Anaphorik betrachtet wird. „Ein wesentlicher Unterschied zwischen Deixis und Anaphorik“, schreibt sie,

ist nämlich die Ausprägung des demonstrativen *und* des reflexiven Bezugs: demonstrativ auf den Referenten und reflexiv auf die Origo. Während anaphorische Ausdrücke nur einen demonstrativen Bezug aufweisen (Verweis auf den Anker oder Antezedenten im Vortext), ist bei den deiktischen Ausdrücken neben dem demonstrativen Bezug auf den Referenten auch der reflexive Rückbezug auf die Origo mitkodiert. (Maaß, 2005, S. 107; Hervorhebung im Original)

Anders verhält es sich bei den lexikalischen Ausdrücken der ‚Lokaldeixis‘, die auf den Ort der Urkundenerrichtung oder einen mit dem Ort der Urkundenerrichtung zusammenfallenden Ort bezogen sind. Die Referenz von ‚hier‘ und ‚qui‘ ergibt sich in der Tat nicht aus der ergänzenden Hinzufügung des Orts der Urkundenerrichtung, sondern allein aus dessen Vorerwähnung im Text (Bsp. 22-23).

Bsp. 22: Heute [...] erschienen vor mir [...] im Amtsraum des k. Notariats Bamberg III folgende Personen:

1. die in allgemeiner, aus dem Bamberger Landrecht übergeleiteten Gütergemeinschaft nach Bürgerlichem Gesetzbuch lebenden Weichenstellerseheleute
Herr Georg und Frau Kunigunde Döring geborene Winkler, Ludwigsstraße 2 *hier*,
2. die laut diesamtlicher Ehevertrags-Urkunde vom 4. Januar 1910 Gesch.Reg.Nr. 1 in allgemeiner Gütergemeinschaft nach Bürgerlichem Gesetzbuch lebenden Monteurs-Eheleute
Herr Georg und Frau Kunigunde Griebel, geborene Wunschheim, von Memmelsdorf HausNr. 66 wohnhaft,
sämtlich mir persönlich bekannt. (DEU/13_1910; Angabe zu den Beteiligten)

Bsp. 23: L'anno [...]

In Saludecio nello studio dell'Avvocato Antonio Franzoni posto in [...]

Avanti di me [...] si sono personalmente costituiti [...].

[...]

La vendita e compra medesima si fa e si accetta pel prezzo di Italiane Lire Quattrocentosettantasette e Centesimi Cinquanta (£ 477.50) che la Giuditta Berretta *qui* in presenza mia e dei testimoni dichiara e confessa di avere avute e ricevute dall'acquirente Vincenzo Musconi in precedenza a quest'atto e delle quali perciò, sempre in nome come sopra, emette in favore dello stesso acquirente piena ricevuta e quietanza finale. (ITA/10_1897; Angabe zum Gegenstand der Beurkundung)

„Hier“ und „qui“ gehören zwar zu den Weltdeiktika *par excellence*, werden in notariellen Urkunden aber anaphorisch und darüber hinaus textdeiktisch, nicht jedoch weltdeiktisch gebraucht, zumal auch die Präsenz einer Origo fehlt. Das unterscheidet sie von den Personal- und den Temporaldeiktika bzw. den personen- und den zeitbezogenen *Substitutentia*. Diese sind als Reflex einer schriftlich fixierten Mündlichkeit zudem Ausdruck der von Variation geprägten konventionellen Gestaltung der notariellen Urkunde, die, wie in Wiesmann (2018, S. 424-434) herausgearbeitet wird, vorwiegend kanzeleispezifisch ist. Wie in 4.4 zu sehen sein wird, konkurrieren die besagten Formen mit solchen, die weder Deiktika noch *Substitutentia* sind.

4.4. Konvention und Variation

Ausdruckformen der Personaldeixis bzw. der personenbezogenen Substitution sind in deutschen und italienischen notariellen Urkunden, wie gesagt (4.1), Personal- und Possessivpronomina, die, sofern sie auf den Notar bezogen sind, in der ersten Person Singular verwendet werden und die allein oder in Verbindung mit den Substantiven „Notar“ bzw. „notaio“, „notajo“ oder „notaro“ vorkommen. Ist ein solcher Sprachgebrauch in den italienischen Urkunden die Regel, konkurrieren die besagten Formen in den deutschen Urkunden im Verhältnis 45 % zu 55 % mit der alleinigen Verwendung des Substantivs „Notar“ in der dritten Person Singular (Bsp. 24 vs. 25).

Bsp. 24: Die Erschienenen sind *mir, Notar*, persönlich bekannt. (DEU/14_1942; Angabe zur Kenntnis der Beteiligten bzw. zur Feststellung ihrer Identität)

Bsp. 25: Die Erschienenen sind *dem Notar* persönlich bekannt. (DEU/15_1951; Angabe zur Kenntnis der Beteiligten bzw. zur Feststellung ihrer Identität)

Auch beim lexikalischen Ausdruck der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution finden sich Varianten, die aber nur in den italienischen Urkunden Konkurrenzformen darstellen. Während „heute, den“ und die Variante „heute, am“, die Ausdrucksformen der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution darstellen, in unterschiedlichem prozentualen Verhältnis (94 % zu 6 %) in allen deutschen Urkunden vorkommen (Abbildung 2), finden sich nur in 62 % der italienischen Urkunden Ausdrucksformen der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution und in 38 % Konkurrenzformen dazu, die nicht der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution zuzurechnen sind. Ersteres gilt für „oggi“ (53 %) und die Varianten „(e) questo giorno di“ (42 %), „e questo dì“ (3 %) und „in questo giorno di“ (2 %) (Abbildung 3), Letzteres für „il giorno di“ (63 %), „il giorno“ (21 %), „il“ (6 %), „nel giorno“ (5 %) und „addì“ (5 %) (Abbildung 4).

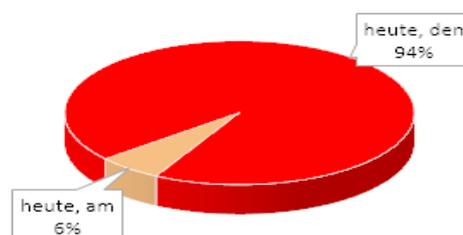


Abbildung 2. Formen der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution in deutschen Urkunden

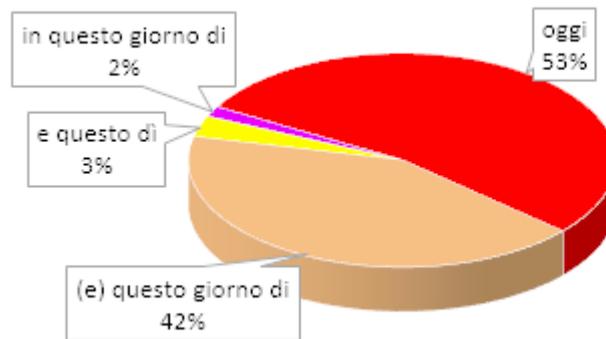


Abbildung 3. Formen der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution in italienischen Urkunden

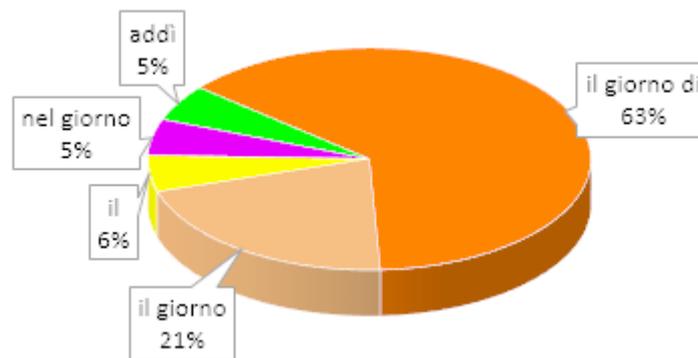


Abbildung 4. Konkurrenzformen zu den Formen der Temporaldeixis bzw. der zeitbezogenen Substitution in italienischen Urkunden

Nicht nur auf der lexikalischen, sondern auch auf der grammatikalischen Ebene gibt es bei der Temporaldeixis sowohl in den deutschen als auch in den italienischen Urkunden Konkurrenzformen. Obwohl diese Ausdruck einer reinen Deixis sind, d. h., keine Substitution gegeben ist, stellen sie gleichfalls den Reflex einer schriftlich fixierten Mündlichkeit dar. Anders lässt sich nicht erklären, warum die Tempusform der Gegenwart an denselben Textstellen, nämlich in der Einleitung der Angabe zu den Beteiligten, mit verschiedenen Tempusformen der Vergangenheit konkurriert (Abbildungen 5-6; Bsp. 26-32).

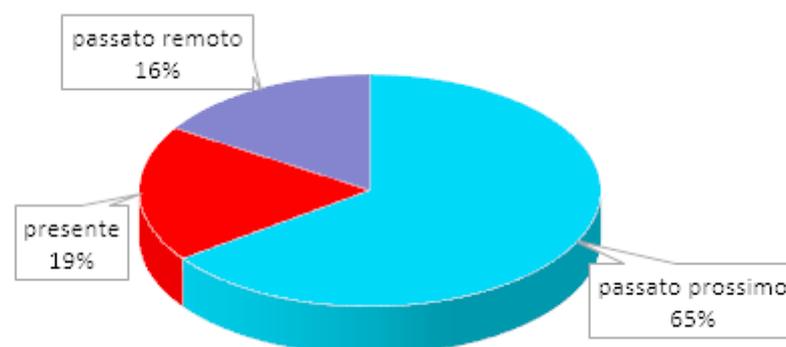


Abbildung 5. Konkurrierende Tempusformen von ‚erscheinen‘

Bsp. 26: *erscheinen* vor mir [...] (Präsens) (DEU/16_1950)

Bsp. 27: *erschieden* vor mir [...] (Präteritum) (DEU/17_1956)

Bsp. 28: *sind* vor mir [...] *erschieden* (Perfekt) (DEU/18_1910)

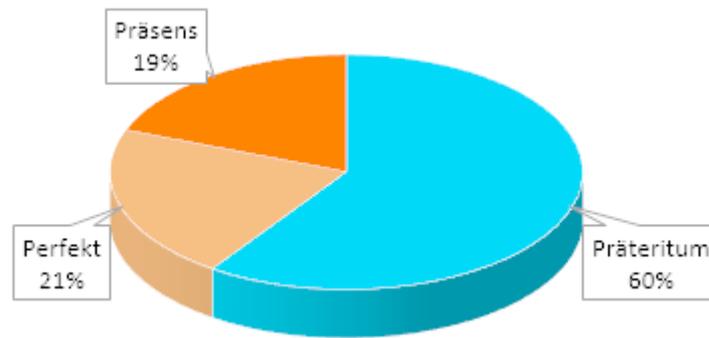


Abbildung 6. Konkurrierende Tempusformen von ‚comparire‘, ‚costituirsi‘, ‚presentarsi‘, ‚essere presente‘

Bsp. 29: *Sono di persona presenti* [...] (presente) (ITA/11_1928)

Bsp. 30: *sono personalmente comparsi:* [...] (passato prossimo) (ITA/12_1892)

Bsp. 31: *si sono personalmente presentati* [...] (passato prossimo) (ITA/13_1948)

Bsp. 32: *si costituirono* di persona [...] (passato remoto) (ITA/14_1860)

Für diese Konkurrenzformen lässt sich in der Tat weder eine linguistische noch eine juristische Erklärung ausmachen. Denkbar ist allein, dass die Besonderheit der Produktions- und Rezeptionssituation eine je unterschiedliche Akzentuierung erfährt. Bei der Tempusform der Gegenwart liegt der Akzent auf der Produktionssituation, bei den Tempusformen der Vergangenheit liegt er auf der Rezeptionssituation. Bei der Variation zwischen den Tempusformen der Vergangenheit kann, zumindest im Deutschen, die Opposition zwischen gesprochener und geschriebener Sprache beim Sprechen über Vergangenes eine Rolle spielen. Darin zeigt sich wiederum, wenn auch in anderer Hinsicht, das Zusammenwirken von Mündlichkeit und Schriftlichkeit.

5. Schlussbemerkung

Konventionen sind Veränderungen im Lauf der Zeit unterworfen, wobei die Macht der Tradition, wie in Wiesmann (2018, S. 434-438) herausgearbeitet wird, bei notariellen Urkunden in Italien stärker wirkt als in Deutschland. Die Befunde zu den Konkurrenzformen (4.4) lassen annehmen, dass solche Veränderungen auch bei den Formen der Deixis bzw. Substitution bereits eingesetzt haben, wenngleich sie sich in den deutschen und den italienischen Urkunden nicht in derselben Weise und nicht im selben Maße manifestieren. Sowohl in Deutschland als auch in Italien gibt es dabei Tendenzen zu einer stärkeren Akzentuierung der Schriftlichkeit, in Deutschland da, wo in Bezug auf den Notar statt der 1. Person die 3. Person Singular verwendet wird, in Italien da, wo die Angabe des Zeitpunktes der Urkundenerrichtung nicht-deiktisch ist. In beiden Ländern steht die überwiegende Verwendung der Vergangenheitsform bezogen auf das Erscheinen der Beteiligten vor dem Notar zwecks Urkundenerrichtung für eine solche Tendenz.

6. Bibliographie

- Bühler, K. (1934/1982). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Fischer.
- Canisius, P. & Sitta, G. (1991). Textdeixis: Zum Verhältnis von Deixis, Substitution und Anaphora. In E. Klein, F. Pouradier Duteil & K. H. Wagner (Hrsg.), *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Universität Bremen, 4.-6. September 1989 (S. 143-152). Niemeyer.
- Consten, M. (2004). *Anaphorisch oder deiktisch? Zu einem integrativen Modell domänengebundener Referenz*. Niemeyer.

- Ehlich, K. (1979). *Verwendungen der Deixis beim sprachlichen Handeln. Linguistisch-philologische Untersuchungen zum hebräischen deiktischen System* (2 Teile). Lang.
- Ehlich, K. (1983). Deixis und Anapher. In G. Rauh (Hrsg.), *Essays on deixis* (S. 79-97). Narr.
- Fricke, E. (2007). *Origo, Geste und Raum. Lokaldeixis im Deutschen*. De Gruyter.
- Harweg, R. (1990). *Studien zur Deixis*. Brockmeyer.
- Jungbluth, K. & Da Milano, F. (2015). Introduction. In K. Jungbluth & F. Da Milano (Hrsg.), *Manual of deixis in Romance languages* (S. 1-13). De Gruyter.
- Klein, W. (2001). Deiktische Orientierung. In M. Haspelmath, E. König, W. Österreicher & W. Raible (Hrsg.), *Language typology and language universals. An international handbook* (Bd. 1, S. 575-589). De Gruyter.
- Maaß, C. (2005). Rezension von: Consten, M. (2004). *Anaphorisch oder deiktisch? Zu einem integrativen Modell domänengebundener Referenz*. Linguistische Berichte 201 (S. 105-108). Niemeyer.
- Redder, A. (2001). Textdeixis. In K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann & S. F. Sager (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch* (1. Halbbd., S. 283-294). De Gruyter.
- Sennholz, K. (1985). *Grundzüge der Deixis*. Brockmeyer.
- Wiesmann, E. (2018). *Der notarielle Immobilienkaufvertrag in Italien und Deutschland. Eine kontrastive diachronische Untersuchung zur Bedeutung von Norm und Konvention sowie zur Entwicklung der Textsorte*. Frank & Timme.
- Zifonun, G., Hoffmann, L. & Strecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache* (Bd. 1). De Gruyter.



 **Eva Wiesmann**

Università degli Studi di Bologna
 Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)
 Corso della Repubblica 136
 47121 Forlì
 Italy

eva.wiesmann@unibo.it

Biografie: Eva Wiesmann ist seit 2014 Professorin für Deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Bologna. Sie forscht in den Bereichen Fachsprachen und Fachübersetzung, Übersetzungsdidaktik, Fachlexikographie und Terminologie unter besonderer Berücksichtigung der Rechtssprache im Allgemeinen und der Sprache des Notars im Besonderen. Für ihre Doktorarbeit, die in der Reihe Forum für Fachsprachen-Forschung unter dem Titel *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation* veröffentlicht wurde, erhielt sie den Preis der Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2004 für ausgezeichnete Dissertationen. In derselben Reihe ist 2018 ihre Monographie *Der notarielle Immobilienkaufvertrag in Italien und Deutschland* erschienen.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Traducción y construcción verbal de ‘culpa’ en textos judiciales del México colonial

Martina Schrader-Kniffki¹ & Yanna Yannakakis²

¹Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany / ²Emory University Atlanta, USA

Translation and verbal construction of ‘guilt’ in judicial texts of colonial Mexico – *Abstract*

This contribution focuses on the role and strategies of translation in the verbal construction of ‘guilt’ in 17th and 18th century judicial texts written in New Spain in the indigenous Zapotec language and translated into Spanish. Both, the Zapotec language texts and their translations, raise questions about the origin of the textual and lexical norms that guide their writing and translation and the idiosyncrasies they generate. The analyses are based on a corpus of bilingual judicial text pairs and on the hypothesis of semantic and textual relationships between them. A methodology guided by the principles of discursive semantics is proposed, which implies the search for occurrences of verbal and translation strategies in other contexts. The texts of the Indian legislation as well as those produced in the context of evangelization turn out to have intertextual relations with the judicial texts. The most specific results are at the level of text structuring which shows patterns from doctrinal texts and strategies originating in Christian grammatical works. On the basis of the analyses, the conclusion is reached that both, source and target texts, are not to be understood as closed entities, but are nourished by previous translation processes and at the same time serve for subsequent translations. This has implications for the conception of the basic units of translation itself, namely the source text and the target text whose nature as such is called into question.

Keywords

Colonial translation, evangelization, Zapotec, jurisdiction

1. Introducción: textos jurídicos coloniales desde perspectivas traductológicas

Esta contribución se enfoca en el tema de la traducción en el ámbito del derecho desde una perspectiva histórica¹. Se intenta reconstruir las estrategias de traducción que se han usado en textos notariales de la Nueva España de los siglos XVII y XVIII y categorizarlas tomando en cuenta conceptos y teorías traductológicas.

El marco legislativo en el que se contextualizan estos textos está conformado por el conjunto de textos pertenecientes a las 'Leyes de los Reinos de las Indias' establecidas desde Europa para ser implementadas en los distintos contextos del Nuevo Mundo. La correspondiente distinción entre géneros de textos legislativos y géneros de textos judiciales – parte del conjunto de textos notariales (cf. 2) – apunta a la diferencia entre normas jurídicas, plasmadas en los textos legislativos, y prácticas jurídicas locales, que se manifiestan de maneras muy distintas en textos judiciales (Álvarez, 1995, p. 49). La relación entre ambos se ha determinado como una relación de 'traducción', evidentemente en un sentido amplio, metafórico (Crapanzano, 2003, p. 52; Dizdar, 2009, p. 94). Las 'Leyes de los Reinos de las Indias', recopiladas y redactadas en forma de textos, reproducían diversos principios judiciales basados en el derecho romano y el derecho canónico y formaban un marco administrativo para gobernar las 'Indias' en las que el poder se ejercía por una multiplicidad de jurisdicciones. Según el principio del casuismo jurídico, los jueces de las diversas jurisdicciones interpretaban y aplicaban las leyes de acuerdo con el contexto específico del caso. De esta manera, los textos que los jueces generaban, por estar inscritos en contextos distintos, muestran una gran diversidad. En dicha relación de 'traducción', las múltiples normas jurídicas de las leyes figuran como textos base, que se traducen a las diferentes 'lenguas' de su aplicación en forma de textos meta. Siguiendo la metáfora de la traducción en el sentido expuesto, se considera que las "Leyes de los Reinos de las Indias" se 'tradujeron' a lenguas lingüística y culturalmente distantes a la lengua base, el español, puesto que la vigencia de dichas leyes y cultura jurisdiccional se extendía tanto a los centros como a las periferias del Nuevo Mundo (Hespanha, 2002). Especialmente en estas últimas, lejanas de los centros de control de la administración colonial, se desarrollaron formas idiosincráticas de la traducción metafórica entre las normas legislativas y sus aplicaciones, sin que dichas 'Leyes de los Reinos de las Indias' dejen de figurar como trasfondo legislativo.

Los textos que resultaron de esta relación en un contexto determinado y específico (cf. 3) constituyen el corpus de análisis para esta investigación (cf. 2). Ellos conforman pares de texto base y texto meta bilingües y, de esta manera, permiten un análisis que va más allá de constatar relaciones traductológicas de índole metafórico. Son textos base redactados en zapoteco, una de las lenguas indígenas habladas en el sur de México, y sus traducciones al español. Esto apunta, para el análisis, al concepto de 'traducción propiamente dicha' (*translation proper*) en el sentido de Jakobson (1959) como punto de partida y base del análisis tal como propone Dizdar (2009, p. 90). De esta manera, los análisis se guían por la hipótesis de la existencia de relaciones semánticas entre los elementos verbales que conforman los pares de textos, es decir, la 'transferencia de sentido de una lengua natural a otra' (Vassallo, 2015, p. 161). Las relaciones semánticas se definen, en esta contribución, a partir del concepto de significados discursivos según una semántica histórica 'rica' ("reiche Semantik", cf. Busse, 2000, p. 40) o 'epistemología histórica' (Busse, 2000, p. 40) con enfoque en la reconstrucción histórica de significados generados por los usos (previos) de elementos textuales y léxicos en varios contextos. Debido al contexto general del contacto lingüístico y cultural, el uso de dichos elementos se inserta en contextos de traducción. De esta manera, las contextualizaciones se consideran como intencionales, realizadas por actores con intereses determinados. Estos

¹ La autora agradece a la Fundación Alemana de Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft) por el financiamiento de la investigación (proyecto SCHR 730/4-1) en la que se basa este artículo.

actores, como se verá en adelante, se adscriben, principalmente, a dos contextos coloniales, el de la administración colonial y el de la 'república de indios'. Los textos que se han producido en estos contextos coloniales están entrelazados por relaciones de transtextualidad (Genette, 1993; Spitzmüller & Warnke, 2011), es decir, diferentes tipos de relaciones tales como intertextuales, paratextuales y metatextuales. Uno de los objetivos de esta contribución es mostrar una parte de estas relaciones y a partir de ello, cuestionar los términos traductológicos de texto base y texto meta.

Los análisis giran alrededor de la pregunta sobre la construcción discursiva de 'culpa' en los pares de textos judiciales tomando en cuenta el papel central de procesos de traducción. Concretamente, se indagan los siguientes aspectos:

- ¿Cuál es la relación entre la legislación colonial, la cultura jurídica de los pueblos de indios, y los textos judiciales?
- ¿Cuáles son las características textuales que apoyan la construcción de la culpabilidad de una persona determinada? ¿De dónde se derivan los conocimientos de los traductores y escribanos sobre dichas características y la manera de comprobar la culpabilidad a través del texto?
- ¿Cuáles son las unidades léxicas que se usan para expresar el concepto de 'culpa', ¿cuáles son –en el sentido de la semántica discursiva– los significados profundos de ellas? ¿Cuál es el papel de la traducción en su constitución?

Debido al espacio delimitado en el que se desarrolla la siguiente argumentación, los análisis son puntuales y se entienden a manera de ejemplo. Para ello, se expone el corpus y la metodología que guía los análisis (2), se presentan algunos aspectos del contexto histórico y lingüístico (3) para, en el siguiente paso, echar un vistazo al contexto jurídico colonial (4). El análisis mismo (5) se dedica, en su mayor parte, a aspectos textuales de la construcción de 'culpa' (5.1.-5.4) y, en menor parte, a aspectos lexicales (5.5) de la misma. En la conclusión se resumen los resultados.

2. Corpus y metodología

El corpus núcleo para los análisis de las estrategias de traducción forma parte de un corpus más amplio de textos notariales compuesto de actas judiciales, testamentos, peticiones y cartas. Las unidades relevantes para esta contribución son pares de textos, textos y fragmentos de textos que se redactaron en el marco de procesos judiciales en distintas 'repúblicas de indios' en la Alcaldía Mayor de Villa Alta, en zapoteco y traducidos al español. Para averiguar las relaciones transtextuales y 'significados profundos' (Busse, 2000) de los aspectos textuales y unidades lexicales seleccionados para esta contribución, el corpus se amplía con textos de origen en el Derecho Indiano y del contexto de la evangelización. Es decir, se integran textos legales por un lado y diccionarios, gramáticas y doctrinas elaborados por los misioneros dominicos por el otro. Más allá de estos textos, se consultaron manuales para escribanos que a su vez regulaban la labor de los notarios coloniales. De esta manera, los textos que forman el corpus se agrupan en cuatro sub-corpora diferentes e interrelacionados:

- a) Textos notariales del ramo criminal escritos en zapoteco que se produjeron en la Alcaldía Mayor de Villa Alta entre los siglos XVII y principios del siglo XIX.
- b) Leyes y ordenanzas que conforman el trasfondo legislativo.
- c) Textos de diferente tipo redactados por los misioneros dominicos que se incluyen en este trabajo por su impacto directo en los textos notariales.
- d) Manuales notariales para los formularios civiles y criminales.

La principal metodología consiste en el análisis de las relaciones textuales y semánticas entre los textos base y meta para entender las decisiones traductológicas que se pueden reconstruir en los pares de textos (a). Tanto los textos base escritos en zapoteco como la selección de las 'equivalencias', sus traducciones, remiten a relaciones semánticas, pragmáticas y textuales con los otros textos que conforman el corpus (b, c y d). Por esto, se propone una metodología 'arqueológica' de búsqueda de ocurrencias de modelos y patrones textuales y unidades lexicales en textos de la legislación jurídica (b) y de la evangelización (c), con el fin de reconstruir los significados discursivos que han adquirido debido a dichos usos y decisiones traductológicas anteriores.

3. El contexto histórico-lingüístico

Los textos que se analizarán en este capítulo provienen de la Alcaldía Mayor de Villa Alta, hoy en día distrito del mismo nombre ubicado en la región de la Sierra Norte del actual Estado de Oaxaca en México. La ubicación de Villa Alta en un terreno montañoso y a una distancia considerable de los centros coloniales la caracterizaban como una de las regiones periféricas del Nuevo Mundo. La ciudad de Villa Alta, fundada por los conquistadores españoles junto con sus aliados náhuatl-hablantes, era la sede del Alcalde Mayor, destinatario de las traducciones al español de los textos escritos en lengua zapoteca. Análisis más profundos de la conquista y época colonial en esta región se encuentran en Chance (1989) y Calvo (2010).

La extraordinaria diversidad lingüística que caracterizaba esta Alcaldía Mayor se constituía por el uso de las lenguas indígenas mixe, chinanteco, tres variedades del zapoteco, el náhuatl y el español. Desde la perspectiva sociolingüística, los pares de textos escritos en las lenguas zapoteca y español son manifestaciones del contacto entre dichas lenguas caracterizadas por estatus, culturas comunicativas y tradiciones discursivas jurídicas distintas. A lo largo del tiempo –concretamente durante los siglos XVII y XVIII– el español tenía el estatus de una lengua codificada con una terminología jurídica y modelos textuales del ámbito escrito para distintos asuntos jurídicos. Por el contrario, el zapoteco, como las otras lenguas indígenas de la región, apenas se sometía a procesos de codificación y un cambio medial de textos orales a textos escritos. Estos cambios estaban estrechamente relacionados con los afanes de la evangelización de la población indígena de esta Alcaldía, llevada a cabo por la orden de los Dominicos. Tanto los textos base como los textos meta que conforman el corpus de investigación se tienen que considerar como productos del contacto entre lenguas y culturas que en el tiempo de su redacción conformaban un espacio comunicativo en un 'solo mundo social' (Hanks, 2010, pos. 123). Una de las hipótesis de este trabajo sostiene que este espacio comunicativo se constituía por procesos de traducción tanto en sentido metafórico como en sentido de la 'traducción propiamente dicha'. De esta manera conformaba un espacio de traducción en el que continuamente se producían significados sincréticos (Hanks, 2010). La lejanía sociolingüística y cultural en la que se desarrollaba dicho espacio de traducción permite suponer – como punto de partida – una máxima 'inconmensurabilidad' entre las lenguas y culturas hispana e indígena que con los procesos de traducción y la acompañante 'conmensurabilización' de las dos lenguas iba disminuyendo con el tiempo.

4. El contexto jurídico

La jurisdicción indígena se estableció en el siglo XVI en el marco de la transición del señorío indígena a un sistema de dos tipos de unidades administrativas y jurisdicciones primarias, la 'república de españoles' y la 'república de indios' (Menegus Bornemann, 1994). Junto con esta transición se efectuó una transformación medial de la cultura jurisdiccional, concretamente, un cambio de la representación de evidencias de costumbres nativas en códigos y mapas

a su representación escrita en letras latinas (Ruiz Medrano, 2011). La 'república de indios' dio poder a nuevas figuras de gobernantes indígenas: algunos de ellos llegaron al poder por descender de linajes nobles, otros por ascender de los rangos medios de la sociedad por medio de alianzas con españoles. Destacan las alianzas e incluso amistades entre algunos de ellos y los frailes misioneros que los indígenas aprovecharon para adquirir recursos comunicativos bilingües y competencias lingüísticas y culturales tales como escribir en letras latinas, traducir entre lenguas y culturas, y, de esta manera, reclamar posiciones estratégicas 'de en medio' (Yannakakis, 2008; Häberlein, 2010). Para los análisis en esta contribución, es de especial importancia que los nuevos gobernantes indígenas también fungían como jueces de primera instancia para crímenes menores. De acuerdo con la política española paternalista de protección, la política jurídica colonial por medio de reglamentos, decretos y leyes concedía a los indígenas espacios semiautónomos para gobernar sus pueblos y promulgar la justicia. El derecho de llevar a cabo la jurisdicción en casos de delitos menores se fundamenta en una ley de 1618 que forma parte de la ya mencionada *Recopilación de las Leyes de las Indias* (1681) y prescribe las reglas de la jurisdicción indígena en cuanto a la gestión de casos criminales dentro de la 'república de indios':

Ley xvj. Que los Alcaldes de las Reducciones tengan la jurisdicción que se declara./ Tendrán Jurisdicion los In-/dios Alcaldes solamente para/inquirir, prender, y traer á los de-/linquentes á la Carcel del Pueblo/de Españoles de aquel distrito; pe-/ro podrán castigar con vn dia de/ prisión, seis, ó ocho azotes al In-/dio, que faltase á la Missa el dia de/ fiesta, ó se embriagare, ó hizie-/se otra falta semejante; y si fuere/embriaguez de muchos, se ha de/castigar con mas rigor, y dexando/á los Caciques lo que fuere repart-/timiento de las mitas de sus Indios,/estará el gobierno de los Pueblos á/cargo de los dichos Alcaldes, y Re-/gidores, en quanto á lo vni-/versal (Ley xvj. Que los Alcaldes de las Reducciones tengan la jurisdicción que se declara (Recopilación de las Leyes de las Indias, 1681)².

Según esta ley, los alcaldes indígenas tenían la autoridad de investigar crímenes, arrestar delincuentes y entregarlos a la prisión española en la sede distrital. Al mismo tiempo, la ley permitía a estos funcionarios castigar a los criminales indígenas por delitos menores, como faltar a misa y a otras celebraciones religiosas, embriaguez y "otra falta semejante", categoría que –según muestran análisis de los documentos– abarcaba delitos como adulterio, amancebamiento, violación, entre otros. Notablemente, estos últimos originalmente no pertenecían a los crímenes menores a ser tratados por los jueces indígenas. Sin embargo, como muestran los documentos, con frecuencia y cierta rutina, estos excedían sus derechos de jurisdicción y se apropiaban del derecho de juzgar dichos crímenes (Taylor, 1996; Yannakakis & Schrader-Kniffki, 2016). Según la ley arriba mencionada, los castigos debían ser desde un día encarcelado hasta "seis, ó ocho azotes". Las prácticas reflejadas en los documentos notariales, sin embargo, muestran que también se aplicaban medidas relacionadas con la política interna de la comunidad indígena, tales como bajar al acusado de categoría política en el sistema jerárquico de autoridades propio de las 'repúblicas de indios' y vigente dentro de las mismas. El Derecho Indiano también permitía la continuación de costumbres de los gobiernos indígenas prehispánicos, siempre y cuando no contradijeran la fe católica y concedía a los indígenas un espacio semi-autónomo para gobernar sus pueblos y promulgar la justicia en ellos:

Que se guarden las leyes que los Indios tenían antiguamente para su gobierno, y las que se hicieron de nuevo. (Paredes, 1681, tomo I, libro II, título I, ley iiij)

² En esta y todas las transcripciones que se presentan en esta contribución, se usa una barra (/) para indicar el final de una línea y el comienzo de otra en el original. Se procede de esta manera por cuestiones de espacio.

Esta semi-autonomía generó prácticas jurídicas propias junto a las cuales se desarrollaron las prácticas de traducción plasmadas en los pares de textos redactados en zapoteco y español que conforman el corpus de esta investigación.

5. La construcción de 'culpa' en los textos judiciales y sus traducciones

5.1. La 'traducción' de la Justicia Sumaria al contexto de la justicia indígena

Según sus contenidos, los textos aquí relevantes son protocolos de procesos judiciales llevados a cabo de manera oral en las 'repúblicas de indios'. El procedimiento de realizar tales procesos de manera oral corresponde con las normas que se encuentran en los manuales al respecto (Jiménez Gómez, 2005; Borah, 1983). Más allá de esto, nos explica las razones por las cuales en los archivos se encuentra un número reducido de dichos textos. Se puede suponer, que la mayoría de los procesos se llevaron a cabo de manera oral y no fueron protocolados por escrito. Esta hipótesis conduce a la pregunta del porqué se protocolaron algunos procesos y otros no; una pregunta que no se va a tratar en esta contribución. Con estos procesos, los actores indígenas 'traducen' (cf. 1) las normas establecidas en la Recopilación de las Leyes de los Reinos de las Indias a las prácticas jurídico-culturales cotidianas y las sitúan en el contexto sociocultural del 'pueblo'. Para entender dichas prácticas tanto en su apego a la norma como en sus idiosincrasias cabe observar un fragmento de las mencionadas Leyes.

Original	Transcripción
<p>por sus personas las averiguaciones sumarias de los delitos graves ó de calidad que se ofrecieren, hasta verificar la culpa, y no permitan que se dé comision á escribano, receptor, ni alguacil para esto.</p> <p style="text-align: center;">LEY VI.</p> <p>D. Felipe II en Lisboa á 27 de mayo de 1582. Y en Madrid á 19 de abril de 1585.</p> <p><i>Que los alcaldes empleen las tres horas de la audiencia en ver pleitos, y no en otras cosas.</i></p> <p>Los alcaldes del crimen de las audiencias de Lima y Méjico tienen obligacion de asistir en audiencia tres horas por las mañanas, y ha sucedido ocupar mucho tiempo, sacando à la sala los presos nuevos, tomando en ella confesiones, haciendo averiguaciones y otras cosas, y reci-</p>	<p>Ley V.//D. Felipe III en Madrid á 17 de marzo de 1619. Y// D. Felipe IV en esta Recopilación//Que los oidores jueces de lo criminal y alclades de el crimen hagan por sus personas las sumarias en delitos graves.// Conviene para mejor averiguar los delitos/ que se hagan las sumarias y procesos informa/tivos con le mayor cuidado e inteligencia que/ sea posible: Por lo cual mandamos a los oidores/ que fueren jueces en lo criminal, y á los alcal/des del crimen donde los hubiere, que hagan/ por sus personas las averiguaciones sumarias de/ los delitos grabes ó de calidad que se ofrecie/ren, hasta verificar la culpa, y no permitan que/ se dé comisión á escribano, receptos, ni alqua/cil para esto.</p>

Tabla 1. Recopilación de la Leyes de los Reinos de las Indias Tomo I, Libro II, Título XVII

Este ejemplo de una ley se refiere a "averiguaciones sumarias", es decir, las averiguaciones que se hacían "hasta verificar la culpa" de una persona. Con enfoque en los testigos, el término de 'sumaria' también se encuentra entre las entradas del Diccionario de Autoridades (1739)

SUMARIA. Usado como substantivo, se toma por la informacion primera, que se hace en lo forense en el juicio ordinario. Lat. *Summaria*, æ. HORTENS. Quar. f. 128. Juntado testigos, para hacerle una causa *sumaria*, con que quitar la vida³.

Sin nombrarlas de manera explícita, las 'voces del pueblo' que en los textos incluso se manifiestan en habla directa y proporcionan a los textos una oralidad específica (cf. Schrader-Kniffki, 2016), son las voces de los testigos que se articulaban para contribuir a la verificación de la culpabilidad de una persona determinada. Siguiendo la distinción entre textos legales

³ Última consulta: 03/08/2020, <http://web.frl.es/DA.html>.

y textos judiciales (Álvarez, 1995, p. 49) y el uso del término de la traducción de manera metafórica (cf. 1), los protocolos de procesos judiciales que están en el centro de los análisis de esta contribución (5.1-5.3) pueden leerse como 'traducciones' que muestran la puesta en práctica de la ley arriba mencionada. Más allá de representar traducciones metafóricas, los textos muestran 'traducciones culturales', es decir, se traduce de la cultura jurídica europea al contexto sociocultural indígena. Esto se muestra, de manera especial, en la representación verbal de relaciones sociales que figuran como actores en los textos, siguiendo la lógica de la organización sociopolítica indígena. Cada uno de los textos, por ejemplo, reproduce un proceso que no trataba –como había sido previsto por la ley– el delito de un imputado evidenciado con base en la suma de las informaciones que contribuyeron los diferentes testigos que figuran en el texto. Más bien, presentan acumulaciones de *diferentes* delitos acometidos por *una* persona que se enlistan con el fin de llegar a una estigmatización de la misma. De esta manera, se construye la culpabilidad de un miembro de la comunidad indígena para castigarlo socialmente. Esto apunta al uso de la justicia sumaria ajustada a la lógica sociocultural dentro del pueblo indígena. Los textos son, por lo mismo, un híbrido que se genera de la 'traducción' de las reglas del poder colonial a las que rigen la convivencia dentro del 'pueblo de indios'.

5.2. El uso y la traducción de 'memoria' como denominación de un género textual

Si bien, los textos se han descrito como listas o presentaciones de acumulaciones de delitos, no se ha determinado el tipo de texto al que corresponden, aspecto del cual nos ocupamos de aquí en adelante. Los protocolos de los procesos criminales de la justicia indígena escritos en zapoteco se adscriben al género textual denominado con el término 'memoria'. Este término aparece en los manuales (cf. Encinas, 1596; Monterroso, 1609) que establecen las 'normas preliminares' (cf. Toury, 1995) para los escribanos. Notablemente, el término se usa en los textos base escritos en zapoteco como préstamo del español. En otros se usa, como traducción del término procedente del español al zapoteco, el compuesto *yogo tolla xihui*, 'toda la culpa mala'. En las traducciones de los textos zapotecos al español se usa 'memoria', pero también 'auto' como traducción intralingual del término.

En los textos, la determinación del género textual se encuentra en la primera parte del texto como parte de las fórmulas de rutina:

Texto en lengua zapoteca	Traducción al español
Naatza sabado cochitza laça beo agosto ysa 1683 ano rileça Justicia/alldes regidores alhuaçil myr tzelayogscoquie Xohueana ni gaa/yoo lahgui audiència lirey nigaa yetze San Juç tanetze rieni neto/memoria yogoxito la Juseph deYlescas	Agora sabado a dies días del mes de Agosto de mil seis ssos y ochenta/y tres anos estando la justicia Alcalde y Regidores Alguacil mayor/y todos los caciques y principales a quien la comunidad/y Audiencia del Rey aquien este pueblo de San Juan Tanetze/ hacemos nosotros memoria de todos los pecados de Joseph de/Yllescas

Tabla 2. AHJO, AVA, Ramo Civil, leg. 3, exp. 3. Las Justicias del pueblo de San Juan Tanetze contra Joseph de Illescas por faltas cometidas a la autoridad. Tanetze 1690

Junto con la macroestructura del texto, la mención del género del texto tiene la función de activar los conocimientos del receptor del texto y dar una indicación sobre contenido y función del mismo –en este caso– la construcción de la culpa de un miembro del pueblo de indios.

En este texto, 'memoria' se usa como préstamo del español dentro de una estructura sintáctica del zapoteco: *rieni neto memoria yogoxito la Juseph de Ylescas*, 'escuchamos la memoria de todas las culpas de Joseph Yescas'⁴. La palabra zapoteca *rieni* se refiere a una percepción

⁴ El análisis detallado es el siguiente: *rieni neto memoria yogoxito la Juseph de Ylescas* > *rieni neto memoria yogo xi-tola Joseph de Yescas* > escuchar nosotros memoria todo pos.-culpa Joseph Yescas, 'escuchamos la memoria de todas las culpas de Joseph Yescas'.

auditiva, 'escuchar', su uso manifiesta una referencia a un texto oral. En este caso, se refiere a los relatos orales de los testigos que reportan los actos del miembro de la comunidad en el que se centra el proceso judicial. Con esto, la palabra 'memoria' funciona como referencia al contexto comunicativo de oralidad y proximidad física.

Ahora bien, en la traducción del texto al español el traductor ha decidido usar la palabra 'memoria' y en una construcción sintáctica que figura como traducción del sintagma zapoteco, 'hacemos nosotros memoria de todos los pecados de Joseph de/Yllescas'. Notablemente, para traducir *rieni* no usa el verbo 'escuchar' sino 'hacer', 'hacemos memoria' en el sentido de 'redactamos una memoria'. Esta decisión efectúa un cambio de la referencia del contexto extralingüístico a una tradición discursiva judicial y comunicación institucionalizada y de distancia. Con su traducción del verbo *rieni* aclara que se trata de un género de textos notariales en el ámbito de la jurisdicción.

En otros pares de textos, en zapoteco no se usa la especificación del género de texto.

Texto en lengua zapoteco	Traducción al español
Naha tzaa lones a doce días del mes de jonio yza mill seis sienttos y sesenta y una años rileza iogo netto netto Justicia nigua yoho lahui audenzia q.[?] nigaa ietze San Juan Yazona= Rieni netto tobi netto quie Justicia Real bitzonne yela mansevado lotzela Juan Gomez ⁵	Oy día Lunes adose días delmes dejunio año demillseientos/y sesentay un años estando todos nosotros juntos Las Justicias/ enla <i>Comunidad</i> y audiencia delRey de este <i>Pueblo</i> desan Juanyasona= Asemos nosotros un auto deJuan Ramos deaberle coxido amanze/bado conla muger de Juangomes

Tabla 3. AHJO, AVA, Ramo Criminal, leg. 4, exp. 5. Contra el cacique Pablo de Vargas por peculado; robo de la caja comun. San Juan Yatzona 1687

En el texto se usa como fórmula de rutina de referencia al contexto comunicativo el verbo *rieni* insertado en una estructura sintáctica, *Rieni netto tobi netto quie Justicia Real bitzonne yela mansevado lotzela Juan Gomez*, 'escuchamos nosotros unidos en la Justicia Real que se sorprendió amancebando la mujer de Juan Gómez', incluso, sin mencionar en este lugar el nombre de la persona acusada. En la traducción del texto al español, sin embargo, el traductor se ha decidido por una traducción expansiva al añadir el término 'auto' para situar el texto dentro de las tradiciones discursivas notariales con carácter normativo. De esta manera, convierte el texto en un texto aceptable por las autoridades españolas, concretamente por el Alcalde Mayor, receptor del texto traducido al español.

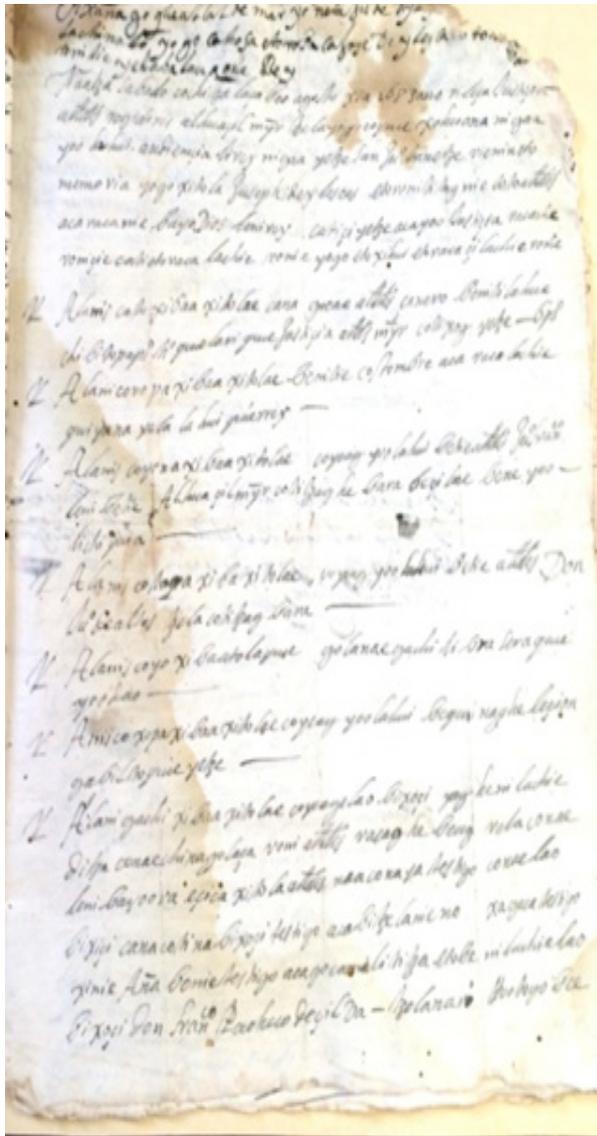
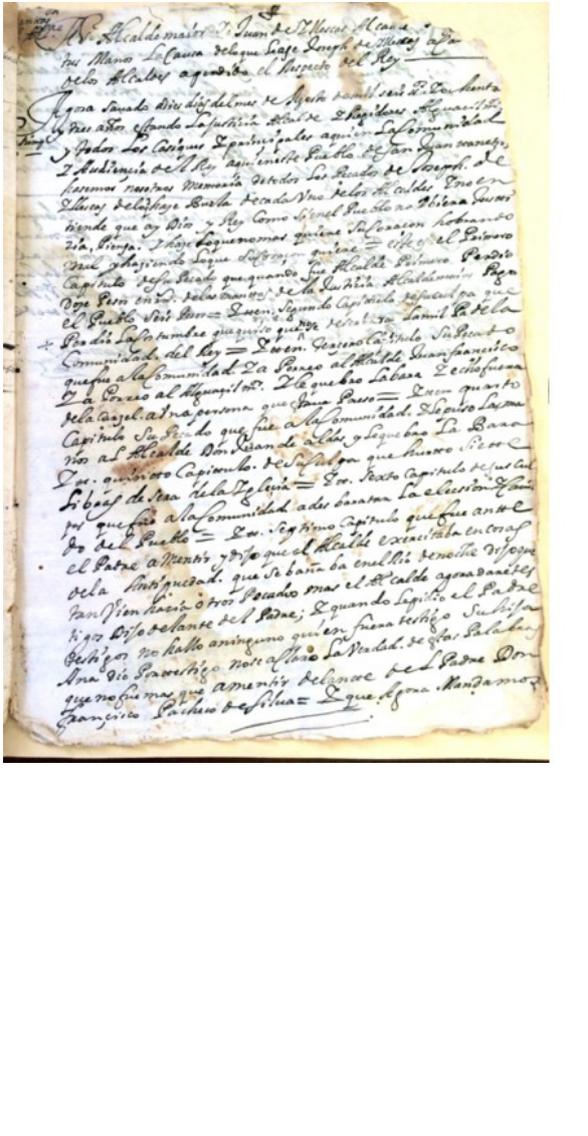
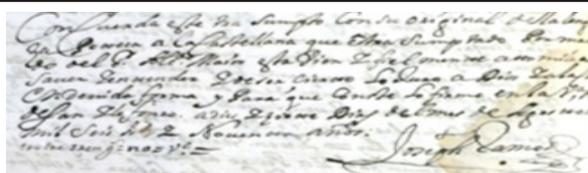
5.3. Estructura y traducción del texto 'memoria'

Aparte de la denominación *expressis verbis* del género textual, la estructuración del texto y el uso de las fórmulas de rutina siguen un padrón que indica su adscripción al género de la 'memoria'. Este género se sitúa dentro de un continuum entre una lista en el sentido prototípico como, por ejemplo, una cuenta o lista de objetos contables, hasta un texto con elementos narrativos arreglados en orden, que sirve de "documento probatorio" (Huachumo de la Cuba, 2011, p. 266).

Como muestra el siguiente ejemplo (tabla 3), los textos memoria en zapoteco se caracterizan por la presentación ordenada y enumerada de los delitos por los cuales se acusa a la persona imputada, con el fin de comprobar su culpa y articular una sanción. Su estructura sigue un esquema: mención de fecha, lugar, nombres y datos personales del imputado y los nombres y

⁵ *Rieni netto tobi netto quie Justicia Real bitzonne yela mansevado lotzela Juan Gomez* > *rieni neto to-bi quie Justicia Real bi-tzon-ne yela mansevado lotzela Juan Gomez* > escuchar nosotros uno-3psjov. PRONpos Justicia Real pas-sorprender-3ps SUST amancebado compañera Juan Gómez, 'escuchamos nosotros unidos en la Justicia Real que se sorprendió amancebando la mujer de Juan Gómez'.

cargos de los oficiales del cabildo que participan en el proceso, una parte semi-narrativa que consiste en la lista de delitos ordenados, enumerados y narrados con muchos detalles, un resumen final de los hechos seguido por una propuesta de castigo, firmas de las personas que conforman el cabildo y del escribano.

Original en lengua zapoteca	Traducción al español
	
	

<p>Naatza sabado cochitza laça beo agosto ysa 1683 ano rilea Justicia/alldes regidores alhuaçil myr tzelayogscoquie Xohueana ni gaa/yoo lahgui audiència lirey nigaa yetze San Juç tanetze rieni neto/memoria yogoxito la Juseph deYlescascas eto ronititag nie toto alldes/acaracanie bayo Dios lenirey catiçi yetze acayoo Justicia racaine/romiçiie cati eto raca lachie ronie yogo eto xihui eto raca çi lachie ronie/V_ Alanij coto xibaa xito lae cana gocae alldes çascero beniti lahue/chibitopa ps^o ti^o quelari que Justicia allds myr cotixog yetze _ 6 ps^o/V_ Alani coropa xibaa xito lae benitie costombre aca raca lachie/que yana yela la hu querrey _V Alamij coyona xibaa xitolae xoyeag zoo lahui betie alldes. Ju^o Fran(co)/leni betie Alhua çil myr coti tzag he bara beçi lue bene yoo/lichi quia _V _ Alanij cotapa xibaxitolaeco yeag yoo lahui betie alldes Don/Ju^o de altas tzela cotitzag bara _V_ Alamij coyo xibaatolaquie go lanaegachi li bra sera que/ yoo dao _V_ Anij coxopaxibaa xito lae coyeag yoo lahui bequi nagheleçion/gabilto quie yetze _V_ Alani cgachi xibaa xito lae coyagelao bixoçi yag heni lachie/ditza conachinagolaça roni alldes racag he beag rela conae/leni bayoora eçica xitola alldes naa coraya testigo conae lao/bixiçi canacotina bixoçi testigo acabitze lanie no xagacatestigo/xinie Aña benietestigo acago canilititza etobe ni lachie lao/bixoçi don Fran(co) Pacheco deçilva _ tzelanaro too togo bee/D Ju^o Fran(co) Santiago (Rubrik)/neto Justicia alldes leni regidores tzela yogocoquie xoh(?)/na ritoo togo beeneto acabij eto ofiçi çie niaquie bati/coyani lao tee xito lae yogo eto ronie tzela aca goca xichi nae/çiie ofiçi audienci bene yetze naca xotao hue leni xoçiie/tzela naarilqui firma quie yogo neto lao memorianigaa/Pascual Martin Miguel Flores/regidores alldes/Ju^o lopes regidor alhuaçil myr/Ju^o Santiago/Ju^o Fran(co) escriuano -/</p>	<p>Agora sabado a dies dias del mes de Agosto de mil seis ssos y ochenta/y tres anos estando la justicia Alcalde y Regidores Alguacil mayor/y todos los caciques y principales a quien la comunidad/y Audiencia del Rey a quien este pueblo de San Juan Tanetze/hacemos nosotros memoria de todos los pecados de Joseph de/Ylescascas de lo que hace burla de cada uno de los Alcaldes y no en/tiende que hay Dios y Rey como si en el pueblo no hubiera Justi/cia, piensa. Y hace lo que no mas quiere su corazon hobrando/mal y haciendo lo que su corazon quiere = este es el Primero/capitulo de su pecado que cuando fue alcalde primero perdió/dose pesos en rn. de las manttas de la Justicia Alcalde Mayor pago/el pueblo seis pesos. = yttten. segundo capitulo de su culpa que/perdio laCostumbre quequiso que no se deserbara lamil Pa de la/comunidad del Rey = Yttten. tercero Capitulo Su Pecado/quefue ala Comunidad. Ya Porreo al Alcalde Juanfrancisco/Ya Porreo al Alguaçil m(or). Yle quebro labara Y echó fuera/ dela carzel. a Una persona que estaua Preso = Yttem quarto/capitulo So Pecado que fue a la Comunidad Y le puso las ma/nos al Alcalde Don Juan de aldas y Lequebro la Bara/Ytt. quintto Capittulo. de SuCulpa que hurtto siete/libras de sera dela Ygleçia = Ytt. sexto Capitulo desus cul/pas que fue a la comunidad a des baratan la eleccion y cabild/do del pueblo = ytn. septimo capitulo que fue ante/el Padre a mentir y dijo que el Alcalde ejercitaba en cosas/dela Antiguedad. que se bañaba enel Rio denoche dijo que/tan Vien hacia otros Pecados mas el Alcalde agora daretet/tigod dijo delante del Padre; Y quando lepidio el Padre/testigos no hallo aninguno quien fuera testigo Su hija/Ana dio por ttestigo nose aClaro la Verdad. de estas Palabras/ que no fue mas que amentir delantte del Padre Don/ Francisco Pacheco de Silva = Y que Agora Mandamos/ (n)(v)osotros Justicias Alcaldes Y Regidores Yttodos los [caci?]/ques Y prinçipales Mandamos nosotros que ningun ofici[o ha]?/ga; culpas ttodo lo que a ech[o]?/Y que No tiene nignun derecho atener ofiçi audienciãl/que es masehual Suabuelo [pone]?/mos nuestras firmas de todos nosotros enesta Memoria/ Miguel Flores Alcalde = Pascual Marttin Regidor =/Juan Lo Pez Regidor = Alguaçil Maior Juan de San[tiago]?/Juan Fran(co) ss(no)./ _____</p> <p>Concuenda este tra sumpto con su original de la lengua/Za potteca a la Castellana que êtraSumptado Por man/do del s(r). Alc(de) Maior y ba Vien Y fielmentte atto mileal/Sauer Yenttender Yde ser ciertto lo Juro a Dios Y ala(Cruz?)/en devida forma y Para que Conste lo firme en la V^a Alta/deSan Ylefonzo. adies Y ziette Dias delmes de Agostto de/milo seis ss(s) Y Nouentta años./entrereng(s)=no=V.e= Joseph Ramos [rúbrica]/</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 4. AHJO, AVA, Ramo Civil, leg. 3, exp. 3. Las Justicias del pueblo de San Juan Tanetze contra Joseph de Illescascas por faltas cometidas a la autoridad. Tanetze 1690

Debido al uso cuidadoso del signo paraverbal V- en el margen izquierdo del texto en zapoteco, a primera vista se revela el carácter de lista del texto. En la traducción al español, esta particularidad de la superficie textual aparece con el signo separador de unidades textuales =. Este signo no se ha puesto al margen del texto por lo que no mantiene la forma externa de una lista sino de un texto continuo con párrafos separados entre sí.

5.4. El uso de marcadores textuales y su traducción

Tanto el texto base como el texto meta están estructurados por medio del uso de marcadores textuales verbales:

- V_Alanij coto xibaa xito lae
- V_Alamij coyona xibaa xitolae
- V_Alanij cotapa xibaxitolae
- V_Alamij coyo xibaatolaquie
- V_Anij coxopaxibaa xito lae
- V_Alani cgachi xibaa xito lae

Se trata de construcciones sintácticas fijas con variaciones ortográficas. Aparte del signo arriba mencionado, la construcción zapoteca consiste del conector *alanij*, 'y', de un número ordinal, por ejemplo, *coto*, 'primero', y la construcción *xibaa tola*. En esta construcción, *xibaa* presenta una derivación del verbo zapoteco *rupaa*, 'ordenar'. El sustantivo zapoteco *tola* (<*tolla*>) significa, grosso modo, 'culpa'. El uso de esta construcción marca el comienzo de la narración de cada uno de los delitos del imputado.

A continuación, nos enfocamos en la palabra zapoteca *xibaa* usada con la función de estructurar las narraciones orales y convertirlas en una suerte de 'lista' de delitos cometidos por una persona determinada. La exposición textual que resulta de su uso corresponde a las normas de textos del tipo 'memoria'. De esta manera, el uso de la palabra *xibaa* servía como solución al problema de redactar textos en lengua zapoteca según un modelo europeo. Considerando el origen europeo del patrón del texto plantea una pregunta sobre la procedencia de la palabra zapoteca *xibaa*, su uso en otros textos, y la procedencia de su función de marcador textual para textos escritos. Para responderla, los textos que surgieron en el contexto de la evangelización son un candidato prometedor. Cronológicamente antecedían a los del ámbito judicial. Más allá de esto, es conocido que los misioneros fungían como maestros de alfabetización, redacción de textos y traducción. De esta manera, influyeron en las prácticas de escribir también en el contexto judicial. Como muestran las doctrinas, la instrucción religiosa se servía – por razones de facilitar la memorización de los contenidos al respecto – de la misma estrategia de enlistar los contenidos que tenían que ser aprendidos por los neófitos. En consecuencia, en las doctrinas se encuentran textos en forma de lista de diferente índole, tales como “Los mandamientos de la Ley de Dios”, “Los mandamientos de la Iglesia”, “Los artículos”. Para el ámbito religioso, pues, ya se había encontrado una solución al problema de traducir los textos de dicha índole del texto base en español al texto meta en zapoteco. La doctrina de Pacheco da Silva, que forma parte de nuestro corpus de textos, revela el uso del marcador textual *xibaa*, por ejemplo, en los Diez Mandamientos:

Original	Transcripción
El cuarto, honrarás á tu padre y madre.	Gotappa xibaa , Xocilo, Xinaalo, zijnachilo, goni chijlo guittoo lachilo.
El quinto, no matarás.	Coio xibaa , acca gotti lezahalo, acca gotti benne naalo, acca go chijalachi lezahalo.
El sexto, no fornicarás	Goxoppa xibaa , acca guitzaagaxihuilo etza cuela benne.

Tabla 5. Pacheco da Silva, 1881 [1687], p. 10

El texto base escrito en lengua española se encuentra en la columna izquierda, su traducción al zapoteco se encuentra en la columna derecha. La presentación en forma de textos paralelos permite su comparación directa la que, para esta contribución, se delimita al uso de la palabra *xibaa* en el texto zapoteco. Como se notará, el texto base, para la configuración de la lista de mandamientos, se sirve tan solo de números ordinales precedidos por un artículo sin mencionar el sustantivo al que hace referencia. Se trata, pues, de una forma elíptica de presentar el posicionamiento de cada mandamiento en el orden del conjunto de mandamientos. Sin embargo, en la traducción al zapoteco se explicita la posición del mandamiento tanto con el uso del número cardinal equivalente como con el uso de la palabra *xibaa*. La comparación de los textos revela la estrategia de traducción expandida en la parte de la construcción numeral en el texto zapoteco para hacer énfasis en el carácter ordenado de las partes del texto. Al considerar que se trata de un texto cristiano, con función normativa, desconocido por la población indígena, pero usado para su adoctrinamiento, se supone que el uso de *xibaa* – que se repite en cada mandamiento – servía para enfatizar tanto la sucesión fija de las partes como la distinción entre ellas. En función de un texto que los neófitos memorizaban, el uso de la construcción de un número ordinal más el elemento de estructuración *xibaa* servía para facilitar esta tarea.

La palabra zapoteca *xibaa*, sin embargo, no es tan solo una palabra funcional sin significado léxico. Al indagar en las obras lingüísticas de los misioneros de la orden dominica se revela su origen como derivación nominal obtenida de la base de un verbo. En su “Arte en lengua zapoteca”, Juan de Córdova (1886 [1578]) explica este principio de formación de palabras del zapoteco del Valle de Oaxaca:

Hay otros verbales sustantivos cuya formación en agregar á la raíz del verbo una de estas partículas: *xile*, *xili*, *xilo*, *xi*; v.g.: *Xillaa*, calor; de *tillaa*, estar caliente. *Xitoxoni*, ira ó furor de *titoxoya*, estar airado. *Xilixoñe*, carrera; de *toxõeña*, corer. *Xilina* ò *xiliana*, cavadura; de *tanaya*, cavar. (Córdova, 1578, XLIII)

En este párrafo se explica la formación de “verbales sustantivos” zapotecos que se basan en la raíz de un verbo y su prefijación por medio de la agregación de una partícula para la que se distinguen diferentes formas semejantes entre las que figura también la forma *xi-*. A partir de esta explicación es posible reconstruir la formación de la palabra zapoteca *xibaa* como derivación según el modelo descrito del verbo zapoteco *rubaa* (‘ordenar’) con la raíz *-baa* y el prefijo *xi-*, *xibaa* (‘lo ordenado’)⁶. Nuestra hipótesis afirma, más allá de esto, que *xibaa* no

⁶ Para el zapoteco es relevante notar que este patrón al que obedece la formación de esta palabra se establece para la variedad del Zapoteco del Valle y que ‘migró’ a la variedad del zapoteco zapoteco nextiza, dos variedades de esta lengua que hoy en día se consideran distintas hasta llegar a caracterizarlas como dos lenguas de una familia.

es una palabra zapoteca de uso cotidiano sino una palabra formada por el traductor del texto cristiano, concretamente, por Pacheco da Silva, para disponer de una expresión en zapoteco con función de la estructuración de textos escritos. Tal y como se observa la expresión tanto en los textos cristianos como en los textos judiciales, formaba parte no solamente de las prácticas misioneras de escribir sino fue apropiada por los escribanos zapotecos para redactar textos judiciales. De esta manera, forma parte de la generación de una terminología jurídica del zapoteco y representa parte de normas textuales creadas para el zapoteco y con esto, de su codificación. Al profundizar en el origen de la palabra *xibaa*, se reconstruye su etimología que yace en el conjunto de procesos de traducción de diferente índole. Para los pares de textos judiciales que, a diferencia de los textos cristianos, consisten de un texto base en zapoteco y un texto meta en español, esta característica pone en tela de juicio el concepto de 'texto base' mismo, ya que el así llamado texto base a su vez consiste de elementos verbales que son productos de procesos de traducción anteriores.

En el texto en lengua española, la traducción del texto escrito en zapoteco, en función de equivalente de *xibaa*, figura la palabra 'ítem' en sus variaciones ortográficas <yttten.>, <Yttem.>, <Ytt.> y <ytn.>:

= **yttten. segundo capítulo de su culpa** que/perdío laCostumbre quequiso que no se deserbara lamil Pa de la/comunidad del Rey = **Ytten. tercero Capítulo Su Pecado/quefue ala Comunidad. Ya Porreo al Alcalde Juanfrancisco/Ya Porreo al Alguacil m(or). Yle quebro labara Y echó fuera/ dela carzel. a Una persona que estaua Preso = Yttem quarto/capítulo So Pecado** que fue a la Comunidad Y le puso las ma/nos al Alcalde Don Juan de aldas y Lequebro la Bara/Ytt. quintto Capittulo. de SuCulpa que hurtto siete/libras de sera dela Ygleçia = **Ytt. sexto Capítulo desus cul/pas** que fue a la comunidad a des baratan la eleccion y cabild/do del pueblo = **ytn. septimo capítulo**

El conector ítem tiene la función de marcar la adición de elementos en el texto, que pueden ser párrafos o, como sucede en las memorias, "capítulos de culpa" de una persona. En este sentido, las memorias zapotecas también retoman el género de "causas de capítulos" a través de cuál se enumeraban los delitos de una persona en una posición de autoridad acusada de varios delitos (Owensby, 2008, p. 233-234; Charles, 2010, p. 168-172). Se trata de un marcador textual que se adscribe al lenguaje jurídico (Fernández Alcaide, 2009, p. 143). Su uso en las memorias de la jurisdicción indígena colonial remonta al contexto jurídico castellano:

Ítem. Este término es muy usado en Castilla, y particularmente se usa en los tribunales y en las escrituras y autos públicos para distinguir la cláusula que se sigue de la que ya pasó; y porque es como repetición, parece haberse dicho ítem de íterum, *id est, rursus, propterca, quoque*. (Covarrubias Orozco, [1611] 2006, p. 1110s.)

El uso del marcador ítem, por lo dicho, inscribe un texto en la tradición de textos jurídicos de origen de Castilla. En los textos de la Nueva España figura como traducción del marcador zapoteco *xibaa* cuyo uso, como mostramos, tiene sus orígenes en las tradiciones discursivas del contexto cristiano. Como tal, refuerza el significado especializado de *xibaa* y consolida esta palabra como parte del léxico jurídico europeizante e incipiente de la lengua zapoteca.

Los actos de una persona determinada cuya narración oral antecedió su fijación en las memorias, se convierten en diferentes 'capítulos de culpas'. Por medio de la estructuración del texto y el uso de *xibaa*; a su vez, el texto se convierte en un auto según normas de textos judiciales mediante la traducción al español que a su vez tiene repercusiones en el texto zapoteco. La sucesión que se establece por medio de adición explícita de elementos en su conjunto resulta en la culpabilidad de una persona, comprobarlo corresponde a la finalidad de una memoria.

5.5. Usos y traducciones de un concepto clave: *tola* y 'culpa'

El texto ejemplo en la tabla 3 muestra que al lado del uso de un número ordinal y el marcador *xibaa* para categorizar y calificar los hechos que se reportan según su significado jurídico, se usa la palabra zapoteca *tola* y sus variaciones morfológicas y ortográficas, <*xitola*>, <*xitolae*>, <*tolaquie*>⁷ traducidas al español, en este texto, con la palabra 'culpa'. La variación en el uso de la palabra se explica, por una parte, por las variaciones ortográficas características en los textos tanto en lengua zapoteca como en lengua española que indican que se ponía menos cuidado en obedecer a normas ortográficas que a normas textuales⁸.

Tratándose de un texto judicial sugiere que el concepto de culpa expresado en zapoteco con la palabra *tola* se refiere a 'culpa' no en un sentido cotidiano sino en el sentido jurídico de la palabra. Con esto, *tola* representa una solución al problema de la formación de una terminología jurídica en lengua zapoteca. Notablemente, la traducción al español de la palabra *tola* varía entre 'culpa', 'pecado', 'delito' y 'causa' de acuerdo con las normas judiciales coloniales hasta aproximadamente 1750 según las cuales no había distinción en los juzgados de primera instancia entre un crimen contra las leyes civiles y las leyes de Dios (Marín Tello, 2008). Especialmente la traducción de *tola* como 'pecado' encontrada en los textos judiciales apunta al contexto cristiano. La palabra se encuentra en Córdova (1987[1578]), de origen del Zapoteco del Valle, con la siguiente explicación:

tola -- yerua de que antiguamente hazian vna soguilla o tomiza y lleuauan la ala confession y ponianla en el suelo delante del pigana y confessauanse de los peccados que querian esta se llamaua. Tola, que es vna yerua de los eruaçales, y de alli quedo, tola, por el peccado y assi dizen. Lao tola, el lugar del peccado o d[e] la co[n]fessio[n] aunque es cosa obscura (Córdova, 1987 [1578], p. 22)

Tal como en el caso del uso de la palabra *xibaa*, también el uso de *tola* 'migró' de un contexto regional a otro, lo que apunta a una red de intercambio de conocimientos relevantes para la traducción cristiana. En el diccionario del dominico Juan de Córdova, la palabra zapoteca *tola* se relaciona a manera de una metonimia con una 'hierba' que se usaba en la confesión de los "pecados". Tal como el mismo Córdova observa, la relación entre el uso de dicha hierba y el del concepto de *tola* queda algo oscuro. La 'migración' de la palabra *tola* también se observa en el contexto de la evangelización en Villa Alta, en el que *tolla* se usa con bastante frecuencia con la acepción de 'pecado':

Original	Transcripción del zapoteco	Traducción
<i>El pecado venial se perdona por una de estas nueve cosas:</i>	Tollaxija tolla cuiti laa pecado venial, reexij rari, lani rimiti lao bittila etto gonilo quie Kalalao, etto reeni nij.	Culpa/pecado pequeña/-o culpa/pecado joven se llama pecado venial [...]

Tabla 6. Pacheco da Silva, 1881 [1687]

⁷ La variación en el uso de la palabra se explica, por una parte, por las variaciones ortográficas características en los textos tanto en lengua zapoteca como en lengua española que indican que se ponía menos cuidado en obedecer a normas ortográficas que normas textuales. Por la otra parte, es interesante la variación morfológica entre *xitole* (*xi-tola-e*, pos.-culpa-3ps) y *tola quie* (culpa-pronpos.3ps) que puede ser indicador de un cambio gramatical desde una forma sintética a una forma analítica inducido por el contacto entre el zapoteco y el español.

⁸ Por la otra parte, es interesante la variación morfológica entre *xitole* (*xi-tola-e*, pos.-culpa-3ps) y *tola quie* (culpa-pronpos.3ps) que puede apuntar a una influencia del contacto con el español y un cambio de una forma sintética (*xitole*) a una forma analítica (*tola quie*).

Este fragmento de doctrina muestra una estrategia de traducción expansiva, concretamente, una explicación en zapoteco del concepto cristiano del “pecado venial”. Se reduce de manera metafórica el peso y la gravedad del ‘pecado’ con los conceptos zapotecos *xija*, ‘pequeño’ y *cuiti*, ‘joven’, para expresar la noción cristiana del pecado venial. De esta manera, se antropomorfiza el concepto de *tolla* con el fin de volverlo más concreto e imaginable para los neófitos⁹. El mismo Pacheco a lo largo de su Doctrina varía en su uso de los términos de pecado y culpa y traduce ambos con la palabra zapoteca *tola*, sin que, hasta ahora, se pueda reconstruir una regla a la que se apeguen sus traducciones.

Para el uso de *tolla* en el contexto de los documentos judiciales, sin embargo, cabe destacar un cambio semántico relacionado con la traducción de dichos textos al español que muestra la construcción discursiva de la culpa de una persona. El traductor de estos textos, entre los términos que usa para traducir la palabra zapoteca *tolla*, coloca los conceptos de ‘delito’ y de ‘causa’. Mientras que el uso del concepto de delito se refiere al hecho cometido por el imputado y califica sus acciones como reprobables según las leyes civiles (y ya no la Ley de Dios), el uso del concepto ‘causa’ como traducción de *tolla* y complemento del número ordinal y la palabra *xibaa* apunta a la estructuración del texto.

6. Conclusión

En esta contribución, la relación entre la construcción verbal y textual de los conceptos de culpa y culpabilidad y las estrategias de su traducción se ha analizado a partir de un corpus de textos de diferentes géneros. Para los análisis se ha partido de pares de textos y del concepto de traducción propiamente dicha y se ha ampliado hacia diferentes tipos de relaciones transtextuales. Estas últimas, a su vez, plantearon la necesidad de incluir, en el corpus de análisis, otros tipos de textos como textos legislativos y de normatividad notarial, textos de doctrina, gramática y diccionarios del zapoteco de otros contextos, como el de la legislación indiana y el de la evangelización colonial. Este procedimiento ha revelado una serie de técnicas y estrategias de traducción diferentes, tales como el principio de la equivalencia, de expansión de explicación. Más allá de esto, se ha visto la posibilidad de tomar en cuenta los conceptos de la traducción metafórica y cultural. Como resultado más destacado de los análisis figura la observación de diferentes relaciones transtextuales tanto del texto base como del texto meta que pone en tela de juicio los conceptos mismos de texto base y texto meta como entidades básicas de la traducción.

7. Referencias

- Álvarez, M. (1995). *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo, jurídico*. Arco Libros.
- Borah, W. (1983). *Justice by insurance. The general Indian court of colonial Mexico and the legal aides of the half-real*. University of California Press.
- Busse, D. (2000). Historische Diskurssemantik. Ein linguistischer Beitrag zur Analyse gesellschaftlichen Wissens. *Linguistische Diskursgeschichte*, 86, 39-53.
- Calvo, T. (2010). *Vencer la derrota. Vivir en la sierra zapoteca de México (1674-1707)*. El Colegio de Michoacán.
- Chance, J. (1989). *Conquest of the Sierra. Spaniards and Indians in colonial Oaxaca*. University of Oklahoma Press.
- Charles, J. (2010). *Allies at odds: The Andean church and its indigenous agents, 1583-1671*. University of New Mexico Press.
- Córdova, J. (1886 [1578]). *Arte en lengua zapoteca, compuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, dela orden de los Predicadores desta nueva España*. Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes.

⁹ Para entender esta estrategia de manera más profunda habrá que analizar los diferentes usos de la construcción verbal en zapoteco que sirve para expresar el concepto del pecado venial en la Doctrina de Pacheco. Cabe destacar que los fragmentos de textos en los que se expresan las “nueve cosas” que siguen al fragmento presentado en el texto todas muestran el uso de *tolla cuiti*.

- Córdova, J. (1987 [1578]). *Vocabulario en lengua çapoteca, hecho y recopilado por el muy reverendo Padre Fray Juan de Cordoua, de la orden de los predicadores, que reside en esta nueva España*. Ediciones Toledo.
- Covarrubias Orozco, S. de (2006 [1611]). *Tesoro de la lengua castellana o española. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellana y Rafael Zafra*. Iberoamericana/Vervuert.
- Crapanzano, V. (2003). The metaphoricity of translation. Text, context, and fidelity in American jurisprudence. En T. Maranhão & B. Streck (dir.), *Translation and ethnography. The Anthropological challenge of intercultural understanding* (pp. 44-63). University of Arizona Press.
- Dizdar, D. (2009). Translational transitions. "Translation proper" and translation studies in the humanities. *Translation Studies*, 2(1), 89-102.
- Encinas, D. de (1945 [1596]). *Cedulario indiano. Reproducción facsímil de la edición única de 1596. Con estudio e índices de Alfonso García Gallo*. Ediciones Cultura Hispánica.
- Fernández Alcaide, M. (2009). *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*. Iberoamericana/Vervuert.
- Genette, G. (1993). *Palimpseste: Die Literatur auf zweiter Stufe*. Suhrkamp.
- Häberlein, M. (2010). Kulturelle Vermittler in der atlantischen Welt der Frühen Neuzeit. En M. Häberlein (dir.), *Sprachgrenzen – Sprachkontakte – kulturelle Vermittler. Kommunikation zwischen Europäern und Außereuropäern (16.–20. Jahrhundert)* (pp. 177-201). Steiner Verlag.
- Hanks, W. (2010). *Converting Words. Maya in the Age of the Cross*. University of California Press.
- Hespanha, A. M. (2002). *Cultura jurídica europea: síntesis de un milenio*. Tecnos.
- Huachumo de la Cuba, O. (2011). De un tipo textual memoria: ¿primer documento judicial mestizo en el Perú del siglo XVI? *Lexis*, XXXV(2), 261-288.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. A. Brower (dir.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Jiménez Gómez, J. R. (2005). *Un formulario notarial mexicano del siglo XVII: La Instrucción de escribanos de Juan Elías Ortiz de Logroño*. Porrúa.
- Marín Tello, I. (2008). *Delitos, pecados y castigos: justicia penal y orden social en Michoacán 1750-1810*. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Menegus Bornemann, M. (1994). *Del señorío indígena a la república de indios: El caso de Toluca, 1500-1600*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Monterroso, G. (1609). *Practica civil y criminal y instruccion de escriuanos: diuidida en nueue tratados / compuesta por Gabriel de Monterroso y Aluarado*. Casa de Juan de la Cuesta.
- Owensby, B. (2008). *Empire of law and Indian justice in colonial Mexico*. Stanford University Press.
- Pacheco de Silva, F. (1881 [1687]). *Doctrina cristiana en lengua zapoteca nexitza. Con otras adiciones útiles y necesarias para la educación católica y excitación á la devocion cristiana*. Última consulta: 03/08/2020, <http://archive.org/stream/doctrinachristia00ripa#page/n1/mode/2up>
- Paredes, J. (1681). *Recopilación de las leyes de los reynos de Las Indias (1681): va dividida en quatro tomos, con el indice general y al principio de cada tomo el indice especial de los títulos que contiene*. Madrid.
- Ruiz Medrano, E. (2011). *Mexico's indigenous communities: Their lands and histories, 1500-2010*. University Press of Colorado.
- Schrader-Kniffki, M. (2016). 'Inszenierte Alltagsgespräche' und Sprachkontakt in Gerichtsakten Neu-Spaniens des 17./18. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Regionalgeschichte 'von unten' des amerikanischen Spanisch. En E. Eggert & J. Kilian (dir.), *Historische Mündlichkeit. Beiträge zur Geschichte der gesprochenen Sprache* (pp. 181-204). Lang.
- Spitzmüller, J. & Warnke, I. (2011). Diskurslinguistik. *Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. De Gruyter.
- Taylor, W. (1996). *Magistrates of the sacred: Priests and parishioners in eighteenth-century Mexico*. Stanford University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Vasallo, C. (2015). What's so "proper" about translation? Or interlingual translation and interpretative semiotics. *Semiotica*, 206, 161–179
- Yannakakis, Y. (2008). *The art of being in-between: Native intermediaries, Indian identity, and local rule in colonial Oaxaca*. Duke University Press.
- Yannakakis, Y. & Schrader-Kniffki, M. (2016). Between the "old law" and the new: Christian translation, Indian jurisdiction, and criminal justice in colonial Oaxaca. *Hispanic American Historical Review*, 96(3), 517-548.



Martina Schrader-Kniffki

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich 06, Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Germany

schradma@uni-mainz.de

Biografía: Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki ocupa la cátedra “Lingüística y estudios de traducción de las lenguas románicas” en la Facultad 06 de la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Alemania. Se doctoró en lingüística en la Universidad de Bremen en 2003 con una tesis sobre el contacto entre las lenguas zapoteca y española en México; en 2009 habilitó en la misma universidad con una tesis lingüística sobre textos coloniales de Brasil y una conferencia sobre traducción y etno-teorías de traductores de literatura francesa. Ha publicado numerosos artículos sobre el contacto de lenguas, política lingüística, traducción en lenguas indígenas, estudios de traducción histórica y más.



Yanna Yannakakis

Emory University Department of History
561 S. Kilgo Circle, 221 Bowden Hall
Atlanta, Georgia 30030
USA

yanna.yannakakis@emory.edu

Biografía: Dra. Yanna Yannakakis es Profesora Asociada de Investigación Distinguida de Winship en el Departamento de Historia de la Universidad de Emory en Atlanta, Georgia (EE.UU.). Obtuvo su doctorado en Historia de América Latina en la Universidad de Pennsylvania en 2003. Es autora de muchos artículos y capítulos de libros sobre la historia de las comunidades indígenas de México, entre ellos “The Art of being in-between: Native intermediaries, Indian identity, and local rule in colonial Oaxaca” (Duke University Press, 2008). Su actual proyecto de libro “Mexico’s Babel: Native custom and imperial law in colonial Oaxaca” reúne metodologías etnohistóricas y de historia jurídica.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von Genua

Jelena Nikolic & Michael Schreiber

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany

The translation of legal, administrative and political texts during the Napoleonic era. Description and first results of a research project focusing on Genoa – Abstract

The language policy of the French Revolution is known today especially for the imposition of the national language and the oppression of the dialects and regional languages. However, from 1790 on, several decrees stipulated the translation of national laws and decrees into the regional languages in France. From the mid-1790s on, the translation policy was extended to other countries and regions under French influence, e.g., in Northern Italy where several 'sister republics', and later the Napoleonic Kingdom of Italy, were founded. The present paper is based on a research project (funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft) on the translation of legal, administrative and political texts from French into Italian during the Napoleonic era in Northern Italy. These translations have not yet been studied thoroughly from the perspective of linguistics and translation studies. There is a total lack of studies focusing on the interdependence of language, translation and law. This project intends to fill a part of this gap. The present paper focuses on Genoa, the paper by Sarah Del Grosso on Milan. The examples that will be analyzed deal with the text structure of legal texts, especially the so called 'phrase unique' structure, formed by one long sentence, and lexical or semantic interferences in translations from French into Italian. Most of the translations are very "literal" on the macrolinguistic level, with some modifications on the microstructural level.

Keywords

Translation policy, French Revolution, Italy, legal language, legal translation

1. Einleitung

Gegenstand des DFG-Projektes, auf dem dieser Beitrag und der folgende Beitrag von Sarah Del Grosso basiert, sind Übersetzungen von französischsprachigen juristischen, administrativen und politischen Texten ins Italienische während der Napoleonischen Epoche (1796-1814). Die französische Sprachpolitik dieser Zeit ist durch die Bekämpfung der Regionalsprachen und Dialekte sowie durch einen permanenten Widerstand gegen jegliche Form von Mehrsprachigkeit gekennzeichnet. Weniger bekannt ist, dass es zur damaligen Zeit bis in die Napoleonische Ära auch eine Übersetzungspolitik gab, die nicht dieser Tendenz folgte. Ferdinand Brunot kommt das Verdienst zu, in seiner französischen Sprachgeschichte auf diese Übersetzungspolitik hingewiesen zu haben (1927, S. 23-39). Ihm zufolge erließ die Nationalversammlung am 14.01.1790 auf Antrag eines flämischen Abgeordneten ein Dekret, das die Übersetzung aller nationalen Gesetze und Dekrete in die Regionalsprachen Frankreichs vorsah. Zwei Jahre später wurde diese Übersetzungspolitik auf die europäischen Nachbarsprachen ausgeweitet, um die Revolutionsideen zu verbreiten (S. 155-163). Mit der Errichtung italienischer Tochterrepubliken während des sogenannten *triennio rivoluzionario* (1796–1799) gerieten weite Teile Italiens unter direkte französische Kontrolle, wodurch ein tiefgreifender Wandel der italienischen Gesellschaft einsetzte, der sich im Napoleonischen Kaiserreich (1804–1814/15) beschleunigte. Die während der ersten Phasen der Revolution in Frankreich begonnene Übersetzungspolitik wurde nun auch auf Italien ausgeweitet.

In den Archiven lagern bisher weitgehend unerforschte Übersetzungen juristischer, administrativer und politischer Texte vom Französischen in die damaligen Regional- und Nachbarsprachen, die von dieser regen Übersetzungstätigkeit zeugen. In einem inzwischen abgeschlossenen DFG-Projekt zur Übersetzungspolitik in/für Belgien während der französischen Zeit wurden Übersetzungen ins Niederländische bzw. Flämische untersucht (cf. u. a. Schreiber, 2017b; Ingelbeen & Schreiber, 2018)¹. Ein besonderer Forschungsbedarf besteht auch für Übersetzungen ins Italienische, die aus sprach- und übersetzungswissenschaftlicher Hinsicht bisher nicht untersucht worden sind. Voruntersuchungen liegen insbesondere aus rechtshistorischer Perspektive vor, insbesondere zur Entstehung der italienischen Übersetzungen des französischen *Code civil* und, in geringerem Umfang, auch anderer französischer Gesetzbücher der Napoleonischen Epoche (cf. u. a. Roberti, 1946/1947, S. 23ff.; Ranieri, 1982, S. 212ff.; Dölemeyer, 2006, S. 11f.). Sprach- und übersetzungsgeschichtliche Aspekte spielen in diesen Untersuchungen nur eine marginale Rolle. Umgekehrt wird in sprachgeschichtlichen Untersuchungen die Rolle der Fachübersetzungen weitgehend ausgeblendet (cf. Migliorini, 1973; Leso, 1991). Die Rolle französischer Gesetzestexte des 18. und 19. Jh. sowie des *Code civil* für die Etablierung des Italienischen als Gesetzes- und Gerichtssprache wird zwar erwähnt, aber nicht vertiefend untersucht. Die Bedeutung des übersetzungsinduzierten Sprachkontaktes im Bereich des Rechtes wird von Fiorelli angedeutet, wenn er schreibt: “D’ora in poi i giuristi e gli uomini di legge, scrivendo in italiano, daranno spesso l’impressione di tradurre mentalmente in francese: come facevano un tempo col latino” (1984, S. 131). Übersetzungsgeschichtliche Untersuchungen, die die Wechselwirkungen von Sprache, Übersetzung, Recht und Politik in den Blick nehmen, fehlen bisher ganz. Unser Projekt soll dazu beitragen, einen Teil dieser Forschungslücke zu schließen. Der Fokus liegt dabei auf Übersetzungen von juristischen, administrativen und politischen Texten, die sich potenziell an ein breites Publikum richten, z.B. Gesetze, Dekrete, Bekanntmachungen und politische Reden (letztere werden im vorliegenden Beitrag ausgeklammert). Ausgeschlossen werden Übersetzungen von juristischen Fachtexten, die sich primär an Juristen richten, z. B. juristische Abhandlungen oder Sammlungen von Gerichtsurteilen.

¹ Zu einem Vergleich der Übersetzungspolitiken in Belgien und Italien cf. Schreiber (2020a).

Die Übersetzungen dienten dem Export des juristischen und administrativen Modells im Zuge der napoleonischen Eroberungen. Die neuen, als überlegen angesehenen politischen, juristischen und sozioökonomischen Prinzipien sollten implementiert und eine politisch-rechtliche Assimilation erreicht werden (cf. an dieser Stelle Grilli, 2012, S. 3). Eine solche Assimilation bleibt nicht ohne Konsequenzen auf die Sprache, die diese transportiert. Die Tatsache, dass die französischen Invasionen während der Revolutionszeit und der Napoleonischen Epoche Gallizismen in einem bisher nicht gekanntem Ausmaß mit sich brachten, ist allgemein bekannt. Die lexikalischen Einflüsse des Französischen auf das Italienische wurden von Zeitgenossen und werden auch heute noch häufig kritisch betrachtet (cf. Migliorini, 1973, S. 374). Serianni (1989, S. 19) spricht mit Bezug auf die Übersetzungen der Revolutionszeit von „gallicismi grotteschi“. Diese Beobachtungen sind jedoch eher impressionistisch. Eine systematische Untersuchung der Übersetzungen hat bisher nicht stattgefunden.

Mit unserem Projekt werden insbesondere folgende Ziele verfolgt:

1. Erstellen einer Online-Datenbank der Übersetzungen (Datenbank Uepol)
2. Beschreibung linguistischer Übersetzungsprobleme und der entsprechenden Übersetzungsverfahren in folgenden Bereichen:
 - a) Lexik und Terminologie
 - b) Syntax und Textaufbau
3. Beschreibung der Rolle der Übersetzungen für die Herausbildung der italienischen Fachsprache von Recht und Verwaltung
4. Beschreibung der Organisation der Übersetzungstätigkeit

Im vorliegenden Beitrag wird es vor allem um Punkt 2. gehen.

Zur Datensammlung wurden im Rahmen unseres Projektes Archivbesuche in Genua und Mailand durchgeführt. Die dort vorgefundenen, meist zweisprachig publizierten Texte wurden fotografiert und digitalisiert (d. h. in der Regel manuell abgetippt, da bei den meisten Texten aus Gründen der mangelnden Druckqualität eine maschinelle Erfassung schwierig ist). Nach erfolgter Digitalisierung wurden inzwischen über 400 zweisprachige Texte in die Datenbank UePol hochgeladen². Jeder Eintrag wird begleitet von den entsprechenden Bilddateien (mit Zoomfunktion), dem Volltext, Angaben zum Erscheinungsjahr, zum Autor oder Herausgeber, zur Textsorte sowie von einer kurzen Zusammenfassung. Die Datenbank ist mit dem an der Universität Luxemburg entwickelten Tool IDaSTo ausgestattet, das für korpuslinguistische Untersuchungen an historischen Paralleltexten konzipiert wurde (cf. Beyer, 2015).

Im vorliegenden Beitrag werden wir erste Daten aus den in Genua erhobenen Texten vorstellen. Mit den Texten aus Mailand wird sich der Beitrag von Sarah Del Grosso befassen. Die Entscheidung dafür, Genua in dem Projekt zu berücksichtigen, ist damit zu begründen, dass der französische Einfluss in Ligurien relativ lang andauerte. Politisch können im Untersuchungszeitraum drei Hauptphasen unterschieden werden (cf. Godechot, 1984), die sich – wie eine Sondierung der Bestände des Archivio di Stato di Genova und eine Durchsicht verschiedener Bibliothekskataloge bestätigte – auch in der Übersetzungstätigkeit widerspiegeln:

1. Zur Zeit der Italienfeldzüge bestand noch die aristokratische Republik Genua. In dieser Zeit sind u. a. einige zweisprachige Verlautbarungen der Italienarmee in Genua gedruckt worden.
2. Aus der Zeit der Repubblica Ligure (1797-1805), der langlebigsten *République-sœur* in Italien, sind u. a. folgende Übersetzungen erhalten: Von beiden italienischsprachigen Verfassungen (1797 und 1802) existieren zeitgenössische französische Versionen. Daneben konnten einige zweisprachig veröffentlichte, amtliche Verlautbarungen ausfindig gemacht werden.

² Öffentlich zugänglich unter: <http://uepol.zdv.uni-mainz.de:8008> (aus rechtlichen Gründen sind die Bilddateien nur für registrierte Benutzer zugänglich).

Viele Gesetze und Dekrete wurden jedoch nur in italienischer Sprache, der Amtssprache der Ligurischen Republik, veröffentlicht. 3. Mit der Besetzung und der folgenden Annexion Liguriens an das französische Kaiserreich (1805) sowie der Umwandlung des Gebietes in drei Départements kam es nicht nur zu einer „révolution administrative“ (Borel, 1929, S. 41), sondern auch zu einer verstärkten Übersetzungstätigkeit: In der Besetzungszeit (1805) wurde ein *Bulletin des Lois et Arrêtes publiés dans la 28e Division Militaire de l'Empire français* veröffentlicht, das zahlreiche Übersetzungen enthält. Außerdem wurde während der gesamten Periode eine Reihe zweisprachiger Amtstexte von der Präfektur Genua herausgegeben. Ab 1809 erfüllte die Tageszeitung *Gazzetta di Genova* zeitweise die Funktion eines zweisprachigen Amtsblattes (cf. Schreiber, 2020b). Man kann in Bezug auf die Zeit des Ersten Kaiserreichs daher zumindest zeitweise von einer regelrechten Übersetzungspolitik sprechen. Diese Übersetzungspolitik ist, wie die Napoleonische Sprachpolitik überhaupt (cf. Ködel, 2014, S. 133ff.), bisher kaum erforscht.

2. Sprache und Recht als Metainstitutionen staatlicher Einheit

Spätestens mit der Schaffung einer politischen Neuordnung durch die Reformierung staatlicher Institutionen und Strukturen wurde auch die Forderung nach einer sprachlichen Einheit in Frankreich laut; sprachliche Pluralität und nationaler Einheitsgedanke waren aus politischer Sicht seinerzeit unvereinbar und potentieller Nährboden für politische Auseinandersetzungen und Unruhen (cf. McCain, 2018, S. 2ff.):

La République une et indivisible dans son territoire, dans son système politique, doit être une et indivisible dans son langage [...].

Il est bien difficile d'être réuni d'opinion, quand on est séparé par le langage, de l'identité de la langue dépend plus qu'on ne pense, l'identité des principes³.

Diese öffentliche Forderung bedeutete ohne jeden Zweifel die Einbindung von Sprache als zentrales Element in das „politische Konzept der souveränen Nation“ (Trabant, 2013) und staatlichen Einheit Frankreichs. Allerdings: Realpolitisch war die Umsetzung einer sprachlichen Normierungsabsicht nicht nur national, sondern auch transnational mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden. Einem sprachlichen Imperialismus musste, v.a. im Zuge wachsender außenpolitischer Interessen, ein kultur-politischer Imperialismus zwingend vorausgehen, was als politisches Ziel in einem ersten Schritt nur durch übersetzungspolitische Prozesse angestoßen werden konnte. Sprachhistorisch und sprachpolitisch kann die Rolle juristischer Übersetzungen bei gesellschaftspolitischen Konsolidierungsprozessen nicht hoch genug eingeschätzt werden. Krefeld (1989, S. 65) wertet Sprache und Recht als „Metainstitutionen, die für die Herausbildung und Stabilisierung von Gesellschaften mit konstitutiv sind“⁴:

Beide Institutionen, das Recht ebenso wie die Sprache, sind semiotische Systeme mit jeweils eigener sozialer Aufgabe. Die Sprache dient als fundamentales, jedermann verfügbares Bezeichnungs- und Kommunikationsmittel, das Recht liefert einen allgemeinverbindlichen, präskriptiven Bewertungsrahmen. Beide sind in diesen Aufgaben den anderen Institutionen menschlicher Gemeinschaften nicht einfach bei-, sondern übergeordnet [...]. (Krefeld, 1989, S. 65)

³ François-Urbain Domergue, jakobinischer Sprachpolitiker (1794) in: *Affiches de la Commune de Paris*, No. 216, p. 2, zitiert nach Busse und Dougnac (1992, S. 123), Druck des Originaldokuments (S. 183).

⁴ Zum Begriff der Institution bzw. zum Verhältnis von Sprache und Recht unter der Perspektive des Konzepts „Institution“ cf. weiter Busse (2017, S. 422ff.).

Aus der (Selbst-) Bindung der Rechtsanwendung (des Rechts) an gesetzlich normierten Typisierungen leitet sich für Krefeld eine für das Rechtswesen selbst „natürliche“ Affinität zum Formalen ab. Funktional bedeutet das eine für das Rechtswesen doppelte Sprachabhängigkeit: Recht ist sprachlich verfasst und wird sprachlich vollzogen. Die Ausrichtung von Rechtssprache an normierten bzw. typisierten Formalisierungen korreliert dabei eng mit der gesellschaftlich-stabilisierenden Funktion der Jurisprudenz einerseits, sprachhistorisch an einer verstärkten Versprachlichung des Rechts andererseits⁵.

3. Rechtstexte national – regional – kommunal

3.1. Textfunktionen

Funktionsbestimmungen von Rechtstexten qua sprachexterner (d. h. formaler, syntaktischer und semantischer) Werte bleiben durch eine aus der institutionellen Funktion des Rechtswesens selbst und einer daraus ableitbaren Varianz funktional-semantischer Rollen notwendigerweise problematisch⁶. Textuelle Funktionen lassen sich im Grunde genommen nur über das wechselseitige Verhältnis von (text-) internen und -externen Werten ermitteln. Das heißt: Rechtsinterne und rechtsexterne, damit auch rechtstheoretische und textlinguistische Funktionszuschreibungen müssen zwangsläufig voneinander abweichen⁷.

Für die Untersuchung leitet sich daraus ab: Extern relevant bleibt in erster Linie der politisch-historische Rahmen, der eine hier einseitig orientierte Implikation und Ausrichtung von Rechtstexten annehmen lässt. Textintern funktionsbestimmend (und damit mittelbare Variante eines möglichen, impliziten Funktionspotentials) sind beabsichtigte, nicht formulierte gesellschafts-politische Ziele – nach den Revolutionsjahren (neben der Legitimierung eines politisch motivierten Systemwechsels) insbesondere die angestrebte Vereinheitlichung und Etablierung einer bürgerlichen Rechtsordnung (cf. Frilling, 1995, S. 10f.)⁸ und eine damit verbundene gesellschafts-politische Konsolidierung.

Der Rekurs auf den politisch-historischen Kontext und die Fokussierung politischer Effizienz als sozusagen doppelte Funktionsableitung interner und externer Textwerte markiert hier eine stark normative (regulative) Funktion von Rechtstexten, die rechtsintern und -extern abweichende bzw. variierende Normativitätsgrade indizieren (können).

3.2. Kontrastiv-linguistische Interferenzen

Korpus- und kontrastiv-linguistisch muss allerdings damit gerechnet werden, dass der Übersetzungsprozess selbst durch unterschiedliche Parameter beeinflusst wird, die

⁵ Krefeld (1989, S. 66f.): „Rechtshandlungen sind für uns nur noch als Sprechhandlungen denkbar. Sprachlicher Vollzug und damit weitestmögliche Dialogizität im Sinne nachvollziehbarer und korrigierbarer Argumentation ist ein unabdingbares Merkmal des demokratischen Gerechtigkeitsbegriffs.“

⁶ Was sich in erster Linie auf eine adressaten-gesteuerte, funktionale Verschiebung bezieht von normierender zu normativer, oder genauer: von direkter zu normativ-regulativer Funktion, (cf. Busse, 2000, S. 660ff.).

⁷ „[...] mit sprachlichen Kriterien, und das heißt zugleich, mit rein linguistischen Mitteln, allein [kann] ein Text nicht als Exemplar der 'normativen Textfunktion' identifiziert werden [...]. Wie schon verschiedentlich auch bei anderen Autoren deutlich geworden ist, bedarf es einer vorgängigen Kenntnis der zu erwartenden Funktion eines normativen Textes in einer institutionell vorgeprägten Handlungssituation, um die Funktion der Gesetzestexte überhaupt bestimmen zu können. [...] Man kann [...] einen Text als Exemplar der 'normativen Textfunktion' nicht ohne Kenntnis des *Gebrauchszusammenhangs* des Textes erkennen“ (Busse, 1992, S. 91).

⁸ Zum historischen Kontext cf. u. a. Gernert und Groblewski (2002, S. 250ff.).

möglicherweise zu abweichenden Ergebnissen kontrastiver Studien und Untersuchungen auf übersetzungstheoretischer Basis führen, d. h. mögliche Interferenzen sprachintern und -extern insgesamt nicht ausgeschlossen werden können⁹:

[Studies in contrastive linguistics implicitly assume] that choices in translation are determined to a large extent by the language system [...] thus fail[ing] to recognize that translators' choices may be motivated by something other than language systemic conventions. (Olohan, 2004, S. 27, zitiert nach Brianti, 2014, S. 279)

Sprachextern ist eine Bestimmung von Ausgangs- und Zieltext (AT/ZT) zum einen nicht in allen Fällen möglich, d. h. Übersetzungen als solche unter Umständen nicht erkennbar sind; zum anderen können Übersetzer-spezifische Abweichungen oder Variationen auftreten, die sich zielsprachlich als semantisch-lexikalische, syntaktische oder pragmatische Interferenzen oder Abweichungen ausdrücken können. Zu prüfen bleibt auch, inwieweit sich kontrastiv-linguistisch ermittelte Tendenzen für nicht-kontrastive Korpora, d. h. isoliert von möglichen, durch den AT gesteuerten (motivierten) Interferenzen, bestätigen lassen. Die Textuntersuchung kann und muss sich daher in dieser Phase der Untersuchungen auf eine qualitative Auswertung beschränken, die stellenweise über tendenzielle oder nur konstatierende Aussagen nicht hinausgehen kann.

3.3. Textuelle Formalisierung: zur PU-Struktur

3.3.1. Rechtstexte national

Eine erste Auswertung nationaler Rechtstexte belegt eine für die italienischen Übersetzungen in weiten Teilen starke Orientierung an den französischen Textfassungen. Syntaktische und semantische Abweichungen lassen sich dagegen nur vereinzelt nachweisen. Die hier stark dokumentarische Ausrichtung an den französischen Originalfassungen bleibt hauptsächlich funktional motiviert, da Rechtstexte in normativ-regulativer Funktion Rechtsgültigkeit (Rechtswirkung) besitzen und als solche mögliche Rechtsfolgen indizieren. Die Auslegung des Translats richtet sich bei rechtsbindender Funktion und Wirkung des Rechtstextes in der Regel nach der Auslegung des Ausgangstextes¹⁰. Abweichungen, sofern nachweisbar, beschränken sich überwiegend auf grammatisch-syntaktische Ableitungen. Eine syntaktisch-semantische Funktionsverschiebung ergibt sich aus solchen Ableitungsalternativen in der Regel allerdings nicht, Ausgangs- und Zieltext bleiben in der Mehrheit der Fälle funktionsäquivalent.

Die syntaktische Form von Rechtstexten zeigt sich textuell (sprachunabhängig) dagegen als mehr oder weniger inkonsistent, syntaktisch schwanken die Strukturen zwischen Ein-Satz-Strukturen (*phrase unique*, PU) und diskursiven Formulierungen (cf. dazu u. a. Schreiber, 2017a)¹¹.

Rechtstexte mit syntaktisch konziser Struktur (PU-Struktur) teilen sich für gewöhnlich auf in (1) Konstruktion und (2) Prädikation (MOTIFS+DISPOSITIF) (Krefeld, 1985, S. 102). Der Argumentations- bzw. Begründungs-Teil des Rechtstextes, der dem Dispositiv vorgeschaltet wird, enthält in der Regel die für die Entscheidung im Dispositiv ausschlaggebenden Erwägungen bzw. Argumente

⁹ Cf. u. a. Brianti (2014, S. 279), die hier von "possible risks of deviation" spricht: "[...] studies in contrastive linguistics do not necessarily take into account the fact that translation is often the result of a choice among several options. [...] the translator tends to resort to an equivalent structure in the target language when it is available [...]. The risk is then to draw biased conclusions from the analysis of translation corpora".

¹⁰ Cf. Madsen (1997, S. 23f.), die Rechtstexte funktional an dieser Stelle als „performativ“ einordnet; da im politisch-historischen Kontext allerdings eine gewissermaßen „unilaterale Tendenz“ zur Durchsetzung politischer Ziele bestand, scheint es hier sinnvoller, im Sinne eines variablen Funktionspotentials von einer „normativ-regulativen“ bzw. „regulatorischen“ Funktion von Rechtstexten zu sprechen.

¹¹ Die Schreibweise der zitierten Texte entspricht der in den Quellen vorgefundenen Orthographie.

(MOTIFS) (cf. an dieser Stelle Ballansat, 2000, S. 4). In rechtsbindenden Texten mit Tendenz zur Konzision werden argumentative Teil-Texte ausnahmslos durch den rein textuell-funktionalen Konnektor *considérant que* (cf. Krefeld, 1989, S. 76) eingeleitet, CF. an dieser Stelle die am 21. November 1806 von Napoleon in Berlin verfügte wirtschafts-politische Kontinentalsperre (Wirtschaftsblockade) über die britischen Inseln, mit der Frankreich nach der Niederlage bei Trafalgar (1805) polit-strategisch eine systematische und sukzessive Zerstörung der aktiven Handelsbilanz und damit, politisch wie auch militärisch, ein Schließen neuer Kriegskoalitionen Großbritanniens zu blockieren versuchte (cf. Bock, 2008, S. 26ff.); CF. die gekürzte Fassung des Dekrets im französischen Original und der italienischen Übersetzung¹²:

DECRET IMPERIAL

NAPOLÉON, EMPEREUR DES FRANÇAIS, ROI D'ITALIE,

Considérant,

1. Que l'Angleterre n'admet point le droit des gens suivi universellement par tous les peuples policés;

2. Qu'elle répute ennemi tout individu appartenant à l'état ennemi, et fait en conséquence prisonniers de guerre, non seulement les équipages des vaisseaux armés en guerre, mais encore les équipages des vaisseaux de commerce et des navires marchands, et même les facteurs de commerce et les négocians qui voyagent pour les affaires de leur négoce;

[...].

4. Qu'elle étend aux villes et ports de commerce non fortifiés, aux hâvres et aux embouchures des rivières, le droit de blocus, qui, d'après la raison et l'usage de tous les peuples policés, n'est applicable qu'aux places-fortes;

Qu'elle déclare bloquées des places devant lesquelles elle n'a pas même un seul bâtiment de guerre, quoiqu'une place ne soit bloquée que quand elle est tellement investie, qu'on ne puisse tenter de s'en approcher sans un danger imminent;

[...]

5. Que cet abus monstrueux du droit de blocus n'a d'autre but que d'empêcher les communications entre les peuples, et d'élever le commerce et l'industrie et du commerce du continent;

[...]

NOUS AVONS RÉSOLU d'appliquer à l'Angleterre les usages qu'elle a consacrés dans la législation maritime ;

Les dispositions du présent Décret seront constamment considérées comme principe fondamental de l'Empire jusqu'à ce que l'Angleterre ait reconnu que le droit de la guerre est un, et le même sur terre que sur mer; [...]

NOUS AVONS, en conséquence, DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS ce qui suit :

Art. Ier. Les Iles britanniques sont déclarées en état de blocus.

II. Tout commerce et toute correspondance avec les Iles britanniques sont interdits.

En conséquence, les lettres ou paquets adressés ou en Angleterre, ou à un Anglais, ou

¹² Die Schreibweise der zitierten Texte entspricht der in den Quellen vorgefundenen Orthographie.

écrits en langue anglaise n'auront pas cours aux postes, et seront saisis.

III. Tout individu sujet de l'Angleterre, de quelque état et condition qu'il soit, qui sera trouvé dans les pays occupés par nos troupes ou par celles de nos alliés, sera fait prisonnier de guerre.

[...].

X. Communication du présent Décret sera donnée, par notre Ministre des relations extérieures, aux Rois d'Espagne, de Naples, de Hollande et d'Etrurie, et à nos autres alliés, dont les sujets sont victimes, comme les nôtres, de l'injustice et de la barbarie de la législation maritime anglaise. [...]

DECRET IMPERIAL

NAPOLEONE, IMPERATOR DE' FRANCESI, RE D'ITALIA,

Considerando,

1. Che l'Inghilterra non ammette il diritto delle genti, universalmente adottato da tutti i popoli civilizzati.

2. Ch'essa considera nemico ogni individuo appartenente allo stato nemico, e fa per conseguenza prigionieri di guerra, non solo gli equipaggi dei Vascelli armati in guerra, ma quelli eziandio dei Naviglj mercantili, e di commercio, ed anche gli agenti commerciali, ed i Negozianti, che viaggiano pe' loro affari.

[...].

4. Ch'essa estende alle Città, e porti di commercio non fortificati, alle Baje ed alle foci dei fiumi, il diritto di blocco, che di ragione, e giusta l'uso di tutti i popoli civilizzati, non è applicabile che alle piazze forti.

Ch'essa dichiara bloccate delle piazze, innanzi alle quali non ha neppure un bastimento da guerra, sebbene una piazza non sia realmente bloccata, che quando è talmente investita che non si possa tentarne l'approssimazione senza un pericolo imminente.

[...].

5. Che questo mostruoso abuso del diritto di blocco non ha altro scopo, che quello di paralizzare le comunicazioni fra i popoli, e d'innalzare il commercio, e l'industria dell'Inghilterra sulla distruzione dell'industrie, e del commercio continentale.

[...]

ABBIAMO RISOLUTO di applicare all'Inghilterra gli usi ch'essa ha consacrati nella sua legislazione marittima.

Le disposizioni del presente Decreto saranno costantemente riguardate, siccome principio fondamentale dell'Impero sino a che l'Inghilterra abbia riconosciuto, che il diritto della guerra è un solo, e lo stesso in mare come in terra [...].

ABBIAMO, in conseguenza, DECRETATO, e DECRETIAMO ciò, che siegue;

Art. I. Le Isole Britanniche sono dichiarate in istato di blocco.

II. Ogni commercio, ed ogni corrispondenza colle Isole Britanniche sono interdetti.

In conseguenza le lettere, o pacchetti indirizzati o in Inghilterra, o ad un Inglese, o scritti in

lingua inglese non avranno corso alle poste, e saranno confiscati.

III. Ogni suddito dell’Inghilterra, di qualunque stato e condizione egli sia, che sarà trovato nei paesi occupati dalle nostre truppe, o da quelle dei nostri alleati, sarà fatto prigioniero di guerra.

[...].

X. Il presente Decreto verrà comunicato dal nostro Ministro delle relazioni estere ai Rè di Spagna, di Napoli, di Olanda, e d’Etruria, ed agli altri nostri alleati, i di cui sudditi sono, come i nostri, vittima dell’ingiustizia, e della barbarie della legislazione marittima Inglese [...]¹³.

Der Konstruktionsteil als Legitimationsbasis für die im Dispositiv formulierte Entscheidung folgt formal der syntaktisch komplexen PU-Struktur: Der argumentative Teil-Text wird durch die textuell-funktionalen Marker *CONSIDÉRANT QUE/CONSIDERANDO CHE* eingeleitet, die ihrerseits einzelne argumentative Teil-Abschnitte (*MOTIFS*) in konjunkionalen Nebensätzen einführen. Der Dispositiv selbst, der in der italienischen und französischen Fassung textuell mehr oder weniger explizit über die Phrase *FRZ./IT. EN CONSÉQUENCE/IN CONSEGUENZA*¹⁴ eingeleitet wird, spaltet sich dagegen in einzelne Hauptsätze auf, d. h., dass sich text-intern insgesamt zwei syntaktisch variante Teil-Strukturen ermittelt lassen. Formal-textuell können zwischen dem französischen AT und der italienischen Übersetzung keine Abweichungen festgestellt werden, die PU-Struktur wird zusammen mit dem juristisch markierten Konnektor im Argumentations-Teil ohne (syntaktische oder semantische) Variation im ZT übernommen. Das gleiche gilt für die Übernahme der semantisch redundanten Formel *NOUS AVONS [...] DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS/ ABBIAMO [...] DECRETATO, E DECRETIAMO* im Prädikationsteil, die pragmatisch verstärkende Funktion übernimmt.

Bis auf vereinzelte Abweichungen orientiert sich die Übersetzung syntaktisch und semantisch in weiten Teilen am AT. Im Argumentations-Teil werden innerhalb der *MOTIFS* etwa stellenweise nominale Determinanten im Italienischen relationsadjektivisch besetzt, cf. *ART. 2. FACTEURS DE COMMERCE VS. AGENTI COMMERCIALI*, cf. auch *ART. 5. COMMERCE DU CONTINENT* mit individualisierter Zweitstelle vs. *COMMERCIO CONTINENTALE*, aus denen sich an dieser Stelle allerdings kein funktionaler Unterschied ergibt. Die adjektivische Besetzung der (spezifizierenden oder individualisierenden) *N₂*-Stelle im Italienischen kann nur relativ zum Kollokationspotential bzw. relativ zu syntaktisch-semantischen und valenz-relevanten Parametern der *N₁* oder *N₂*-Stelle ermittelt werden, insofern die Zweitstelle in spezifischen Verbindungen (valenz-abhängig) tendenziell nominal oder relational besetzt wird oder, in bestimmten Fällen, auch Doppelbelegungen möglich sind, die u.U. auch stilistisch-verdichtend sein können.

Stellenweise lassen sich im Konstruktions- und Prädikations-Teil (*DISPOSITIV*) weiter Nominalisierungen von reflexiven Verbalphrasen oder verbale Ableitungen von Nominalphrasen belegen, cf. *ART. 4, Abs. 2 S’EN APPROCHER VS. L’APPROSSIMAZIONE*, cf. auch die NP im Dispositiv *ART. IX. JUGEMENT DÉFINITIF* gegenüber der Verbalphrase *PRONUNZIARE DEFINITIVAMENTE*, die in einem späteren Teil-Abschnitt des Artikels, analog zum Französischen, wörtlich als *GIUDIZIO DEFINITIVO* übersetzt wird, d. h., Abweichungen bzw. übersetzungsspezifische Varianten auch hier u.U. stilistisch gesteuert werden:

IX. Notre tribunal des prises de Paris est chargé du jugement définitif de toutes les contestations qui pourront survenir dans notre Empire ou dans les pays occupés par l’armée française, relativement à l’exécution du présent Décret. Notre tribunal des prises

¹³ AS Genua, *Prefettura Francese* 84/2.

¹⁴ Bzw. markiert die Phrase hier den Abschluss des Argumentations-Teils und leitet über zur Prädikation.

à Milan sera chargé du jugement définitif desdites contestations qui pourront survenir dans l'étendue de notre Royaume d'Italie.

IX. Il nostro Tribunale delle prede a Parigi è incaricato di pronunziare definitivamente su tutte le contestazioni, che potranno sopravvenire nel nostro Impero, o nei paesi occupati dall'armata Francese, circa l'esecuzione del presente Decreto: il nostro Tribunale delle prede a Milano sarà incaricato del giudizio definitivo di simili contestazioni, che potranno aver luogo nell'estensione del nostro Regno d'Italia.

Auffallend stark im Verhältnis zu den zitierten Textabschnitten sind dagegen einzelne lexikalisch-semantiche Abweichungen, die sich etwa in ART. 8 des Argumentationsteils finden, CF. das FRZ. MECONNAÎTRE VS. IT. SPREZZARE; semantisch leitet sich daraus eine für den ZT affektive Bedeutung ab, die den Teilabschnitt an dieser Stelle in einen stark negativen Bedeutungsbereich verlagert und, im politisch-historischen Kontext, argumentativ die Legitimation für wirtschafts-politische Sanktionen gegenüber Großbritannien stützt:

8. Qu'il est de droit naturel d'opposer à l'ennemi les armes dont il se sert, et de le combattre de la même manière qu'il combat, lorsqu'il méconnaît toutes les idées de justice et tous les sentimens libéraux, résultat de la civilisation parmi les hommes ;

8. Ch'egli è del naturale diritto di opporre al nemico le armi, di cui si serve, e di combatterlo nella guisa medesima in cui combatte, allorchè sprezza tutte le idee di giustizia, e tutti i sentimenti liberali, risultato della civilizzazione degli uomini.

Formal von der oben beschriebenen Struktur abweichend werden argumentative Teil-Abschnitte (MOTIFS) stellenweise auch ohne funktionale (d. h. funktionalisierte) Phrasen-Marker eingeleitet, so etwa in einem Dekret vom 26. August 1811, das inhaltlich über den Status, die rechtlichen Voraussetzungen und Bestimmungen der im Ausland lebenden französischen Staatsbürger verfügt, CF. daraus den formal-syntaktisch unmarkierten Begründungs-Abschnitt:

DECRET IMPERIAL

NAPOLEON, etc. etc. Diverses questions nous ayant été soumises touchant la condition des français établis en pays étranger, nous avons reconnu qu'il était utile de faire connaître nos intentions à cet égard.

Déjà, par notre décret du 6 avril 1809, nous avons prononcé sur les français qui ont porté les armes contre la patrie, et sur ceux qui, se trouvant chez une puissance avec laquelle nous entrons en guerre, ne quittent point son territoire, ou qui, étant rappelés par nous, ne défèrent point à cet ordre.

Mais il n'a encore été statué ni sur les français naturalisés en pays étranger avec notre autorisation ou sans l'avoir obtenue, ni sur ceux qui sont déjà entrés ou qui voudraient entrer à l'avenir au service d'une puissance étrangère.

Si l'acte des constitutions du 28 frimaire an VIII déclare que la naturalisation en pays étranger fait perdre la qualité de français, et si le Code Napoléon s'est occupé des français qui s'expatrient sous les rapports de la perte, de la conservation et du recouvrement des droits civils, on ne voit point que dans l'une et l'autre loi l'abandon de la patrie ait été considéré relativement au droit politique et à l'ordre général de l'État.

Comme il n'est point dans notre volonté de confondre ceux de nos sujets que des motifs légitimes obligent de se faire naturaliser chez l'étranger, avec ceux dont la conduite prendrait le caractère de la félonie, nous avons résolu d'assurer et de compléter, par les présentes, cette partie importante de la législation.

A ces causes, sur le rapport de notre grand-juge ministre de la justice, et notre conseil d'état entendu, nous avons décrété et ordonné, décrétons et ordonnons ce qui suit : [...] ¹⁵

DECRETO

NAPOLEONE etc.

Essendoci state presentate alcune questioni riguardo alla condizione de' Francesi stabiliti in paese straniero, abbiamo riconosciuto che era utile far note su questo le nostre intenzioni.

Già pel nostro decreto del 6 aprile 1809 abbiam pronunziato sui francesi che hanno portato le armi contro la patria, e su quelli che trovandosi presso una potenza colla quale entriamo in guerra, non ne abbandonano il territorio, o che essendo da noi chiamati, non ubbidiscono punto quell'ordine.

Ma nulla è stato ancora stabilito, nè su i francesi naturalizzati in paese straniero, colla nostra autorizzazione o senza averla ottenuta, nè su quelli che sono già entrati, o che vorranno entrare in avvenire al servizio di una potenza straniera.

Se l'atto delle costituzioni del 28 frimaire an 8 dichiara, che la naturalizzazione in paese straniero fa perdere la qualità di francese, e se il Codice Napoleone si è occupato de' francesi che si spatriano, sotto i rapporti della perdita, della conservazione, e del ricuperamento dei dritti civili, non vedesi, che nell'una e l'altra legge l'assenza della patria sia stata considerata relativamente al dritto politico, e all'ordine generale dello Stato.

Siccome non è nostra volontà il confondere quelli tra nostri sudditi, che da motivi legittimi sono obbligati a farsi naturalizzare nell'estero, con quelli, la cui condotta prendesse il carattere di fellonia, abbiam risoluto di assicurare, e completare colle presenti, questa parte della legislazione.

Per questi motivi, sul rapporto del nostro gran giudice ministro della giustizia, e inteso il nostro consiglio di Stato;

Abbiamo decretato e ordinato, decretiamo e ordiniamo ciò che segue: [...] ¹⁶

Formale Abweichungen zwischen Originalfassung und Translat sind nicht festzustellen. Der NARRATIO nachgeschaltet ist der Konstruktions-Teil, der sich zusammensetzt aus den einzelnen Rechtsgrundlagen (VISA) und den spezifisch argumentativen Teil-Texten, die beide formal unmarkiert bleiben, eine Einführung durch spezifische Marker oder Konnektoren findet nicht statt. Der Abschluss des argumentativen Teil-Abschnitts wird dagegen regressiv durch die Phrase A CES CAUSES angezeigt, die funktional parallel dazu den Dispositiv einleitet, in der italienischen Fassung explizit durch PER QUESTI MOTIVI wiedergegeben. Die Übersetzung weicht auf eine technisch (fachsprachlich) normierte oder formalisierte Lösung aus und bleibt aus diesem Grund gegenüber der französischen Originalfassung zumindest an dieser Stelle (juristisch) technischer formuliert.

Unabhängig von funktionalen Formalismen fallen im Dispositiv (Prädikations-Teil) in der italienischen Übersetzung einzelne syntaktische Verschiebungen pronominaler NPs auf, aus denen sich eine Serialisierung der Form V-S_{th} ableitet (cf. u. a. Wandruszka, 1982, S. 3f.), CF. ART. 17-20, ferner ART. 27, Abs. 2:

¹⁵ *Gazzetta di Genova*, n° 31, 15 Aprile 1812.

¹⁶ *Gazzetta di Genova*, n° 73, 11 Settembre 1811.

17. Aucun français ne pourra entrer au service d'une puissance étrangère sans notre autorisation spéciale, et sous la condition de revenir, si nous le rappelons, soit par une disposition générale, soit par un ordre direct.

18. Ceux de nos sujets qui auront obtenu cette autorisation ne pourront prêter serment à la puissance chez laquelle ils serviront, que sous la réserve de ne jamais porter les armes contre la France et de quitter le service même sans être rappelés, si le prince venait à être en guerre contre nous ; à défaut de quoi, ils seront soumis à toutes les peines portées par le décret du 6 avril 1809.

19. L'autorisation de passer au service d'une puissance étrangère leur sera accordée par des lettres patentes délivrées dans les formes prescrites à l'art. 2 ci-dessus.

20. Ils ne pourront servir comme ministres plénipotentiaires dans aucun traité où nos intérêts pourraient être débattus.

[...]

27. Notre décret du 6 avril 1809 continuera à être exécuté pour tous les articles qui ne sont ni abrogés ni modifiés par les dispositions du présent décret, et notamment à l'égard des français qui, étant entrés sans notre autorisation au service d'une puissance étrangère, y sont demeurés après la guerre déclarée entre la France et cette puissance.

Ils seront considérés comme ayant porté les armes contre nous, par cela seul qu'ils auront continué à faire partie d'un corps militaire destiné à agir contre l'Empire français ou ses alliés. [...]¹⁷

17. Nessun Francese potrà entrare al servizio di una potenza straniera, senza la nostra autorizzazione speciale, e sotto condizione di ritornare, se lo richiamiamo, sia con una disposizione generale, si con un ordine diretto.

18. Quelli fra i nostri, che avranno ottenuto questa autorizzazione, non potranno prestar giuramento alla potenza, presso alla quale serviranno, se non sotto la riserva di non portar mai le armi contro la Francia, di lasciare il servizio, anche senza essere richiamati, se il Principe venisse ad essere in guerra contro di noi: in mancanza di che saranno soggetti a tutte le pene inflitte dal decreto del 6 aprile 1809.

19. L'autorizzazione di passare al servizio di una potenza straniera, sarà loro accordata per mezzo di lettere patenti rilasciate nelle forme prescritte nell'art. 2 qui sopra.

20. Non potranno essi servire come ministri plenipotenziarii in alcun trattato, in cui potessero essere discussi i nostri interessi.

[...]

27. Il nostro decreto del 6 aprile 1809 continuerà ad essere eseguito in tutti gli articoli che non sono nè arrogati, nè modificati dal presente decreto, e singolarmente riguardo ai Francesi, che essendo entrati senza nostra autorizzazione al servizio di una potenza straniera, vi saranno restati dopo dichiarata la guerra tra la Francia e quella potenza.

¹⁷ *Gazzetta di Genova*, n° 32, 18 Aprile 1812.

Saranno essi considerati come se avessero portato le armi contro di noi, per ciò solo che avranno continuato a far parte di un corpo militare destinato ad agire contro l'Impero Francese o contro i suoi alleati. [...] ¹⁸

Ähnliche Verschiebungen subjektivischer Pro-Formen lassen sich auch in der Fassung des DÉCRET IMPÉRIAL vom 18. Oktober 1810 nachweisen: Nach erheblichen Schwierigkeiten bei der realpolitischen Umsetzung der Kontinentalsperre (s.o. das Dekret vom 21. November 1806) war politisch formuliertes und beabsichtigtes Ziel eine Verschärfung des Handelsembargos durch die Erhebung hoher Zolltarife auf Importe und eine aus politischen Gründen motivierte Unterbindung des sich verschärfenden Schmuggels¹⁹, CF. ART. 7, (insbesondere) 8 und 9 der Verordnung:

7. Il sera établi sur toutes les frontières occupées par les lignes de nos douanes, des tribunaux auxquels est attribuée la connaissance de toutes les affaires relatives à la fraude des droits de douanes, qui ne donneraient lieu qu'à la confiscation à l'amende ou à de simples peines correctionnelles.

8. Ces tribunaux seront établis dans les lieux et avec les arrondissemens déterminés dans le tableau annexé au présent. Ils seront composés d'un président, de quatre assesseurs, d'un procureur-impérial, d'un greffier, et des huissiers nécessaires à leur service ; ils ne pourront juger en moindre nombre de trois et que sur les conclusions de notre procureur-impérial.

9. Ces tribunaux instruiront et jugeront les affaires de douanes, selon les formes prescrites pour les affaires de police correctionnelle²⁰.

[7] Saranno stabiliti, sopra tutte le frontiere occupate dalle linee delle nostre dogane, de' tribunali ai quali è attribuito il conoscer di tutti gli affari relativi alla frode dei diritti di dogane, che non daranno luogo che alle confisca, alla multa od a semplici pene correzionali.

[8] [Ø] Saranno essi composti d'un presidente, di quattro assessori, d'un procurator imperiale, d'un cancelliere e degli uscieri necessarij al loro servizio; non potranno giudicare in numero minore di tre, e soltanto sulle conclusioni del nostro procuratore imperiale.

[9] Questi tribunali esamineranno e giudicheranno gli affari di dogane secondo le forme prescritte per gli affari di polizia correzionale²¹.

Zum einen kann oder muss eine solche Serialisierung als syntaktisch markiert eingestuft werden, „da thematische Subjekte zur präverbalen Position tendieren, zumal wenn diese unbesetzt ist“ (Wandruszka, 1982, S. 56)²²; zum anderen leitet sich funktional aus enklitischen Verschiebungen thematischer Pro-Formen eine Isolierung des Verbs von den übrigen Komplement-Phrasen und eine damit verbundene Fokussierung der initialen VP ab. Allerdings bleibt anzunehmen,

¹⁸ *Gazzetta di Genova*, n° 73, 11 Settembre 1811.

¹⁹ Cf. an dieser Stelle auch das Dekret von Trianon, 5. August 1810.

²⁰ *Gazzetta di Genova*, n° 97, 5 Dicembre, 1810, p. 384.

²¹ *Giornale Italiano*, n° 303, 30 Ottobre 1810; der veröffentlichte Gesetzestext in der italienischen Fassung bleibt in der Übersetzung stellenweise gekürzt und enthält keine Nummerierung; für eine bessere Vergleichbarkeit von AT und ZT wurde das Translat durch die entsprechenden Ziffern in eckigen Klammern ergänzt.

²² Wobei sich diese Aussage auf thematische Subjekte im Allgemeinen und nicht auf thematische Pro-Formen im Spezifischen bezieht, Cf. weiter: „In dieser Epoche [18. und frühes 19. Jh., Anm. d. Verf.] ist außerdem die enklitische Nachstellung des thematischen, nicht-kontrastiven/-emphatischen Subj.Pron. noch möglich und ausgesprochen häufig [...]“ (Wandruszka, 1982, S. 53).

dass es sich bei der Verbfokussierung (zumindest hier) um eine nur sekundäre Funktion der enklitischen Nachstellung handelt: Primär scheinen syntaktische Verschiebungen von Pro-Formen in solchen Fällen ganz offensichtlich eine anaphorische Beziehung zum Kontext herzustellen und daher eine hauptsächlich textuelle, d. h. kohäsive Funktion durch syntaktische Markierung der textuell-anaphorischen Relation zwischen Kontext und Antezedens, zu übernehmen²³. Pragmatisch reaktivieren (rethematisieren) syntaktische Verschiebungen einen im Prätext syntaktisch und textpragmatisch nur „schwachen“ Antezedens, der sich durch ein Rechts-Shifting der hier nur fakultativen Pro-Form in eine textpragmatisch prominentere und kognitiv salientere Position verschiebt (cf. Korzen, 2014, S. 240, 256). Eine ähnliche postverbale Nachstellung der (nicht-fokussierten) thematischen Pro-Form des Typs V-S kann für das französische Original nicht belegt werden. Die präverbale Position wird in den zitierten Textpassagen konstant mit thematischen Pro-Formen bzw. expliziten Subjekten besetzt (cf. das Dekret vom 18. Oktober 1810, ART. 8, dessen 1. Teilabschnitt der Phrase im ZT unübersetzt bleibt; die Serialisierung im Folgesatz entspricht der Form FRZ. S_{th}-V- vs. V-S_{th} im Italienischen), d. h., das Französische konstant einer Links-Rechts-Progression folgt und damit an dieser Stelle syntaktisch unmarkiert bleibt.

3.3.2. Regionale und kommunale Verordnungen

Formal-syntaktische Abweichungen bzw. Unterschiede zwischen regionalen, kommunalen und nationalen Rechtstexten sind strukturell nicht nachzuweisen. Formal orientiert sich die Übersetzung konstant am französischen Original. Ähnlich nationalen Rechtstexten, beschränkt sich die PU-Struktur in der Regel auf den Konstruktions-Teil, während der Dispositiv bei syntaktisch konzisen Texten diskursiv formuliert wird, cf. an dieser Stelle exemplarisch die gekürzte Fassung einer undatierten, durch den Präfekten von Genua erlassenen Verordnung: Nach Abschluss des Konkordats zwischen Napoleon und Pius VII. am 15. Juli 1801 und dessen In-Kraft-Treten als staatliches Gesetz am 18. Germinal des Jahres X (8. April 1802) war für kirchliche Amtshandlungen eine rechtlich zwingend staatliche Autorisierung und Legitimierung vorgeschrieben, wodurch der katholische Klerus nun unter staatlicher Kontrolle stand und in seinen Rechten und Handlungsbefugnissen stark eingeschränkt wurde:

Vû la loi du 20 Septembre 1792 relative au mode de constater l'état civil des citoyens, portant que les registres des naissances, mariages et décès, seront tenus par les maires des Communes [...]

La loi du 13 fructidor an 6 et notamment l'article 4 qui charge les présidens des administrations municipales de Canton, de remplir les fonctions d'officier de l'état civil, [...]

La loi du 28 pluviöse an 8, portant que les maires et adjoints des communes, relativement à l'état civil, rempliront les fonctions qui étaient précédemment exercés par les administrations municipales de Canton et par les agens [...]

Les articles 54 et 55 de la loi du 18 germinal an 10, ainsi conçus.

« 54. Les curés ne donneront la bénédiction nuptiale, qu'à ceux qui justifieront en bonne et dûe forme, avoir contracté mariage devant l'officier civil. »

²³ Cf. an dieser Stelle Korzen (2014, S. 240, 256) zu Cleft-Sätzen u. a. im Italienischen. Die hier beschriebenen Verschiebungen thematischer Pro-Formen werden ausdrücklich nicht mit Spaltsätzen gleichgesetzt, deren Nachweis strukturell gebunden in vielen Fällen über die Anwesenheit von Relativ-Komplementen geführt wird. Es scheint aber, als fielen (abgesehen von strukturellen Abweichungen) Cleft-Konstruktion und Dislokation zumindest an dieser Stelle funktional zusammen (was möglicherweise als ad hoc-Beobachtung auf die beschriebenen Beispiele beschränkt bleibt und nicht systematisierbar ist); cf. auch Ross (2000, S. 156ff.).

« 55. Les registres tenus par les ministres du culte n'étant, et ne pouvant être relatifs qu'à l'administration des Sacremens ne pourront, dans aucun cas, suppléer les registres ordonnés par la loi pour constater l'état civil des français. »

Vû enfin la loi du 20 ventose an 11 et notamment les articles 63 et 77 [...]

Considérant que MM. les Maires et adjoints de [...] ont été nommés conformément aux dispositions de la loi du 28 pluviöse an 8, et qu'il est urgent de les mettre en état de remplir les devoir, qui leur sont imposés par les lois [...]

ARRÊTE :

Art. I. A dater du [...] MM. les Curés des paroisses [...] ne pourront plus rédiger [...]

2. MM. les Curés feront remettre le même jour premier janvier, à huit heures du matin, à M. le maire de [...] tous les registres sur lesquels auront été inscrits jusqu'à ce jour les actes de baptême, de mariage et de décès [...]

3. Conformément aux instructions de son excellence le ministre du Culte du 16 Brumaire courant, les publications de mariage [...] seront conçues en ces termes [...]

4. Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, et affiché par tout où besoin sera, a fin que les habitans de la Commune [...] qui devront à l'avenir faire en premier lieu leurs déclarations à M. le maire, en cas de naissance, de mort ou de mariage, ne puissent en prétexter cause d'ignorance [...]²⁴

Vista la legge de' 20 Settembre 1792 relativa al modo di provare lo stato civile de' cittadini, la quale stabilisce che i registri delle nascite, de' matrimonj, e dei decessi saranno fatti, e conservati dalli maires delle comuni [...]

La legge de' 13 fruttidoro anno 6., e specialmente l'art. 4., che incarica i Presidenti delle amministrazioni Municipali di Cantone di esercitare le funzioni dell'uffiziale dello stato civile [...]

La legge de' 28 piovoso anno 8, la quale prescrive, che i maires, ed aggiunti delle comuni, per ciò che concerno lo stato civile faranno le funzioni, ch'erano precedentemente esercitate dalle amministrazioni Municipali di cantone, e dagli agenti [...]

Gli articoli 54 e 55 della legge de' 18 germinale anno 10 espressi ne' termini seguenti.

"54. Li parrochi non daranno la benedizione nuziale, se non se a quelli che giustificheranno in buona, e valida forma di aver contratto matrimonio alla presenza dell'uffiziale civile."

"55. Li registri tenuti dai ministri del Culto non essendo, nè potendo essere relativi che all'amministrazione de' Sacramenti, non potranno in verun caso supplire ai registri ordinati dalla legge per provare lo stato civile de' francesi."

Vista finalmente la legge de' 20 ventoso anno 11., ed in specie gli art. 63 e 77 [...]

Considerando, che li Signori Maires, ed aggiunti dell [...] sono stati nominati in conformità di quanto dispone la legge de' 28 piovoso anno 8, e che è urgente di porli in grado di compiere ai doveri loro imposti dalle summentovate leggi [...]

DECRETA:

Art. I. Dall'epoca del [...] li Sigg. Parochi delle Chiese [...] più non potranno formare [...]

²⁴ AS Genua, Prefettura Francese 9.

2. Li Signori Parochi nel divisato primo giorno di gennajo alle ore otto di mattina faranno rimettere al Signor maire di [...] tutti i registri, ne' quali saranno stati iscritti sino a quel giorno gli atti di battesimo, di matrimonio, e di decesso [...]
3. In conformità delle istruzioni di S. E. il ministro dei Culti de' 16 del corr. brumajo le pubblicazioni de' matrimonj, che si faranno da' Sigg. Parochi nelle Chiese saranno concepite nei seguenti termini [...]
4. Il presente decreto sarà stampato nelle due lingue, ed affisso ovunque farà di bisogno, affinché gli abitanti della Comune di [...] che dovranno in avvenire fare prima di tutto le lor dichiarazioni al Sig. Maire in caso di nascita, di morte, o di matrimonio, non possano allegare motivo alcuno d'ignoranza [...] ²⁵

Unter den Konstruktions-Teil fallen in der zitierten Textpassage rechtlich anwendbare Normen (VISA) als Rechtsgrundlage für die im Dispositiv rechtssetzenden Entscheidungen; VISA werden in der Regel durch den Marker VU indiziert, der hier allerdings nicht konstant nachweisbar ist bzw. nicht konstant gesetzt wird, sondern nur Beginn und Abschluss des VISA-Abschnittes markiert (oder formal signalisiert). Der argumentative Teilabschnitt wird in beiden Sprachen dagegen durch den funktionalen Konnektor *CONSIDÉRANT QUE/CONSIDERANDO CHE* eingeleitet, formale Unterschiede zwischen AT und ZT lassen sich also nicht belegen.

Abgesehen von einzelnen syntaktischen Abweichungen, die auch in nationalen Rechtstexten nachweisbar sind, fallen text-intern dagegen textuelle Erweiterungen in der Übersetzung auf, vereinzelt in den Rechtsgrundlagen, häufiger dagegen aber im Dispositiv, CF. etwa die erweiterte Koordination im IT. [...] i registri delle nascite [...] saranno FATTI, e CONSERVATI dalli maires delle comuni vs. FRZ. [...] [...] seront *TENUS par les maires des Communes* (CF. Abs. 1, des Konstruktions-Teils), CF. weiter in ART. 3, Abs. 2 den konjunkionalen Einschub mit disambiguierender anaphorischer Pro-Form gegenüber dem Präpositional-Anschluss im französischen Original, der einen entsprechenden textuellen Rückverweis nicht enthält. Die italienische Textfassung ist damit nicht nur expliziter, sondern auch informativer:

« Mes frères, vous êtes avertis que (tel et telle) nous demandent la bénédiction nuptiale : si vous êtes instruits de quelque empêchement canonique, vous êtes invité à nous en donner connaissance. »

“Miei fratelli, siete avvertiti, che (il tale, e la tale) ci richiedono la benedizione nuziale: se voi siete informati che esista fra di esse qualche canonico impedimento restate invitati a darcene cognizione.”

Stellenweise Abweichungen von bestimmten funktionalen Formalismen (oder syntaktischen Normierungstendenzen) lassen sich abschließend auch in einer undatierten Verordnung²⁶ über die Einführung des metrischen Systems für das Departement der Apenninen belegen, CF. daraus die gekürzte Fassung des Konstruktions-Teils²⁷:

Vista la legge dei 18 germile anno 3 [...];

Vista la legge del 1.º vendemmiajo anno 4 [...];

Visto il decreto imperiale dei 12 febbrajo 1812 [...];

Viste le tavole di paragone dei pesi, e misure attualmente in uso in questo dipartimento, coi pesi e misure del sistema metrico, pubblicate in virtù del nostro decreto del 1.º ottobre scorso;

²⁵ AS Genua, Prefettura Francese 9.

²⁶ Das Dokument kann allerdings schätzungsweise auf die Jahre 1812/1813 zurückdatiert werden.

²⁷ AS Genua, Prefettura Francese 1314/2.

Considerando che nulla deve più ritardare l'introduzione del sistema metrico nel dipartimento degli Apennini [...];

Considerando che la scarsità dei fabbricanti di pesi, e misure in questo dipartimento esige che sia accordato al pubblico un termine sufficiente per provvedersi altrove degli utensili di cui abbisogna;

Che questo stesso motivo non permette di moltiplicare i burò di verificaione, il di cui stabilimento è ordinato dal decreto dei 29 pratile anno 9, per scansare delle spese, a cui non si potrebbe supplire.

Che un solo verificatore stabilito nel capo-luogo del dipartimento basterà per ora ai bisogni del commercio;

Syntaktisch unterscheidet sich die Textpassage nicht von den übrigen Konstruktions-Abschnitten nationaler und regionaler bzw. kommunaler Rechtstexte, syntaktisch richtet sich der Text im Konstruktions-Teil an der PU-Struktur aus. Anwendbare Rechtsnormen werden durch den Marker VISTO eingeleitet, der im Italienischen formal nicht grammatikalisiert, sondern partizipial markiert ist (cf. Schreiber, 2017a, S.94). Argumentative Teilabschnitte der Verordnung werden dagegen durch konjunktionale Nebensätze, d. h. durch den Phrasen-Marker CONSIDERANDO, indiziert. Dem markierten Argumentations-Abschnitt unmittelbar nachgeschaltet werden weitere Teil-Argumente, die formal nicht explizit als solche gekennzeichnet sind, CONSIDERANDO als juristischer Phrasen-Marker bleibt an dieser Stelle formal-textuell implizit (Ø-CHE...). Der textuell markierte Prädikations-Teil wird dagegen diskursiv in Hauptsätzen formuliert. Eine französische Textfassung konnte für die zitierte Verordnung nicht ermittelt werden, weshalb es sich bei dieser Fassung vermutlich selbst um den AT handelt.

3.4. Lexikalisch-semantische Interferenzen

Das vorrevolutionäre Frankreich war vor allem in der Zeit nach 1750 durch eine stark wachsende „Politisierung des öffentlichen Lebens“ (Becker, 2006, S. 2132) geprägt. Politische und ideologische Positionen der späteren Revolution wurden öffentlich reflektiert und ausformuliert. Lexikalisch-semantisch stützt sich der politisch-öffentliche Diskurs seiner Zeit auf unterschiedliche politische Strömungen und Denkbewegungen²⁸: Neben zentralen verfassungs- und ordnungspolitischen Begriffen, werden auch parlamentarische und rechtssprachliche Leitbegriffe und Konzepte in die politisch-öffentliche Debatte eingeführt, refunktionalisiert und „resemantisiert“ (Becker, 2006, S. 2132). Was Becker hier als „[theoretische bzw. reflektorische] Vorphase“ beschreibt, stellt in den Revolutionsjahren die lexikalische Basis der politisch-öffentlichen Diskussion:

Kennzeichnend ist [...], dass zunächst nur die leitmotivischen Lexeme des politischen Diskurses zu Kristallisationskernen weitgefächerter Wortbildungsnetze gerinnen [...]. Das im Sprachsystem angelegte lexikogenetische Potential wurde zunächst also noch nicht systematisch, im Sinne einer konsequenten Serienbildung, ausgeschöpft. Dies sollte sich der Französischen Revolution ändern.

Nun erlangten die Leitbegriffe der theoretischen bzw. reflektorischen Vorphase paradigmatischen Status für weitere, nun serienmäßig geprägte Termini, Schlagworte und ad-hoc-Bildungen (*Okkasionalismen*) der politischen Debatte und Praxis. (Becker, 2006, S. 2132f.)

²⁸ Einen knappen Überblick über den polit-historischen Kontext der vorrevolutionären Phase gibt u. a. Bussmann (1981, S. 12ff.).

Bereits mit Beginn des *triennio* als Revolutionsepisode und dem sich anschließenden Napoleonischen Kaiserreich forderte der französische Einfluss nicht nur die Assimilierung und Implementierung rechtspolitischer und administrativer Strukturen in Italien, er steuerte und motivierte auch die sprachinduzierte Erweiterung im juristischen, administrativen und politischen Einflussbereich:

Con l'età napoleonica il linguaggio amministrativo e giuridico conobbe un rapido e repentino rinnovamento nel lessico [...], in particolare con la diffusione di francesismi legati al rinnovamento dell'amministrazione e del diritto, parallela ad un radicale rinnovamento del linguaggio politico legato al fervore che caratterizza l'epoca successiva alla rivoluzione francese. (Cortelazzo & Viale, 2006, S. 2115)

Die fehlenden rechtspolitischen Strukturen forderten eine für das gesamte Ableitungs- und Kompositionssystem unbedingte und unmittelbare Assimilations- und Implementierungsnotwendigkeit, die – auch im politischen Interesse Frankreichs – auch in diesem Fall durch übersetzungspolitische Prozesse zu leisten war und im Prinzip auch nur durch diese gewährleistet werden konnte.

Allerdings korrelieren sprachexterne und -interne Werte bei konzeptuellen, lexikalisch-semanticen Erweiterungen weitaus stärker als bei formal-syntaktischen Vertextungsmustern. Einerseits ist und bleibt die Menge der im (Wortbildungs-) System möglichen Realisierungen, d. h. die Zahl möglicher systemischer Varianten, im Prinzip unbestimmt; andererseits bestehen bei nicht versprachlichten Konzepten weitaus weniger Normbeschränkungen, d. h. übersetzungsstrategisch, in erster Linie aber Übersetzer-spezifisch, mit stärkeren Abweichungen gerechnet werden kann und sogar gerechnet werden muss, insbesondere da es sich um die Realisierung oder Implementierung (bzw. auf Systemebene um die Bildung) von (rechtspolitisch und administrativ) noch nicht existenten Konzepten handelt.

Sprachinduzierten Interferenzen entsprechen übersetzungsstrategisch verschiedene lexikalisch-semantiche Varianten, möglich sind neben Lehnübertragungen, Lehnübersetzungen oder Assimilationen auch kombinierte Verfahren, bei denen mindestens ein Bestandteil des zielsprachlichen Ausdrucks eine fremdsprachliche Komponente enthält. Bestimmungen von lexikalisch-semanticen Interferenzen als de facto fremdsprachliche Überlagerungen (Entlehnungen) sind für das Italienische durch Interferenzen mit dem Lateinischen nicht unproblematisch, zweifelsfreie Bestimmungen oder Klassifizierungen sprachlicher Einheiten als Französismen bleiben in einigen Fällen schwierig:

Per vedere un po' più fondo nel problema del rinnovamento lessicale dell'età napoleonica, mette conto esaminare i termini [...] raccolti in relazione alla loro origine. Il problema non è di facile soluzione, in quanto per molte voci i dizionari etimologici più autorevoli sono incerti o discordi se attribuirli all'influsso francese o ritenerli formazioni italiane; questa incertezza è dovuta al fatto che la maggior parte dei termini è di origine latina, o composta sulla base di elementi latini, per cui essi non presentano una struttura estranea a quella delle parole dotte italiane. (Zolli, 1974, S. 107)

Auf eine Unterscheidung zwischen nationalen Rechtstexten und regionalen bzw. kommunalen Verordnungen wird an dieser Stelle verzichtet, da systematische Aussagen durch den variablen Parameter „Übersetzer“ als stark schwankender (und mittelbar subjektiver) Wert nicht möglich und objektiv nicht verifizierbar wären. Da der Schwerpunkt der Untersuchung auf formal-syntaktische, textuelle Überlagerungen bzw. Abweichungen gelegt wurde und für den lexikalischen Interferenzbereich in diesem Stadium der Studie noch weitere Vorarbeiten bzw. Auswertungen notwendig sind, beschränken sich die Ausführungen im Folgenden auf einige wenige Fallbeispiele.

Dem FRZ. (1) **ARRÊTÉ** (admin. „Verordnung, Erlass/Anordnung“) entspricht im nominalen Bereich konstant die Variante IT. **DECRETO**, analog dazu wird **ARRÊTER** ohne Abweichungen in den italienischen Textfassungen mit **DECRETARE** übersetzt, vorausgesetzt **ARRÊTER** markiert in Rechtstexten funktional die Überleitung zu den entsprechenden Prädikations-Abschnitten. Schwankungen oder Abweichungen zeigen sich dagegen bei text-internen Funktionsverschiebungen, wenn **ARRÊTER** als verbale (partizipiale) Variante keine textuell markierende Funktion besitzt²⁹, cf. die Entsprechung **ARRÊTER** > **FISSARE**:

Les attributions générales du pouvoir municipal sous la surveillance du Préfet, & du Sous-Préfet, sont de régir les biens, & revenus des Communes, d'acquitter les dépenses locales, qui doivent être payées des deniers communs par la délivrance de mandats sur le Receveur des revenus communaux jusqu'à concurrence de l'état dûment *arrêté* par le Préfet [...].

Le attribuzioni generali del potere municipale sotto la vigilanza del Prefetto de del sotto-Prefetto, sono di amministrare i beni e le rendite de' Comuni, di eseguire le spese locali che devono esser pagate col denaro de' Comuni, rilasciandone i mandati sopra il Ricevitore delle rendite comunali, sino alla concorrenza dello stato convenevolmente *fissato* dal Prefetto [...]³⁰.

Stärkere Schwankungen lassen sich hingegen für die Ableitung jur. **ARRÊT** belegen, für die sich in den italienischen Textfassungen u. a. die Formen **DELIBERAZIONI** und **DECISIONI** finden. Die verbale Ableitungsbasis von admin. **ARRÊTÉ** und jur. **ARRÊT** ist in diesem Fall identisch (**ARRÊTER**), eine genaue oder eindeutige semantisch-funktionale Bestimmung der verbalen Variante ist daher nur kontextuell möglich.

Das in den Übersetzungen (konstant graphisch markierte) **MAIRE** wird dagegen konsequent nicht assimiliert und kann daher als Fremdwort (Französisismus) bestimmt werden. Abweichend davon konnte für die Ableitung **MAIRIE** vereinzelt die (graphisch nicht markierte!) Hybridbildung **MAIRIA** ermittelt werden, interessanterweise in einer italienischen Originalfassung ohne französischen Ausgangstext³¹:

[...] Chi prescisse di dare di questi *bons* per elemosina senza mandarli a prendere al detto Ospizio potrà dirigersi al Burò dei passaporti della Mairia, o alle spezierie Moyon da S. Siro, e De-Negri in Soziglia³².

Stellenweise lassen sich auch kombinatorische Verfahren belegen, cf. **COURS PRÉVÔTALES** > **CORTI PREPOSTALI** [**COURS PRÉVÔTALES**], bei denen die relationale Determinans-Stelle mit zielsprachlichen Mitteln an die ausgangssprachliche Ableitungsbasis angepasst wird; rechtspolitisch wird im konkreten Fall mit **CORTI PREPOSTALI** ein Konzept ohne zielsprachliches Äquivalent eingeführt, woraus sich vermutlich auch die explizite Nennung des ausgangssprachlichen Ausdrucks (in Klammern) ableitet:

Art. 1.^{er} Il sera établi, jusqu'à la paix générale, des cours prévôtales des douanes dans les lieux et avec les arrondissemens déterminés dans l'état annexé au présent³³.

²⁹ Was hier möglicherweise als Beobachtung eine Ausnahme oder Einzelercheinung stellt, die auf einer breiteren empirischen Datenlage noch zu überprüfen sein wird.

³⁰ AS Genua, Prefettura Francese 550/12.

³¹ Was nicht heißen soll, dass es keine Übersetzung gibt. Möglicherweise wurde der entsprechende Ausgangs- bzw. Zieltext nicht archiviert.

³² *Gazzetta di Genova*, n°. 104, 26. Dicembre 1812.

³³ *Gazzetta di Genova*, n°. 97, 5 Dicembre 1810.

[Art. 1.] Saranno stabilite, fino alla pace generale, delle corti prepostali [*cours prévôtales*] delle dogane nei luoghi e co' circondarj determinati nello stato annesso al presente decreto³⁴.

Das Konzept FRZ. **BUREAUX DE VERIFICATION** entspricht in den italienischen Textfassungen dagegen relativ konstant der Form **BURÒ DI VERIFICAZIONE**, vereinzelt findet sich allerdings auch das graphisch als Französisismus markierte **BUREAUX**, was an dieser Stelle wiederum auf die bereits erwähnten Übersetzer-spezifischen Schwankungen hindeutet.

4. Schlussbemerkungen und Ausblick

Zusammenfassend stützen die Ergebnisse (in diesem Stadium der Untersuchung zumindest vorläufig) die Annahme eines Übersetzungsinduzierten Sprachkontaktes auf formal-syntaktischer und textueller Ebene über die von französischer Seite beabsichtigte Implementierung und Assimilierung rechtspolitischer Strukturen, Konzepte und Modelle. Andererseits bleibt anzunehmen, dass sich die hier nachgewiesene, formal-syntaktisch starke AT-Ausrichtung mehr oder weniger unmittelbar oder mittelbar aus der Selbstbindung des Rechts bzw. aus der Bindung der Rechtsanwendung an gesetzlich normierte (typisierte) Formalisierungen ableitet. Eine formal-syntaktische Ausrichtung am französischen Original war daher in gewisser Weise zu erwarten. Syntaktische Abweichungen zwischen Ausgangs- und Zieltext konnten textuell nicht nachgewiesen werden, die PU-Struktur wird in den italienischen Textfassungen ohne formale oder syntaktische Schwankungen bzw. Variationen übernommen. Die Umsetzung der PU-Struktur selbst bleibt (dabei sprachunabhängig) in nationalen Rechtstexten, regionalen oder kommunalen Verordnungen allerdings ausschließlich auf den Konstruktions-Abschnitt beschränkt, der Prädikations-Teil wird dagegen konstant diskursiv formuliert, d. h. für Konstruktion und Prädikation zwei syntaktisch abweichende Strukturen ermittelt werden konnten.

Stärkere Abweichungen zeigen sich im Gegensatz dazu in den Übersetzungen politisch motivierter (Rechts-) Texte, in denen neben syntaktischen Verschiebungen vereinzelt auch lexikalisch-semantische Verlagerungen nachzuweisen waren, durch die sich eine für den ZT stark affektive Bedeutungskomponente ableitet. Zu prüfen bleibt, inwieweit sich solche Beobachtungen für politische Texte systematisieren lassen oder als solche möglicherweise nicht über den Status von Einzelercheinungen hinausgehen.

Für den lexikalischen Bereich sind dagegen weitere sprachinduzierte Interferenzen zu erwarten, insofern eine lexikalisch-semantische Erweiterung in erster Linie durch fehlende rechtspolitische und administrative Strukturen und Konzepte gesteuert wurde. Solche Interferenzen sind allerdings variant in Bezug auf den Parameter „Übersetzer“ als stark schwankender Wert. Das heißt: Zum einen müssen Untersuchungen zu lexikalischen Interferenzen auf eine quantitativ breitere empirische Basis gestellt werden, was aber bedeutet, dass Aussagen dann nicht über allgemeine Tendenzen hinausgehen können. Zum anderen bleibt auch qualitativ zu berücksichtigen, dass es sich bei ermittelten lexikalischen Interferenzen um eine jeweils mögliche Variante unter mehreren möglichen Varianten handeln kann, d. h., sowohl quantitativ als auch qualitativ, Übersetzer-spezifische Schwankungen in jedem Fall berücksichtigt werden müssen.

³⁴ *Giornale Italiano*, n°. 303, 30 Ottobre 1810.

5. Literaturverzeichnis

5.1. Quellen

AS Genua = Archivio di stato di Genova.

Gazzetta di Genova. Genua.

Giornale Italiano. Mailand.

<http://uepol.zdv.uni-mainz.de:8008> (Datenbank des DFG-Projektes)

5.2. Sekundärliteratur

- Ballansat, S. (2000). 'Attendu que'. *Französische Gerichtsurteile als Herausforderung für den Übersetzer*. <http://www.tradulex.com/Actes2000/ballansat.pdf>
- Beyer, R. (2015). IDaSTo – ein Tool zum Taggen und Suchen in historischen Paralleltexten. In B. Fisseni et al. (Hrsg.), *GSCL 2015 International Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology. Proceedings of the Conference. Gesellschaft für Sprachtechnologie und Computerlinguistik e.V.* (S. 162-169). <https://konvens.org/proceedings/2015/index.html>
- Becker, M. (2006). Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Französisch und Okzitanisch. In G. Ernst et al. (Hrsg.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (2. Teilband, S. 2123-2137). De Gruyter.
- Bock, H. (2008). Napoleon Bonaparte. Realhistorische Beschreibung des Hegemonialpolitikers. In M. George & A. Rudolph (Hrsg.), *Napoleons langer Schatten über Europa* (S. 17-46). J. H. Röll.
- Borel, J. (1929). *Gênes sous Napoléon 1er*. Attinger.
- Brianti, G. (2014). Cleft sentences. A translation perspective on Italian and French. In A.-M. De Cesare (Hrsg.), *Frequency, forms and functions of cleft constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies* (S. 277-321). De Gruyter.
- Brunot, F. (1927). *Histoire de la langue française des origines à 1900* (tome IX): *La Révolution et l'Empire*. Première Partie: *Le français langue nationale*. Colin.
- Busse, W. & Dougnac, F. (1992). *François-Urbain Domergue: le grammairien patriote (1745-1810)*. Narr.
- Busse, D. (1992). *Recht als Text. Linguistische Untersuchungen zur Arbeit mit Sprache in einer gesellschaftlichen Institution*. Niemeyer.
- Busse, D. (2000). Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. In K. Brinker et al. (Hrsg.), *Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (Bd. 1, S. 658-675). De Gruyter.
- Busse, D. (2017). Institutionen als Handlungsfeld III: Judikative. In K. S. Roth, M. Wengeler & A. Ziem (Hrsg.), *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft* (S. 422-445). De Gruyter.
- Bussmann, W. (Hrsg.). (1981). *Europa von der Französischen Revolution zu den nationalstaatlichen Bewegungen des 19. Jahrhunderts*. (= Handbuch der Europäischen Geschichte, Bd. 5, Hrsg. Theodor Schieder). Klett-Cotta.
- Cortelazzo, M. A. & Viale, M. (2006). Storia del linguaggio politico, giuridico e amministrativo nella Romania: italiano. In G. Ernst et al. (Hrsg.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (2. Teilband, S. 2112-2123). De Gruyter.
- Dölemeyer, B. (2006). 'C'est toujours le français qui fait la loi'. Originaltext und Übersetzung. In B. Dölemeyer, H. Mohnhaupt & A. Somma (Hrsg.), *Richterliche Anwendung des Code civil in seinen europäischen Geltungsbereichen außerhalb Frankreichs* (S. 1-35). Klostermann.
- Fiorelli, P. (1984). La lingua giuridica dal De Luca al Buonaparte. In L. Formigari (Hrsg.), *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del Settecento* (S. 127-154). Il Mulino.
- Frilling, S. (1995). *Textsorten in juristischen Fachzeitschriften*. Waxmann.
- Gernert, A. & Groblewski, M. (2002). Von den italienischen Staaten zum ersten Regno d'Italia. Italienische Geschichte zwischen Renaissance und Risorgimento (1559-1814): Die Französische Revolution, der Imperialismus Napoleons und die Vorstrukturierung des Nationalstaats Italien. In W. Altgeld (Hrsg.), *Kleine Geschichte Italiens* (S. 185-256, 249-256). Reclam.
- Godechot, J. (1984). La Ligurie à l'époque révolutionnaire et napoléonienne. In *Il Dipartimento di Montenotte nell'età Napoleonica* (S. 13-38). Società Savonese di Storia Patria.
- Gorla, G. (1968). *Lo stile delle sentenze. Ricerca storico-comparativa e Testi commentati* (Bd. 1). Foro Italiano.
- Grilli, A. (2012). *Il difficile amalgama. Giustizia e codici nell'Europa di Napoleone*. Vittorio Klostermann.
- Ingelbeen, C. & Schreiber, M. (2018). Übersetzungspolitik in Belgien während der französischen Epoche: Lexikalische und phraseologische Untersuchungen. *Moderne Sprachen*, 62, 59-80.

- Ködel, S. (2014). *Die Enquête Coquebert de Montbret (1806-1812). Die Sprachen und Dialekte Frankreichs und die Wahrnehmung der französischen Sprachlandschaft während des Ersten Kaiserreichs*. University of Bamberg Press.
- Korzen, I. (2014). Cleft sentences. Italian-Danish in contrast. In A.-M. De Cesare (Hrsg.), *Frequency, forms and functions of cleft constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies* (S. 233-275). De Gruyter.
- Leso, E. (1991). *Lingua e rivoluzione. Ricerche sul vocabolario politico italiano del Triennio Rivoluzionario 1796-1799*. Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti.
- Krefeld, T. (1985). *Das französische Gerichtsurteil in linguistischer Sicht: Zwischen Fach- und Standessprache*. Lang.
- Krefeld, T. (1989). Form – Formel – Formular: linguistische Bemerkungen zur Funktion der Formalisierung in französischen Rechtstexten. In W. Dahmen et al. (Hrsg.), *Technische Sprache und Technolekte in der Romania* (S. 65-87). Narr.
- Madsen, D. (1997). Towards a description of communication in the legal universe. Translation of legal texts and the Skopos theory. *Fachsprache. International Journal of LSP*, 19(1-2) 17-27.
- McCain, S. (2018). *The language question under Napoleon (War, Culture and Society, 1750-1850)*. Palgrave Macmillan.
- Migliorini, B. (1973). La lingua italiana nell'età Napoleonica. In *Atti del Convegno sul tema: Napoleone e l'Italia*, (Bd. 1, S. 371-389). Accademia Nazionale dei Lincei.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. Routledge.
- Ranieri, F. (1982). Italien. In H. Coing (Hrsg.), *Handbuch der Quellen und Literatur der neueren europäischen Privatrechtsgeschichte* (Bd. III/1, S.177-396). Beck.
- Roberti, M. (1946/1947). *Milano capitale Napoleonica. La formazione di uno stato moderno 1796-1814*. Fondazione Treccani degli Alfieri per la Storia di Milano (3 Bde.).
- Ross, D. (2000). *Tra germanico e romanzo: un approccio morfosintattico*. Lint.
- Schreiber, M. (2017a). *La phrase unique: Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen*. In W. Dahmen et al. (Hrsg.), *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen* (S. 81-98). Narr.
- Schreiber, M. (2017b). Translation policy in Belgium (1792-1814). Linguistic aspects. *Lingue e linguaggi*, 23, 275290. <https://www.doi.org/10.1285/i22390359v23p275>
- Schreiber, M. (2020a). „Legal transfer and translation. The translation of legal and administrative texts in Flanders and Northern Italy during the French Revolution and the Napoleonic Period“, in: M. Gonne et al. (Hrsg.), *Transfer Thinking in Translation Studies. Playing with the Black Box of Cultural Transfer* (S. 157-180). Leuven University Press.
- Schreiber, M. (2020b). Translation policies in Northern Italian cities during the Napoleonic era: The case of Milan, Genoa and Turin. In L. D'hulst & K. Koskinen (Hrsg.), *Translating in town: Local translation policies during the European 19th century* (S. 21-40). Bloomsbury.
- Serianni, L. (1989). *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento: dall'età giacobina all'Unità*. Il Mulino.
- Trabant, J. (2013). *Frankreich ist eine Sprache*. Bundeszentrale für politische Bildung. www.bpb.de/internationales/europa/frankreich/153272/sprache
- Wandruszka, U. (1982). *Studien zur italienischen Wortstellung. Wortstellung – Semantik – Informationsstruktur*. Narr.
- Zolli, P. (1974). *Saggi sulla lingua italiana dell'Ottocento*. Pacini.
-



Dr. Jelena Nikolic

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Germany

nikolic@uni-mainz.de

Biografie: Jelena Nikolic ist Postdoktorandin am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim.



Prof. Dr. Michael Schreiber

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Germany

schreibm@uni-mainz.de

Biografie: Michael Schreiber ist Professor für französische und italienische Sprach- und Übersetzungswissenschaft am gleichen Fachbereich. Er leitete zwei DFG-Projekte zur Übersetzung juristischer und administrativer Texte während der Französischen Revolution (in Belgien bzw. Norditalien).



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Die Übersetzung des napoleonischen Handelsgesetzbuches und ihr Einfluss auf die italienische Rechtssprache am Beispiel von *banqueroute* und *faillite*

Sarah Del Grosso

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany

The translation of the Napoleonic Commercial Code and its influence on the Italian legal language using the examples of *banqueroute* and *faillite* – Abstract

At the beginning of the 19th century, five modern legal codes were introduced in France. This codification was to be extended to other parts of Europe under Napoleonic rule, including the newly founded Kingdom of Italy. This article focuses on the Italian translation of the French Commercial Code. A draft text written in Italian under French supervision was rejected at the last minute, and the Italian jurists involved in drafting the text were then asked to translate the French text. Many of the letters written by these jurist-translators during the translation process were discussing the applicability of the new legal system. The subject of this article is how Italian legal language has been influenced by the translation of this French legal code, with a focus on how the meaning of legal terms formerly used in Italy was redefined after translation. An example of this would be the translation of the French legal terms *banqueroute* and *faillite*. Since the meaning of the Italian terms *bancarotta* and *fallimento* differs from the meaning of the corresponding French terms and was thus considered to be confusing, the Italians attempted in vain to retain their legal tradition. Due to the two parallel legal traditions, translation errors were only partially corrected in handwritten draft versions. Nevertheless, Italian legal language and culture were permanently influenced by the translation.

Keywords

Translation history, legal language, Kingdom of Italy, Napoleon, politics of translation

1. Einleitung

Nach der Französischen Revolution wurde die politische Ordnung nicht nur in Frankreich, sondern auch in anderen Teilen Europas auf den Kopf gestellt. Neben der temporären Abschaffung der Monarchien spielte auch die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher eine große Rolle im europäischen Transformationsprozess.

In der Lombardei gab es zu Beginn des 19. Jahrhunderts noch keine einheitliche, kodifizierte Rechtskultur. Auch der italienische Einigungsprozess, der eine gesamtitalienische Rechtskultur zur Folge gehabt hätte, lag noch in weiter Ferne. Der Ausbauzustand der italienischen Fachsprache im Bereich Recht war noch nicht weit vorangeschritten; ganz allgemein befand sich Italien zu dieser Zeit noch in den Diskussionen um die *questione della lingua* und damit im Prozess der Abgrenzung der Volkssprache von der lateinischen Sprache. Die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher konnte zu diesem Zeitpunkt daher sowohl auf die Zielsprache als auch auf die Zielrechtskultur einen bleibenden Einfluss hinterlassen.

In diesem Beitrag soll die Auswirkung der Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher auf die Zielrechtskultur und die Fachsprache im Bereich Recht im neu gegründeten Königreich Italien exemplarisch dargestellt werden. Als Fallbeispiel hierfür dient die im französischen Handelsgesetzbuch getroffene Regelung zur Zahlungsunfähigkeit eines Kaufmannes, die in Frankreich historisch verwurzelt ist, sich jedoch von den Gepflogenheiten in der Lombardei und den durch italienische Rechtsgelehrte zur selben Zeit neu aufgestellten Regelungen unterscheidet. Die bereits von Rechtshistorikern beschriebene Problematik soll um sprach- und übersetzungshistorische Aspekte bereichert werden, die sich aus zwei handschriftlichen Zwischenversionen der Übersetzung des Handelsgesetzbuches, aber auch aus Briefen und Berichten der Übersetzungskommission, die im Mailänder Staatsarchiv liegen, rekonstruieren lassen. Nach einer kurzen historischen Einführung möchte ich zunächst die Konzepte *banqueroute/faillite* und *bancarotta/fallimento*, zwei Arten der Zahlungsunfähigkeit, in beiden Rechtskulturen erklären, um danach unter Zuhilfenahme der handschriftlichen Übersetzungen die Übersetzungsentscheidungen einordnen zu können.

Der Besuch im Mailänder Staatsarchiv fand im Rahmen des DFG-Projektes „Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische während der Napoleonischen Epoche am Beispiel von Mailand und Genua“ statt.

2. Historischer Hintergrund

Nach der Französischen Revolution kommt es durch Revolutionsexport in Europa zur Gründung von Tochterrepubliken, so auch in der bis dahin österreichischen Lombardei. Dort wird im Jahre 1796 die Transpadanische Republik gegründet. Diese wird im Folgejahr mit einer weiteren Tochterrepublik, der Cispadanischen Republik, zur Cisalpinischen Republik vereint, die bis 1799 bestehen wird. Nach einer kurzen Phase der Rückeroberung durch Österreich-Russland geht aus der Cisalpinischen Republik die Italienische Republik hervor. Im Jahre 1805 wird schließlich das Königreich Italien, das Teil des Französischen Kaiserreiches ist, gegründet: Der französische Kaiser Napoleon übernimmt die Rolle des Königs, sein Stiefsohn Eugène de Beauharnais wird Vizekönig und Mailand die Hauptstadt des Königreiches.

Die vielen Paradigmenwechsel sowie die lang anhaltende Fremdherrschaft, zuletzt durch die österreichische Monarchie, haben den Ausbau einer eigenen norditalienischen Rechtskultur und -sprache in der zuvor durch kleine Herzogtümer geprägten Lombardei verhindert – von einer gesamtitalienischen Lösung wird bis 1861 keine Rede sein. Latein ist zu dieser Zeit die dominierende Rechtssprache in fast allen Bereichen, wenngleich Italienisch in minder prioritären Anliegen durchaus in einigen Städten Verwendung findet (z. B. Caterina & Rossi,

2008, S. 191-192; Monti, 2008, S. 47, 51; Schwarze, 2015, S. 61). Als Rechtssprache ist Italienisch stark von Interferenzen mit dem Lateinischen geprägt (Caterina & Rossi, 2008, S. 191). Die Vereinheitlichung der Rechtssprache und Rechtskultur war in Italien, in dem viele Städte ihre eigenen Rechtsgrundlagen hatten, auch für die Errichtung eines „governo stabile, civile e moderno“ (Zaghi, 1997, S. 345) notwendig.

Große politische und soziale Ereignisse wie die Französische Revolution, die Eroberung von Teilen Italiens durch die Franzosen sowie die Errichtung des Kaiserreiches hinterlassen auch sprachliche Spuren (Migliorini, 1973, S. 157). Dabei ist die post-revolutionäre Zeit nicht die erste Zeit des Sprachkontakts zwischen Frankreich und Norditalien. Schon vorher gibt es auf Grund der geografischen Nähe Sprachkontakt durch Handel oder Reisen. Außerdem ist das Französische bereits im 18. Jahrhundert eine der wichtigsten Ausgangssprachen für Übersetzungen, auch Fachübersetzungen, in die italienische Sprache. Neben philosophischen Texten kommen Lexika und Rechtskommentare in Übersetzung auf den italienischen Markt. Diese vielen Übersetzungen haben im 18. Jahrhundert einen nennenswerten Einfluss auf die italienische Sprache, was sich an einer breiten Ablehnung der sogenannten Barbarismen zeigt (z. B. Migliorini, 1958, S. 617; Schwarze, 2015, S. 63). Im Gegensatz zur italienischen Sprache ist die französische Sprache im 18. Jahrhundert bereits normiert und kodifiziert, im Rahmen der Französischen Revolution wird sie sogar zum „zentralen Symbol der französischen Staatsnation“ (Schwarze, 2015, S. 62) erklärt.

Am Ende des 18. Jahrhunderts und zu Beginn des 19. Jahrhunderts nehmen Übersetzungen also eine wichtige Rolle im Sprachkontakt in den Bereichen der Verwaltungs- und Rechtssprache ein. Die französische Übersetzungspolitik sieht ab 1790 die Übersetzung nationaler Gesetze und Dekrete in die Regionalsprachen vor, ab 1792 auch in die Sprachen der europäischen Nachbarstaaten (Brunot, 1967, S. 25). In Folge dessen werden politische, administrative und juristische Texte in die Sprachen der Nachbarstaaten übersetzt. Schreiber (2019) beschreibt die Arbeit von dreistaatlichen Pariser Übersetzungsbüros, die auch Übersetzungen in die italienische Sprache angefertigt haben. Dazu kommen über 350 zweisprachig gedruckte Texte aus den Jahren 1796 bis 1802, die im Mailänder Staatsarchiv abliegen (ASM Taverna; Del Grosso, 2020). Die offizielle Übersetzung ist ein Mittel gegen die bewusste oder unbewusste Falschinterpretation von Dritten, deren Ziele nicht zwangsläufig im Einklang mit den Revolutionsideen stehen müssen (Schlieben-Lange, 1979, S. 522, die diese Aussage für Übersetzungen ins Okzitanische getroffen hat). Für die deutsche Sprache sind inoffizielle, d. h. nicht durch Frankreich legitimierte Übersetzungen der Gesetzbücher, dokumentiert (Schubert, 1991, S. 136-138). Solche inoffiziellen Übersetzungen fürchtet man auch im Königreich Italien (ASM GC PM 17). Die Übersetzung der Gesetzbücher soll in diesem Fall einen rechtskulturellen Anschluss an das französische Kaiserreich darstellen, da es sich nicht um informative Übersetzungen handelt, sondern die Übersetzungen der Gesetzbücher alleinige Rechtsgültigkeit erlangen. Napoleon soll bei der Ausweitung seiner Macht mehr auf die Wirkkraft der Gesetzbücher als auf die Ergebnisse seiner größten Siege gehofft haben (Zaghi, 1997, S. 345). Die Entscheidung für die Übersetzung des französischen Handelsgesetzbuches (und drei weiterer Gesetzbücher) und somit die Übernahme des französischen Rechtssystems ist daher weniger juristischer denn politischer Natur (Berlinguer, 1970, S. 93).

Die moderne italienische Fachsprache in den Bereichen Bürokratie und Recht hat ihren Ursprung in der Napoleonischen Zeit (Zolli, 1980, S. 26). Dabei beginnt der Einfluss in der Region um Mailand schon vor der Gründung des Königreichs Italien im sog. *Triennio Rivoluzionario*, der ersten Phase der post-revolutionären französischen Einflussnahme in der Lombardei

zwischen 1796 und 1799 (Leso, 1991). Durch die französische Verwaltung und vor allem auch die Übersetzung der französischen Gesetzbücher wird die Anzahl an Fachtermini französischer Herkunft im Bereich der Verwaltung noch erhöht (Devoto, 1954, S. 117).

Die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher hat einen Einfluss auf die Zielrechtskultur. D’Hulst nennt als Beispiel für jene Übersetzungen, die zu dieser Zeit eine wichtige Mittlerrolle im Austausch mit den benachbarten Kulturen hatten, den *Code Napoléon* (2015, S. 93), der die Rechtskultur nicht nur in Italien, sondern auch in anderen Teilen Europas beeinflusst hat. Neben der Beeinflussung der Rechtskultur findet in diesen Fällen auch eine Beeinflussung der Rechtssprachen statt. Dies gilt besonders für die italienische Sprache, die nicht nur als romanische Sprache der französischen Sprache strukturell sehr nahesteht, sondern auch im Bereich der Rechtssprache noch nicht denselben Ausbauzustand hatte wie die französische. Durch die Übersetzung wird in diesem Fall also die italienische Rechtssprache gestärkt und wird die lateinische Sprache als dominierende Sprache des Gesetzgebers in Italien ablösen (Fiorelli, 1984, S. 129).

Wenn wir über die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher sprechen, handelt es sich hierbei um vier der fünf unter Napoleon verfassten Gesetzbücher, die in Frankreich zwischen 1804 und 1810 in Kraft getreten sind. Sie verbinden kodifiziertes Recht und Gewohnheitsrecht und setzen den bereits zu Zeiten Ludwigs XIV. (reg. 1643-1715) bestehenden Wunsch nach einer einheitlichen Rechtskodifikation in Frankreich um (Erbe, 1982, S. 207). Zu diesen Gesetzbüchern gehören das bürgerliche Gesetzbuch (*Code civil*, auch *Code Napoléon*, 1804), das Zivilprozessbuch (*Code de procédure civile*, 1806), das Handelsgesetzbuch (*Code de commerce*, 1807), die Strafprozessordnung (*Code d’instruction criminelle*, 1808) und das Strafgesetzbuch (*Code pénal*, 1810). Die Idee einer systematischen Abfassung von Gesetzbüchern stammt aus dem Zeitalter der Aufklärung, wird aber lange nicht umfassend durchgesetzt. Als in Folge der Französischen Revolution die bestehenden Herrschaftsverhältnisse aufgelöst werden, kann mit den *cinq codes* unter Napoleon ein „engmaschig angelegte[s] Kodifizierungswerk“ (Grossi, 2010, S. 133) erarbeitet werden und in Kraft treten.

Bereits 1802 soll Napoleon den Italienern in Lyon zu einer gemeinsamen Gesetzgebung geraten haben: „Vous n’avez que des lois particulières, et il vous faut des lois générales. Votre peuple n’a que des habitudes locales : il faut qu’il prenne des habitudes nationales“ (zit. nach Fugier, 1947, S. 124). Die Übersetzung der Gesetzbücher wird zur Vereinheitlichung des italienischen Gewohnheitsrechts vorangetrieben, sie orientiert sich aber auch an dem Gedanken der Einheitlichkeit der Rechtsprechung im gesamten Kaiserreich sowie in Italien selbst. Mit Ausnahme der Strafprozessordnung werden die napoleonischen Gesetzbücher im Rahmen der Expansion des Französischen Kaiserreiches übersetzt und ab 1805 im neu gegründeten Königreich Italien eingeführt. Die Übersetzungen enthalten nur geringfügige Anpassungen und erlangen im Königreich Italien Rechtsgültigkeit. Zuvor gab es in der Lombardei und auch in anderen Teilen Italiens keine Rechtskodifikation, das geltende Recht war vielmehr eine eher wenig systematische Ansammlung von Rechtsnormen; dieser Umstand und auch der gesellschaftliche Wandel machten eine Erneuerung der Gesetze notwendig (Brienza, 1978, S. 9). Der Versuch, ein eigenes italienisches Handelsgesetzbuch unter napoleonischer Protektion zu verfassen, scheitert: Der Entwurf zur eigenen italienischen Kodifizierung wird kurz vor Inkrafttreten des Handelsgesetzbuches aufgegeben (Sciumè, 1982, S. 93-94). Innenminister Antonio Aldini empfiehlt Napoleon im Rahmen eines Berichtes vom 31. Oktober 1807, das Handelsgesetzbuch für das Königreich Italien übersetzen zu lassen und dabei jene Anpassungen vorzunehmen, die wegen des geltenden Rechts in Italien notwendig seien (ASM Aldini 50; Brienza, 1978, S. 96-100; Sciumè, 1982, S. 95-100). Diese Übersetzung wird dann auch angeordnet. Während der *Code de commerce* für Frankreich wenig Neuerungen enthält

(z. B. Erbe, 1982, S. 218), erhalten die Italiener mit der Übersetzung eine neue Rechtskultur, die von ihren eigenen Rechtsvorstellungen abweicht. Das Handelsrecht ist allerdings nicht so starr angelegt wie das Zivilrecht, da es an berufsständische Interessen gebunden ist und somit schnellem und ständigem Wandel unterworfen (Grossi, 2010, S. 197). Dennoch kommt es auf Grund der Tatsache, dass das französische und das italienische Wirtschaftssystem zu Beginn des 19. Jahrhunderts sich stark voneinander unterscheiden nach Übernahme der Rechtskodifizierung zu großen strukturellen Problemen, deren Lösung Teil der französischen Assimilierungspolitik war (Berlinguer, 1970, S. 74, 77). Gegen diese kommt es natürlich auch zu Widerstand von italienischer Seite. In einem Brief an den Mailänder Ministerpräsidenten heißt es gar, es handle sich bei der Übersetzung um einen Ausdruck des italienischen „servilismo“ (zit. nach Brienza, 1978, S. 97).

Als Übersetzer der Gesetzbücher werden italienische Fachleute aus den Bereichen Recht und Handel herangezogen, die den Text kollaborativ übersetzen. Justizminister Luosi fungiert als eine Art Bindeglied zwischen den italienischen Übersetzern und der französischen Obrigkeit. Die Kommissionsmitglieder sind unter anderem in einem Sitzungsprotokoll der Übersetzungskommission aufgelistet (ASM GC PM 23,). Der protokollierten Sitzung wohnt auch der Justizminister bei, der darüber hinaus auch die Arbeiten zum italienischen Entwurf des Handelsgesetzbuches leitete (Sciumè, 1982, S. 20). Die Mehrzahl der Übersetzer ist in staatlichen Organisationen beschäftigt, ausnahmslos alle aber werden für dieses Projekt vom Staat bezahlt; so können sie zwar Vorschläge zur Übersetzung einbringen, sind aber in ihrer Freiheit klar eingeschränkt von den Vorstellungen Napoleons. Eine ideologische Motivation der Übersetzer, die auch am eigenen italienischen Gesetzesentwurf mitgewirkt haben, kann dabei nicht ausgeschlossen werden. Die Entscheidung, dieselben Juristen auch für die Übersetzung heranzuziehen, wurde aber gerade wegen deren Expertise in Fragen des italienischen Rechts getroffen. Zu den Juristen, die sowohl an den Entwürfen als auch an der Übersetzung mitgewirkt haben, zählt u. a. das Kommissionsmitglied Compagnoni (z. B. Sciumè, 1982, S. 24). Auch Kaufleute aus Venedig wirken an der Übersetzung mit (ASM Aldini 50).

Obwohl die Übersetzung komplett und quasi wortwörtlich das französische Original wiedergeben sollte, waren kleinere Anpassungen vorgesehen, die durch die Übersetzungskommission gesammelt und durch Justizminister Luosi an Napoleon weitergegeben wurden. Vizekönig Eugène de Beauharnais gibt in einem Brief vom 7. September 1807 an Justizminister Luosi den Wunsch Napoleons bezüglich der Übersetzung des Handelsgesetzbuches wie folgt wieder: „S. M. [Sa Majesté] entend néanmoins adopter pour le Royaume d’Italie, toutes les modifications légères dont les circonstances Locales démontreront la nécessité“¹ (ASM GC PM 23). Dabei handelt es sich aber nicht um Anpassungen, die auf die für den italienischen Entwurf entwickelten Vorstellungen zurückgehen, sondern lediglich solche, die nötig sind, damit das neue Gesetzbuch nicht im Widerspruch zu den im Königreich erlassenen Gesetzen steht. Ginge es nach den italienischen Übersetzern, wäre zum Beispiel das gesamte dritte Buch *Dei Fallimenti* gestrichen worden, weil es den italienischen Konventionen widerspricht (ASM Aldini 50; Brienza, 1978, S. 96). Napoleon allerdings lehnt diese und alle anderen Änderungen, die nicht zwingend notwendig sind, letztlich ab (ASM GC PM 23; Sciumè, 1982, S. 95-99).

3. Die Übersetzung von *banqueroute* und *faillite*

Als Beispiel für die Problematik mit dem Umgang unterschiedlicher Konzepte in der Ausgangs- und Zielrechtskultur möchte ich hier exemplarisch den Umgang mit den unterschiedlichen

¹ In diesem Zitat wie in allen folgenden Zitaten werden historische und individuelle Schreibungen, also auch Abweichungen von der Norm bezüglich Klein- und Großschreibung oder Schreibfehler, ohne weiteren Hinweis übernommen.

Konzepten der Zahlungsunfähigkeit des Händlers oder Kaufmanns vorstellen, das heißt von *banqueroute/bancarotta* und *faillite/fallimento*, die das dritte Buch des Handelsgesetzbuches (*Des Faillites et des Banqueroutes/Dei Fallimenti e delle Bancarotte*) ausmachen. Die Thematik der Zahlungsunfähigkeit nimmt im Handelsgesetzbuch insgesamt viel Raum ein: Ihr ist ein ganzes Buch innerhalb des Handelsgesetzbuches gewidmet, das mit 178 Artikeln (von 648 Artikeln insgesamt) einen wichtigen Teil der neuen Gesetzgebung im Bereich des Handelsrechts darstellt. Außerdem wird sie in Artikeln außerhalb dieses Buches ebenfalls erwähnt.

Betrachten wir zunächst den Unterschied zwischen dem französischen und dem italienischen Konzept. Dem französischen Handelsgesetzbuch steht der bereits erwähnte, in der napoleonischen Zeit verfasste italienische Entwurf gegenüber. Der italienische Entwurf hat eine nationale Komponente und verkörpert die Besonderheiten des italienischen Handels (Berlinguer, 1970, S. 80). Der Rechtsgelehrte Domenico Alberto Azuni verteidigt in diesem Zusammenhang vor allem die italienischen Ausführungen zum Wechselgeschäft und zur Zahlungsunfähigkeit gegenüber den französischen Regelungen. Gerade im Zusammenhang zum *fallimento* sind diese für ihn im Französischen so kompliziert, dass er Probleme bei deren Ausführung sieht (Berlinguer, 1970, S. 92).

Wo liegen die Unterschiede zwischen dem französischen Gesetzbuch und dem italienischen Entwurf, die Azuni zu einer solchen Aussage führen? Betrachten wir zunächst das französische Handelsgesetzbuch. Die ersten drei Artikel (437-439) des Buches *Des Faillites et des Banqueroutes* klären den Unterschied zwischen *banqueroute* und *faillite*. Wer als Händler nicht zahlen kann, „est en état de faillite“ (Art. 437)². Wenn betrügerische Absichten feststellbar sind, handelt es sich um *banqueroute* (Art. 438). Aus Artikel 438 geht hervor, dass es sich bei *faillite* auch um ein Hyperonym von *banqueroute* handelt. Dies zeigt sich auch in anderen Artikeln, z. B. Art. 594: „Pourra être poursuivi comme banqueroutier frauduleux, et être déclaré tel, / Le failli qui n’a pas tenu de livres, ou dont les livres ne présenteront pas sa véritable situation active et passive“. In Artikel 439 wird zudem eine Unterteilung in *banqueroute simple* und *banqueroute frauduleuse* vorgenommen, allerdings zunächst ohne weitere Erklärungen.

Jean-Michel Dufour beschreibt in seinem Gesetzeskommentar *Le Parfait Négociant* die einzelnen Artikel, ihre Bedeutung und ihre historische Entwicklung (1808, S. 187-189). Dieses Werk, so geht es aus dem Bericht der Übersetzungskommission hervor, wurde von den Übersetzern konsultiert. Wenngleich der Hinweis auf die Verwendung dieses Buches bei den Kommentaren zu Artikel 112 steht, der nicht direkt mit der Thematik der Zahlungsunfähigkeit zu tun hat, kann man davon ausgehen, dass dieses Werk auch an anderer Stelle herangezogen wurde (ASM GC PM 23). Ich setze Dufours Ausführungen demnach bei der Übersetzungskommission als bekannt voraus.

Dufour ergänzt die Artikel 437 und 438 um die Erklärung, woher die Termini *faillite* und *banqueroute* stammen. Außerdem geht er noch auf den Unterschied zwischen selbst verschuldeter und nicht selbst verschuldeter Zahlungsunfähigkeit ein:

On distingue entre la *faillite* et la *banqueroute*. La *faillite* (du verbe français *faillir*, manquer) se fait lorsqu’un négociant, banquier ou autre, manque à payer ses dettes, et à satisfaire à ses engagements, à cause de quelque perte ou accident considérable qui lui est arrivé, sans qu’il y ait de sa faute en aucune manière. [...]

² Alle Zitate aus dem französischen und italienischen Handelsgesetzbuch werden aus Gründen der Übersichtlichkeit ohne Seitenangaben und sich wiederholenden Verweis auf die Quelle nur mit Nennung des jeweiligen Artikels zitiert. Die französischen Artikel werden zitiert aus: *Code de Commerce* (1807). Die italienischen Artikel werden aus drei Quellen zitiert. Die Zitate aus dem offiziellen Zieltext stammen aus: *Codice di Commercio di Terra e di Mare pel Regno d’Italia* (1808). Dazu kommen die beiden handschriftlichen Übersetzungen, die im Mailänder Staatsarchiv unter ASM GC PM 23 abliegen.

La banqueroute (des termes espagnols *banca-rupta*, banque-rompue) s'entend, à proprement parler, de ceux qui, par leur faute, par exemple, par des entreprises téméraires et des engagements indiscrets, se sont mis dans le cas de déranger leurs affaires, et de ne point payer leurs créanciers.

On voit qu'il faut que la conduite du négociant soit pure et innocente, et qu'il n'ait absolument aucun tort à se reprocher pour qu'il soit simplement en faillite ; et que, lorsqu'il y a de sa faute dans son malheur, il est en état de banqueroute. (Dufour, 1808, S. 187-188, Hervorhebungen im Original)

Bei seinem Kommentar zu Artikel 439 zitiert er zur Klärung der Herkunft der Differenzierung von *banqueroute* den Rechtsgelehrten Claude Pocquet de Livonnière, der 1768 in seinem Werk *Règles du droit français* zunächst den Sachverhalt der *banqueroute simple* beleuchtet:

On a toujours distingué deux sortes de banqueroutes ; l'une simple, que l'on confondait souvent avec la faillite, et l'autre frauduleuse. Pocquet de Livon[n]ière, en ses *Règles du Droit français*, livre 5, chap. 6 et dernier, n. 19, s'est exprimé ainsi : « Les banqueroutiers simples, ou de bonne foi, sont ceux qui sont tombés dans l'indigence par la disgrâce des temps, par infortune, qui donnent un état sincère de leurs biens et de leurs dettes, qui remettent au greffe, de bonne foi, leurs livres et leurs registres, qui n'ont point diverti leurs effets, ni usé d'aucun artifice pour tromper leurs créanciers ; ceux-ci sont plus dignes de commisération que de châtement. » (Dufour, 1808, S. 188-189, Hervorhebungen im Original)

Die Erklärung fällt hier wesentlich detaillierter aus als im Gesetzbuch: Der *banqueroutier simple* kooperiert, vereinfacht gesagt, mit den Behörden. Neben dieser inhaltlichen Erklärung erfahren wir, dass *banqueroute simple* häufig mit *faillite* verwechselt wird und dass als Synonym zu *banqueroute simple* auch *banqueroute de bonne foi* verwendet wird.

Auch die Erklärung zur *banqueroute frauduleuse* zitiert Dufour von Pocquet de Livonnière. Dieser Tatbestand tritt ein, wenn nicht mit den Behörden kooperiert oder aber anderweitig betrügerisch vorgegangen wird:

« Les banqueroutiers frauduleux sont ceux qui ont pris des mesures pour faire perdre leurs créanciers, diverti leurs effets, supposé des créanciers, augmenté leurs dettes, détourné ou altéré leurs registres, ou qui n'ont pas des registres en bonne forme, s'ils sont négocians, marchands ou banquiers. » (de Livonnière, zit. nach Dufour, 1808, S. 189)

Zusammengefasst bedeutet das, dass im französischen Rechtssystem zwischen *faillite* und *banqueroute* unterschieden wird. *Banqueroute* wird in *banqueroute simple* (auch: *banqueroute de bonne foi*) und *banqueroute frauduleuse* unterteilt, wobei erstere, so Dufour, mit *faillite* verwechselt werden kann). Diese Unterscheidung gab es in Frankreich schon zu Lebzeiten von Claude Pocquet de Livonnière (1652-1726). Darüber hinaus erwähnt Dufour, dass sich diese Regelung auf die Ordonnanz von 1673 bezieht (1808, S. 189).

Was unterscheidet den italienischen Entwurf zum Handelsgesetzbuch vom französischen *Code de Commerce*? Im Mailänder Staatsarchiv liegt eine synoptische Gegenüberstellung der beiden Gesetzbücher, die hauptsächlich die Vorzüge des italienischen Entwurfes auflistet (ASM GC PM 23). Bei der Betrachtung des dritten Buches *Dei Fallimenti e delle Bancarotte* wird auf die unterschiedlichen Konzepte in den beiden Rechtskulturen eingegangen. Der Verfasser weist zunächst darauf hin, dass die französische Regelung hier wesentlich umfangreicher sei als die italienische, was er jedoch für einen Nachteil hält. Durch die Komplexität der französischen

Regelung würden die Verfahren mehr Zeit benötigen und zudem würde sie Institutionen etablieren, die von den italienischen Praktiken abweichen. Die italienische Lösung sei klarer und einfacher und die Gläubiger gelangten dadurch schneller an das ihnen zustehende Geld:

Tutto il Libro III. del Codice Francese si occupa di questo argomento. Il Progetto Italiano non se ne occupa che in un titolo solo.

La differenza sta in questo che il Codice Francese pone molte discipline, le quali prolungano la procedura, e che stabilisce istituzioni diverse dalle pratiche nostre.

Il Progetto Italiano contiene con semplicità, e chiarezza quanto si è creduto più efficace per mettere una barriera ai Fallimenti, e per accelerare ai Creditori per quanto è possibile il pagamento. Nel resto per la procedura, e per le ragioni di tutti gli aventi interesse, si è riportato al Codice di Procedura Civile, e al Codice Napoleone. (ASM GC PM 23)

Der Rechtsgelehrte Domenico Azuni geht auf Grund der erhöhten Komplexität der Regelung im Französischen von Problemen bei der Rechtsauslegung aus. Für ihn wäre es ausreichend, zwischen betrügerischer und nicht betrügerischer Absicht zu unterscheiden, wie es die italienische Regelung vorsieht (Berlinguer, 1970, S. 92).

Gioanni Bernardoni *Elenco di alcune parole oggidì frequentemente in uso; le quali non sono ne' vocabolari italiani*, eine Liste mit sogenannten Barbarismen französischen Ursprungs, erscheint erst 1812, also nach der Übersetzung des Handelsgesetzbuches. Dennoch lohnt sich ein Blick auf das Lemma *BANCAROTTA*: „per fallimento frodolento. L'Alberti ha anche decozione“ (Bernardoni, 1812, S. 11). Hier werden *bancarotta* und *fallimento* vermischt; *fallimento* wird darüber hinaus in der Kombination mit *frodolento* verwendet. Im Vergleich zum französischen Handelsgesetzbuch, dessen Regelungen zu diesem Zeitpunkt bereits übernommen waren, werden hier also die beiden Konzepte miteinander vermischt. Dazu kommt noch ein weiterer Terminus, der laut Francesco Alberti ebenfalls für *bancarotta* verwendet wird: *decozione*. Dem Lemma vorangestellt ist ein Kreuzsymbol, dessen Bedeutung Bernardoni in der Einleitung erläutert. Mit dem Kreuz werden Begriffe aus der Verwaltungssprache gekennzeichnet, die unumgänglich sind, aber eigentlich nicht bevorzugt verwendet werden sollten:

Di alcuni altri, ai quali ho messo una crocetta, non si può far senza nelle segreterie allorchè si ragiona delle leggi e dei decreti, ove sono inseriti. Trattone questo caso, siccome molte sono le parole che potrebbero ad essi preferirsi; così parmi che nelle buone scritture non dovrebbero aver luogo. Ma le colte persone, delle quali non sono scarsi i pubblici ufficj, dovrebbero a parer mio, cospirar tutte nel rigettare assolutamente quelli che non hanno alcun segno; perchè o aspri di suono, o d'indole non italiana, o almanaco non necessarj. (Bernardoni, 1812, S. VII)

Worauf sich Bernardoni mit der Anspielung auf Alberti genau bezieht, lässt sich nicht eindeutig festlegen. Francesco Alberti hat im 18. Jahrhundert mit dem *Dizionario del cittadino* (1763) eine Übersetzung des *Dictionnaire du citoyen* (Lacombe de Prèzel, 1761) vorgelegt. In beiden Sprachen findet man im ersten Band unter dem Lemma *BANQUEROUTE* bzw. *BANCAROTTA*, dass *banqueroute forcée/bancarotta sforzata* gleichbedeutend mit *faillite/fallimento* sein soll. *Banqueroute frauduleuse ou volontaire* wird als Synonym zu *banqueroute* verwendet, analog dazu findet man unter *bancarotta fraudolenta o volontaria* den Terminus *bancarotta*.

Im Vergleich sehen wir, dass im italienischen Entwurf nur zwischen verschuldeter und unverschuldeter Zahlungsunfähigkeit (*bancarotta* und *fallimento*) unterschieden wird, im französischen aber die verschuldete Zahlungsunfähigkeit noch weiter differenziert wird (*banqueroute simple* und *banqueroute frauduleuse*, in Abhängigkeit unter anderem von der Kooperationsbereitschaft). Doch nicht nur das an sich unterschiedliche Konzept, das man

bei der Übersetzung leicht hätte übernehmen können, sondern auch die terminologische Varianz (in beiden Sprachen) können zu Problemen führen. So soll es laut Dufour häufig zu Verwechslungen zwischen *faillite* und *banqueroute simple* im französischen Rechtssystem kommen. Außerdem werden in den hier zitierten Quellen Synonyme aufgeführt (*banqueroute de bonne foi*, *decozione*, aber auch eine Vermischung beider Konzepte bei *fallimento frodolento*). Ergänzend hierzu gibt es in beiden Sprachen, nicht durch ein Gesetzbuch, aber exemplarisch durch die Übersetzung des fachsprachlichen Wörterbuches von Lacombe de Prézel durch Alberti, bereits im 17. Jahrhundert die Differenzierung des Terminus *banqueroute* bzw. *bancarotta*, was aber, wie wir gesehen haben, die terminologische Diskussion eher erschwert. Die Konzepte unterscheiden sich also und auch terminologisch ist zum Zeitpunkt der Übersetzung eine gewisse Varianz verbreitet. Die Übernahme des Gesetzbuches ohne Änderungen in der Regelung zur Zahlungsunfähigkeit stellt, trotz der Nähe der Sprachen und der Möglichkeit der wortwörtlichen Übersetzung, ein Problem dar.

Die Termini *banqueroute* und *faillite* sowie *banqueroutier* und (*le*) *failli* kommen in den vier französischen Gesetzbüchern, die unter Napoleon ins Italienische übersetzt wurden, in unterschiedlicher Verteilung vor:

	<i>Code civil</i>	<i>Code de procédure civile</i>	<i>Code de commerce</i>	<i>Code pénal</i>	Insgesamt
<i>banqueroute</i>	0	0	27	5	32
<i>banqueroutier</i>	0	1	13	3	17
<i>Faillite</i>	7	2	65	1	75
<i>Faillie</i>	0	1	93	0	94
<i>Insgesamt</i>	7	4	198	9	218

Tabelle 1. Verteilung der untersuchten Termini auf die napoleonischen Gesetzbücher

Auffällig ist, dass beide Termini hauptsächlich im Handelsgesetzbuch verwendet werden, was sich aber durch die thematischen Schwerpunkte der Gesetzbücher erklären lässt. Für uns ergibt sich daraus die Folgerung, dass es sich – auch im Rahmen der napoleonischen Gesetzgebung – um noch nicht erörterte Probleme bei der Übersetzung handelt. Insgesamt werden *faillite* und *failli* häufiger verwendet als *banqueroute* und *banqueroutier*, was sich möglicherweise darauf zurückführen lässt, dass es sich bei *faillite* auch um ein Hyperonym handelt. Im *Code civil* und im *Code de procédure civile*, die vor dem Handelsgesetzbuch erschienen sind, wird *banqueroute* überhaupt nicht und *banqueroutier* nur ein einziges Mal verwendet. Auf Grund der geringen Verwendungshäufigkeit der Termini in den anderen Gesetzbüchern beschränken wir uns im Weiteren auf das Handelsgesetzbuch. Neben dem offiziellen Ausgangs- und Zieltext in französischer und italienischer Sprache beziehen wir an dieser Stelle auch die beiden handschriftlichen Übersetzungen ein, in denen sich die Unklarheit über die Termini widerspiegelt.

Banqueroute* und *banqueroutier

Banqueroute wird insgesamt 27 Mal im *Code de commerce* verwendet, davon sieben Mal als *banqueroute simple* und neun Mal als *banqueroute frauduleuse*; in einem weiteren Fall als *banqueroute simple et frauduleuse*.

Banqueroute wird im Zieltext immer durch *bancarotta* wiedergegeben. In den Handschriften offenbart sich allerdings, dass es bei der Übersetzung durchaus Diskussionsbedarf gab.

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
13	<i>banqueroute</i>	<i>bancarotta</i>	<i>bancarotta > [gestrichen]</i>	<i>bancarotta</i>
438	<i>banqueroute</i>	<i>bancarotta > fallimento doloso > fallimento rispettososo colposo, o doloso</i>	<i>fallimento rispettososo colposo, o doloso > bancarotta</i>	<i>bancarotta</i>
439	<i>banqueroute</i>	<i>bancarotta > fallimento doloso > [Satz gestrichen]</i>	<i>fallimento colposo > bancarotta</i>	<i>bancarotta</i>
521, 526, 530, 531, Titel IV	<i>banqueroute</i>	<i>bancarotta > fallimento colposo, o doloso</i>	<i>fallimento colposo o doloso > bancarotta</i>	<i>bancarotta</i>
Titel IV: Kapitel III	<i>banqueroute</i>	<i>bancarotta > fallimento doloso</i>	<i>fallimento doloso > bancarotta fraudolenta > bancarotta</i>	<i>bancarotta</i>

Tabelle 2. Die Übersetzung von *banqueroute*

In allen Fällen wurde also zunächst die naheliegende Übersetzung mit *bancarotta* gewählt, in den hier gelisteten Artikeln wurde jedoch korrigiert, sodass *fallimento* mit den Adjektiven *colposo* oder *doloso* verwendet wurde. Dass die Adjektive auch gemeinsam, verbunden durch *o* oder *rispettivo*, verwendet werden, deutet möglicherweise auf Unsicherheit bei der Übersetzung hin. *Bancarotta* wird in einer Kapitelüberschrift durch *fraudolenta* ergänzt; hier wird also eine Differenzierung vorgenommen, die im Ausgangstext nicht getroffen wurde. Nach den Korrekturläufen ist das Ergebnis in allen Fällen wieder einheitlich *bancarotta*.

Bei *banqueroute simple* wird zunächst die Übersetzung *bancarotta semplice* gewählt, die in allen Fällen in der ersten Handschrift zu *fallimento colposo* korrigiert wurde, um dann ab der zweiten Handschrift wieder einheitlich als *bancarotta semplice* wiedergegeben zu werden. Dies passt zu Dufours Anmerkung, dass *banqueroute simple* und *faillite* häufig verwechselt werden (Dufour, 1808, S. 188).

Weniger einheitlich ist der Fall bei *banqueroute frauduleuse*. Im offiziellen Zieltext bleiben zwei Versionen parallel nebeneinander bestehen: *bancarotta fraudolenta* und *bancarotta dolosa*.

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
439, 490	<i>banqueroute frauduleuse</i>	<i>bancarotta fraudolenta > fallimento doloso</i>	<i>fallimento doloso > bancarotta fraudolenta</i>	<i>bancarotta fraudolenta</i>
555, 556	<i>banqueroute frauduleuse</i>	<i>bancarotta dolosa > fallimento doloso</i>	<i>fallimento doloso > bancarotta dolosa</i>	<i>bancarotta dolosa</i>
591, 595, 596, 598, 600, Titel IV: Kapitel II	<i>banqueroute frauduleuse</i>	<i>bancarotta dolosa > fallimento doloso</i>	<i>fallimento doloso > bancarotta fraudolenta</i>	<i>bancarotta fraudolenta</i>

Tabelle 3. Die Übersetzung von *banqueroute frauduleuse*

In der ersten Handschrift werden zunächst *bancarotta fraudolenta* und *bancarotta dolosa* verwendet, aber sogleich einheitlich korrigiert zu *fallimento doloso*. In der zweiten Handschrift erfolgt ebenfalls eine Korrektur, allerdings ist diese nicht einheitlich: In Artikel 555 und 556 erfolgt die Korrektur zu *bancarotta dolosa*, in den anderen Fällen zu *bancarotta fraudolenta*. Die offizielle Übersetzung ist an dieser Stelle also nicht einheitlich.

Banqueroutier wird insgesamt 13 Mal verwendet, davon drei Mal als *banqueroutier simple* und sieben Mal als *banqueroutier frauduleux*. Die Übersetzung von *banqueroutier* durch *reo di bancarotta dolosa* ist im Zieltext einheitlich, in den Handschriften kommt es allerdings zu Korrekturen:

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
89, 597, 599	<i>Banqueroutier</i>	<i>bancarottiere > fallito doloso</i>	<i>fallito doloso > reo di bancarotta dolosa</i>	<i>reo di bancarotta dolosa</i>

Tabelle 4. Die Übersetzung von *banqueroutier*

Auch bei *banqueroutier simple* kommt es mehrfach zu Korrekturen, in der zweiten Handschrift wird in Artikel 586 sogar zwei Mal korrigiert. Dennoch ist die Übersetzung einheitlich durch *reo di bancarotta semplice*:

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
586	<i>banqueroutier simple</i>	<i>bancarottiere semplice > fallito colposo</i>	<i>fallito colposo > bancarottiere semplice > reo di bancarotta semplice</i>	<i>reo di bancarotta semplice</i>
587, 613	<i>banqueroutier simple</i>	<i>bancarottiere semplice > fallito colposo</i>	<i>fallito colposo > reo di bancarotta semplice</i>	<i>reo di bancarotta semplice</i>

Tabelle 5. Die Übersetzung von *banqueroutier simple*

Bei der Übersetzung von *banqueroutier frauduleux* konkurrieren drei Varianten: *reo di bancarotta dolosa*, *reo di bancarotta fraudolenta* und *bancarotta fraudolenta* (mit entsprechender Anpassung des Satzes). Betrachten wir die Handschriften, fallen deutlich mehr

Abweichungen auf: Zunächst wird wie in den Fällen zuvor für *banqueroutier* der Terminus *bancarottiere* verwendet, der jedoch nach zwei Korrekturläufen zu *reo di bancarotta dolosa* korrigiert wird:

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
69	<i>banqueroutier frauduleux</i>	<i>bancarottiere doloso > fallito doloso</i>	<i>fallito doloso</i>	<i>reo di bancarotta dolosa</i>
575	<i>banqueroutier frauduleux</i>	<i>bancarottiere doloso > fallito doloso</i>	<i>fallito doloso > reo di bancarotta dolosa</i>	<i>reo di bancarotta dolosa</i>
593, 594, 612	<i>banqueroutier frauduleux</i>	<i>bancarottiere doloso > fallito doloso</i>	<i>fallito doloso > reo di bancarotta fraudolenta</i>	<i>reo di bancarotta fraudolenta</i>
479, 597	<i>banqueroutier frauduleux</i>	<i>bancarottiere fraudolento > fallito doloso</i>	<i>fallito doloso > bancarotta fraudolenta</i>	<i>bancarotta fraudolenta</i>

Tabelle 6. Die Übersetzung von *banqueroutier frauduleux*

An den vielfältigen Korrekturen sieht man, dass der Terminus *bancarottiere* als Ableitung von *bancarotta* durchgehend abgelehnt wurde. Sowohl die Wahl von *fallimento* bzw. *fallito* und *bancarotta* als auch die Wahl der Adjektive ist uneinheitlich. In vielen Fällen wird, auch wenn der offizielle Zieltext einheitlich ist, mehrfach korrigiert – und damit im Rahmen der gemeinsamen Sitzungen der Übersetzungskommission sicher auch diskutiert. Trotz der Möglichkeit der wortwörtlichen Übersetzung kommt es mehrfach zu Abweichungen.

Faillite und failli

Bei der Übersetzung von *faillite* wird im Zieltext in 55 Fällen *fallimento* verwendet, was, bis auf Artikel 506, bereits ab der ersten Handschrift so gehandhabt wird. In sieben Fällen kommt es zu abweichenden Übersetzungen, die jedoch Ableitungen von *fallimento* sind: *fallire* und *fallito*. Der Satzbau wird, wenn nötig, entsprechend angepasst. Dies gilt ebenso für die Übersetzung durch *massa de' creditor*. Die für uns interessanteste Abweichung findet sich in Artikel 600 und 601, da hier im Zieltext *bancarotta semplice* verwendet wird. In den Handschriften sehen wir, dass *fallimento* zunächst zu *fallimento semplice* korrigiert wird und in der zweiten Handschrift dann zu *bancarotta semplice*.

Art.	Ausgangstext	Erste Handschrift	Zweite Handschrift	Zieltext
506	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento > fallito (Subst.)</i>	<i>fallimento</i>
83	<i>faillite (faire faillite)</i>	<i>fallito (avere fallito)</i>	<i>fallito (avere fallito)</i>	<i>fallito (avere fallito)</i>
346	<i>faillite (tomber en faillite)</i>	<i>fallire</i>	<i>fallire</i>	<i>fallire</i>
534	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento > fallito (avere fallito)</i>	<i>fallimento > fallito (avere fallito)</i>
497	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento > fallito (Subst.)</i>	<i>fallito (Subst.)</i>

458, 459	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento</i> > <i>sostanza del fallito</i>	<i>sostanza del fallito</i>
558	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento</i> > [gestrichen]	[gestrichen]
536	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i>	<i>fallimento</i> > <i>massa</i> <i>de' creditori</i>	<i>massa de' creditori</i>
600, 601	<i>faillite</i>	<i>fallimento</i> > <i>fallimento semplice</i>	<i>fallimento semplice</i> > <i>bancarotta</i> <i>semplice</i>	<i>bancarotta</i> <i>semplice</i>

Tabelle 7. Die Übersetzung von *faillite*

Nach all diesen Korrekturen in den Handschriften sowie den nebeneinander bestehenden Varianten im offiziellen Zieltext kann man erwarten, dass auch das substantivische *le failli*, das von den hier betrachteten Termini am häufigsten im französischen Handelsgesetzbuch vorkommt, eine breite Varianz aufweist. Dies ist aber nicht der Fall. In immerhin 91 Fällen wird *le failli* ohne Korrekturen in den Handschriften durch *il fallito* wiedergegeben. Ausnahmen gibt es nur in den Artikeln 472 und 577. In Artikel 472 wird *del fallito* durch das Pronomen *gli* ersetzt. In Artikel 577 hingegen liegt in der ersten Handschrift ein Fehler vor: *du failli* wurde zunächst nicht übersetzt und erst in der zweiten Handschrift mit *del fallito* ergänzt. Es gibt also Korrekturen in den Handschriften, diese haben jedoch nichts mit der hier beleuchteten Übersetzungsproblematik zu tun.

4. Schlussbemerkungen

Mit der Übersetzung des Handelsgesetzbuches wird im Königreich Italien die französische Rechtskultur mit nur wenigen Anpassungen übernommen. Der unterschiedliche Umgang mit zahlungsunfähigen Händlern und Kaufleuten in den beiden Rechtskulturen wird mit der Übernahme der napoleonischen Gesetzbücher bedeutungslos. Dass es sich bei den Übersetzern um Juristen handelt, die versuchen, ihren eigenen Entwurf gegenüber dem französischen Hegemonen zu verteidigen, könnte neben Zeitmangel oder Unsicherheit ein Grund für die breite Varianz bei der Übersetzung sein.

Justizminister Luosi stellt in seinem Bericht vom 18. April 1808 bezüglich der Übersetzung des Handelsgesetzbuches fest, dass die neue Regelung zur Zahlungsunfähigkeit zu Problemen führen werde, weil sie sich so stark von der italienischen unterscheidet:

La legge contenuta nel Codice Francese riesce nuova per essa in quasi tutte le sue parti, e quindi non ha potuto dissimulare alcune gravissime difficoltà, ch'essa teme doversi incontrare nella esecuzione della medesima. Possono sorgere queste difficoltà dal cambiamento totale, che questa legge indurrà nel nostro sistema, dalle formalità moltiplicate in ragione del fine che questa legge vuol conseguire. (ASM Aldini 50)

Etwas beschwichtigend rühmt er daraufhin die geistige Leistung, die hinter dem französischen Gesetzbuch steht, nicht ohne auf die Möglichkeit einer späteren Anpassung an die italienischen Gepflogenheiten hinzuweisen:

Tutta volta, quando si riflette, ch'essa deve essere il frutto di profonde meditazioni, e di discussioni assai lunghe, illustrate dai lumi, e dalla opinione generale del Commercio, dei Tribunali, e dei primi Magistrati dell'Impero Francese, quale confidenza non dobbiamo noi avere nella saviezza de' motivi, che l'hanno dettata? Dall'altra parte essendo l'esperienza il crocchiuolo, in cui tutte si depurano le istituzioni, pochi anni, in cui questa legge sia tenuta

in pratica, basteranno per indicare le modificazioni, o i cangiamenti che si trovassero necessari. (ASM Aldini 50)

Dem ist zu entnehmen, dass bereits während der Übersetzung der Wunsch einer Anpassung des Gesetzbuches an italienische Verhältnisse bestand; auch wenn der Text nun, nach Anordnung durch Napoleon, übersetzt werden musste, hofft man im Königreich Italien auf eine eigene Gesetzgebung. Die in Frankreich etablierte Unterscheidung der verschiedenen Arten der Zahlungsunfähigkeit ist zu diesem Zeitpunkt nicht gewollt.

Dabei wurde *bancarotta* bereits vor der Übersetzung der französischen Gesetzbücher verwendet, erhielt seine Fachsprachlichkeit aber erst durch die Übersetzung und die Differenzierung nach französischem Modell:

Bancarotta, pur risalendo almeno al Cinquecento, si è fissato con valore tecnico nell'uso giuridico, offrendo l'opportunità di distinguere al mero fatto del fallimento l'illecito penale colposo o doloso, sulla scia della distinzione stabilita dai Codici napoleonici. (Caterina & Rossi, 2008, S. 193)

Zum Zeitpunkt der Übersetzung kommt es zu Problemen im Umgang mit der Terminologie. Nicht alle diese Probleme können dem offiziellen Zieltext entnommen werden, sehr wohl aber den beiden handschriftlichen Versionen des italienischen Textes. Die Termini wurden teils in beiden Handschriften korrigiert, manche Termini sogar zwei Mal in einer Handschrift. Dabei bietet der in diesem Punkt einheitliche Ausgangstext wenig Anlass für terminologische Vielfalt bei der Übersetzung. Die Korrekturen weisen auf die Diskussionen der Juristen hin, die womöglich auf der Ablehnung der neuen Gesetzgebung fußen. Neben dieser möglichen Ablehnung führt terminologische Unsicherheit, z. B. auch die bei Dufour belegte Verwechslungsgefahr von *banqueroute simple* und *faillite*, zu Problemen und Fehlern. Die meisten werden aber im Laufe der Korrekturen gelöst.

Die Übersetzung hat nicht nur die Zielrechtskultur beeinflusst, sondern auch sprachliche Spuren hinterlassen. Neben der Übernahme von gänzlich neuen Institutionen, für die es in der italienischen Sprache noch keine Termini gab, kommt es auch zur Übernahme von Konzepten, die sich von den italienischen unterscheiden. Durch die Übersetzung kommt es im Beispiel von *bancarotta* und *fallimento* zu einer Differenzierung der Bedeutung von *bancarotta* und zu einer Fixierung der beiden Begriffe als rechtssprachliche Termini.

5. Quellen- und Literaturangaben

Archivio di Stato di Milano (ASM)

Atti di governo, Giustizia civile parte moderna 17 (ASM GC PM 17)

Atti di governo, Giustizia civile parte moderna 23 (ASM GC PM 23)

Segreteria di Stato – Aldini 50 (ASM Aldini 50)

Taverna: Gride, leggi e decreti/Avvisi e circolari d'età napoleonica 21–25, 27, 31, 33, 34, 36 (ASM Taverna)

Gedruckte Quellen

Alberti, F. (1763, Übers.). *Dizionario del cittadino o sia Ristretto storico, teorico e pratico del commercio*. Benedetto Gesari.

Bernardoni, G. (1812). *Elenco di alcune parole, oggidì frequentemente in uso; le quali non sono ne' vocabolarj italiani*. Bernardoni.

Code de Commerce (1807). Imprimerie Impériale.

Codice di Commercio di Terra e di Mare pel Regno d'Italia (1808). Stamperia Reale.

Dufour, J.-M. (1808). *Le Parfait Négociant ou Code du Commerce, avec instructions et formules* (Vol. 2). Collin.

Lacombe de Prézel, H. (1761). *Dictionnaire du citoyen, ou, Abrégé historique, théorique et pratique du commerce* (Vol. 1). Grangé.

Sekundärliteratur

- Berlinguer, L. (1970). *Sui progetti di codice di commercio del regno d'Italia (1807-1808). Considerazioni su un inedito di D. A. Azuni*. Giuffrè.
- Brienza, A. (1978). *I progetti di codice commerciale nella Repubblica Cisalpina e nel Regno d'Italia*. La Goliardica.
- Brunot, F. (1967). *Histoire de la langue française des origines à nos jours. La Révolution et l'Empire* (Bd. IX/1). Colin.
- Caterina, R. & Rossi, P. (2008). L'italiano giuridico. In B. Pozzo & M. Timoteo (Hrsg.), *Europa e linguaggi giuridici* (S. 185-208). Giuffrè.
- Del Grosso, S. (2020). Politische Rhetorik in zweisprachigen öffentlichen Mitteilungen in Mailand (1796-1802). In: *trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 13(2), 145-162.
- Devoto, G. (1954). *Profilo di storia linguistica italiana* (2. Aufl.). Nuova Italia.
- D'hulst, L. (2015). „Localiser“ des traductions nationales. Le Bulletin des lois en version flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813). In D. Dizdar, A. Gipper & M. Schreiber (Hrsg.), *Nationenbildung und Übersetzung* (S. 93-108). Frank & Timme.
- Erbe, M. (1982). *Geschichte Frankreichs von der Großen Revolution bis zur Dritten Republik. 1789-1884*. Deutsche Verlagsanstalt.
- Fiorelli, P. (1984). La lingua giuridica dal De Luca al Buonaparte. In L. Formigari (Hrsg.), *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del Settecento* (S. 127-154). Il Mulino.
- Fugier, A. (1947). *Napoléon et l'Italie*. J. B. Janin.
- Grossi, P. (2010). *Das Recht in der europäischen Geschichte*. Beck.
- Leso, E. (1991). *Ricerche sul vocabolario politico italiano del triennio rivoluzionario (1796-1799)*. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- Migliorini, B. (1958). *Storia della lingua italiana*. Sansoni.
- Migliorini, B. (1973). *Lingua d'oggi e di ieri*. Sciascia.
- Monti, A. (2008). Tra latino e volgare: Il linguaggio giuridico in età medievale e moderna. In B. Pozzo & M. Timoteo (Hrsg.), *Europa e linguaggi giuridici* (S. 31-82). Giuffrè.
- Schlieben-Lange, B. (1979). Das Übersetzungsbüro Dugas (1791/92). In R. Kloepfer (Hrsg.), *Bildung und Ausbildung in der Romania* (Bd. 2, S. 513-526). Wilhelm Fink.
- Schreiber, M. (2019). *Dans les deux langues – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche*. In E. Lavric, C. Konecny, C. Konzett-Firth, W. Pöckl, M. Messner & E. Jacinto García (Hrsg.), *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich* (S. 809-821). Peter Lang.
- Schubert, W. (1991). Die ersten deutschen Übersetzungen des Code civil/Code Napoléon (1804-1814). In J. Eckert & H. Hattenhauer (Hrsg.), *Sprache – Recht – Geschichte. Rechtshistorisches Kolloquium 5.-9. Juni 1990 Christian-Albrechts-Universität Kiel* (S. 133-168). Müller.
- Schwarze, S. (2015). „Il doppio genio, che corre nel tradurre...“. Die Klassiker-Übersetzung in der französisch-italienischen Sprachdebatte des 18. Jahrhunderts. In D. Dizdar, A. Gipper & M. Schreiber (Hrsg.), *Nationenbildung und Übersetzung* (S. 59-76). Frank & Timme.
- Sciumè, A. (1982). *I tentativi per la codificazione del diritto commerciale nel Regno italico (1806-1808)*. Giuffrè.
- Zaghi, C. (1997). *L'Italia di Napoleone dalla Cisalpina al Regno*. UTET. (Neudruck von 1986).
- Zolli, P. (1980). *Le parole straniere*. Zanichelli.



Sarah Del Grosso

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Sprach-, Translations- und Kulturwissenschaft (FTSK) Germersheim
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Germany

delgrosso@uni-mainz.de

Biografie: Sarah Del Grosso studierte am Fachbereich Sprach-, Translations- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Die italienische Übersetzung des napoleonischen *Code de commerce* war bereits Thema ihrer Master-Arbeit. Seit 2017 forscht Sarah Del Grosso als Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Rahmen des DFG-Projekts „Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische während der Napoleonischen Epoche am Beispiel von Mailand und Genua“ unter Leitung von Univ.-Prof. Dr. Michael Schreiber zur Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher und zur Übersetzungspolitik. 2019 war sie Mitorganisatorin der XV. LIMES-Tagung.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten im Deutschen. Beobachtungen bezüglich der Leichten Sprache

Rahel Beyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany

On the intralingual translation of legal texts in German. Observations concerning easy-to-read language – Abstract

With recourse to a broader understanding of the concept of translation, the transfer of source texts in one variety into another variety of the same language can also be called translation. This paper focuses on the target language – or rather – the target variety “easy-to-read language”, which is meant to make texts comprehensible for people with communication limitations. Considering its origins in the disability rights movement, the aim is to inform affected persons about their rights and democratic processes, i.e. to translate especially legal texts into the so-called easy-to-read language. Although there is a whole range of rules and guidelines for formulating in easy-to-read language, “none offers a sufficient approach for translation into easy-to-read language” (Bredel & Maaß, 2016a, p. 109). Standardization of the variety is also still a long way off. On the one hand, the contribution takes stock of legal regulations in easy-to-read language. On the other hand, four versions of the Federal Participation Law in easy-to-read language are analysed with regard to their external features and the constructions used to explain technical terminology. The analysis shows that legal texts in easy-to-read language are (still) quite limited in number and are also difficult to find. Concerning the second part, the constructions used exhibit a great structural variance, both intra- and intertextually. It is therefore questionable whether the addressees can access the texts independently. Also, it is still necessary to make the rules, the formulations of the rules and the implementations clearer so that the translations fulfil their function.

Keywords

German, easy-to-read language, legal texts, technical terminology, variation analysis

1. Einleitung

Mit dem Begriff „Übersetzung“ wird zunächst klassischerweise das Konzept vom Transfer eines (meist schriftlich) fixierten Textes in einer Ausgangssprache in eine Zielsprache assoziiert (s. Koller, 2011, S. 5). Die möglichst unterschiedslose Wiedergabe eines Ausgangstexts in einer anderen Einzelsprache erscheint geradezu als der Prototyp einer Übersetzung. Auch „[v]iele Übersetzungsdefinitionen fußen auf einem interlingualen Transferkonzept“ (Maaß, 2019). Unter „Sprache“ wird in dem Zusammenhang in der Regel die jeweilige Schrift- bzw. Standardsprache verstanden. „Die [...] Fokussierung auf die Standardsprache versperrt jedoch den Blick auf ein besonderes Charakteristikum der deutschen Sprache, nämlich auf deren Variabilität“ (Spiekermann, 2010, S. 343). Die soziolinguistische Realität zeigt also ein ganz anderes Bild von Sprache – v. a. für das Deutsche. Einzelsprachen treten dann als Gefüge von unterschiedlichen Varietäten in Erscheinung (s. Sinner, 2014). Variabilität und Variation sind im Grunde Merkmal aller natürlichen Sprachen (Sinner, 2014, S. 18). Das gebündelte Auftreten von „Realisierungen bestimmter Formen, die in der betreffenden Sprache variieren“ (S. 19), im Zusammenhang mit bestimmten Redekonstellationstypen oder sozio-pragmatischen Bedingungen ist konstitutiv für eine Varietät. Als eine der prominentesten kann die diatopische Variation gelten, d. h. die über den Raum definierten Varietäten (in ihrer kleinräumigsten Ausprägung als [Orts-]Dialekte). Daneben gibt es aber noch eine Vielzahl an identifizierbaren Varietäten¹. Das Deutsche zeichnet sich durch eine ausgeprägte Varietätenvielfalt aus, die des Öfteren auch als „innere Mehrsprachigkeit“ bezeichnet wird (s. z. B. Spiekermann, 2010, S. 343).

Seit einigen Jahren ist das Varietätenspektrum des Deutschen um eine Varietät reicher, nämlich um die Leichte Sprache. Bei der Leichten Sprache handelt es sich um eine Form von barrierearmer Kommunikation. Ihre anvisierte Adressatenschaft kann folgendermaßen charakterisiert werden:

Im Gegensatz zu durchschnittlich sozialisierten Gesellschaftsmitgliedern ist bei den Zielleser(inne)n von Leichte-Sprache-Texten die Zugänglichkeit zu Texten [...] maximal eingeschränkt: Als ungeübte Leser(innen) verfügen sie nicht über hinreichende Texterfahrung; insgesamt können sie kaum auf die konzeptionelle Schriftlichkeit als Wissensressource beim Lesen zurückgreifen; darüber hinaus ist teilweise auch die Sprechfähigkeit, die visuelle oder die auditive Wahrnehmungsfähigkeit eingeschränkt. (Bredel & Maaß, 2016a, S. 13)

Aus der Genese heraus (s. Kap. 2.1) und von der Gesetzgebung her (s. Kap. 2.3) geht es primär um Menschen mit kognitiven Einschränkungen bzw. mit Lernschwierigkeiten; dabei hat sich inzwischen herausgestellt, „dass ein weitaus größerer Personenkreis [...] von Texten und insbesondere Fachtexten in Leichter Sprache profitiert bzw. aufgrund von Leseeinschränkungen sogar auf diese angewiesen ist, um seine Rechte eigenständig wahrnehmen zu können“ (Rink, 2020, S. 447). Sie sind Sprecherinnen und Sprecher des Deutschen, beherrschen aber nur einen reduzierten Ausschnitt des Varietätenspektrums. Entsprechend den eingeschränkten Fähigkeiten bedarf eine für sie versteh- und perzipierbare Varietät einer spezifischen Struktur. Rechtssprache, die ausprägte Merkmale von Schriftsprachlichkeit (Nominalisierung, komplexe Satzgefüge etc.), fachlich-juristische Bedeutungskonzepte hinter Lexik und Formulierungen und einen sachlichen Stil aufweist, ist für sie weit außerhalb ihres Repertoires. Und doch kommen auch diese Personen als Bürgerinnen und Bürger eines Rechtsstaats mit rechtlichen Texten und Bestimmungen in Berührung.

¹ Für eine Diskussion der verbreitetsten varietätenlinguistischen Modelle s. Sinner (2014, S. 39 ff.).

Dieser Beitrag widmet sich dem Übertragen von deutschen Rechtstexten in Leichte Sprache. Die Beobachtungen betreffen sowohl den Status Quo des Bestandes als auch die konkrete Verwendung von Übersetzungsstrategien. Der Beitrag gliedert sich wie folgt: Im Anschluss an diese Einleitung (Kap. 1) soll der Hintergrund der Leichten Sprache inklusive Genese, rechtlicher Abstützung, Verbreitung und linguistischer Einordnung dargestellt werden (Kap. 2). Anschließend wird die Leichte Sprache aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive beleuchtet (Kap. 3). Im vierten Kapitel geht es um die Rolle und die Verbreitung der Leichten Sprache im Rechtswesen. Schließlich werden vier Versionen des Bundesteilhabegesetzes analysiert: einmal hinsichtlich ihrer äußeren Merkmale und einmal hinsichtlich der verwendeten Konstruktionen zur Erläuterung von Fach- bzw. Fremdwörtern (Kap. 5).

2. Hintergrund der Varietät

2.1. Geschichtliche Genese

Der Verwendungszweck der Leichten Sprache besteht darin, „Textsorten in allen Kommunikationsbereichen für verschiedene Zielgruppen ([v. a.] Menschen mit geistiger Behinderung) so aufzubereiten, dass informationelle und kommunikative Teilhabe möglich wird“ (Bock, 2018, S. 170). Rezipienten sollen in die Lage versetzt werden, mit größtmöglicher Autonomie Informationen aus (schriftlichen) Texten zu entnehmen und diese funktional zu nutzen – zumindest „in einer – gemessen an der Mehrheitsgesellschaft – **gleichwertigen** und **individuell akzeptablen** Form“ (Bock, 2019, S. 18, Auszeichnung im Original)². Sie sollen also die gleichen Chancen und für sich in einem persönlich zufriedenstellend Maß Handlungsspielraum bekommen.

Die Stichworte „barrierearm“ und „Teilhabe“ weisen auf den Ursprung des Phänomens hin: die Behindertenrechts- bzw. Empowerment-Bewegung im angloamerikanischen Raum. Das anvisierte Ziel besteht darin, die Bildung einer politischen Meinung und die Information über die eigenen Rechte zu ermöglichen, ursprünglich etwa in Form der sog. plain language. Ungefähr in den 1980er Jahren erreichen die Aktivitäten Deutschland. Dabei standen u. a. auch die sprachlich-kommunikative Partizipation von Menschen mit erheblichen Sprach-/ Leseschwierigkeiten, d. h. die Partizipation „an unserer literalen Informationsgesellschaft“ (Schum, 2017, S. 353), auf dem Programm – noch viel mehr als dies bei der Plain-Language-Bewegung der Fall war. Die Genese des Phänomens ist also in einen internationalen Kontext zu stellen. „In Deutschland nahmen die Bestrebungen, das Konzept der Leichten Sprache zu etablieren, ihren Ursprung in der Unterstützung der Aktivitäten von Inclusion Europe“ (Ministerium für Soziales und Integration Baden Württemberg, 2017, S. 28). Zu einem der wichtigsten Akteure im Feld gehört das 2006 gegründete „Netzwerk Leichte Sprache“. Auch sie ordnen sich in die Empowerment-Bewegung ein.

Seit den 2010er Jahren nimmt sich auch die Wissenschaft des Themas an. So gibt es beispielsweise seit 2014 an der Universität Hildesheim die Forschungsstelle Leichte Sprache, an der Praxisprojekte durchgeführt und wissenschaftlich begleitet werden, an der Universität Leipzig wurde im Rahmen des LeiSA-Projekts von 2014 bis 2018 der Einsatz von Leichter Sprache am Arbeitsplatz erforscht und an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz wurde ein Graduiertenkolleg namens „Einfach komplex – Leichte Sprache“ eingerichtet.

² Bock (2019, S. 18) verweist weiter darauf, dass es „für jedes Gesellschaftsmitglied in irgendeinem Bereich Verstehensbarrieren“ gibt – „Menschen mit Beeinträchtigungen sind nun stärker von Verstehensbarrieren und Ausschluss betroffen oder bedroht“. Das Ziel einer verständlichen Aufbereitung läge im Erreichen des „größtmögliche[n] Maß[es] an Unabhängigkeit“, die selbstbestimmte Teilhabe ermöglicht. Insofern letzteres erreicht wird, ließe sich auch von Barrierefreiheit sprechen. Gerade die Tatsache, dass (vermutlich) immer gewisse Verstehensbarrieren (und sei es nur inhaltlicher Art) bestehen bleiben, begründet den Vorzug der Bezeichnung „barrierearm“ im vorliegenden Beitrag.

2.2. Rechtliche Abstützung

Inzwischen hat die Verwendung der Leichten Sprache auch eine rechtliche Basis für den Einsatz in öffentlichen Institutionen bekommen. So sieht die UN-Behindertenrechtskonvention (UN-BRK) (verabschiedet 2006) in Artikel 21 u. a. vor, dass „[die Vertragsstaaten] Menschen mit Behinderungen für die Allgemeinheit bestimmte Informationen rechtzeitig und ohne zusätzliche Kosten in zugänglichen Formaten und Technologien, die für unterschiedliche Arten der Behinderung geeignet sind, zur Verfügung stellen³.“ Hierbei handelt es sich zwar noch um eine recht vage gehaltene Bestimmung, das Ziel der kommunikativen Teilhabe wird aber doch ersichtlich. In Deutschland trat die UN-BRK im Jahr 2009 in Kraft; sie wird auf Basis eines Nationalen Aktionsplans umgesetzt.

Explizit erwähnt wird die Leichte Sprache in zwei nationalen Rechtsdokumenten: zum einen im Behindertengleichstellungsgesetz (BGG) von 2002, zum anderen in der „Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz“ (BITV von 2002 bzw. BITV 2.0 in der Neufassung von 2011). Im BGG wird zunächst die Leichte Sprache als Mittel der Wahl bestimmt:

§11 (4) Träger öffentlicher Gewalt sollen Informationen vermehrt in Leichter Sprache bereitstellen. Die Bundesregierung wirkt darauf hin, dass die Träger öffentlicher Gewalt die Leichte Sprache stärker einsetzen und ihre Kompetenzen für das Verfassen von Texten in Leichter Sprache auf- und ausgebaut werden⁴.

In der BITV bzw. BITV 2.0 wurde dieser Paragraph dann aufgegriffen und Umfang und Gegenstand konkretisiert. In der Verordnung des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales werden Internet- und Intranetangebote sowie Software und Apps (sofern sie öffentlich zugänglich sind) als Plattform für die bereitgestellten Informationen in Leichter Sprache benannt. Damit ist die BITV (2.0) die erste Verordnung, die den Gebrauch von Leichter Sprache explizit festschreibt. Allerdings muss nicht das gesamte Internetangebot in Leichter Sprache verfügbar sein, sondern „1. Informationen zu den wesentlichen Inhalten, 2. Hinweise zur Navigation, 3. eine Erläuterung der wesentlichen Inhalte der Erklärung zur Barrierefreiheit, 4. Hinweise auf weitere [im jeweiligen] Auftritt vorhandene Informationen [...] in Leichter Sprache⁵.“ In der Anlage 2 (Teil 2) werden zudem zehn Vorgaben mitgeliefert, wie diese Informationen aufbereitet sein sollen, z. B.: „Es sind kurze Sätze mit klarer Satzgliederung zu bilden⁶.“

2.3. Verbreitung

Wie dargestellt, ist die Leichte Sprache in bestimmten Kreisen ein großes Thema, das auch eine gewisse Lobby bilden konnte. Bredel und Maaß (2016a) sehen bei der Entwicklung einen Zusammenhang mit der durch die UN-Behindertenrechtsdebatte angestoßenen gesellschaftlichen Debatte:

Dass sich das Konzept der Leichten Sprache in Deutschland innerhalb relativ weniger Jahre etablieren konnte und inzwischen beachtliche Aufmerksamkeit auf sich zieht, ist maßgeblich durch einen gesellschaftlichen Diskurs getragen [...]. (Bredel & Maaß, 2016a, S. 60-61)

³ www.behindertenrechtskonvention.info/uebereinkommen-ueber-die-rechte-von-menschen-mit-behinderungen-3101/#21-artikel-21---recht-der-freien-meinungs%3%A4u%3%9Ferung-meinungsfreiheit-und-zugang-zu-informationen (Abgerufen am 04.08.2020).

⁴ www.gesetze-im-internet.de/bgg/BGG.pdf (Abgerufen am 04.08.2020).

⁵ www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html (Abgerufen am 04.08.2020).

⁶ www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html (Abgerufen am 04.08.2020).

Im Entwurf zur Weiterentwicklung des Behindertengleichstellungsgesetzes vom Januar 2016 wird geschätzt, „dass rund 200 000 Bürgerinnen und Bürger davon dreimal jährlich Gebrauch machen“ (Gesetzesentwurf der Bundesregierung, 2016, S. 25), Erläuterungen zu Bescheiden, Allgemeinverfügungen, Formularen usw. in Leichter Sprache anzufragen. Die kalkulierte Summe von 600 000 Angebotsnutzungen erscheint jedoch etwas hoch angesetzt, stellt man ihr die Ergebnisse der „Deutschland-Erhebung 2017“ (DE2017) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, die in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) durchgeführt wurde, entgegen. Das DIW führt seit 1984 das Sozio-Ökonomische Panel (SOEP) – eine repräsentative Haushalts-Panelerhebung in Deutschland – durch. Im Jahr 2013 wurde ein Teil des SOEP für neue und innovative Fragestellungen geöffnet; die sogenannte Innovationsstichprobe. Die DE2017 ist Teil dieser repräsentativen Innovationsstichprobe. Sie besteht aus zwei Teilstichproben: erstens aus einer Stichprobe von 4 339 Befragten (Daten, die über persönliche Interviews erhoben wurden) und zweitens aus einer Stichprobe von 1 439 Befragten (Daten, die über Online-Fragebögen erhoben wurden)⁷. In der zweiten Stichprobe, d. h. im Onlinefragebogen, der optional ausgefüllt werden konnte, wurden drei Fragen zur Leichten Sprache gestellt. Dabei stellte sich heraus, dass nur 28 % der Probanden den Begriff „Leichte Sprache“ kannten. Entsprechend kommen noch weniger der Befragten „oft“ oder „sehr oft“ mit Leichter Sprache in Berührung oder nutzen Angebote in Leichter Sprache (vgl. Abbildung 1).

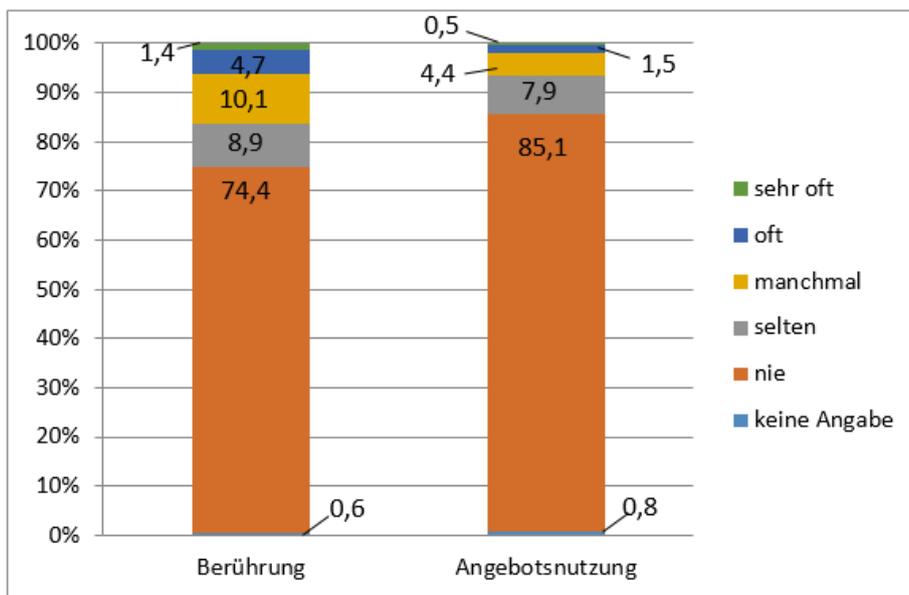


Abbildung 1. Verbreitung der Leichten Sprache (N = 1439)

In der breiten Bevölkerung scheint das Phänomen dementsprechend noch nicht angekommen zu sein. Die Ergebnisse treffen indes freilich keine Aussage darüber, inwieweit speziell die Zielgruppe(n) von Leichter Sprache entsprechende Angebote nutzen⁸. Eine gezielte Erhebung, die entsprechend Wohnheime, Werkstätten und ähnliche Einrichtungen fokussiert, steht bislang noch aus.

⁷ Ausführlicher zum Hintergrund und zu weiteren Ergebnissen s. Adler, 2019.

⁸ Weder ergibt sich außerdem die Legitimation von Angeboten in Leichter Sprache aus quantitativen Bemessungen, noch sollte sie ihr (nur) aufgrund von (niedrigen) Zahlen abgesprochen werden.

2.4. Linguistische Aspekte

Die Leichte Sprache geht – wie oben beschrieben – auf laienlinguistischen Impetus zurück. Zentrale Elemente sind sogenannte Regeln; verschiedene Akteure der Empowerment-Bewegung haben intuitiv aus der Praxis heraus jeweils (relativ ähnliche) Kataloge an Regeln erstellt, mithilfe derer (vermeintlich) leicht(er) verständliche Texte verfasst werden sollen. Der gesamte Texterstellungsprozess ist diesen Regeln verpflichtet, denn „[n]ur wenn man sich an alle Regeln hält, dann ist der Text wirklich gut“⁹. Zusammengefasst betreffen die Regeln durchgängig vom Zeichen(inventar) bis hin zum Text alle sprachlichen Ebenen, außerdem Typografie und den Einsatz von Bildern. Verwendet werden sollen etwa alltagsnahe Kernwörter, bei Komposita Gliederungszeichen (besser jedoch kurze Wörter), einfache Hauptsätze (ohne Nebensätze) mit kanonischer Wortfolge, Zwischenüberschriften, vergrößerte serifenlose Schrift mit normalem Schriftschnitt und zum Textinhalt passende Bilder.

Insofern jedoch nicht die individuelle Texterstellung, sondern die Gesamtheit aller Produktionen und damit das zugrundeliegende Gesamtsystem in den Blick genommen wird, kann von einer Varietät gesprochen werden. Insofern es einen klaren Bezug zum Deutschen aufweist – so ist es z. B. nicht „möglich, eigene, von der entsprechenden Quellsprache nicht gedeckte Regeln zu implementieren“ (Bredel & Maaß, 2016a, S. 33) – kann sie im Diasystem der deutschen Sprache verortet werden.

Ebenfalls um Phänomene der Verständlichmachung handelt es sich bei der „bürgernahen Verwaltungssprache“ und der einfachen Sprache. Angesichts dieser Gemeinsamkeit werden sie vereinzelt auch gemeinsam bzw. in der Abgrenzung zueinander erläutert (s. Bock, 2018; Hallik & Janssen, 2017). „Einfache Sprache“ ist dabei als Konzept relativ unscharf und scheint immer dann als Label genutzt zu werden, wenn zwar eine Vereinfachung vorgenommen wurde, diese aber nicht den Regeln der Leichten Sprache genüge tut. Bürgernahe Sprache ist eindeutig im Kommunikationsbereich Verwaltung zu verorten und sprachlich von den drei am komplexesten. In der Entwicklung der Leichten Sprache bilden sie jedoch „keinen erkennbaren Bezugspunkt“ (Bock, 2018, S. 173). Angesichts der Regelbasiertheit bzw. des bewusst lenkenden Eingreifens wird Leichte Sprache vielmehr in den Kontext von Sprachregulierung gestellt. Auf einem Kontinuum zwischen den beiden Polen ‘spontane’ und ‘bewusste’ Veränderungen (wobei „unberührte Ethnosprachen“ wie z. B. das Friesische als maximal natürlich und apriorische Plansprachen als maximal künstlich gelten können) kann die Leichte Sprache ungefähr in der Mitte angesiedelt werden (Schubert, 2014, S. 210). „Regulierte Varietäten von Einzelsprachen bewegen sich [...] im Rahmen der grammatischen Vorgaben ihrer Standardvarietät und sind damit [im Vergleich zu Plansprachen] in ihren Regulierungsmöglichkeiten beschnitten“ (Bredel & Maaß, 2016a, S. 63). Konstitutiv für eine regulierte Sprache sind außerdem die reduktiven Sprachveränderungen v. a. im Bereich Wortschatz und Bestand an syntaktischen Konstruktionen.

Entsprechend dem laienlinguistischen Ursprung des Phänomens spiegelt sich auch in den Regeln (der meisten Regelwerke) eine laienhafte Einschätzung und Beschreibung von „schweren“ und „leichten“ Strukturen wider. So wird typischerweise mit linguistisch unzulässigen Verallgemeinerungen bzw. grammatikalisch ungenauen Begriffen gearbeitet, wie z. B. dem Abraten von „Verneinung“ oder die Bevorzugung von „aktiven Wörtern“ (gemeint ist die Verwendung von Verbformen im Aktiv). In der Formulierung erscheinen die Regeln eher als grobe Richtlinien, sind linguistisch betrachtet vage und besitzen wenig normierende Kraft (vgl. Beispiel 1).

1) Benutzen Sie Wörter, die etwas genau beschreiben. (Netzwerk Leichte Sprache o. J., S. 5)

⁹ www.leichte-sprache.org/unsere-ziele/ (Abgerufen am 20.12.2019).

Aus (sprach-)wissenschaftlicher Sicht ist oft unklar, welche Strukturen gemeint sind und worauf die Regelformulierung beruht. Um diesen Desiderata zu begegnen, hat sich im deutschsprachigen Raum inzwischen ein zunehmend reges Forschungsinteresse entwickelt. Aktuelle Forschung beschäftigt sich v. a. mit der „empirische[n] Überprüfbarkeit der aufgestellten Sprachregeln und Restriktionen“ (Bock, 2017, S. 20) sowie mit der Frage von (Faktoren der) Verständlichkeit bzw. Angemessenheit von Texten und der Bedeutung von „Teilhabe“ im sprachlich-kommunikativen Bereich grundsätzlich (s. Bock, Fix & Lange, 2017). Ein Ergebnis der linguistischen Forschung zur Leichten Sprache sind u. a. die drei Bände von Bredel und Maaß (2016a, b, c). Bredel und Maaß (2016a) beschreiben einerseits ausführlich Konzept und Funktion der Leichten Sprache, andererseits untersuchen sie auf der Grundlage von Forschungsliteratur bestehende Praxis-Regelwerke hinsichtlich der Frage, „welche Konsequenzen die jeweilige Regel für das System der Leichten Sprache hat und inwiefern sie ggf. zu modifizieren ist“ (S. 14). Angesichts seiner umfassenden Darstellung hat das Buch den Charakter eines Grundlagenwerks. Bredel und Maaß (2016b) bieten einerseits eine kompakte und übersichtliche Einführung in das Thema; der Schwerpunkt liegt hier aber eindeutig auf der Praxis, so dass der gesamte Erstellungsprozess eines Leichten-Sprache-Textes Schritt für Schritt erläutert wird. Außerdem werden differenzierte Gestaltungsprinzipien gegeben und konkrete Handlungsempfehlungen ausgesprochen. Schließlich gibt es noch ein Arbeitsbuch mit Übungsaufgaben zur Festigung des Stoffs (Bredel & Maaß, 2016c). Die Verbreitung und Nutzung in der Gesellschaft, d. h. die soziolinguistische Perspektive, wird – mit wenigen Ausnahmen – bislang wenig beleuchtet. Auch zur Heterogenität und Variation in der Umsetzung der Regeln liegen bisher kaum Arbeiten vor (Ausnahme bildet hier Bock, 2017, 2018 und Rink, 2020). Dabei lassen deren teils offenen Formulierungen und die geringe Normierung sehr unterschiedliche Ergebnisse vermuten.

3. Leichte Sprache als Übersetzungsphänomen

Nur bei wenigen der Texte, die in Leichter Sprache verfasst werden, handelt es sich um Neuschaffungen, d. h., es gibt kaum Primärtexte in Leichter Sprache. Die meisten Texte basieren auf einem wie auch immer gearteten Ausgangstext, der dann regelgeleitet umgearbeitet wird. Das Erstellen von Leichte-Sprache-Texten lässt sich also in das große Feld der Textverarbeitung einordnen. Da es sich um die Anpassung eines Texts an eine bestimmte Zielgruppe (bzw. bestimmte Zielgruppen) handelt, könnte man den Prozess als Adaption definieren. Insofern zwar keine Sprachgrenze, sehr wohl aber eine Varietätengrenze überschritten wird (Bredel & Maaß, 2016a, S. 185) und tiefgreifende Änderungen im Sinne von *rewording* (s. Jakobson, 1959) vorgenommen werden, erscheint eine Charakterisierung als Übersetzen adäquat. „Das Erstellen von Leichte-Sprache-Texten der Übersetzung zuzurechnen ist nicht mit jedem Übersetzungsbegriff kompatibel“ (Maaß, 2019, S. 278). Prominentester Vertreter einer breiten Definition von Übersetzung ist Jakobson. Er unterscheidet drei Übersetzungsarten:

- 1) Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
- 2) Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- 3) Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems. (Jakobson, 1959, S. 233)

Seine Erläuterung von intralingualem Übersetzen lässt sich sehr gut auf das Erstellen von Texten in Leichter Sprache übertragen. Der Ausgangstext kann dabei in sämtlichen (nicht-leichten) Varietäten des Deutschen geschrieben sein, so etwa Standardsprache, aber auch Fachsprache

(inklusive religiöser Sprache) bis hin zur Rechtssprache. In diesem Sinne eines Ausgangstexts als Vorlage eines Zieltextes bzw. Gegenstand „einer sprachlich-textuellen Operation“ (Koller, 2011, S. 9) mit dem Ziel der Zugänglichmachung kann von einer Übersetzung gesprochen werden. Da der Rahmen der „inneren Mehrsprachigkeit“ jedoch nicht verlassen wird, „kann das Übersetzen in Leichte Sprache also als intralinguales Übersetzen konzeptualisiert werden“ (Maaß, 2019, S. 279).

Dabei reicht es jedoch nicht, den Text nur auf der Ebene der Oberflächenstruktur zu bearbeiten. Die Spezifika der Adressatengruppe erfordern eine weitergehende Bearbeitung:

Ihr Wissen [der Adressatengruppe] über schriftlich vermittelte Diskurse ist in der Tendenz insgesamt so begrenzt, dass sie viele Implikaturen und Präsuppositionen im Text nicht auflösen können [...]. Der Text muss Wissensvoraussetzungen explizit in den Text einführen, damit die darauf aufstufenden argumentativen oder informativen Schritte überhaupt verständlich werden. (Bredel & Maaß, 2016a, S. 187)

Vielmehr muss der Text als Ganzes und in seiner anvisierten Zielfunktion gesehen werden (Rink, 2020, S. 101). Es müssen also Textteile hinzugefügt werden, die in der Form nicht im Ausgangstext enthalten sind. Auf der anderen Seite müssen „einige im Ausgangstext enthaltene Informationen im Zieltext wegfallen [...], da die erstellten Zieltexte [...] sonst das für die Zielgruppe akzeptable Maß an Textmenge überschreiten würden“ (Schum, 2017, S. 355).

Die Aufgabe besteht also nicht darin, einen Text Sequenz für Sequenz von Anfang bis Ende zu übersetzen, sondern wesentliche Inhalte eines Textes zu identifizieren und sprachlich zielgruppengerecht so aufzubereiten, dass die Texte in der jeweiligen Zielsituation funktionieren (Bredel & Maaß, 2016a, S. 219; Rink, 2020, S. 171-173)¹⁰. Das Ergebnis ist dann eine eher freie als wörtliche Übersetzung mit „schwacher Anbindung an den Ausgangstext“ (Bredel & Maaß, 2016a, S. 219) und zulasten der Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zieltext. Zumindest über die „grundsätzlich vergleichbare[...] Themensetzung“ (Maaß, 2019, S. 283) besteht jedoch eine minimale (denotative) Äquivalenz, die die Übersetzung als solche (und nicht als Neuproduktion) erkennbar macht.

Zusammen mit der zunehmenden Etablierung der Leichten Sprache in den letzten Jahren hat sich auch ein Übersetzermarkt herausgebildet. „[V]iele Akteure im Feld sind keine ausgebildeten Übersetzer(inne)n, sondern sie sind im Rahmen ihrer Arbeit mit der Zielgruppe nun u.a. in Leichte-Sprache-Büros tätig“ (Maaß, 2019, S. 280). Auch darin spiegelt sich die historische Genese aus der Behindertenrechtsbewegung wider. Dabei bedarf es angesichts der tiefen Eingriffe in die Texte schon entsprechende Expertise „und folglich den Einsatz von Text- und Übersetzungsexperten“ (Rink, 2020, S. 183). Nach und nach werden Programme und Studiengänge für die Ausbildung zum Übersetzen in Leichte Sprache aufgesetzt. Zur vollständigen Professionalisierung bedarf es jedoch auch noch der Möglichkeit einer Spezialisierung in einem bestimmten Fachgebiet, um die notwendige Sachgebietskompetenz aufzubauen (Schum, 2017). Sie wäre gerade der inhaltlichen Richtigkeit der notwendigen Erläuterung und Umschreibung von Fachbegriffen dienlich.

4. Leichte Sprache im Rechtswesen

Entsprechend dem historischen Hintergrund und dem Anliegen der Aktivisten handelt es sich bei justizbezogenen Texten um einen ganz zentralen Bereich der Leichten Sprache

¹⁰ Dabei werden Stimmen, die Funktion eines Textes über die Beibehaltung wesentlicher Textsortenmerkmale – seien sie auch tw. schwer – zu transportieren, immer lauter (s. z. B. Fix, 2017).

(Bredel & Maaß, 2016b, S. 80)¹¹. Angesichts des Ursprungs in der Behindertenrechtsbewegung gibt es einige Initiativen und Vorstöße vor allem aus dem öffentlichen Bereich, Betroffene über ihre Rechte und demokratische Prozesse aufzuklären, d. h., rechtssprachliche Texte in Leichte Sprache zu übersetzen. Auch der betreffende Paragraph (11) im BGG zur Verständlichkeit und Leichter Sprache erwähnt gerade Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke als in Leichter Sprache bereitzustellende Dokumente.

In diesem Fall kann das Erstellen von Leichte-Sprache-Texten auch als eine Form der Experten-Laien-Kommunikation begriffen werden (Rink, 2020, S. 183). Aus dieser Perspektive geht es um die Vermittlung von fach(sprach)lichen Inhalten – generiert von und zu großen Teilen auch *für* Experten. Mit diesem Ursprungskontext geht eine Vielzahl charakteristischer Eigenschaften einher:

Exaktheit, Vagheit, Explizitheit, Ökonomie, Anonymität, Verständlichkeit, Layout und Tonalität sind Charakteristika, die für die Rechtskommunikation als Fachkommunikation prägnant und fachsprachenspezifisch sind. (Rink, 2020, S. 133)

Auch für nicht sprachlich-kommunikativ eingeschränkte Adressaten beinhalten Rechtstexte mitunter hohe Verstehensprobleme, die aber zu großen Teilen auf fehlendes (Fach-) Wissen, d. h. eben auf Laientum, zurückzuführen sind (Bock, 2019, S. 18). Für Adressatengruppen wie Menschen mit geistiger Behinderung oder auch Leser mit geringen Sprachkompetenzen und begrenztem Weltwissen spitzt sich diese Problematik noch einmal zu: Die Differenz zwischen Leserwissen und nötigem Fach- und Sprachwissen ist hier umso größer (Bock, 2018, S. 180)¹².

Gerade im Kommunikationsbereich Recht gehen mit sprachlichen Änderungen bzw. Anpassungen auch Funktionsänderungen einher. Auch in Kontexten von (äußerer) Mehrsprachigkeit und Sprachübersetzungen verlieren Zieltexte ihre Rechtswirkung. „Sie sind selbst kein geltendes Recht, sondern informieren über geltendes Recht“ (Bock, 2018, S. 183; s. auch Bredel & Maaß, 2016b, S. 26).

Der Bestand an justizbezogenen Texten in Leichter Sprache ist nur sehr schwer zu erfassen. Die Erstellung von Texten in Leichter Sprache beruht auf individuellen Initiativen von unterschiedlichen Akteuren und Auftraggebern. Dementsprechend liegen die Texte verstreut und sind verschieden gut zugänglich. Besonders in Bezug auf Privatpersonen als Auftraggeber scheint die Sachlage schwierig zu überblicken. Ein offensichtliches und auch politisches Interesse an der Verbreitung von Wissen besteht hinsichtlich der Rechte und notwendigen Informationen zu einem selbstbestimmte(re)n Leben. Hier ist erwartbar, dass es einige Dokumente gibt, die auch veröffentlicht werden. In der Praxis bedarf es jedoch einigen Rechercheaufwands. Es bieten sich unterschiedliche Ansatzpunkte zum Auffinden von Rechtstexten in Leichter Sprache: Grundsätzlich sind die Gesetze sowohl auf Bundes- wie auch auf Landesebene sehr einfach und mühelos über das Internet abzurufen. So betreibt das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz eigens eine Webseite, auf der nahezu das gesamte aktuelle Bundesrecht kostenlos bereitgestellt wird. „Die Gesetze und Rechtsverordnungen können in ihrer jeweils geltenden Fassung abgerufen werden. Sie werden durch die Dokumentationsstelle im Bundesamt für Justiz fortlaufend konsolidiert“ (Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz & Bundesamt für Justiz, o. J.). Zudem liegen englische Übersetzungen zu einer ganzen Reihe von Gesetzen vor. Erläuterungen oder Links zu Gesetzen in Leichter

¹¹ Mit *justizbezogenen Texten* sind im vorliegenden Beitrag Texte im Zusammenhang mit rechtswirksamem Handeln gemeint.

¹² Zu verschiedenen Arten von Verständlichkeit, die alle ihre Berechtigung haben und die Perspektiven verschiedener Adressaten von Rechtsanwendern bis Bürgern auf Gesetzestexte widerspiegeln, s. z. B. Höfler, Uhlmann und Boxler (2017).

Sprache werden jedoch nicht geliefert. Des Weiteren gibt es die Webseite justiz.de, auf der Verlinkungen zu den jeweiligen Gesetzesportalen aller 16 Bundesländer zusammengestellt sind. An keiner dieser Stellen wird auf Übersetzungen in Leichter Sprache verwiesen.

- a) Wie beschrieben regelt die BITV bzw. BITV 2.0 die Bereitstellung von Informationen in Leichter Sprache durch Träger öffentlicher Gewalt – im Wesentlichen in Internet- und Intranetangeboten. Neben Informationen zum Inhalt und Hinweisen zur Navigation sollen auch (Hinweise auf weitere [im jeweiligen] Auftritt) vorhandene Informationen [...] in Leichter Sprache gegeben werden. Eine Analyse des Informationsangebots in Leichter Sprache auf den Websites der Bundesregierung hat ergeben, dass Zusatzangebote nur in begrenztem Maße gemacht werden (Beyer, 2019). Wenn es solche aber gibt, so haben sie typischerweise rechtliche Bestimmungen zum Gegenstand:

So bietet das BMJV etwa Erläuterungen zu Betreuungsverfügung, Vorsorgevollmacht und Patientenverfügung; das Auswärtige Amt zur Beauftragten für Menschen-Rechte und Humanitäre Hilfe, den Menschenrechten, dem Aktions-Plan der Bundes-Regierung und einem Bericht aus Genf vom deutschen Mitglied im Ausschuss für den UN-Vertrag über die Rechte von Menschen mit Behinderungen. (Beyer, 2019, S. 50)

Dies zeigt zum einen die enge Verbindung zwischen Leichter Sprache und justizbezogenen Texten. Zum anderen stellen Internetseiten von Behörden also einen potenziellen Fundort für justizbezogene Texte dar.

- b) Nach § 18 BGG hat der Beauftragte der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen die Aufgabe, auf gleichwertige Lebensbedingungen für Menschen mit und ohne Behinderungen in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens hinzuwirken. Auf dessen Internetpräsenz in Leichter Sprache¹³ sind einige rechtliche Grundlagen zur Gleichstellung von Menschen mit und ohne Behinderung zu finden.
- c) Darüber hinaus gibt es Einzelinitiativen auf behördlicher wie auf institutioneller Ebene:

So hat das Niedersächsische Justizministerium zusammen mit dem Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation der Universität Hildesheim und dem Amtsgericht Hildesheim in den Jahren 2013 und 2014 ein Pilotprojekt realisiert, bei dem justizbezogene Textsorten nach wissenschaftlichen Grundsätzen in Leichte Sprache zu übersetzen waren. In diesem Rahmen wurden zwei Informationsbroschüren (zu „Vorsorgevollmacht für Unfall, Krankheit und Alter“ und „vererben - erben - Wichtige Informationen zum Erbrecht“), ein Internet-Artikel („Justiz verstehen“), Informationen zum Thema „Zeugenladung in Strafsachen“ sowie ein Erläuterungstext zum Formular „Anregung auf Einrichtung einer Betreuung“ verfasst.

Das auf Empfehlung des Deutschen Bundestags gegründete Deutsche Institut für Menschenrechte ist die unabhängige Nationale Menschenrechtsinstitution Deutschlands, die auf den Grundlagen der „Pariser Prinzipien“ der Vereinten Nationen arbeitet. Zu seinen Aufgaben gehören die Information der Öffentlichkeit über die Lage der Menschenrechte im In- und Ausland sowie die Forschung und Beratung bei der Umsetzung der internationalen Menschenrechtsabkommen, z. B. der UN-Behindertenrechtskonvention. Das Institut beherbergt auch eine öffentliche Präsenzbibliothek mit Materialien zur Menschenrechtsbildung. Darin gibt es eine eigene – deutschlandweit vermutlich singuläre – Abteilung für Publikationen in Leichter Sprache. Die Sammlung umfasst u. a. Themenbereiche wie Rechte von Menschen mit Behinderungen, UN-Behindertenrechtskonvention, Barrierefreiheit, Inklusive Bildung, Selbstbestimmung oder Wahl. Der Bestand ist in einer Literaturliste dokumentiert.

¹³ www.behindertenbeauftragter.de/DE/Service/Einfache%20Sprache/einfache_sprache_node.html (Abgerufen am 21.04.2020).

Die Durchsicht aller dieser Stellen hat folgendes Inventar an Rechtsverordnungen in Leichter Sprache erbracht (ohne Anspruch auf Vollständigkeit):

Gesetz/Gegenstand	Wo/von wem veröffentlicht?
Grundgesetz	- bpb (Einfache Sprache) - Netzwerk Leichte Sprache e.V.
Menschenrechte	- Bremer Informationszentrum für Menschenrechte und Entwicklung (biz) - Dt. Institut für Menschenrechte - https://www.lebenshilfe-nds.de/de/in-leichter-sprache/menschenrechte-in-leichter-sprache.php
Allg. Gleichbehandlungsgesetz	- Behindertenbeauftragter der Bundesregierung - Inclusion Europe
Bundesteilhabegesetz	- Bundesministerium f. Arbeit und Soziales (BMAS) - Bundesregierung - Gemeinsam-einfach-machen.de (= betrieben vom BMAS) - Lebenshilfe Siegen - Der Paritätische (Einf. Sprache -Kurzversion)
Behindertengleichstellungsgesetz	- Netzwerk Artikel 3, Verein für Menschenrechte und Gleichstellung Behinderter e.V. - Imh plus → verlinkt zu Netzwerk Artikel 3
UN-Behindertenrechtskonvention	- Behindertenbeauftragter der Bundesregierung - Bundesministerium f. Arbeit und Soziales - LWV Hessen - Dt. Institut für Menschenrechte
Soziale Sicherung	- Bundesministerium f. Arbeit und Soziales
Nachteilsausgleich	- Niedersächs. Landesamt für Soziales, Jugend und Familie - Behindertenbeauftragter → verlinkt zu einfach-teilhaben.de (= betrieben vom BMAS)
Rechtliche Betreuung	- Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz - Donum vitae - Thüringischer Behinderten-beauftragter
Vorsorgevollmacht	- Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz - Niedersächs. Justizministerium - SKM Freiburg - Senatorin für Soziales, Jugend, Frauen, Integration und Sport der Freien Hansestadt Bremen
Patientenverfügung	- Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz - Ministerium für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie des Saarlandes - SKM Freiburg - Senatorin für Soziales, Jugend, Frauen, Integration und Sport der Freien Hansestadt Bremen
Recht auf Bildung	- Hendrik Cremer - SPD-Bundestagsfraktion
Niedersächsisches Heimgesetz	- Niedersächs. Ministerium für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit und Integration
Heimmitwirkungsverordnung	- Menschen zuerst – Netzwerk People First Deutschland e.V.
Wohnen mit Betreuung	- Bundesvereinigung Lebenshilfe
Diakonie-Werkstätten-Mitwirkungsverordnung	- Bundesverband evangelische Behindertenhilfe
Die europäische Richtlinie zur Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf	- Inclusion Europe
Petitionsrecht	- Hessischer Landtag
Erbrecht	- Niedersächs. Justizministerium
Recht von Menschen bei einem Polizei-Einsatz	- Eric Töpfer

Tabelle 1. Welche Gesetze/rechtlichen Texte gibt es in Leichter Sprache? (Stand April 2020)

Es lässt sich erstens erkennen, dass es sich doch um eine sehr überschaubare Anzahl an Texten handelt. Diese relativiert sich noch mehr gegenüber der grundsätzlichen Fülle von Gesetzen. Echte Teilhabe scheint auf diesem Gebiet noch weit entfernt. Zweitens treten einige, v. a. Regierungsstellen, mehrfach als Herausgeber in Erscheinung, darunter einerseits für die Belange Behinderter einschlägige Stellen, d. h. Ämter bzw. Ministerien im Sozialbereich, andererseits mit Rechtsbelangen betraute Stellen; beides auf Bundes- und Länderebene. Hinzu kommen vereinzelt andere Herausgeber. Drittens liegen die Themen vornehmlich im Gebiet Behindertenrecht bzw. besonders für Behinderte relevante Belange. So finden sich also u. a. Texte zum Thema Gleichstellung/-behandlung, Unterbringung und Arbeitsbedingungen von Behinderten. Schließlich liegen in manchen Fällen zu ein und demselben Thema bzw. Originaltext mehrere Übersetzungen in Leichter Sprache vor. Dies trifft z. B. für das Gesetz zur Stärkung der Teilhabe und Selbstbestimmung von Menschen mit Behinderungen (Bundesteilhabegesetz – BTHG) zu. Hier stellt sich nun die Frage, inwieweit sich diese Fassungen ähneln oder divergieren. Im Folgenden sollen diese analytisch gegenübergestellt werden.

5. Vier Versionen des Bundesteilhabegesetzes: Ein analytischer Vergleich

5.1. Äußere Merkmale der Texte

Zunächst zu den äußeren Merkmalen der vier Texte¹⁴: Wie und wo sind sie entstanden, welchen Umfang haben sie, wie können sie insgesamt charakterisiert werden? Tabelle 2 enthält einen Überblick über die grundlegenden Merkmale¹⁵.

	Text 1	Text 2	Text 3	Text 4
Auftraggeber/ Publizierer	Bundesministerium f. Arbeit und Soziales	Bundesregierung/Bundeskanzlerin	gemeinsam-einfach- machen.de	Lebenshilfe e.V. Siegen
Form	pdf-Dokument	Internetseite	Internetseite/pdf-Dokument	Internetseite
Umfang	14 Seiten	2 Seiten	16 Seiten	2 Seiten
Autor	Geschrieben von Büro f. Leichte Sprache von der Lebenshilfe Bremen e.V.	Gepprüft von capito Bodensee	Geschrieben von capito Bodensee	Geschrieben von Bundesvereinigung Lebenshilfe
Überschrift	Bundesteilhabegesetz Neue Regeln für Werkstätten für behinderte Menschen (Deckblatt)	Bundes-Teilhabe-Gesetz Mehr selbst bestimmen	Einzelheiten zum Bundes- Teilhabe-Gesetz	Leichte Sprache Das Bundes-Teilhabe- Gesetz und das 3. Pflege- Stärkungs-Gesetz Was ist das Bundes- Teilhabe-Gesetz
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> – Regelungen für Werkstätten für behinderte Menschen – Grundsicherung – Leistungsanbieter – Budget für Arbeit 	<ul style="list-style-type: none"> – Ziele – Eingliederungshilfe – Teilhabe am Arbeitsleben – „Ausblick“ und Links 	<ul style="list-style-type: none"> – Mitarbeiter am Gesetz – Selbstbestimmung – Finanzielle Verbesserungen – Budget für Arbeit – Bessere Teilhabe 	<ul style="list-style-type: none"> – Was ist Teilhabe – Ziele des BTHG – Ziele des 3. Pflege- Stärkungs-Gesetz – Forderungen der Lebenshilfe
Erster Absatz	Es gibt ein neues Gesetz für Menschen mit Behinderungen. Das Gesetz heißt: Bundesteilhabegesetz.	Seit Januar 2017 gibt es das Bundes- Teilhabe-Gesetz. In dem Gesetz steht: Menschen mit Behinderung sollen in ihrem Leben mehr bestimmen können. Dafür bekommen sie bessere Hilfe.	Die Bundes-Ministerin für Arbeit und Soziales Frau Andrea Nahles hat ein neues Gesetz gemacht. Es heißt Bundes-Teilhabe-Gesetz.	Die Regierung will ein neues Gesetz machen. Es heißt: Bundes-Teilhabe- Gesetz. Teilhabe heißt: Alle Menschen können überall mitmachen.

Tabelle 2. Äußere Merkmale der untersuchten Texte

¹⁴ In Tabelle 1 sind zwar fünf Versionen bzw. Herausgeber gelistet, in einem Fall handelt es sich allerdings um eine Version in Einfacher Sprache. Tatsächlich wird oft zu wenig zwischen Leichter und Einfacher Sprache differenziert, z. B. in den Angeboten für die beschriebene Zielgruppe. Es handelt sich aber um zwei verschiedene Projekte (s. Kap. 2.2).

¹⁵ Quellen: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, 2017, www.bundesregierung.de/breg-de/leichte-sprache/mehr-selbst-bestimmen-426554 (Abgerufen am 16.01.2020), www.gemeinsam-einfach-machen.de/SharedDocs/Downloads/DE/LS/BTHG/Einzelheiten_BTHG.pdf?__blob=publicationFile&v=6 (Abgerufen am 16.01.2020), www.lebenshilfe-siegen.de/pages/teilhabebestattausgrenzung/leichte-sprache.php (Abgerufen am 16.01.2020).

Zwei Texte liegen nur in Form eines Internettexes vor, einmal handelt es sich um eine Broschüre (herunterladbar als PDF-Dokument), und einmal kann der Internettex auch als barrierearme, inhaltlich identische PDF-Version heruntergeladen werden¹⁶. Die Textlänge variiert zwischen zwei und 16 Seiten¹⁷. Es lassen sich insgesamt drei verschiedene Autoren bzw. Autorenbüros ausmachen¹⁸. Beim Text auf der Webseite der Bundesregierung bzw. der Bundeskanzlerin¹⁹ wird nur die Prüfstelle angegeben; inwieweit damit auch Autorenschaft gemeint ist, wird nicht deutlich. Mit den Überschriften werden unterschiedliche Akzente hinsichtlich der Mitteilungsabsicht bzw. der Textsorte gesetzt. Dabei kommt der Titel der Broschüre des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales (BMAS) dem Titel des Gesetzes am nächsten und lässt am meisten die Nennung der Paragraphen bzw. Kapitel aus dem Gesetz erwarten, bringt jedoch gleichzeitig eine thematische Fokussierung zum Ausdruck: Nicht alle Bestimmungen aus dem BTHG wurden in Leichte Sprache übertragen, sondern nur solche, die im Zusammenhang mit Werkstätten für behinderte Menschen stehen²⁰. Der Titel des Texts der Bundesregierung liest sich dagegen wie eine Zeitungsschlagzeile; die Titel der Texte der Webseite [gemeinsam-einfach-machen.de](http://www.gemeinsam-einfach-machen.de) und der Lebenshilfe Siegen charakterisieren sich als Erläuterungen und markieren somit schon eine gewisse inhaltliche Freiheit zum Ausgangstext. Auch die Einführungspassagen sind unterschiedlich gestaltet: Dabei liefert die Broschüre des BMAS am wenigsten Kontextinformationen, die anderen Texte wählen je verschiedene Metadaten: mal das Jahr und den Monat des Inkrafttretens des Gesetzes; mal das Ressort und den Namen der Bundesministerin, unter deren Ägide das Gesetz entworfen wurde; mal nur die Regierung als relativ unspezifischen Akteur. Der Lebenshilfe-Text erklärt dafür direkt die Bedeutung des Gesetzesnamens; der Text der Bundesregierung das Ziel des Gesetzes. Alle vier Texte nennen aber den offiziellen Namen des Gesetzes. Bei den Inhalten lassen sich einige Überschneidungen finden; Unterschiede gibt es v. a. zwischen den kürzeren Texten und bei Themen, die über den konkreten Inhalt des BTHG hinausgehen.

Aus dieser Merkmalstabelle gehen die verschiedenen Ausrichtungen der Versionen hervor. So sind die beiden kurzen Dokumente bzw. Internetseiten eher als Meldung zum bzw. über das Bundesteilhabegesetz einzuordnen. Dabei werden auch einzelne, als am wichtigsten erachtete Regeln beschrieben; diese illustrieren aber nur exemplarisch bzw. dienen nur als Ausgangspunkt für die Hauptaussage der Meldung. Die beiden längeren Texte streben dagegen die Vermittlung der (zentralen) Inhalte des Gesetzes an.

¹⁶ Auf der Webseite www.gemeinsam-einfach-machen.de werden Informationen rund um die Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention bereitgestellt; betrieben wird die Seite vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales.

¹⁷ Das zugrundeliegende Bundesgesetzblatt (Jahrgang 2016 Teil I Nr. 66) umfasst 107 Seiten.

¹⁸ Nicht angegeben sind die verwendeten Regelwerke bei der Erstellung der Leichte-Sprache-Fassungen.

¹⁹ Wie in Beyer (2019) erläutert sind die Inhalte in Leichter Sprache auf den Webseiten der Bundesregierung und der Bundeskanzlerin teilweise identisch. Dies gilt z. B. für den Artikel zum Bundesteilhabegesetz.

²⁰ Dieses Vorgehen könnte als funktionaler Kompromiss zwischen zwei Umsetzungsszenarien eingeordnet werden. Laut Rink (2020) finden sich häufig entweder „informationskonstante, aber überlange Zieltexte, die die Zieltextleserschaft durch schiere Textlänge überfordern (Szenario A) [oder] quantitativ an die Aufnahmefähigkeit der Ziellieserschaft angepasste, inhaltlich aber triviale Zieltexte, die der Zieltextleserschaft Informationen vorenthalten (Szenario B). [...] Aufgabe der Leichte-Sprache-Übersetzung ist es hingegen, perzipierbare, verständliche, korrekte und für die Zielsituation funktionale Texte zur Verfügung zu stellen (Szenario C).“ (S. 102)

5.2. Zur Struktur der Erläuterungen von Fach- und Fremdwörtern

In diesem Abschnitt sollen die vier Texte hinsichtlich ihrer textlichen Gestaltung durchleuchtet werden: Welche Konstruktionen werden konkret angewendet? Wie ist jeweils der Aufbau? Wo gibt es Ähnlichkeiten zwischen ihnen, wo Unterschiede?

Aktuell gibt es zwei ähnliche Arbeiten – wenngleich beide in einem anderen Kontext stehen. Bocks (2018) Vergleich der Modifikationsprinzipien von zwei Fassungen der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte umfasst die Einführungspassagen bzw. die Einbettung des Themas, die mikrostrukturelle Perspektive (Umformulierung mit Modalverben und Paraphrasen) sowie die makrostrukturelle Perspektive, d. h. die Textsortentypik und das Spannungsfeld zwischen Konkretheit und Generalisierung. Im Ergebnis zeigte sich, dass „unter dem Label ‚Leichte Sprache‘ trotz gleicher Intention und Zielstellung sehr unterschiedliche Strategien der Aufbereitung zur Anwendung kommen“ (Bock, 2018, S. 169). Hinsichtlich der thematischen Einführung ist etwa „Kontextexplizierung [...] das Prinzip des einen, (Kontext-) Abstrahierung das Prinzip des anderen Texts“ (S. 187). In einem Text werden typisch rechtssprachliche Ausdrücke wie *Artikel* und *jeder hat das Recht auf* durch andere Wörter ersetzt, während in der anderen Fassung beides beibehalten wird. Schließlich sind einmal aus dem Original übernommene, durchaus voraussetzungsreiche Bedeutungsoffenheiten (für Laien) im Gegensatz zu konkretisierenden, aber gleichzeitig bedeutungsreduzierenden Beispielen und „(mitunter äußerst vage) Alltagseinordnungen“ (S. 194) festzustellen.

In Rinks (2020) Arbeit „wurde die Übersetzung von Texten der juristisch-administrativen Kommunikation in Leichter Sprache auf der Grundlage eines monolingualen deutschen Parallelkorpus von Ausgangs- und Zieltexten mit Übersetzungsrelation untersucht“ (S. 447). Untersuchungskategorien der Übersetzungslösungen waren Auffindbarkeit, Perzeptibilität, Verständlichkeit und Akzeptabilität.

Die Untersuchung der Zieltexte in Leichter Sprache ist dabei vorwiegend qualitativ, d.h. es geht nicht primär darum, wie oft eine bestimmte Übersetzungsstrategie zur Anwendung kommt, sondern im Fokus stehen zuvorderst Lösungen für interessante und diffizile Übersetzungsprobleme, an denen Dilemmata und Möglichkeiten der Umsetzung dargestellt werden können. (Rink, 2020, S. 195)

Es stellte sich heraus, dass die Kriterien Auffindbarkeit, Perzipierbarkeit, Verständlichkeit, Korrektheit und Funktionalität eher für Informationstexte und weniger für Interaktionstexte erfüllbar sind (Rink, 2020, S. 449).

Im vorliegenden Beitrag soll die mikrostrukturelle Perspektive weiter in den Blick genommen werden. Denn Rechtstexte sind für Übersetzer und Übersetzerinnen nicht nur herausfordernd angesichts der sprachlichen Komplexität – juristische Fachtexte gelten als „Inbegriff schwerverständlicher Sprache“ (Bock, 2019, S. 17) –, sondern auch in der engen Verschränkung von sprachlicher und inhaltlicher Komplexität. Dies zeigt sich v. a. bei Fachbegriffen. Diese sind in der Kommunikation zwischen Fachleuten nicht nur sprachökonomisch, sondern geradezu notwendig, da sie präzise und eindeutig auf die dahinterstehenden Bedeutungen und Konzepte verweisen. Die Verwendung von Fachterminologie ist somit ein besonders prägendes bis hin zu definitorisches Charakteristikum (Sinner, 2014, S. 191f.). Wenn die jeweiligen Fachbegriffe umschrieben oder durch einfachere Wörter ersetzt werden, gehen damit inhaltliche Aspekte verloren. Dementsprechend scheint ihr Gebrauch für die Richtigkeit der Darstellung bis zu einem gewissen Grad erforderlich. (Die meisten) Regelwerke für Leichte Sprache raten allerdings von der Verwendung von Fachterminologie ab bzw. sehen eine Erklärung (ggf. anhand eines Beispiels) vor. Gleiches gilt für Fremdwörter.

Abgesehen von der Frage, ob es überhaupt sinnvoll ist, Fremdwörter und Fachwörter kategorisch zu vermeiden (Bredel & Maaß, 2016b, S. 73), wird auch im Bereich der Wortauswahl die Unschärfe der aufgestellten Regeln deutlich – u. a. hinsichtlich Definitionen und hinter den Termini liegenden Konzepten: Wie sehr muss ein im Sprachkontakt übernommenes Wort der deutschen Struktur angepasst sein, und wie lange muss es schon verwendet werden, um es (nicht mehr) als Fremdwort zu charakterisieren? Ab wann ist die Verwendung eines Begriffes so fachspezifisch, dass er einer wie auch immer gearteten Adaption bedarf, und wie präsent muss ein Begriff (bzw. der dazugehörige Fachbereich) im Alltag sein, um nicht als Fachwort (mindestens im Sinne der Regelwerke) zu gelten? Welche Wörter können als „bekannt“ gelten und wie kann der Bekanntheitsgrad einzelner Wörter (objektiv) ermittelt oder gemessen werden (Kilian, 2017, S. 194-195)? Außerdem wird nicht näher erläutert, wie die Erklärungen (strukturell) aussehen sollen. Zwar werden einzelne Beispiele geliefert (s. u.); es wird jedoch nicht angegeben, inwiefern Erklärungen immer in dieser Form aufbereitet sein müssen oder ob auch ein anderer Aufbau gewählt werden kann und was die Form ausmacht²¹.

Gut: Herr Meier hatte einen schweren Unfall.

Jetzt lernt er einen anderen Beruf.

Das schwere Wort dafür ist:

berufliche Rehabilitation. (Netzwerk Leichte Sprache, o. J., S. 6; Hervorhebung im Original)

Im Ratgeber von Bredel und Maaß (2016b) werden die Verwendung von Fremd- und Fachwörtern, die „Erläuterungspraxis“ und die inhaltlichen Komponenten für Worterklärungen zwar viel differenzierter diskutiert. Aber auch hier wird formunspezifisch empfohlen, das „mit dem Fachwort aufgerufene Konzept nach der Einführung des Fachausdrucks“ zu beschreiben; „(d)enkbar ist auch die umgekehrte Reihenfolge vom Bekannten (dem Konzept) zum Unbekannten (Fachwort)“ (Bredel & Maaß, 2016b, S. 82); „nur die Paraphrase des Fachworts ist in allen Fällen zwingend“ (S. 84). Unterm Strich bleibt eine ganze Reihe von Fragen offenen, die von den jeweiligen Autorinnen und Autoren in ihrer konkreten Textarbeit beantwortet werden müssen. Die Entscheidungen fallen dabei durchaus unterschiedlich aus, wie im Folgenden gezeigt wird²².

Für den Beitrag wurden alle Fälle analysiert, in denen Fach- oder Fremdwörter bzw. sogenannte „schwere Wörter“²³ erläutert wurden, d. h., „Wissensaufbau“ (Rink, 2020, S. 223 u. 430) betrieben wurde. Der Fokus lag dabei auf Nomen. Es soll an dieser Stelle nicht darum gehen, wie die einzelnen Realisierungen des Wissensaufbaus in ihrer Verständlichkeit zu bewerten sind²⁴; in einer Art Vorstufe soll eine grundsätzliche Bestandsaufnahme (inklusive detaillierter Konstruktionsanalyse) erfolgen. Insgesamt liegen dazu 43 Belege vor. Die Belege unterscheiden sich hinsichtlich der Position des Fach- bzw. schweren Worts, der Struktur des Gelenkstücks

²¹ Ganz zu schweigen von der empirischen Bestätigung der Wirksamkeit dieser Variante. Bredel und Maß (2016a, S. 350) berichten von ersten Verständlichkeitsprüfungen mit Gehörlosen, die gezeigt haben, „dass diese Form der nachgetragenen Erklärung eigene Verstehensschwierigkeiten erzeugen kann; problematisch ist vor allem, die Bezugsgröße von *dafür* sicher zu identifizieren.“

²² Vergleiche den konträren Umgang mit den rechtssprachlichen Formeln in den zwei Übersetzungen der Allgemeinen Menschenrechtserklärung (Bock, 2018).

²³ Bei „schwer“ handelt es sich angesichts seiner Antonymie zu „leicht“ um eine typische Klassifizierung von zu erklärenden oder umzustellenden Strukturen in Originaltexten.

²⁴ Genauso muss eine Überprüfung der Regelkonformität entfallen, da es eben keine konkrete Strukturvorgabe bzw. -empfehlung gibt.

zwischen Erläuterung und schwerem Wort sowie der Art und Form der Erläuterung. Diese drei Elemente bzw. deren Realisierungen in den Texten treten in 21 verschiedenen Kombinationen, d. h. in 21 verschiedenen Konstruktionstypen, auf.

Eine sehr einfache Konstruktion bzw. ein sehr einfaches Beispiel ist das folgende:

- 2) Es gibt ein neues Gesetz_{NE} für Menschen mit Behinderungen. Das Gesetz_{NE} heißt: Bundesteilhabegesetz_{NS}. In dem Gesetz stehen viele Regeln.

Der erste Teil bzw. Satz der Konstruktion kann insofern als grobe Umschreibung des Gegenstandes beschrieben werden, als er das Themengebiet, dem das schwere Wort entspringt bzw. einen Teil dessen Bedeutung nennt (in Beispiel 1 „Menschen mit Behinderungen“). Einen zusätzlichen Hinweis liefert ein Teil des (schweren) Kompositums und/oder ein einfacheres Synonym (NE) des eigentlichen Fach- bzw. schweren Wortes (NS). Danach folgt eine Art Namensformel mit dem Verb „heißen“ als Gelenkstück, auf das ein Doppelpunkt folgt. Das ankündigende „einfache“ Wort wird entweder in der Vollform (wie in obigem Beispiel) oder als Pronomen aufgegriffen (wie im Konstruktionstyp Nr. 2, s. Tabelle 4). Das dritte Glied des ersten (und zweiten) Konstruktionstyps bildet dann das jeweilige Fach- bzw. schwere Wort.

Tabellarisch zusammengefasst lässt sich Beispiel 2 folgendermaßen segmentieren:

Grobe Umschreibung des Gegenstandes inklusive NE	NE heißt/heißen (auch):	NS	(Nähere Erläuterung)
Es gibt ein neues <u>Gesetz</u> für Menschen mit Behinderungen.	Das <u>Gesetz</u> heißt:	Bundesteilhabegesetz.	In dem Gesetz stehen viele Regeln.

Tabelle 3. Segmentierung einer Fachworterklärung

In einer „Situationsbeschreibung“ wird dem Leser (in ein oder zwei Sätzen) ein Szenario bildlich vor Augen geführt, wie im ersten Teil des Beispiels 3²⁵ – ein Beispiel für den Konstruktionstyp Nr. 3:

- 3) Jemand bedroht die Frau. Die Frau hat dann Angst. Das nennt man auch: psychische Gewalt.
Situationsbeschreibung Das nennt man (auch) N_s

Im zweiten Teil dieser Konstruktion bzw. dieses Beispiels wird durch ein d-Pronomen Bezug auf die Situation genommen. Das Pronomen, das syntaktische Objekt, wurde ins Vorfeld vorgezogen; das subjektivische Indefinitum *man* steht nach dem Verb. Das schwere Wort wurde wiederum durch einen Doppelpunkt abgetrennt.

Als „Erklärung“ wurden alle Konstruktionsteile klassifiziert, die eine Definition des schweren Vorwortes vornehmen. Im Konstruktionstyp Nr. 4 geht sie der Nennung des schweren Wortes voran und wird im zweiten Teil durch ein – wiederum vorgezogenes – Pronominaladverb wieder aufgenommen (s. Beispiel 4).

- 4) die ganze persönliche Unterstützung, die eine bestimmte Person wegen ihrer Behinderung braucht. Dazu sagt man Fachleistung.

Aufbau: Erklärung Dazu sagt man N_s

²⁵ Auch der erste Teil des Beispiels vom Netzwerk Leichte Sprache ist also eine Situationsbeschreibung.

Das Subjekt bildet in diesem Fall wieder das Indefinitum *man*, das wiederum im Mittelfeld steht. Auf die Erklärung kann aber – ähnlich wie bei dem oben beschriebenen Fall einer Situationsbeschreibung – auch durch ein d-Pronomen Bezug genommen werden (Konstruktionstyp Nr. 5) – je nachdem, welches Verb gewählt wird. Als Variante kann die Erklärung auch einen Teil des (schweren) Kompositums und/oder ein einfacheres Synonym (N_E) des eigentlichen Fach- bzw. „schweren“ Wortes enthalten (Konstruktionstyp Nr. 6 und Nr. 11). Im Konstruktionstyp Nr. 6 folgt auf die Erklärung ein Kopulasatz mit der expliziten Ankündigung eines Fachworts; dem wiederholten einfachen Wort ist ein demonstrativer Artikel vorangestellt. Schließlich wird das Fachwort genannt. Auch hier steht zwischen dem (Kopula-) Verb und dem Fachwort ein Doppelpunkt (s. 5).

- 5) Jeder soll genau die Hilfe bekommen, die er braucht. Das Fach-Wort für diese Hilfe ist: Eingliederungs-Hilfe.

Aufbau: Erklärung inklusive N_E Das Fach-Wort für DEM + N_E ist N_S

In einer ganzen Reihe von Konstruktionen geht es um die Darlegung einer Aussage oder einer Feststellung, die sich aus den Bestimmungen des Bundesteilhabgesetzes ergibt. Diese kann auch einen Teil des (schweren) Kompositums und/oder ein einfacheres Synonym (N_E) des eigentlichen Fach- bzw. schweren Wortes enthalten (s. Konstruktionstyp 7 bzw. Beispiel 6)

- 6) Das neue Bundes-Teilhabe-Gesetz fördert vorbeugende Aktionen. Dazu sagt man Prävention.

Aufbau: Aussage/Feststellung inklusive N_E Dazu sagt man N_S

Den ersten sieben Konstruktionstypen ist gemein, dass sie das Fach- bzw. schwere Wort nachgetragen erwähnen. Es wird zunächst angedeutet, eine Aussage das Wort bzw. dessen Referenten betreffend getroffen oder vorab erklärt und erst danach genannt.

In insgesamt 14 Konstruktionstypen wird das schwere Wort im ersten Teil der Konstruktion angegeben: Zum einen innerhalb einer Aussage oder Feststellung, wie in Beispiel 7 – ein Beispiel für den Konstruktionstyp Nr. 8

- 7) Der Freibetrag für die Grundsicherung ist höher. Der Freibetrag ist das Geld, das man haben darf.

Zum anderen erscheint das schwere Wort in unvollständigen Sätzen, Auflistungen, Überschriften usw. – hier unter „Nennung“ zusammengefasst. Um dem Postulat kurzer Sätze nachzukommen, können und werden in Leichter Sprache Sätze dekomponiert und deren Satzteile auf mehrere Zeilen aufgeteilt. So werden beispielsweise auch subordinierte Teilsätze von ihrem Hauptsatz getrennt und als eigenen Satz formuliert. Satzstatus erhalten sie dann gewissermaßen nur durch die (typische) satzinitiale Großschreibung und die satzfinale Punktsetzung. Syntaktisch gesehen sind sie jedoch unvollständig. Eine solche Konstruktion wird in Beispiel 8 illustriert.

- 8) Wenn es bald eine Betriebs-Vereinbarung über diese Sache geben wird. In einer Betriebs-Vereinbarung stehen Regeln für den Betrieb.

In diesem Fall wird in der Erklärung des schweren Wortes (im zweiten Teil der Konstruktion) das schwere Wort selbst wiederholt und ist dabei nicht Subjekt eines Kopulaverbs (wie in Beispiel 7 bzw. in Konstruktionstyp Nr. 8), sondern steht in einem Satz mit einem Vollverb. Es handelt sich also um ein Beispiel für den Konstruktionstyp Nr. 13.

Beispiel 9 gibt einen Beleg wieder, in dem das schwere Wort Teil einer Auflistung (in dem Fall der Mitarbeitenden am Gesetzentwurf) ist:

- 9) Vertreterinnen und Vertreter der **Leistungs-Träger**
Leistungs-Träger sind zum Beispiel die Krankenkasse oder die Deutsche Rentensicherung.

Das schwere Wort wird im zweiten Teil in der Vollform wiederholt und durch Beispielgebung erläutert. Es handelt sich also um ein Beispiel für den Konstruktionstyp Nr. 16.

Auf das schwere Wort kann aber auch durch ein unspezifisches *das* Bezug genommen werden – siehe Beispiel 10 bzw. Konstruktionstyp 17.

10) Und die Unterstützung zum Lebensunterhalt für hilfebedürftige Personen.

Das ist zum Beispiel das Geld zum Wohnen und zum Essen.

Dabei handelt es sich jedoch um ein singuläres Vorkommen.

Tabelle 4 bietet eine Übersicht über die verwendeten Konstruktionstypen, der Texte bzw. die Texte, in dem/denen der jeweilige Konstruktionstyp belegt ist, und die Auftretenshäufigkeit.

Nr.	Aufbau			Text	
1)	Grobe Umschreibung des Gegenstandes inklusive N_E	N_E heißt/heißen (auch):	N_S	(Nähere Erläuterung)	1 (x3)
2)	Grobe Umschreibung des Gegenstandes inklusive N_E	[Pron N_E] heißt:	N_S		4; 3
3)	Situationsbeschreibung	Das nennt man (auch):	N_S		1 (x7)
4)	Erklärung	Dazu sagt man	N_S		3
5)	Erklärung	Das heißt (auch):	N_S		1; 4
6)	Erklärung inklusive N_E	Das Fach-Wort für DEM + N_E ist:	N_S		2
7)	Aussage/Feststellung inklusive N_E	Dazu sagt man	N_S		3 (x2)
8)	Aussage/Feststellung inklusive N_S	N_S ist [Erklärung]			1 (x3); 3
9)	Aussage/Feststellung inklusive N_S	...	N_S ist/sind zum Beispiel N.		4
10)	Aussage/Feststellung inklusive N_S	Das bedeutet:	Erklärung inklusive N_S		3
11)	Aussage/Feststellung inklusive N_S	N_S heißt/bedeutet:	Erklärung		2; 3
12)	Aussage/Feststellung inklusive N_S	Das heißt:	Erklärung inklusive N_E		1
13)	Nennung von N_S	Erklärung inklusive N_S			1; 3
14)	Nennung von N_S	(...)	N_S ist/sind $N_{(komplex)}$	(Nähere Erläuterung)	2; 3 (x2)
15)	Nennung von N_S	N_S heißt:	Erklärung		4 (x2)
16)	Nennung von N_S	N_S ist/sind zum Beispiel N.			3 (x3)
17)	Nennung von N_S	Das ist zum Beispiel N_E .			3
18)	Nennung von N_S	...	Das passiert bei N_S :	Situationsbeschreib.	1 (x2)

19)	Nennung von N _S	Was ist/sind N _S ?	Erklärung inklusive N _S		1	
20)	Nennung von N _S	N _S ist ein anderes Wort für N _E	N _S spricht man so: Büdscheh		1	
21)	Aussage/Feststellung inklusive N _S	N _S ist ein [ADJ _{Fremdsprache}] Wort.	Man spricht es so aus:	Büdschee	N _S ist N _E	3

Tabelle 4: Verwendete Konstruktionen in den analysierten Texten (N = 43)

In der Gesamtschau aller verwendeten Konstruktionen lässt sich Folgendes beobachten:

Es ist sowohl die nachgetragene als auch die vorgezogene Erwähnung des Fach- bzw. schweren Wortes zu finden. Im Falle der nachgetragenen Erwähnung wird im ersten Teil mitunter – aber bei Weitem nicht immer – ein „ankündigendes“ einfaches Wort (N_E) gebraucht. Dieses N_E wird im Gelenkstück mal in der Vollform (u. U. sogar mit einem demonstrativen Artikel), mal pronominal aufgenommen. Steht im ersten Teil kein N_E, wird auf die Erklärung bzw. die Situationsbeschreibung – je nach Verb – mal mit einem d-Pronomen, mal mit einem Pronominaladverb Bezug genommen. In beiden Fällen dürfte die Identifizierung der Bezugsgröße von *das* und *dazu* nicht unproblematisch sein (Bredel & Maaß, 2016a, S. 350). Als Verben des Gelenkstücks werden *heißen*, *nennen* und *sagen* verwendet, optional gefolgt vom Adverb *auch*. Muss ein Agens benannt werden, so geschieht das durch das Indefinitum *man*, das typischerweise im Mittelfeld steht²⁶. Mal steht vor dem schweren Wort ein Doppelpunkt, mal ist es unmarkierter Teil des Gelenkstücksatzes. Es gibt somit verschiedene Stufen der Explizitheit in der Erwähnung eines schweren Wortes, und auch die Verzahnung von Erläuterung und Gelenkstück fällt verschieden eng aus²⁷.

Steht das Fach- bzw. schwere Wort im ersten Teil, folgt darauf direkt die Erläuterung, wobei das Fachwort noch einmal in der Vollform aufgegriffen wird. Alternativ kommt auch hier ein Gelenkstück zum Einsatz, das die Verben *heißen* oder *bedeuten* beinhaltet. Subjekt bildet dann entweder das schwere Wort (NS) oder ein d-Pronomen. Im letzteren Fall wird N_S in der Erläuterung wiederholt. Am Ende der Gelenkstücke steht typischerweise ein Doppelpunkt, nach dem eine syntaktisch unabhängige Erklärung folgt. Im zweiten Teil der Konstruktion kann auch ein Beispiel gegeben werden. Dieses ist in der Regel Teil eines vollständigen Satzes, der entweder N_S oder ein d-Pronomen als Subjekt hat. In manchen Fällen erfolgt die Erläuterung des schweren Wortes allerdings nicht unmittelbar, sondern erst nach zwei bis drei Sätzen (vgl. 11 und 12).

Neben diesen grundsätzlichen Tendenzen gibt es zwei Typen, bei denen das Gelenkstück deutlich anders formuliert wird. Es handelt sich um die Konstruktionstypen 18 und 19:

11) Aber jetzt gibt es auch Mitbestimmung. [...] Das passiert bei Mitbestimmung:

12) Bei einem Leistungs-Anbieter arbeiten.

[...]

Was sind Leistungs-Anbieter?

²⁶ Die Verwendung des Indefinitums *man* dürfte gegen die Regel verstoßen, Wörter zu benutzen, die etwas genau beschreiben. Die Inversion von Subjekt und Verb ist laut Regelwerk ebenfalls nicht zulässig.

²⁷ Zu erwähnen ist auch, dass die explizite Klassifizierung des fachlichen Konzepts als „schweres Wort“ in keinem der Belege zu finden ist. Das Beispiel aus dem Regelwerk des Netzwerks Leichte Sprache scheint damit nur schwachen Modellcharakter zu haben. Zur Kritik an der ankündigenden Paraphrase „das schwere Wort ist“ s. Rink (2020, S. 416).

Bei Leistungs-Anbietern kann man arbeiten. Leistungsanbieter haben fast die gleichen Regeln wie Werkstätten.

Das Verb *passieren* wird in 11 vermutlich verwendet, da als Erläuterung eine Situation beschrieben wird. Auch eine Frage als Gelenkstück war nur einmal zu finden.

In den beiden längeren Text wird ein (und dasselbe) Fremdwort verwendet: Budget (für Arbeit). Während der eine Text die Quellsprache nennt bzw. es als fremdsprachiges Wort charakterisiert, ordnet der andere Text es nur unspezifisch als „anderes“ Wort ein und nennt dabei ein einfacheres Synonym als Erklärung. Beide Texte liefern eine Angabe der Aussprache. Der entsprechende Satz ist einmal mit invertierter und einmal mit kanonischer Wortstellung, einmal mit Bezug in Vollform und einmal mit pronominaler Wiederaufnahme und in beiden Fällen mit einem subjektivischen Indefinitum realisiert. Die Wiedergabe der Lautung mit alphabetischen Buchstaben ist bis auf die Repräsentation der e-Dehnung identisch. Im Konstruktionstyp Nr. 21 folgt erst danach die Erläuterung des Wortes mithilfe eines Kopulasatzes und einem einfacheren Synonym, s. Beispiel 13:

- 13) Das **Budget für Arbeit** macht es möglich, dass Menschen mit Behinderung auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt eine Stelle finden. Budget ist ein französisches Wort. Man spricht es so aus: Büdschee. Ein Budget ist ein bestimmter Geld-Betrag.

Insgesamt ist eine große Varianz zu konstatieren²⁸. Das gilt sowohl intra- wie intertextuell: In einem Text werden bis zu elf verschiedene Konstruktionstypen verwendet und auch zwischen vorgezogener und nachgetragener Erwähnung variiert. Und auch den jeweiligen Texten kann kein Inventar an bevorzugten Konstruktionen zugeordnet werden. Eine Charakterisierung der vier Texte mithilfe von charakteristischen Auftretenshäufigkeiten bzw. eine Bestimmung von Präferenzen verschiedener Autoren kann nicht vorgenommen werden²⁹: In allen Texten und bei allen Autoren ist im Prinzip alles möglich.

6. Zusammenfassung

Einen Schwerpunkt der Texterstellung in Leichter Sprache bilden justizbezogene Texte. Angesichts des Ursprungs in der Behindertenrechtsbewegung gibt es einige Initiativen und Vorstöße vor allem aus dem öffentlichen Bereich, Betroffene über ihre Rechte und demokratische Prozesse aufzuklären. Die Recherche nach dem aktuellen Bestand an Rechtstexten in Leichter Sprache gestaltete sich allerdings eher schwierig. Es ist fraglich, ob die Adressatenschaft sich selbstständig und ohne Hilfe Zugang dazu verschaffen kann.

Wesentliche Eigenschaft der intendierten Rezipienten ist ihr stark begrenztes Wissen über schriftlich vermittelte Diskurse. Dementsprechend eingeschränkt sind auch ihre Fähigkeiten, Implikaturen und Präsuppositionen aufzulösen. Auch im Umgang mit Begriffen aus bestimmten Fachgebieten, die nicht im Alltag präsent sind, fehlt ihnen Erfahrung. Laut bestehender Regelwerke für Leichte Sprache sind Fachwörter (und Fremdwörter) daher typischerweise nur sehr begrenzt zulässig. Im Bereich von Rechtstexten kann jedoch nicht vollständig auf Fachbegriffe verzichtet werden, da sich mit ihnen auch gewisse Bedeutungen

²⁸ Dies gilt auch für die Hervorhebung der schweren, d. h. erläuterten, Wörter durch Fettdruck. Im Beispiel des Netzwerks Leichte Sprache wird Fettdruck verwendet, von den vier untersuchten Versionen nur in einer (Text 3 von gemeinsam-einfach-machen.de) – allerdings auch nicht durchgängig. Der Fokus des Beitrags lag auf der Sprachstruktur, so dass die Realisierung von Fettdruck nicht weiter thematisiert wird.

²⁹ Im ersten Text wird zwar sieben Mal der Konstruktionstyp Nr. 3 realisiert – so häufig wie kein anderer in diesem Text. Davon stehen aber sechs Belege unmittelbar zusammen in einem thematisch geschlossenen Absatz, in dem verschiedene Arten von Gewalt erläutert werden. Hier ist die Verwendung ein und derselben Konstruktion dementsprechend weniger ihrer grundsätzlichen Präferiertheit, sondern mehr dem Ausdruck von thematischer Nähe zuzuschreiben.

und Konzepte verbinden, die für die sachliche Richtigkeit der Texte mittransportiert werden müssen. Für solche Fälle fordern Leichte-Sprache-Regelwerke Erläuterungen und/oder Beispiele. Diese pauschale und vage Richtlinie lässt den Übersetzern und Übersetzerinnen jedoch viel Spielraum und gibt ihnen einen hohen Freiheitsgrad in den Formulierungen. Es werden keine Kriterien für eine Entscheidung für diese oder jene Konstruktion mitgeliefert. Die Analyse von vier Versionen des Bundesteilhab-Gesetzes in Leichter Sprache hat ergeben, dass diese Leerstelle eine entsprechend große Variation und Heterogenität im Aufbau solcher Erläuterungssequenzen produziert. Hier stellt sich die Frage, inwieweit dies eine Art Teilhabe an natürlicher Sprachvariation sein kann oder ob mehr Normierung erstrebenswert wäre. Beide Optionen wären zukünftig empirisch zu überprüfen – genau wie die Verständlichkeit der jeweils verwendeten Konstruktionen. Ziel des vorliegenden Beitrags war es, zunächst einmal die tatsächliche Praxis zu beleuchten.

Im Hinblick auf eine Kontrastierung verschiedener Versionen ein und desselben Ausgangstextes wäre außerdem zu untersuchen, welche Wörter nicht erklärt werden, obwohl sie möglicherweise keine alltagsnahen Kernwörter sind. So wäre z. B. noch zu vergleichen, inwiefern es Wörter gibt, die in einem Text erklärt werden und in den anderen Texten nicht – oder umgekehrt.

Die Absichten und Bemühungen der Akteure und Akteurinnen hinter der Leichten Sprache sind aller Würdigung wert. Nach wie vor gilt es aber an den (Gegenständen der) Regeln, den Regelformulierungen und den Regelumsetzungen mehr Klarheit zu schaffen, so dass Übersetzer und Übersetzerinnen eine solide Grundlage haben, und die Übersetzungen ihre Funktion erfüllen.

7. Literatur

- Adler, A. (2019). Language discrimination in Germany: When evaluation influences objective counting. *Journal of Language and Discrimination*, 3(2), 232-253.
- Beyer, R. (2019). Das Informationsangebot in Leichter Sprache auf den Webseiten der Bundesregierung: eine Bestandsaufnahme. *Sprachreport*, 2/2019, 46-52.
- Bock, B. (2017). Das Passiv- und Negationsverbot „Leichter Sprache“ auf dem Prüfstand . Empirische Ergebnisse aus Verstehenstest und Korpusuntersuchung. *Sprachreport*, 1/2017, 20-28.
- Bock, B. (2018). Die Menschenrechte in „Leichter Sprache“. Vergleich der Modifikationsprinzipien von zwei Fassungen. In J. Engberg & K. Luttermann (Hrsg.), *Popularization and knowledge mediation in the legal field. Popularisierung und Wissensvermittlung im Bereich des Rechts* (S. 169-200). LIT.
- Bock, B. (2019). „Leichte Sprache“ – Kein Regelwerk: Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeISA-Projekt. Frank & Timme.
- Bock, B., Fix, U. & Lange, D. (Hrsg.) (2017). „Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung. Frank & Timme.
- Bredel, U. & Maaß, C. (2016a). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Dudenverlag.
- Bredel, U. & Maaß, C. (2016b). *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*. Dudenverlag.
- Bredel, U. & Maaß, C. (2016c). *Arbeitsbuch Leichte Sprache. Übungen für die Praxis mit Lösungen*. Dudenverlag.
- Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz & Bundesamt für Justiz (o. J.). *Gesetze im Internet*. Abgerufen am 17.12.2019, www.gesetze-im-internet.de
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales (2017). *Bundesteilhabegesetz. Neue Regeln für Werkstätten für behinderte Menschen*. Abgerufen am 20.01.2021, https://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a769-bundesteilhabegesetz-in-leichter-sprache.pdf?__blob=publicationFile&v=1
- Fix, U. (2017). „Schwere“ Texte in „Leichter Sprache“ – Voraussetzungen, Möglichkeiten und Grenzen (?) aus textlinguistischer Sicht. In B. Bock, U. Fix & D. Lange (Hrsg.), *„Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung* (S. 163-188). Frank & Timme.
- Gesetzentwurf der Bundesregierung (2016). *Entwurf eines Gesetzes zur Weiterentwicklung des Behindertengleichstellungsrechts*. Abgerufen am 04.08.2020, www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Meldungen/2016/gesetzentwurf-zur-weiterentwicklung-des-behindertengleichstellungsrechts.pdf?__blob=publicationFile&v=3

- Hallik, S. & Janssen, A. (2017). Das Projekt „Parlamentsdeutsch in Einfacher Sprache“. In B. Bock, U. Fix & D. Lange (Hrsg.), *„Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung* (S. 373-386). Frank & Timme.
- Höfler, S., Uhlmann, F. & Boxler, A. (2017). Der «Monster-Paragraf» – wie (un-)verständlich ist er wirklich? *LeGes – Gesetzgebung & Evaluation*, 28(1), 97-107.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Browner (Eds.), *On translation* (S. 232-239). Harvard University Press.
- Kilian, J. (2017). „Leichte Sprache“, Bildungssprache und Wortschatz – Zur sprach- und fachdidaktischen Wertigkeit der Regelkonzepte für „leichte Wörter“. In B. Bock, U. Fix & D. Lange (Hrsg.), *„Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung* (S. 189-210). Frank & Timme.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Narr Francke Attempto.
- Maaß, C. (2019). Übersetzen in Leichte Sprache. In C. Maaß & I. Rink (Hrsg.), *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* (S. 273-302). Frank & Timme.
- Ministerium für Soziales und Integration Baden-Württemberg (2017). *Leichte Sprache in der Verwaltung. Eine wissenschaftliche Expertise für Verwaltungen in Baden-Württemberg*. Abgerufen am 04.08.2020, [www.sozialministerium-bw.de/de/service/publikation/did/wissenschaftliche-expertise-leichte-sprache-in-der-verwaltung/?tx_rsbwpublications_pi3\[ministries\]=11&cHash=ec0b17f17587f431d1832bca68835a4c](http://www.sozialministerium-bw.de/de/service/publikation/did/wissenschaftliche-expertise-leichte-sprache-in-der-verwaltung/?tx_rsbwpublications_pi3[ministries]=11&cHash=ec0b17f17587f431d1832bca68835a4c)
- Netzwerk Leichte Sprache (o. J.). *Die Regeln für Leichte Sprache*. Abgerufen am 04.08.2020, www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf
- Rink, I. (2020). *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Frank & Timme.
- Schubert, K. (2014). Barrierefrei, reguliert, gelenkt. Prinzipien optimierenden Eingreifens in Sprache und Kommunikation. In S. Jekat, H. E. Jüngst, K. Schubert & C. Villiger (Hrsg.), *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der angewandten Linguistik* (S. 201-220). Frank & Timme.
- Schum, S. (2017). Barrierefreiheit als Herausforderung in der Fachtextübersetzung. *trans-kom*, 10(3), 349-363.
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto.
- Spiekermann, H. (2010). Variation in der deutschen Sprache. In H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen & C. Riemer (Hrsg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (S. 343-359). De Gruyter.
-

 Rahel Beyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache
Augustaanlage 32
68165 Mannheim
Germany

beyer@ids-mannheim.de

Biografie: Rahel Beyer ist seit 2016 wissenschaftliche Mitarbeiterin im Programmbereich “Sprache im öffentlichen Raum“ des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. Zwischen 2013 und 2016 war sie wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt “Standardization in Diversity: The Case of Luxembourg (1795-1920)” der Universität Luxemburg (Institut für luxemburgische Sprach- und Literaturwissenschaft). Gegenstand ihrer Promotion an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster (abgeschlossen 2013) war „Der pfälzische Sprachinseldialekt am Niederrhein. Eine generationsbasierte Variablenanalyse.“ Das Studium der Geschichtswissenschaft (B.A. 2002-2005) und Allgemeinen Sprachwissenschaft (M.A. 2002-2008) absolvierte sie an der Ruhr-Universität Bochum.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

„Inhalt des Originalsatzes unklar...“

Verständlichkeit und Vereinfachung von Schweizer Verwaltungstexten: Eine empirische Untersuchung im Kontext der Mehrsprachigkeit

Cornelia Griebel & Annarita Felici

Faculty of Translation and Interpreting (FTI), University of Geneva, Switzerland

‘Content of the original sentence unclear...’ Comprehensibility and simplification of Swiss administrative texts: An empirical investigation in the context of multilingualism – *Abstract*

Switzerland is particularly sensitive to issues of accessible communication and strives for institutional transparency and citizen inclusion. Since most of the drafting takes place in German and the texts are later translated into French and Italian, language clarity is further at the stake because of interlingual translation. Moving from the Swiss multilingual context, we explored the accessibility of Swiss insurance leaflets in three languages (French, German, Italian). After a preliminary classification of the main linguistic difficulties (Griebel & Felici, 2018, Felici & Griebel, 2019), we tested language accessibility by the mean of crowdsourcing and other volunteers. Drawing from Höfler’s experiment on *prima vista* comprehensibility and its subsequent application (Höfler *et al.*, 2017), we asked the participants to evaluate the overall comprehensibility of some sentences and then to simplify them with some basic plain language rules. The main goal was to assess whether laypersons are aware of lexical and syntactical complexities and to what extent they are able to simplify administrative texts. Despite the presence of quite complex terminology, syntax was considered in the three languages as the main source of difficulty. The results also highlighted that the perceived comprehensibility is higher than the actual one, which is more in line with our linguistic analysis. In fact, the simplification test showed that the sentences were not understood correctly by a relatively large number of people. This confirms that the simplification of administrative texts puts great demands on the possibilities and limits of reducing complexity, thus requiring cooperation between inhouse administrative and external language experts.

Keywords

Accessible communication, administrative language, plain language, simplification, Switzerland

1. Einleitung

„Inhalt des Originalsatzes unklar wegen der Verwendung von *und* und *oder* – vier Punkte, aber nur dreimal *oder*“. Dies ist ein Kommentar, den eine Teilnehmerin oder ein Teilnehmer hinterlassen hat, als sie bzw. er¹ in unserer empirischen Untersuchung einen Auszug aus einem Schweizer Verwaltungstext vereinfachen sollte. Die Anmerkung drückt aus, vor welches Problem Verwaltungstexte ihre Leserschaft tagtäglich stellen: komplexe, schwer verständliche Sätze – zudem gepaart mit einem unbekanntem Fachvokabular.

Eine verständliche und bürgernahe Verwaltungssprache ist sowohl in Europa und als auch weltweit seit über 50 Jahren ein wichtiges Thema in der täglichen Praxis der Behörden. In den letzten 20 Jahren steht es zunehmend auch im Fokus der Wissenschaft (z. B. Adamzik, 2016; Adamzik & Alghisi, 2015; Adler, 2012; Cortelazzo, 2010, 2015; Du Marais, 2017; Eichhoff-Cyrus & Antos, 2008; Felder & Vogel, 2017; Felici & Griebel, 2019; Fisch & Margies, 2014; Fluck & Blaha, 2010; Griebel & Felici, 2018; Höfler *et al.*, 2017; Kimble, 1992; Ladner, 2013; Macdonald, 2004; Piemontese, 1997; Rossat-Favre, 2017; Schubert, 2013). Dazu haben in jüngerer Zeit nicht zuletzt die wachsenden Bemühungen um barrierefreie Kommunikation in vielen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens beigetragen (Bock *et al.*, 2017; Bredel & Maaß, 2016), in deren Zuge auch die Verständlichkeit von Verwaltungssprache nochmals stärker in den Blick genommen wird (z. B. Rink, 2019).

Ende der 1970er Jahre gewann in den USA unter Präsident Carter die *Plain-Language*-Bewegung, die sich ausgehend von der Rechts- und Verwaltungssprache auf viele andere Bereiche ausdehnte, an Stärke. Ziel einer bürgernahen Sprache war ursprünglich allerdings nur teilweise eine Demokratisierung der Verwaltungskommunikation und die Abflachung der Staat-Bürger-Hierarchie. Primärer Zweck war vielmehr eine größere Kosteneffizienz durch weniger Beschwerden und Rekurse dank einer klareren und verständlicheren Behördensprache (Macdonald, 2004). Die *Democratic-Governance*-Bewegung seit Anfang der 2000er Jahre wiederum beruht auf einem partnerschaftlichen Interaktionskonzept zwischen Bürger und Staat, in dem der Bürger aktiver, partizipierender Akteur ist (Sánchez, 2002).

Bei dieser Art und Weise der Akteurwahrnehmung geht die öffentliche Organisation von einem Modell, in dem die Effektivität ihrer Leistungen der Garant des demokratischen Vertrauens ist, über zu einer Situation, in der dieses Vertrauen auf der Fähigkeit der Partizipation und der Antizipation der Akteure beruht. (Villeneuve, 2013, S. 388)

Das Konzept regte zahlreiche Reformbestrebungen in staatlichen Verwaltungen an, unter anderem im Hinblick auf eine verständlichere Verwaltungssprache als einer der Faktoren, die Effizienz, Vertrauen und die Wahrnehmung der Behörden maßgeblich beeinflussen. Diese Faktoren erscheinen umso wichtiger, als „die wahrgenommene Qualität der Leistungen nur zum Teil aufgrund der Leistung selbst beurteilt wird, sondern vielmehr aufgrund der Elemente, die an der Erstellung dieser Leistung beteiligt sind“ (Pasquier, 2013, S. 419). Die wahrgenommene Qualität hängt damit nicht zuletzt davon ab, ob der Bürger die Informationen als verständlich empfindet.

Bredel und Maaß (2016, S. 529) zufolge handelt es sich bei den Sprachvarietäten der barrierefreien Kommunikation, wie der Einfachen Sprache und Leichten Sprache, um Reduktionsvarietäten der Standardsprache (vgl. auch Baumert, 2016). Bürgernahe Verwaltungssprache ist dahingegen als Reduktionsvarietät von Fachsprache im Rahmen einer „Experten-Laien-Kommunikation“ bzw. einer „Kommunikation mit Wissensgefälle“ (Schubert, 2013, S. 54) zu betrachten². Dabei

¹ Aus Gründen der Ökonomie wird im Folgenden das generische Maskulinum verwendet.

² Zur Einordnung der Rechts- und Verwaltungssprache in verschiedene Fachsprachenmodelle s. auch Griebel (2013, S. 129–133).

richtet sich diese Kommunikation an eine breite und unspezifische Zielgruppe – grundsätzlich an jeden Bürger – und findet, was die schriftliche Kommunikation betrifft, zunächst unidirektional ausgehend vom Staat an den Bürger statt, ohne dass Letzterer die Möglichkeit hat, Rückfragen zu stellen oder um Erläuterung des Geschriebenen zu bitten. Asymmetrische Kommunikation, entpersonalisierte Information und eingeschränkte Interventionsmöglichkeiten des Bürgers machen es umso wichtiger, adressatengerecht und verständlich zu formulieren (Müller, 2017). Im Unterschied zu ihren meisten europäischen Nachbarn ist in der Schweiz³ eine verständliche Verwaltungssprache gleich in drei bzw. vier Amtssprachen, Deutsch, Französisch, Italienisch sowie Rätoromanisch, zu gewährleisten⁴. Nach Art. 70 der Bundesverfassung sind Deutsch, Französisch und Italienisch die Amtssprachen des Bundes, während Rätoromanisch nur im Verkehr mit dieser Sprachgruppe Amtssprache ist. In unserer Untersuchung beschränken wir uns auf die drei großen Amtssprachen der Schweiz.

Verständlichkeit von Rechts- und Verwaltungstexten ist auf Bundesebene im Sprachengesetz (SpG) in Art. 7⁵ und in der Sprachenverordnung (SpV) in Art. 2⁶ verankert. Die amtlichen Publikationen und die weiteren für die Öffentlichkeit bestimmten Texte des Bundes sind in allen Amtssprachen sachgerecht, klar und bürgerfreundlich sowie nach den Grundsätzen der sprachlichen Gleichbehandlung der Geschlechter zu formulieren. Wie an anderer Stelle bereits ausgeführt (Griebel & Felici, 2019), ist Deutsch in der Schweiz die größte Sprachgemeinschaft. Der Größe der Sprachgemeinschaften entsprechend legt Art. 7 der SpV deren Vertretung in der Bundesverwaltung fest. Absatz 1 zufolge sollen rund 70 % der Verwaltungsstellen mit deutschsprachigen, rund 22 % mit französischsprachigen, ca. 7 % mit italienischsprachigen und 0,5 bis 1 % mit rätoromanischen Sprachvertretern besetzt sein, was auch bei der Besetzung neuer Stellen zu berücksichtigen ist (Absatz 3). Allerdings ist eine stärkere Vertretung der lateinischen Sprachgemeinschaften möglich (Absatz 2), und es lässt sich tatsächlich in jüngerer Vergangenheit eine leichte Verschiebung zugunsten der französischen Sprache erkennen (Kübler, 2018).

Die Dominanz der deutschen Sprache schlägt sich auch in der Gesetzgebung nieder, sodass 85 bis 90 % der Gesetzentwürfe zunächst in deutscher Sprache vorliegen (Nussbaumer, 2013, S. 123). Es ist daher davon auszugehen, dass auch die meisten Verwaltungstexte auf Bundesebene zunächst auf Deutsch verfasst und anschließend in die anderen Amtssprachen übersetzt werden. Während in der Gesetzgebung für Französisch der Grundsatz der Koredaktion gilt, bleibt Italienisch stets Übersetzungssprache (Bielawski, 2016).

Textverständlichkeit steht in der Schweizer Verwaltungssprache also vor der zusätzlichen Herausforderung der Mehrsprachigkeit. D. h., Behördenkommunikation muss in allen drei Amtssprachen gleichermaßen bürgernah sein, Vertrauen erzeugen und Partizipation ermöglichen, unabhängig davon, in welcher Sprache der ursprüngliche Text verfasst und in welchem Verfahren er in die anderen Sprachen übertragen wird.

Die in diesem Beitrag vorgestellte Studie basiert auf einer linguistischen Analyse von Merkblättern der Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) und Invalidenversicherung (IV) in den drei Schweizer Amtssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch (Griebel & Felici, 2018; Felici & Griebel, 2019). Die Merkblätter werden von der Informationsstelle der AHV/IV

³ Siehe zu den nachfolgenden Absätzen Griebel und Felici (2018), Felici und Griebel (2019).

⁴ Siehe ausführlich Adamzik und Alghisi (2015).

⁵ Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, Sprachengesetz, vom 5. Oktober 2007 (SR 441.1).

⁶ Verordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, Sprachenverordnung, vom 4. Juni 2010 (SR 441.11).

in Bern in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sozialversicherungen herausgegeben. Es handelt sich um Informationsbroschüren zu Versicherungsleistungen, Voraussetzungen und Bedingungen der Beantragung und Bewilligung von Leistungen. Sie richten sich an ein breites Zielpublikum mit unterschiedlicher Lesekompetenz und vielfältigem Bildungshintergrund, da jede in der Schweiz lebende und arbeitende Person in der AHV und IV pflichtversichert ist.

Trotz erkennbarer Bemühungen um einen klaren Aufbau, z. B. durch Gestaltung des Textes im Frage-Antwort-Schema, hat die linguistische Untersuchung ein hohes Maß insbesondere an syntaktischer Komplexität in allen drei Sprachen zutage gebracht (Felici & Griebel, 2019). In der hier vorgestellten Untersuchung werden diese Verständnishürden zunächst kategorisiert (Kap. 2.1) und anschließend in einer Umfrage mittels Crowdfunding getestet.

In einem Experiment zur Verständlichkeit von Gesetzestexten untersuchen Höfler *et al.* (2017) die Verständlichkeit von drei sprachlichen Varianten eines Auszugs aus dem Schweizer Zweitwohnungsgesetz in deutscher Sprache. Dabei unterscheiden sie zwischen einer „Prima-vista-Verständlichkeit“ nach erstem Lesen, einer „Anwendungsverständlichkeit“, bei der die Teilnehmenden, allesamt Masterstudierende der Rechtswissenschaft, den Gesetzestext konkret auf einen Fall anwenden sollten, und einer „A-posteriori-Verständlichkeit“, bei der die Teilnehmenden im Anschluss an die ersten Aufgaben die Verständlichkeit aller drei Formulierungsvarianten beurteilten.

In unserem Test beurteilen deutsche, französische und italienische Muttersprachler die Verständlichkeit von Textauszügen aus den Merkblättern in ihrer jeweiligen Sprache (Kap. 3.1), was der Prima-vista-Verständlichkeit bei Höfler *et al.* entspricht. In einem weiteren Test werden die Teilnehmenden aufgefordert, anhand von vier einfachen Regeln der Verständlichkeit Textauszüge zu vereinfachen (Kap. 3.2), was ähnlich wie die Anwendungsverständlichkeit bei Höfler *et al.* voraussetzt, dass die Teilnehmenden den Textauszug auch tatsächlich inhaltlich verstanden haben. Die Ergebnisse werden wie in unserer linguistischen Voruntersuchung aus kontrastiver Perspektive analysiert, um je nach Sprachfassung Parallelen und Unterschiede zwischen den Ergebnissen zu identifizieren. Dabei konzentrieren wir uns auf den Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch, da die italienischen Textfassungen grundsätzlich als das Ergebnis einer Übersetzung betrachtet werden können. Unsere Forschungsfragen sind: Werden die Schwierigkeiten, die wir in der linguistischen Analyse identifiziert haben, von potenziellen Lesern wahrgenommen? Welche Schwierigkeiten entstehen bei der syntaktischen Vereinfachung? Sagt die Vereinfachung etwas über das Verstehen aus? Können auch Laien (der Verwaltungssprache) Texte vereinfachen, was in der Zukunft die Möglichkeit eröffnen würde, intralinguale Parallelkorpora der Verwaltungssprache für Forschung und Verwaltungspraxis zu generieren?

2. Korpus und Untersuchungsdesign

Im Anschluss an die Voruntersuchung anhand von zehn Merkblättern der Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) und der Invalidenversicherung (IV) in den drei Amtssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch (Felici & Griebel, 2019) wurde das Korpus erweitert, um alle Merkblätter aufzunehmen (Griebel & Felici, 2018). Das dieser Untersuchung zugrunde gelegte Korpus setzt sich somit aus 41 Merkblättern der AHV und IV zusammen⁷:

- 123 Texte
- DE: 54.698 Token; FR: 70.962 Token; IT: 66.867 Token

⁷ Abgerufen am 17.01.2020, <https://www.ahv-iv.ch/de/Merkblätter-Formulare/Merkblätter>.

Die Merkblätter sind weitgehend nach dem Frage-Antwort-Schema aufgebaut. Im Wesentlichen handelt es sich um kurze Fragesätze, dann aber wiederum um häufig längere und komplex formulierte Antworten. Layout und Umfang der Broschüren sind in allen drei Sprachen identisch und die Broschüren sind seitengleich aufgebaut.

2.1. Kategorien syntaktischer Hürden

Die erwähnte linguistische Analyse wurde in mehreren Schritten durchgeführt: Berechnung der Lesbarkeitsindizes nach Sprache (Flesch, Gunning Fog, Gulpease), Prüfungen mit Tools zur Verständlichkeitsanalyse (Acrolinx, Dylan TextTools v2.1.9⁸), POS-Tagging mithilfe von TreeTagger sowie manuelle einzelsprachliche und sprachvergleichende Analyse der Satzgefüge. Diese mehrstufige Analyse hat die folgenden Verständnishürden zutage gebracht:

- komplexe Syntax: zu lange Sätze;
- komplexe Nominalgruppen und -ketten;
- zahlreiche Nebensätze und Präpositionalgefüge;
- Verschachtelung der Satzelemente;
- hohe Informationsdichte bzw. lexikalische Dichte;
- Passivsätze;
- komplexe Aufzählungen;
- großer Abstand zwischen Subjekt und Verb;
- fehlende Kohäsion und Kohärenz;
- Verwendung von Abstrakta;
- hohe Dichte an nicht erläuterten Termini.

Hinzu kommt ein weiterer, durch die Übersetzung der Texte verursachter Komplexitätsfaktor. So hat die Übersetzung ins Französische und Italienische nicht selten zu einer Fusion von Sätzen und damit zu einer weiteren Verständnishürde in den zwei Zielsprachen geführt (s. auch Felici & Griebel, 2019), wie das folgende Beispiel zeigt.

DE (3 Sätze)⁹

Wohnen Sie in der Schweiz und sind Bezügerin oder Bezüger einer Altersrente oder von Ergänzungsleistungen zur AHV/IV und haben ein ärztlich festgestelltes Hörproblem, so haben Sie Anspruch auf einen Kostenbeitrag für die Anschaffung eines Hörgerätes. Sie können diesen Anspruch höchstens alle fünf Jahre geltend machen. Voraussetzung ist, dass durch das Hörgerät eine eindeutig bessere Verständigung mit der Umwelt erreicht werden kann.

FR (1 Satz)

Si vous êtes domicilié/e en Suisse, que vous bénéficiez d'une rente de vieillesse ou de prestations complémentaires à l'AVS/AI et que vous présentez un problème d'audition reconnu par un médecin, vous avez droit, tous les cinq ans au maximum, à une contribution aux frais d'acquisition d'un appareil auditif, à condition que le port d'un tel appareil facilite considérablement les contacts avec votre entourage.

IT (2 Sätze)

I beneficiari di rendite di vecchiaia e di prestazioni complementari all'AVS/AI che risiedono

⁸ Abgerufen am 17.01.2020, www.acrolinx.com; http://www.ilc.cnr.it/dylanlab/apps/texttools/?tt_lang=it&tt_tmid=tm_readabilityprojection.

⁹ Merkblatt 3.07 Hörgeräte der AHV; abgerufen am 17.01.2020, www.ahv-iv.ch/de/Merkblätter-Formulare/Merkblätter.

in Svizzera e sono affetti da disturbi dell'udito accertati da un medico hanno diritto a un sussidio per l'acquisto di un apparecchio acustico. Possono far valere questo diritto al massimo ogni cinque anni, a condizione che l'apparecchio permetta di facilitare considerevolmente i contatti con il loro ambiente.

Während der deutsche Textauszug aus drei Sätzen besteht und um eine möglichst klare Aufgliederung der Bedingungen bemüht ist, umspannt der Absatz im Französischen einen langen Bedingungssatz mit mehreren eingeschobenen, aus Nominalphrasen bestehenden Nebensätzen. In der italienischen Übersetzung, in der drei Sätze des Ausgangstextes zu zwei verschmolzen wurden, kommt hinzu, dass durch die Verknüpfung von „... al massimo ogni cinque anni, a condizione che ...“ eine Quelle für Fehlinterpretationen geschaffen wurde, da der Fünfjahreszeitraum mit der Bedingung verknüpft wird, dass das Hörgerät die Verständigung mit der Umwelt verbessern muss. In den beiden anderen Sprachfassungen ist dahingegen klar, dass generell bei Erfüllung der Voraussetzungen alle fünf Jahre ein Anspruch auf ein Hörgerät besteht.

Diese Verständnishürden haben wir in einem weiteren Schritt zusammenfassend kategorisiert, um anschließend in dem Verständlichkeitstest aus jeder Testkategorie einen oder mehrere Vertreter zu präsentieren. Selbstverständlich stellen viele Textauszüge die Leserschaft vor mehrere Verständlichkeitshürden gleichzeitig. Bei der Zusammenstellung des Testmaterials wurde jedoch darauf geachtet, für die jeweilige Kategorie prototypische Textauszüge auszuwählen.

Im Folgenden werden nun drei Hauptkategorien anhand der in den Tests präsentierten deutschen, französischen und italienischen Textauszüge vorgestellt.

2.1.1. Verständlichkeitshürde komplexe Satzgefüge und Abstand Subjekt-Verb

Dieser Satz wurde in Test 1 auf Verständlichkeit bewertet und sollte in Test 3 vereinfacht werden (Testitem 1, S1). Unsere syntaktische Analyse des Satzes ist Griebel und Felici (2018) und Felici und Griebel (2019) zu entnehmen.

DE

Leistungen bei Beendigung eines mehrjährigen Arbeitsverhältnisses sind für jedes ganze Kalenderjahr, in dem Arbeitnehmende nicht in der beruflichen Vorsorge versichert waren, bis zur Höhe der im Zeitpunkt der Auszahlung geltenden halben minimalen monatlichen Altersrente vom massgebenden Lohn ausgenommen.

FR

Les prestations allouées, lors de la cessation de rapports de travail, pour toutes les années civiles complètes durant lesquelles l'employé n'avait pas de prévoyance professionnelle ne sont pas prises en compte dans le salaire déterminant tant qu'elles ne dépassent pas la moitié de la rente de vieillesse mensuelle minimale au moment du versement.

IT

Le prestazioni versate dal datore di lavoro al termine di un rapporto di lavoro pluriennale sono escluse dal salario determinante per ogni anno intero in cui il salariato non era assicurato nella previdenza professionale, fino a un importo pari alla metà della rendita di vecchiaia minima mensile vigente al momento del versamento¹⁰.

¹⁰ Griebel und Felici (2018); Merkblatt 2.05 Entgelte bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses; abgerufen am 17.01.2020, www.ahv-iv.ch/de/Merkblätter-Formulare/Merkblätter.

2.1.2. Verständlichkeitshürde Komplexe Auflistungen

Der nachfolgende Textauszug war in Test 2 zu bewerten und in Test 3 (Testitem 2, S2) zu vereinfachen. Dieser Auszug weist im Italienischen zudem das Merkmal der Satzfusion auf, indem der im Deutschen und Französischen vollständige letzte Satz als Ellipse in den Satz integriert wurde.

DE

Sie können Ergänzungsleistungen erhalten, wenn Sie

- einen Anspruch auf eine Rente der AHV (auch bei einem Rentenvorbezug), eine Rente der IV (ganze, Dreiviertels-, halbe oder Viertelsrente), nach Vollendung des 18. Altersjahres eine Hilflosenentschädigung der IV oder während mindestens sechs Monaten ein Taggeld der IV erhalten,
- in der Schweiz Wohnsitz und tatsächlichen Aufenthalt haben, und
- Bürgerin oder Bürger der Schweiz oder eines EU/EFTA-Mitgliedstaates sind, oder
- als Ausländerin oder Ausländer seit mindestens zehn Jahren ununterbrochen in der Schweiz leben. Für Flüchtlinge oder Staatenlose beträgt diese Frist fünf Jahre.

FR

Vous avez droit aux prestations complémentaires si

- vous avez droit à une rente de l'AVS (même en cas d'anticipation), à une rente de l'AI (rente entière, trois quarts de rente, demi-rente ou quart de rente), à une allocation pour impotent de l'AI (après 18 ans), ou que vous touchez une indemnité journalière de l'AI pendant six mois au moins, et que
- vous avez votre domicile et votre résidence habituelle en Suisse;
- vous êtes de nationalité suisse ou ressortissant d'un Etat membre de l'UE/AELE, ou que
- vous êtes de nationalité étrangère et avez habité en Suisse de manière ininterrompue durant dix ans. Pour les réfugiés et les apatrides, ce délai est de cinq ans.

IT

Le PC sono concesse alle persone che:

- hanno diritto a una rendita dell'AVS (anche anticipata), a una rendita dell'AI (intera, tre quarti, mezza, un quarto) o, a partire dal compimento del 18° anno d'età, a un assegno per grandi invalidi dell'AI o che beneficiano di un'indennità giornaliera dell'AI per un periodo di almeno sei mesi;
- sono domiciliate in Svizzera e vi dimorano effettivamente e
- sono in possesso della cittadinanza svizzera o di uno Stato membro dell'UE/AELS o
- sono di cittadinanza straniera e vivono ininterrottamente in Svizzera da almeno dieci anni, oppure, se rifugiati o apolidi, da cinque¹¹.

Es ist zu erkennen, dass in diesem Auszug allein der erste Aufzählungspunkt einander bedingende Unterpunkte enthält. Zudem folgen Und- und Oder-Verknüpfungen, die maßgeblich bestimmen, ob Anspruch auf Ergänzungsleistungen besteht. Auch hier ist die syntaktische Analyse für die drei Sprachfassungen Felici und Griebel (2019) zu entnehmen.

¹¹ Merkblatt 5.01 Ergänzungsleistungen zur AHV und IV; abgerufen am 17.01.2020, www.ahv-iv.ch/de/Merkblätter-Formulare/Merkblätter.

2.1.3. Verständlichkeitshürde *Nominalgruppen*

Der folgende Textauszug war Teil von Test 2 und ebenfalls in Test 3 (Testitem 3, S3) zu vereinfachen. Er wurde aufgrund der Häufung von Nominalphrasen ausgewählt.

DE

Die Integrationsmassnahmen sind insbesondere auf versicherte Personen mit psychisch bedingter Einschränkung der Arbeitsfähigkeit ausgerichtet. Voraussetzung ist, dass Sie als versicherte Person seit mindestens sechs Monaten zu wenigstens 50 % arbeitsunfähig sind und durch die Integrationsmassnahmen die Voraussetzungen für die Durchführung von Massnahmen beruflicher Art im Hinblick auf eine Rückkehr in den Arbeitsmarkt geschaffen werden können. Die Invalidenversicherungs-Stelle begleitet Sie während der Dauer der Integrationsmassnahme und überwacht den Erfolg derselben.

FR

Les mesures de réinsertion visent particulièrement les assurés dont la capacité de travail est limitée pour des raisons d'ordre psychique. Pour avoir accès à ces mesures, vous devez présenter une incapacité de travail de 50 % depuis six mois au moins, et celles-ci doivent servir à créer les conditions permettant la mise en œuvre de mesures d'ordre professionnel en vue d'un retour sur le marché du travail. Pendant la durée des mesures de réinsertion, vous serez suivi/e par l'office Assurance-invalidité, qui vérifie aussi l'efficacité de ces mesures.

IT

I provvedimenti di reinserimento sono pensati in primo luogo per gli assicurati che hanno una capacità al lavoro ridotta per ragioni psichiche. La condizione per poterne beneficiare è un'incapacità al lavoro del 50 % o superiore per almeno sei mesi. I provvedimenti di reinserimento permettono di creare le condizioni per lo svolgimento dei provvedimenti professionali in vista della reintegrazione degli assicurati nel mercato del lavoro. Durante i provvedimenti di reinserimento, questi ultimi sono seguiti dall'ufficio dell'Assicurazione invalidità, che verifica anche l'efficacia delle misure adottate.

Die deutsche Fassung enthält mehrere lange, inhaltlich komplexe Nominalphrasen, wie „Personen mit psychisch bedingter Einschränkung der Arbeitsfähigkeit“ und „die Integrationsmassnahmen die Voraussetzungen für die Durchführung von Massnahmen beruflicher Art im Hinblick auf eine Rückkehr in den Arbeitsmarkt“. Letztere wurde in der französischen und italienischen Fassung als ebenso komplexe und das Verständnis erschwerende Nominalphrase wiedergegeben: „la mise en œuvre de mesures d'ordre professionnel en vue d'un retour sur le marché du travail“; „le condizioni per lo svolgimento dei provvedimenti professionali in vista della reintegrazione degli assicurati nel mercato del lavoro“. Zudem bergen die langen Nominalphrasen im Französischen und Italienischen das Problem der Platzierung der Adverbien. Während der deutsche Text präzisiert, dass die versicherte Person „seit mindestens sechs Monaten zu wenigstens 50 % arbeitsunfähig“ sein muss, ist in der französischen Fassung die Verbindung von zeitlicher und sachlicher Bedingung nicht eindeutig: „une incapacité de travail de 50 % depuis six mois au moins“. Im Italienischen wiederum eröffnet das fehlende Komma vor und nach „o superiore“ („un'incapacità al lavoro del 50 % o superiore per almeno sei mesi“) zwei Interpretationen, die des deutschen Satzes und eine weitere. So kann der Rezipient „sechs Monate lang“ auch auf eine „Arbeitsunfähigkeit **von mehr** als 50 %“ beziehen. Einige Teilnehmer haben dies im Zuge der Vereinfachung korrigiert und damit präzisiert.

2.2. Verständlichkeitstests

Die Verständlichkeit unseres Textmaterials wurde in einer Online-Umfrage in dem Tool LimeSurvey (www.limesurvey.org¹²) getestet. Die Untersuchung setzte sich aus drei separaten Tests zusammen. In Test 1 und Test 2 sollte die Verständlichkeit von Textauszügen aus dem Korpus spontan, also die *Prima-vista-Verständlichkeit* (Höfler *et al.*, 2017), beurteilt werden. Die Testitems bestanden aus Auszügen aus verschiedenen Merkblättern, die Verständnishürden aus den zuvor definierten Kategorien aufwiesen (s. Kap. 2.1). Test 1 enthielt drei Textauszüge, Test 2 vier Auszüge. Durch die Aufteilung der sieben Testauszüge auf zwei separate Tests sollte vermieden werden, dass die Testpersonen ermüden und wahllos eine Antwort anklicken, um den Test zu beenden. Jede Testperson konnte somit an beiden oder nur an einem der Evaluationstests teilnehmen. Inhaltlich unterscheiden sich die beiden Tests nicht. Sie enthalten Beispiele aus allen drei Kategorien aus Kap. 2.1. Für Test 1 und 2 wurde eine Richtzeit von weniger als fünf Minuten pro Test angegeben. In Test 3 wiederum waren die Testpersonen aufgefordert, drei ausgewählte Auszüge aus Test 1 und Test 2¹³ zu vereinfachen. Die Vereinfachung sollte anhand von vier einfachen Regeln verständlichen Formulierens erfolgen (3.2). Als Richtzeit für Test 3 wurden weniger als 20 Minuten angegeben.

Da unsere Testpersonen jeweils deutsche, französische oder italienische Muttersprachler waren, aber nicht unbedingt Schweizer oder in der Schweiz lebende Personen, und sie somit mit den gängigen Abkürzungen nicht unbedingt vertraut waren, wurden die Textauszüge geringfügig manipuliert. So wurden die Abkürzungen AHV (Alters- und Hinterlassenenversicherung) und IV (Invalidenversicherung) in den Testitems ausgeschrieben und waren damit allgemein verständlich.

Die Rekrutierung von Umfrageteilnehmenden fand in zwei Etappen statt. Zunächst wurden für Test 1 und 2 je 30 Clickworker (im Folgenden auch CW), für Test 3, die Vereinfachung, 10 Clickworker¹⁴ beauftragt. Die Rekrutierung der Clickworker erfolgte über den Online-Dienst Clickworker (www.clickworker.de¹⁵). Aufgrund der überraschenden Ergebnisse, die in Kapitel 3.1 vorgestellt werden, wurden in einem zweiten Schritt Freiwillige aus dem weiteren Umfeld der Untersucherinnen rekrutiert. Damit sollte geprüft werden, ob die Clickworker die Evaluierungen gewissenhaft beantwortet hatten oder ob sich zwischen Clickworkern und freiwilligen Studienteilnehmenden (im Folgenden auch FW) möglicherweise unterschiedliche Antwortmuster feststellen lassen würden.

Tabelle 1 gibt einen Überblick über die Anzahl der Studienteilnehmenden (im Folgenden auch TLN). Für Französisch konnten die wenigsten Freiwilligen gewonnen werden. Bei der Durchführung des Tests mit den italienischen Muttersprachlern fehlten dahingegen aufgrund technischer Probleme Antwortsets aus Test 2.

¹² Abgerufen am 17.01.2020.

¹³ Dabei handelt es sich um die Auszüge aus den Kapiteln 2.1.1, 2.1.2 und 2.1.3.

¹⁴ Da es sich hier um eine explorative Studie handelt und die Vereinfachungen zur Identifikation der Fehlerquellen manuell ausgewertet werden sollten, wurden zunächst nur 10 Clickworker pro Sprache beauftragt. Ihre Ergebnisse wurden anschließend mit denen der Freiwilligen ergänzt.

¹⁵ Abgerufen am 17.01.2020.

Test	DE	FR	IT
Test 1	59 TLN 30 CW / 29 FW	34 TLN 30 CW / 4 FW	55 TLN 30 CW / 25 FW
Test 2	56 TLN 30 CW / 26 FW	33 TLN 30 CW / 3 FW	38 TLN 30 CW / 8 FW
Test 3 Vereinfachung	25 TLN 10 CW / 15 FW	14 TLN 10 CW / 4 FW	23 TLN 10 CW / 13 FW

Tabelle 1. Umfrageteilnehmer (TLN = Teilnehmende; CW = Clickworker; FW = Freiwillige)

3. Auswertung

Die Auswertung der LimeSurvey-Umfrage erfolgte in zwei Schritten. Zunächst wurden die Ergebnisse der Verständlichkeitstests quantitativ ausgewertet. Anschließend wurden die Ergebnisse der Clickworker mit denen der freiwilligen Teilnehmenden verglichen. Im darauf folgenden Schritt wurde Test 3 ausgewertet. Dabei wurden die Vereinfachungen qualitativ auf Anwendung der Regeln und Richtigkeit analysiert. Diese Ergebnisse wurden zur Übersicht und zum Vergleich zusätzlich quantifiziert.

3.1. Bewertung der Verständlichkeit in den drei Sprachen

Bei Öffnen von Test 1 und 2 wurden die Teilnehmenden zunächst in einem einleitenden Absatz über Thema und Textsorte informiert:

Mit dieser Umfrage wollen wir die Verständlichkeit von Verwaltungssprache prüfen. Die Texte stammen aus Informationsbroschüren Schweizer Sozialversicherungen.

Bitte lesen Sie die kurzen Auszüge und bewerten Sie, wie verständlich sie sind.

Die Umfrage dauert weniger als 5 Minuten.

In dem Test wurde in allen drei Sprachversionen darauf geachtet, den Fokus auf die Verständlichkeit des Textes, nicht auf die Verstehensleistung zu legen. Statt *Verstehen Sie den Absatz?* wurde die Frage daher unpersönlich formuliert, um bestmöglich zu vermeiden, dass die Antworten von einem möglichen Leistungsdruck verzerrt werden.

Zu jedem Testitem sollten die Teilnehmenden die folgende Frage beantworten:

Ist der Absatz verständlich?

- Ja*
- Nein,*
 - weil er unbekannte Wörter und/oder Fachwörter enthält.*
 - weil der Satzbau schwierig ist.*
- Ja, aber erst nachdem ich ihn nochmals gelesen habe,*
 - weil er unbekannte Wörter und/oder Fachwörter enthält.*
 - weil der Satzbau schwierig ist.*

Bei den Mehrfachantworten konnten die Teilnehmenden eine oder beide der Optionen wählen. Zunächst wurden die Häufigkeiten der Antworten *Ja*, *Nein* und *Ja, aber...* aller Teilnehmenden (Clickworker und Freiwillige) in Test 1 und 2 in den drei Sprachen ausgewertet. Zur besseren Nachvollziehbarkeit gibt Tabelle 2 die Antworten in absoluten Zahlen an.

Sprache (TLN)	Ja	Nein	Nein, weil Fachwörter	Nein, weil Syntax	Ja, aber...	...weil Fachwörter	...weil Syntax
DE Test 1 (n=59; 30 CW/29 FW))	72	50	9	39	58	5	40
DE Test 2 (n=56; 30 CW/26 FW)	136	30	6	24	64	9	38
DE Test 1-2 (n=115)	208	80	15	63	122	14	78
FR Test 1 (n=34; 30 CW; 4 FW)	53	18	8	12	41	11	31
FR Test 2 (n=33; 30 CW; 3 FW)	90	6	2	2	44	8	25
FR Test 1-2 (n=67)	143	24	10	14	85	19	56
IT Test 1 (n=55; 30 CW; 25 FW)	84	41	9	31	50	3	30
IT Test 2 (n=38; 30 CW; 8 FW)	100	17	5	8	47	10	21
IT Test 1-2 (n=93)	184	58	14	39	97	13	51

Tabelle 2. Antworten der Teilnehmenden (TLN)

Es zeigt sich, dass in allen drei Sprachen die meisten Textauszüge als spontan verständlich bewertet wurden (Abbildung 1). Ebenfalls in allen drei Sprachen sind die wenigsten Teilnehmenden der Ansicht, die Auszüge gar nicht verstanden zu haben.

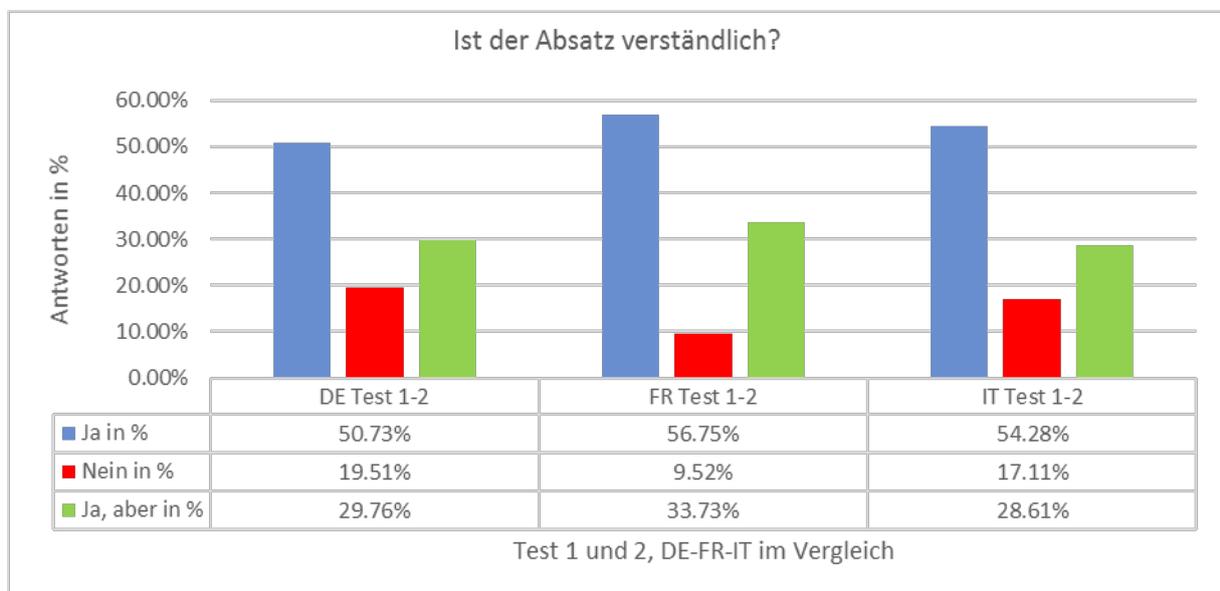


Abbildung 1. Test 1 und 2, DE-FR-IT im Vergleich

Insgesamt über 90 % der französischen Teilnehmenden beurteilen die Auszüge als verständlich und nur knapp 10 % als unverständlich. Demgegenüber kommen 80 bzw. 83 % der deutschen und italienischen Teilnehmenden zu einer positiven Bewertung. Dies ist insofern eine interessante Beobachtung, als die linguistische Voruntersuchung eine sehr ähnliche Komplexität

und parallele Satzstrukturen in den drei Sprachfassungen der Merkblätter gezeigt hat (Felici & Griebel, 2019; Griebel & Felici, 2018), die deutschen und italienischen Teilnehmenden in dieser empirischen Untersuchung aber dennoch häufiger Verständlichkeitshürden angeben.

Vor dem Hintergrund der linguistischen Voruntersuchung erschien der hohe Anteil positiver Antworten überraschend. Da die Clickworker mit einem pauschalen Centbetrag pro Aufgabe bezahlt werden, bestand die Befürchtung, sie könnten die Aufgaben so rasch wie möglich erledigt haben, um einen möglichst guten Stundensatz zu erzielen. Es wurden daher in einem zweiten Schritt pro Sprache freiwillige Teilnehmende rekrutiert, um zu überprüfen, ob die Kategorie der Teilnehmenden Einfluss auf die Antworten hatte.

Aufgrund der ungleichen Teilnehmerzahlen, infolge der technischen Schwierigkeiten bei der italienischen Version von Test 2 und der nur wenigen französischsprachigen Freiwilligen (FW), werden in die Auswertung nur die Ergebnisse von Test 1 für Deutsch und Italienisch herangezogen.

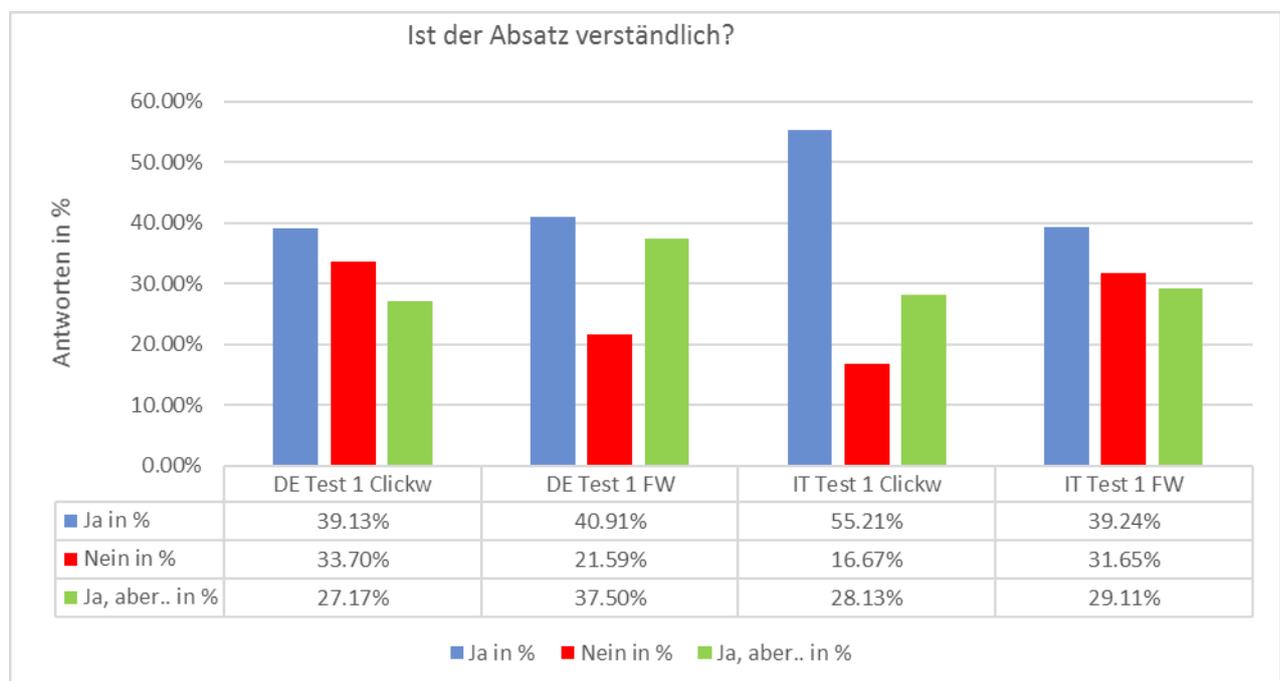


Abbildung 2. Test 1, Vergleich Clickworker (CW) vs. Freiwillige (FW), Test 1, DE - IT

Abbildung 2 verdeutlicht, dass sich die Ergebnisse der deutschen und italienischen Clickworker in Test 1 voneinander unterscheiden. Während im deutschen Test die Werte zwischen Clickworkern und Freiwilligen nahe beieinanderliegen, haben für Italienisch 55 % der Clickworker und nur 39 % der Freiwilligen die Werte als spontan verständlich beurteilt. Zudem haben insgesamt (Ja- und Ja, aber-Antworten) sogar mehr Freiwillige als Clickworker die deutschen Sätze als verständlich bewertet, während der kumulierte Wert für alle Testitems bei den italienischen Clickworkern rund 15 % über dem der Freiwilligen liegt. Wenngleich „Ja“ die einfachste Antwort zu sein scheint, haben immerhin auch knapp 30 % der italienischsprachigen Clickworker angegeben, die Auszüge erst nach mehrmaligem Lesen verstanden zu haben, und liegen damit nur einen Prozentpunkt unter dem Wert der Freiwilligen. Angesichts der Teilnehmerzahlen von 30 Clickworkern und 25 Freiwilligen ist aber trotz einer Differenz von 15 % nicht grundsätzlich zu befürchten, dass die Clickworker die Tests nicht korrekt durchgeführt haben.

In einer weiteren Analyse wurde betrachtet, ob die Verständlichkeit nach Meinung der Teilnehmenden eher durch schwieriges Fachvokabular oder durch komplexe Syntax behindert

wurde. Da die Teilnehmenden bei den Mehrfachantworten, *Nein* und *Ja, aber*, die Möglichkeit hatten, eine oder beide Optionen oder auch nur die übergeordnete Option ohne Angabe eines Grundes anzuklicken, wurden zur Berechnung der prozentualen Anteile die Werte aus den jeweiligen Optionen *Fachvokabular* und *Syntax* summiert (absolute Werte der Nein-Antworten: DE n=78; FR n=24; IT n=53).

Wurden Gründe für die Unverständlichkeit der Sätze angegeben, so waren es in allen drei Sprachen am häufigsten syntaktische Hürden, wie Abbildung 3 zeigt.

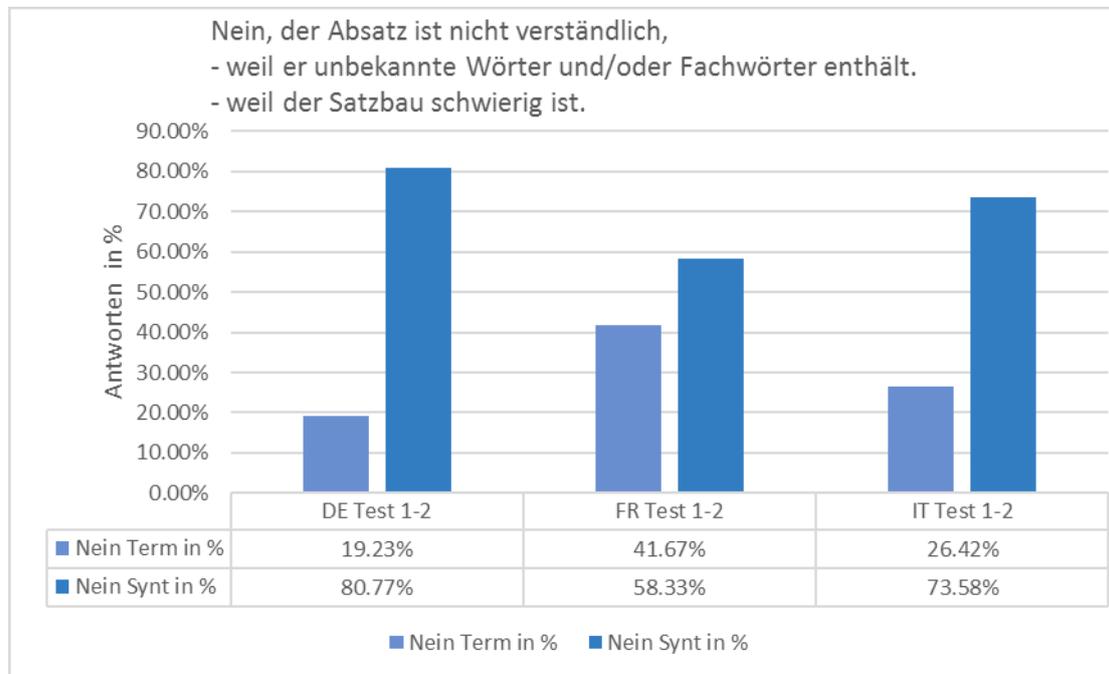


Abbildung 3. Test 1 und 2 – terminologische (Nein Term) und syntaktische (Nein Synt) Gründe für Unverständlichkeit

Die größten Schwierigkeiten bereiteten die deutschen Textauszüge, bei denen in über 80 % der Fälle der Satzbau als unverständlich beurteilt wurde, während Fachvokabular nur bei rund 19 % das Verstehen unmöglich machte¹⁶. Die italienischen Teilnehmenden wiederum sahen mehr terminologische Probleme (26 %). Am höchsten ist der Wert für die französischen Textauszüge, bei denen für knapp 42 % der begründeten Nein-Antworten als Ursache für die Unverständlichkeit unbekanntes oder fachliches Vokabular angegeben wurde. Einerseits könnte dieser Wert in der Tatsache begründet sein, dass die Teilnehmenden nicht unbedingt Schweizer sein oder in der Schweiz leben mussten, sie also mehr terminologische Verständnisschwierigkeiten haben könnten. Andererseits gelten für die beiden anderen Sprachen dieselben Bedingungen. Es wäre also höchstens zu vermuten, dass die französischsprachigen Teilnehmenden die Terminologie als besonders ungewohnt und unverständlich wahrgenommen haben.

Waren die Teilnehmenden wiederum der Ansicht, den Textauszug nach mehrmaligem Lesen verstanden zu haben, so wurde in allen drei Sprachen in der überwiegenden Mehrheit die

¹⁶ Diese Untersuchung konzentriert sich auf syntaktische Verständnishürden. Dennoch haben wir die Option „terminologische Probleme“ einbezogen, da die Wahrnehmung der terminologischen Hürden insbesondere in Bezug auf die Prima-Vista-Verständlichkeit relevant ist. Termini wie „Hilflosenentschädigung“, „Wohnsitz“ und „Aufenthalt“ oder „Integrationsmaßnahmen“ können das Verstehen erschweren. Allerdings bedürfen terminologische Verständnishürden einer gesonderten Untersuchung, da in einer solchen Studie aufgrund der rechtlichen Definition gemeinsprachlicher Begriffe – und dies gilt für alle drei hier untersuchten Sprachen – auch betrachtet werden müsste, inwieweit vermeintlich bekannte Begriffe als rechts- oder verwaltungssprachliche Termini erkannt werden.

Syntax als Verständnishürde angegeben (Abbildung 4). Wie bei den Nein-Antworten wurden zur Berechnung der prozentualen Anteile die Werte aus den jeweiligen Optionen *Fachvokabular* und *Syntax* summiert (absolute Werte der *Ja, aber*-Antworten: DE n=92; FR n=75; IT n=64).

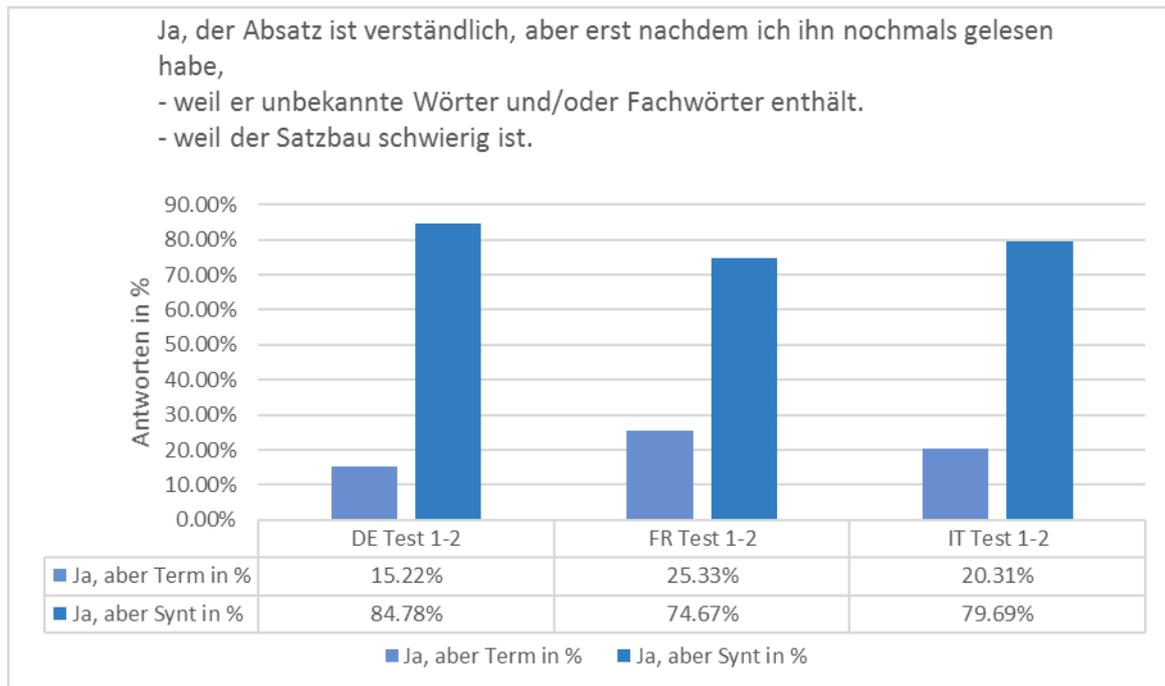


Abbildung 4. Test 1 und 2 – terminologische (Ja, aber Term) und syntaktische (Ja, aber Synt) Gründe für Verständlichkeitshürden

In diesem Vergleich zeigt sich erneut, dass im Französischen deutlich häufiger terminologische Verständnishürden genannt wurden. Während die Ergebnisse für Deutsch und Italienisch nahe bei denen der Nein-Option liegen (Abbildung 3), weichen sie für Französisch stärker von den Nein-Antworten ab (knapp 42 % bzw. 58 %). Dennoch bilden in den drei Sprachen die syntaktischen Hürden mit Dreiviertel oder mehr der Nennungen das Hauptproblem für Verständlichkeit. Der Grund lässt sich darin vermuten, dass syntaktische Verständnishürden durch mehrfaches Lesen eines Satzes überwunden werden können, während die Lösung terminologischer Verständnisprobleme eher durch Recherchen möglich ist als durch wiederholtes Lesen, in einem solchen Fall also eher angegeben wird, dass eine Textpassage gar nicht verstanden wurde.

3.2. Vereinfachung

Die an Test 3 teilnehmenden Personen waren aufgefordert, die drei in Kapitel 2.1 vorgestellten Auszüge aus Test 1 und Test 2 zu vereinfachen. Dieser Test ist mit der „Anwendungsverständlichkeit“ in dem Experiment von Höfler *et al.* (2017) vergleichbar, insofern sich in der Vereinfachung zeigt, ob der ursprüngliche Satz auch inhaltlich richtig nachvollzogen und anschließend sprachlich angepasst wurde.

Zu Beginn des Tests wurden die vier folgenden grundlegenden Regeln vorgegeben, die zur Erinnerung zu jedem zu bearbeitenden Auszug nochmals angegeben wurden.

1. Bilden Sie kurze Sätze
2. Verwenden Sie die Aktiv- statt der Passivform (**nicht:** der Betrag ist zahlbar; **besser:** zahlen Sie den Betrag)

3. Verwenden Sie den Verbalstil (**nicht**: Mitteilung machen, zur Auszahlung bringen; **besser**: mitteilen, auszahlen)

4. Verringern Sie möglichst den Abstand zwischen Subjekt, Verb und Objekt (**nicht**: ... können von uns nach reiflicher Prüfung und nach Rücksprache mit dem Amt, das Sie Ihrerseits informierten, nicht berücksichtigt werden; **besser**: Ihre... kann ich leider nicht berücksichtigen. Ich habe Ihre ... eingehend geprüft)¹⁷

In Bezug auf Regel 4 hat die linguistische Analyse (Felici & Griebel, 2019) ergeben, dass infolge komplexer Satzstrukturen mit vielen Appositionen, Nebensätzen und Substantivreihungen in den untersuchten französischen und italienischen Fassungen (im Italienischen ein typisches Merkmal der Verwaltungssprache) das Verb ebenfalls häufig spät im Satzgefüge auftritt. Trotz der unterschiedlichen Syntax im Deutschen im Vergleich zu den romanischen Sprachen erschwert der Abstand zwischen Subjekt und Verb in langen und komplexen Sätzen das Verständnis in allen drei Sprachen.

Die vorgegebenen Regeln verständlicher Verwaltungssprache beziehen sich ausschließlich auf die Syntax. Dies hat in erster Linie den Grund, dass wir uns in unserer gesamten Untersuchung auf syntaktische Verständlichkeit beziehen. Zudem ist es, wie oben erwähnt, kaum möglich, Fachbegriffe der Verwaltungs- und Rechtssprache zu vereinfachen, ohne über Verwaltungswissen zu verfügen oder sich über Recherchen die Bedeutung der Begriffe und die mit ihnen verbundenen Rechtsfolgen zu erschließen.

Die Auswertung des Vereinfachungstests wird in diesem Beitrag nur für Deutsch und Italienisch vorgenommen, da für Französisch aufgrund zu weniger freiwilliger Teilnehmender keine ausreichenden Ergebnisse vorlagen.

Zunächst wurde pro Auszug erfasst, welche der vier Regeln die Teilnehmenden im jeweiligen Satz angewendet haben. Dabei wurde nur gezählt, ob die Regel angewendet wurde, nicht aber die Häufigkeit bzw. der Umfang der Eingriffe. Außerdem wurde untersucht, ob durch die Vereinfachung Fehler generiert wurden, d. h., der Sinn des Satzes durch die Bearbeitung verfälscht wurde. Darüber hinaus wurde als Auslassung (Auslass.) gewertet, wenn ein Auszug von einem Teilnehmenden gar nicht verändert wurde. Wurden Änderungen vorgenommen, die nicht den vier Regeln entsprachen, wie Änderungen der Lexis oder Austausch einer Präposition durch eine andere ohne Vereinfachung, so wurden diese nicht erfasst.

¹⁷ In der französischen und italienischen Testversion wurden entsprechende sprachenspezifische Beispiele gewählt.

3.2.1. Vereinfachung Deutsch

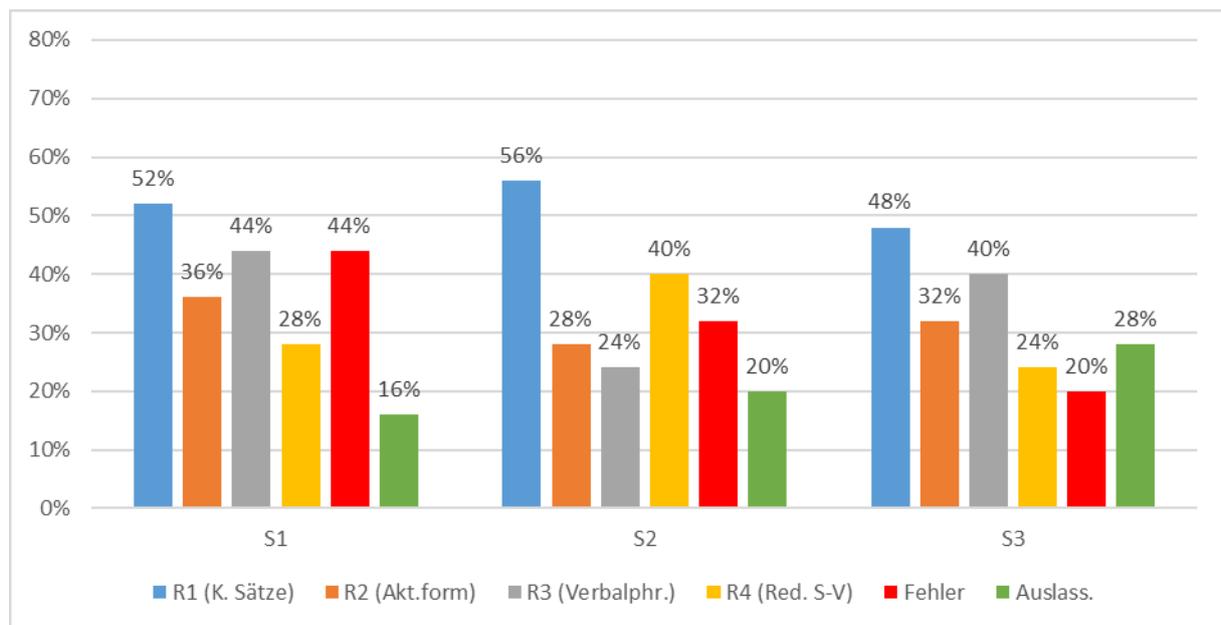


Abbildung 5. Deutsch: Anwendung der 4 Regeln - Alle TLN in % (n=25)
(S1 = Auszug 1; S2 = Auszug 2; S3 = Auszug 3; s. Kap. 2.1)

Für den deutschen Test ergibt sich, dass in jedem Auszug alle vier Regeln zum Einsatz kamen, und zwar unabhängig davon, welcher unserer Kategorien der Auszug zugeordnet war. In S1 zeigt sich, wie auch in S2 und S3, dass am häufigsten versucht wurde, die Sätze zu kürzen (R1) und Verbalphrasen zu bilden. So wurde in Anwendung von R3 bspw. folgende Alternative zu *Bei Beendigung eines mehrjährigen Arbeitsverhältnisses ...* gewählt: *Angenommen, ein mehrjähriges Arbeitsverhältnis wurde beendet ...* oder *Wenn ein mehrjähriges Arbeitsverhältnis endet* Fehler entstanden insbesondere am Satzanfang bei Anwendung von R2, wenn die Teilnehmenden versuchten, einen Aktivsatz durch direkte Anrede der Lesenden zu bilden (vermutlich orientierten sich die Teilnehmenden am Beispiel zur Regel): *Wenn Sie ein mehrjähriges Arbeitsverhältnis beenden ...* oder *Beenden Sie ein mehrjähriges Arbeitsverhältnis.* Ein ähnlicher Fehler trat in mehreren Lösungen bei Anwendung von R3 auf: *Wenn Ihr Arbeitsverhältnis beendet wird.* In beiden Fällen wird das Arbeitsverhältnis durch eine der beiden Vertragsparteien beendet, durch den Arbeitnehmer, wie bei Anwendung von R2, oder durch den Arbeitgeber, wie im letzten Beispiel. Dahingegen bezieht sich der Textauszug auf beide Fälle, wodurch infolge der Bearbeitung neue, falsche Voraussetzungen für den Anspruch geschaffen werden. Die Variante „*Wenn ein ... Arbeitsverhältnis beendet wird*“ ersetzt zwar die Nominalphrase durch einen Passivsatz, also ein anderes Komplexitätsmerkmal, lässt aber inhaltlich ebenfalls beide Optionen offen. Im Vergleich zu den anderen Testitems zeigt sich, dass in dem Bemühen um Vereinfachung in diesem Auszug die meisten Fehler (44 %) gemacht wurden, also fast die Hälfte der Bearbeitungen Sinnverschiebungen aufweisen.

Auch in S2, der langen, komplexen Aufzählung, wurde vor allem versucht, den Satz zu verkürzen und den Abstand zwischen Subjekt und Verb zu verringern (R4). R2 und R3 kamen deutlich weniger zum Einsatz, was aber auch nicht verwundert, da in diesem Textauszug die Lesenden direkt angesprochen werden und im Vergleich zu den anderen Sätzen mehr Verbalphrasen gebildet werden. Die Anwendung von R4 bestand in vielen Fällen darin, dass das Verb *erhalten* nach jedem Unterpunkt wiederholt wurde. R1 wurde wiederum an verschiedenen Stellen im Satz angewendet. So wurde der einleitende Hauptsatz abgetrennt, z. B. in *Sie können*

*Ergänzungsleistungen erhalten, wenn die folgenden Punkte auf Sie zutreffen: Als weitere günstige Stelle im Satz erschien das Ende des ersten Aufzählungspunktes. Der Anschluss folgte dann z. B. mit *Außerdem müssen Sie - Ihren Wohnsitz....**

Die Analyse des häufigsten Fehlers in S2 zeigt, dass die Abtrennung der Und- und Oder-Verknüpfung von der ersten Bedingung und von Bedingung zwei und drei bzw. zwei und vier den Sinn des Satzes verändert hat. In mehreren Fällen wurde zur Satzverkürzung nach jedem Aufzählungspunkt ein Satz beendet. Dadurch wird zum einen die inhaltliche Verbindung zwischen dem Rentenanspruch und dem Status als Schweizer oder EU-Bürger mit Wohnsitz in der Schweiz aufgehoben und gleichzeitig die Oder-Bedingung im Falle von Ausländern abgetrennt.

S3 generierte im Zuge der Vereinfachung die wenigsten Fehler, wurde aber auch am häufigsten gar nicht bearbeitet. Dies könnte sowohl auf die Tatsache zurückzuführen sein, dass der Auszug bereits aus drei Sätzen besteht und als weniger komplex wahrgenommen wurde, als auch auf den Umstand, dass die Auflösung der zahlreichen Nominalgruppen zeitaufwändig ist und möglicherweise vermieden wurde. Im Wesentlichen wurden die Regeln auf den zweiten Satz in diesem Auszug angewendet. So wurde z. B. die Und-Verknüpfung aufgelöst und die beiden Bedingungen wurden getrennt: ... *zu wenigstens 50 % arbeitsunfähig sind. Ausserdem müssen die Integrationsmassnahmen* Ein anderer Teilnehmer listete die zwei Bedingungen hinter Spiegelstrichen auf, was ebenfalls als Satzverkürzung gewertet wurde.

Die häufigste Fehlerquelle war der zweite Satzteil, ... *und durch die Integrationsmassnahmen* Sowohl die Satzverkürzung als auch die Bildung von Verbalphrasen haben Sinnfehler generiert wie im folgenden Beispiel: *Außerdem müssen Sie nach diesen Integrationsmassnahmen für den Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt geeignet sein. Auch hierfür sind gewisse Massnahmen vorgesehen.* Die Satzaussage hat durch die Trennung (sowie die lexikalische Änderung, *gewisse Massnahmen*, die nicht einbezogen wird) an Präzision verloren.

3.2.2. Vereinfachung Italienisch

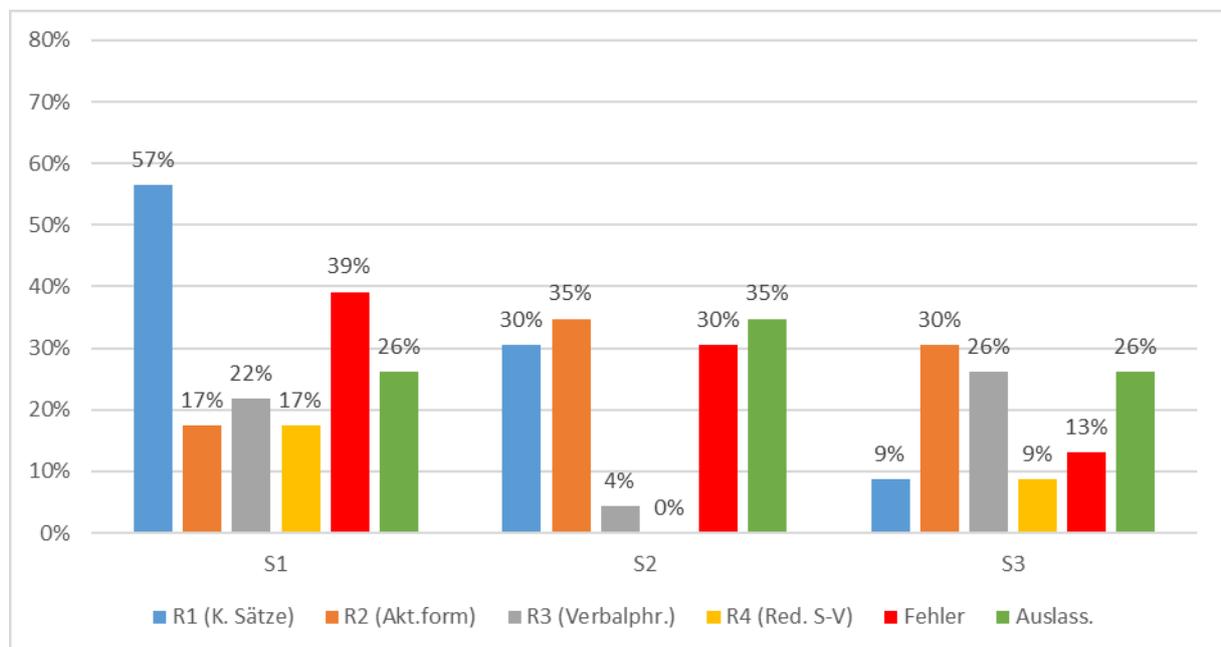


Abbildung 6. Italienisch: Anwendung der 4 Regeln - Alle TLN in % (n=23)
(S1 = Auszug 1; S2 = Auszug 2; S3 = Auszug 3; s. Kap. 2.1)

Im Italienischen hat sich wie im Deutschen die Mehrheit der Teilnehmenden (57 %) in S1 für eine Verkürzung der Sätze entschieden, um den langen Passivsatz zu trennen. In diesem Satz schließt sich ein präpositionales Satzglied an das Passiv *sono escluse* an, auf das ein Relativsatz mit weiteren Satzgliedern folgt. Es ist daher nicht überraschend, dass in einem solch komplexen Satz 39 % der Teilnehmenden bei der Vereinfachung Fehler generiert haben. 17 % der Teilnehmenden haben zudem R2 angewendet, um die Passivkonstruktion des Hauptsatzes zu vereinfachen. Allerdings haben sie dazu die Konstruktion des *si passivante* gewählt, in der der Pronominalpartikel *si* dem begleitenden aktiven Verb einen passiven Wert gibt (*Al termine di un rapporto di lavoro pluriennale, le prestazioni versate dal datore di lavoro si escludono...*). In Anwendung von R3 haben 22 % der Teilnehmenden die Nominalphrase zu Beginn des Satzes aufgelöst (*se una persona smette di lavorare* anstatt *al termine di un rapporto di lavoro*). Mit R4 wiederum haben 17 % der Teilnehmenden den Abstand zwischen Subjekt und Verb verringert, am häufigsten mithilfe von Anaphern (Wiederholungen oder Demonstrativpronomina). Auffallend ist, dass bei S1 sowohl die Häufigkeit von R1 als auch die Fehler nahe bei den Werten für Deutsch liegen. In beiden Sprachen scheint also die Anwendung der Regeln, und insbesondere von R1, zahlreiche Fehler verursacht zu haben. Im Italienischen betreffen die meisten Fehler die falsche Interpretation vom Ausschluss *der Leistungen vom massgebenden Lohn*. Der Versuch, den Satz mit den Antonymen „ausnehmen/einschliessen“ (*escluse/include*) aufzulösen (*sono include invece quando l'importo ...; sono include nel salario determinante ad eccezione di ogni anno intero*), führt letztendlich zur gegenteiligen Aussage und damit zu einer schweren Sinnverzerrung.

S2 enthält eine lange und komplexe Aufzählung, die aufgrund der Zeichensetzung und der Konjunktionen *und* und *oder* (*e* und *o/oppure*) verwirrend ist. Dies trifft insbesondere für den zweiten und dritten Aufzählungspunkt zu, die mit *e* verknüpft sind, wie auch im Deutschen. Da allerdings in der italienischen Fassung kein Komma gesetzt wurde, könnte es auch als eine zusammenhängende Bedingung interpretiert werden, d. h. *Sie müssen in der Schweiz Ihren Wohnsitz ... haben und (sie müssen) Bürger/in der Schweiz oder der EU sein*.

Insgesamt wurde in S2 am häufigsten R2 angewandt, d. h., der erste Passivsatz (*le prestazioni sono concesse*) wurde in ein Aktiv (*si concedono, possono ricevere*) umgewandelt. R4 wiederum fand in S2 keine Anwendung. Hier zeigt sich ein Unterschied zum Deutschen, wo 40 % der Teilnehmenden R4 angewendet haben.

Eine weitere Fehlerquelle war die elliptische Nachstellung des letzten Satzteils, der in der deutschen und französischen Fassung einen vollständigen Satz bildet. Dem Auszug ist nicht eindeutig zu entnehmen, ob die fünf Jahre den Status der Staatenlosigkeit oder die Aufenthaltsdauer in der Schweiz betreffen, was aus den anderen Sprachfassungen klar hervorgeht. Diese Unklarheit im Text hat wiederum mehr Fehler in den Bearbeitungen generiert. 30 % der Teilnehmenden haben sich bemüht, den langen Aufzählungssatz zu kürzen. Die meisten Eingriffe betreffen dabei den ersten Aufzählungspunkt, der durch Einfügen weiterer Aufzählungen gegliedert wurde. Die meisten Fehler (insgesamt 30 %) gehen auf die erwähnte Interpretation der Aufenthaltsdauer der Staatenlosen zurück. Die zweite Hauptfehlerquelle war, wie im Deutschen, die Disambiguierung und Interpretation der verschiedenen Argumentverknüpfungen mit *e* und *o/oppure*.

S3 sieht, wie im Deutschen, *prima vista* deutlich einfacher aus als die ersten beiden Textauszüge. Im Italienischen gliedert sich der Absatz in vier Sätze, statt in drei wie in den anderen beiden Sprachfassungen. Hierin ist auch der Grund zu vermuten, dass nur 9 % der Teilnehmenden die Sätze weiter verkürzt haben. Auch die Fehlerrate liegt bei nur 13 % und damit 7 % unter der der deutschen Teilnehmenden in S3. Die meisten Fehler sind durch die Fehlinterpretation der sechs Monate entstanden, die in einigen Fällen fälschlicherweise auf

die Integrationsmaßnahmen bezogen wurden. Am häufigsten wurden R2 (30 %) und R3 (26 %) angewendet, was sich aus der Kategorie dieses Textauszugs ergibt, der vor allem durch die Aneinanderreihung von Nominalphrasen gekennzeichnet ist. So wurden bspw. Aktivphrasen wie *i provvedimenti di reinserimento servono; l'Ufficio dell'Al segue chi riceve i provvedimenti* gebildet oder Nominalphrasen aufgelöst wie *in vista della reintegrazione durch così che gli assicurati possano reintegrarsi; l'efficacia dei provvedimenti durch quanto sono efficaci i provvedimenti*. 9 % der Teilnehmenden haben R4 angewendet und den Abstand zwischen Subjekt und Verb reduziert.

Interessant sind die Unterschiede zum Deutschen. Hier war die große Nominalgruppe ... *durch die Integrationsmassnahmen die Voraussetzungen für die Durchführung von ... im Hinblick auf ...* Gegenstand von Bearbeitungen, aber auch Hauptfehlerquelle. Diese Textstelle wurde im Italienischen seltener bearbeitet, obgleich der italienische Textteil ebenfalls in einer langen Nominal- bzw. Präpositionalphrase besteht. Dafür sind zwei unterschiedliche Gründe denkbar. Zum einen enthält dieser Satz eine für die italienische Verwaltungssprache unübliche Nominalphrase, *svolgimento dei provvedimenti professionali*, deren Auflösung wiederum eine Reihe von Fehlern verursacht hat. Zum anderen sind Nominalisierungen ein typisches Merkmal der italienischen Verwaltungssprache und in diesem Fall sind sie nicht zusätzlich in einen längeren Satz eingebettet (wie erwähnt besteht der Auszug aus vier Sätzen gegenüber nur drei Sätzen in Deutsch und Französisch). Dies könnte das Verstehen insgesamt erleichtert haben und der Auszug wurde als nicht besonders unverständlich wahrgenommen.

3.2.3. Vergleich Auslassungen und Fehler bei Clickworkern und Freiwilligen

Abschließend wird für Deutsch und Italienisch die Häufigkeit der Fehler und Auslassungen bei Clickworkern und Freiwilligen gegenübergestellt. Damit haben wir nochmals überprüft, ob davon auszugehen ist, dass Clickworker und Freiwillige in vergleichbarer Weise den Test durchgeführt haben (s. Kap. 2.2). Es treten einige Parallelen, aber auch deutliche Unterschiede sowohl zwischen den Sprachen als auch den Gruppen zutage.

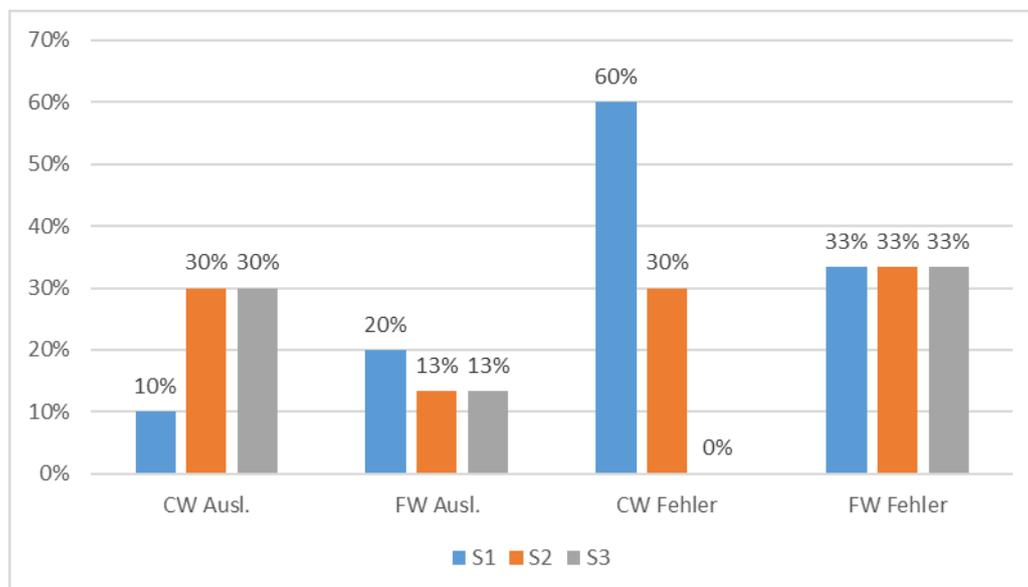


Abbildung 7. Deutsch - CW vs. FW - Auslassungen und Fehler

Für Deutsch zeigt sich, dass die Clickworker S2 und S3 deutlich häufiger (30 % gegenüber 13 % der Freiwilligen) gar nicht bearbeitet haben. In S2 wiederum sind 30 % der produzierten Vereinfachungen durch Clickworker fehlerhaft, während in S3 gar keine Fehler eingefügt wurden. Allerdings ist dabei zu bedenken, dass auch geringfügige Änderungen gewertet

wurden. Der Blick in die Ergebnisse zeigt, dass nur zwei Clickworker bei S3 umfangreichere Eingriffe vorgenommen haben. Auffällig ist auch die hohe Fehlerzahl der Clickworker bei S1. Zwar ist dieser Satz am häufigsten bearbeitet worden, allerdings enthalten auch 60 % der Vereinfachungen – zumeist sinnentstellende – Fehler und wären damit nicht brauchbar. Dies legt den Schluss nahe, dass der Satz vielfach nicht verstanden wurde. Die Freiwilligen wiederum haben seltener Sätze unbearbeitet gelassen – was für eine insgesamt höhere Motivation spricht –, allerdings haben sie auch jeweils über 30 % fehlerhafte und damit von Verstehensproblemen zeugende Versionen erstellt. Dennoch zeigt die qualitative Analyse, dass die Freiwilligen insgesamt mehr und weitreichendere Eingriffe in die Textauszüge als die Clickworker vorgenommen haben, was die höhere Fehlerrate erklären könnte.

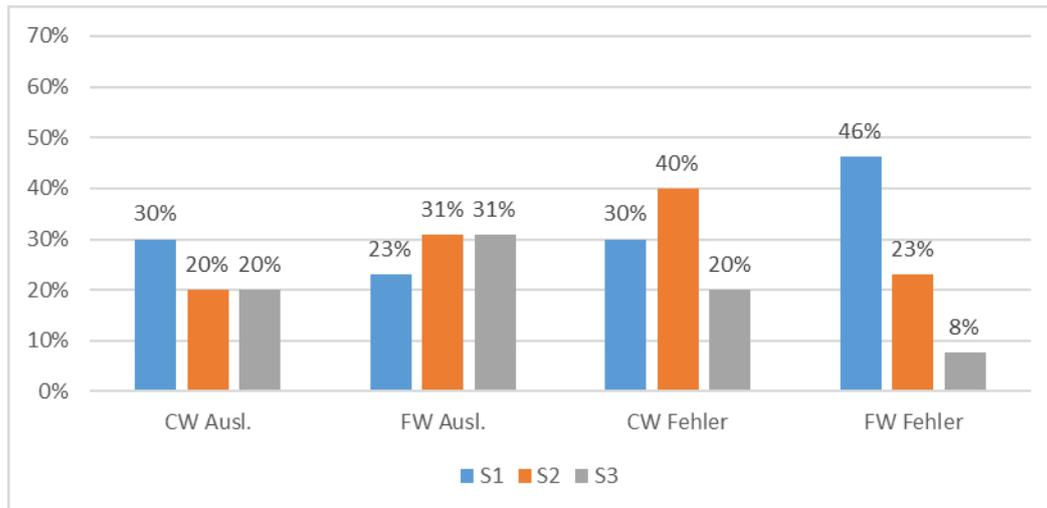


Abbildung 8. Italienisch – CW vs. FW – Auslassungen und Fehler

Bei den italienischen Clickworkern und Freiwilligen ergeben Fehler und Auslassungen ein uneinheitliches Bild. Abbildung 8 zeigt, dass die Freiwilligen insgesamt mehr Sätze ausgelassen haben. Dies kann daran liegen, dass insgesamt mehr Freiwillige angegeben haben, Sätze gar nicht verstanden zu haben (Abbildung 2) und sie entsprechend in Test 3 auch nicht bearbeitet haben. Im Unterschied zu den Clickworkern, für die jeder Test ein neuer, separat bezahlter Auftrag war, waren die Freiwilligen gebeten worden, an der gesamten Umfrage teilzunehmen. Zwar brachen auch einige Freiwillige Test 3 ab und wurden somit nicht in die Auswertung einbezogen; wer aber an Text 3 teilnahm, hatte zuvor auch an Test 1 und 2 teilgenommen.

Bei den Clickworkern sind die meisten Fehler bei der Bearbeitung von S2 entstanden, während die Freiwilligen in S1 eine Fehlerhäufigkeit von fast 50 % aufweisen, den die Clickworker wiederum häufiger ausgelassen haben.

Was die Summe der Auslassungen und Fehler betrifft, so ist kein Muster zu erkennen. Clickworker und Freiwillige scheinen je nach Testitem bei der Vereinfachung auf unterschiedliche Probleme gestoßen zu sein. Allerdings liegen die summierten Werte nah beieinander, zumal zu berücksichtigen ist, dass die Prozentwerte aufgrund der geringen Gruppenstärke größeren Schwankungen unterworfen sind.

Insgesamt lassen die Anzahl an nicht bearbeiteten Sätzen sowie die Anzahl und Art an Fehlern sowohl bei den Clickworkern als auch bei den Freiwilligen beider Sprachen erkennen, dass die syntaktische Vereinfachung die Testpersonen vor große Herausforderungen gestellt und die Veränderung der Syntax in vielen Fällen zu nicht banalen Verschiebungen des Satzsinn geführt hat.

4. Fazit und Ausblick

Die positiven Ergebnisse aus der Bewertung der Verständlichkeit sind erstaunlich. Aufgrund unserer linguistischen Analysen hatten wir die hohe Zahl positiver Antworten nicht erwartet. Im Lichte der weiteren Ergebnisse aus der Vereinfachung scheint die *empfundene* oder *Prima-vista*-Verständlichkeit höher zu sein als die tatsächliche, die eher den Ergebnissen unserer linguistischen Analyse entspricht. Dennoch ist die „wahrgenommene Qualität“ (Pasquier, 2013, S. 419) der Verwaltungstexte damit, wie eingangs erwähnt, besser als vermutet. Dies mag mehrere Gründe haben: Es ist davon auszugehen, dass unsere Testpersonen allesamt einen hohen Bildungsgrad haben und damit im Umgang mit komplexeren Texten geübt sind. Die vielen Ja-Antworten lassen also vermuten, dass unsere Textauszüge die allgemeinen Erwartungen an Verwaltungstexte und ihre Komplexität erfüllt haben. Höfler *et al.* (2017, S. 105) schlussfolgern wiederum aus ihrem Experiment, dass es „die eine ‚Verständlichkeit‘“ nicht gibt und je nach Lesezweck von den Adressatinnen und Adressaten anders empfunden werden kann. Entsprechend weisen unsere Ergebnisse aus der Vereinfachung, also der *Anwendungsverständlichkeit*, trotz der positiven Einschätzung der Verständlichkeit dann auch darauf hin, dass die Sätze von einer verhältnismäßig großen Personenzahl nicht richtig verstanden wurden. Dies legen vor allem die vielen fehlerhaften Bezüge bei der Vereinfachung der Syntax nahe.

Die Ergebnisse bestätigen damit, dass die Vereinfachung von Verwaltungstexten besondere Anforderungen an die Möglichkeiten und Grenzen der Reduktion von Komplexität stellt und die Kooperation zwischen internen Verwaltungs- und externen Sprachexperten erfordert (s. auch Müller, 2017). Unsere Analyse zeigt, dass Vereinfachung häufig die Gefahr des Informationsverlusts und der Fehlinformation birgt, wenn nicht beachtet wird, dass auch nach der Reduktion der (rechtliche) Gehalt des Textes unverändert bleiben muss. Auch wenn es sich bei unserem Korpus um informative Verwaltungstexte ohne unmittelbare Rechtsfolgen handelt, können Sinnverschiebungen indirekt rechtliche Konsequenzen nach sich ziehen, da sich die Lesenden auf die ihnen vorliegenden Informationen stützen, wenn sie – heutzutage nicht selten online und ohne Unterstützung durch Fachpersonal – Ansprüche geltend machen oder Anträge stellen wollen.

Der Vereinfachungstest mithilfe von Crowdfunding sollte unter anderem die Frage beantworten, ob es möglich ist, größere intralinguale Parallelkorpora zu erstellen und so z. B. syntaktische Regeln für Übersetzungstools zu entwickeln. Diese könnten zur Übersetzung von komplexen Verwaltungstexten, aber auch von Fachtexten anderer Disziplinen, allen voran im Rechtsbereich oder auch in der Medizin, genutzt werden. In der Schweiz würde es sich angesichts der Tatsache, dass stets parallele Fassungen in mindestens drei Amtssprachen zu erstellen sind, sowohl um inter- als auch intralinguale Korpora handeln. Allerdings lassen die wenigen brauchbaren Vereinfachungen unserer Untersuchung bisher nicht hoffen, dass eine zufällig ausgewählte Zielgruppe für die Erstellung solcher Korpora geeignet wäre.

In der Zukunft gilt es daher zum einen die Verständlichkeit von Verwaltungstexten nicht nur als wahrgenommene Verständlichkeit zu testen, sondern das Verstehen anhand weiterer Tests, wie Rückfragen zum rechtlichen Inhalt, zu prüfen. Zudem müssten die Tests auch mit unterschiedlichen Zielgruppen durchgeführt werden, um zu identifizieren, welchen Grad der Vereinfachung verschiedene Zielgruppen wünschen und benötigen. Dies betrifft nicht zuletzt die Zielgruppen der Leichten Sprache. Selbstverständlich bedarf es dazu auch der Erweiterung des Korpus auf andere Verwaltungsbereiche und andere Textsorten, wie z. B. Formulare oder auch direkt an Personen gerichtete Schreiben oder Bescheide. In einem weiteren Schritt ist auf der Grundlage unserer Erkenntnisse nun geplant, an entsprechende Stellen heranzutreten, um

Kooperationen mit den Behörden zu initiieren. In der Schweiz muss dies sowohl die kantonale Ebene mit je nach Kanton unterschiedlichen Sprachen und Sprachkombinationen als auch die Bundesebene mit den drei bzw. vier Amtssprachen einbeziehen.

5. Literaturverzeichnis

- Adamzik, K. (2016). Alltag und öffentliche Verwaltung. In I. Pohl & H. Ehrhardt (Hrsg.), *Sprache, System und Tätigkeit (Bd. 68): Schrifttexte im Kommunikationsbereich Alltag* (S. 225–251). Peter Lang.
- Adamzik, K. & Alghisi, A. (2015). Normen für den behördlichen Sprachgebrauch in der Schweiz. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 119–135. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:76706/ATTACHMENT01>
- Adler, M. (2012). The Plain Language Movement. In P. M. Tiersma & L. Solan (Hrsg.), *Oxford Handbooks in Linguistics. The Oxford handbook of language and law* (S. 67–83). Oxford University Press.
- Baumert, A. (2016). *Leichte Sprache – Einfache Sprache: Literaturrecherche – Interpretation – Entwicklung*. <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/deliver/index/docId/697/file/ES.pdf>
- Bielawski, P. (2016). Zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz und im schweizerischen Rechtssystem. *Lebende Sprachen*, 61(2), 402–419.
- Bock, B., Fix, U. & Lange, D. (Hrsg.). (2017). *Kommunikation – Partizipation – Inklusion (Bd. 1): “Leichte Sprache” im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Frank & Timme.
- Bredel, U. & Maaß, C. (2016). *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis* (1. Aufl.). Dudenverlag.
- Cortelazzo, M. A. (2010). Der italienische Weg zu einer verständlichen und bürgernahen Verwaltungssprache. In H.-R. Fluck & M. Blaha (Hrsg.), *AAL – Arbeiten zur angewandten Linguistik (Bd. 4): Amtsdeutsch a.D.? Europäische Wege zu einer modernen Verwaltungssprache* (S. 103–111). Stauffenburg.
- Cortelazzo, M. A. (2015). Il cantiere del linguaggio istituzionale. A che punto siamo? *LeGes*, 26(1), 135–150.
- Du Marais, B. (2017). Pourquoi est-il difficile mais crucial de simplifier le droit? De l’expérience française du “Choc de simplification” à la violence de la complexité. *LeGes*, 28(2), 235–254.
- Eichhoff-Cyrus, K. M. & Antos, G. (Hrsg.). (2008). *Thema Deutsch (Bd. 9): Verständlichkeit als Bürgerrecht? Die Rechts- und Verwaltungssprache in der öffentlichen Diskussion*. Dudenverlag.
- Felder, E. & Vogel, F. (Hrsg.). (2017). *Handbücher Sprachwissen (Bd. 12): Handbuch Sprache im Recht*. De Gruyter Mouton.
- Felici, A. & Griebel, C. (2019). The challenge of multilingual ‘plain language’ in translation-mediated Swiss administrative communication: A preliminary comparative analysis of insurance leaflets. Corpus-based research in legal and institutional translation. *Translation Spaces*, 8(1), 167–191. <https://doi.org/10.1075/ts.00017.fel>
- Fisch, R. & Margies, B. (Hrsg.). (2014). *Bessere Verwaltungssprache: Grundlagen, Empirie, Handlungsmöglichkeiten*. Duncker & Humblot.
- Fluck, H.-R. & Blaha, M. (Hrsg.). (2010). *AAL – Arbeiten zur angewandten Linguistik (Bd. 4): Amtsdeutsch a.D.? Europäische Wege zu einer modernen Verwaltungssprache*. Stauffenburg.
- Griebel, C. (2013). *Forum für Fachsprachen-Forschung (Bd. 110): Rechtsübersetzung und Rechtswissen: Kognitionstranlatologische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses*. Frank & Timme.
- Griebel, C. & Felici, A. (2018). La communication administrative dans le contexte plurilingue de la Suisse: Une analyse préliminaire de l’accessibilité linguistique des mémentos de l’AVS et AI. In P. Bouillon, S. Rodríguez & I. Strasly (Hrsg.), *Proceedings of the Second Swiss Conference on Barrier-free Communication, Geneva, 9.-10. November 2018* (S. 42–46). <https://bfc.unige.ch/en/events/bfc-conference-2018/proceedings/>
- Höfler, S., Uhlmann, F. & Boxler, A. (2017). Der «Monster-Paragraf» – wie (un-)verständlich ist er wirklich? *LeGes*, 28(1), 97–107. <https://doi.org/10.5167/uzh-136914>
- Kimble, J. (1992). Plain English: A Charter for Clear Writing. *Law Review*, 9, 19–21.
- Kübler, D. (2018). *Die Rolle der Topkader bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung: Synthese der Forschungsergebnisse*. Institut für Politikwissenschaft und Zentrum für Demokratie Aarau. <https://www.news.admin.ch/newsd/message/attachments/51480.pdf>
- Ladner, A. (Hrsg.). (2013). *NZZ Libro. Handbuch der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz*. Verlag Neue Zürcher Zeitung.
- Macdonald, R. (2004). Plain English in the law – a new model for the 21st century. *Commonwealth Law Bulletin*, 30(1), 922–947.
- Müller, A. (2017). Verständlichkeit der Verwaltungssprache. In E. Felder & F. Vogel (Hrsg.), *Handbücher Sprachwissen (Bd. 12): Handbuch Sprache im Recht* (S. 442–461). De Gruyter Mouton.

- Nussbaumer, M. (2013). Die deutsche Gesetzessprache in der Schweiz. In M. M. Brambilla, J. Gerdes & C. Messina (Hrsg.), *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache* (S. 117-152). Frank & Timme.
- Pasquier, M. (2013). Die Kommunikation der Verwaltung und der öffentlichen Organisation. In A. Ladner (Hrsg.), *NZZ Libro. Handbuch der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz* (S. 399-422). Verlag Neue Zürcher Zeitung.
- Piemontese, M. E. (1997). *Capire e farsi capire: Teorie e tecniche della scrittura controllata*. Tecnodid Editrice.
- Rink, I. (2019). *Easy – Plain – Accessible (Bd. 1): Rechtskommunikation und Barrierefreiheit: Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Frank & Timme.
- Rossat-Favre, C. (2017). La simplification législative: expériences fédérales et cantonales. *LeGes*, 28(2), 211-222.
- Sánchez, A. C. (2002). The right of access information and public scrutiny: Transparency as a democratic control instrument. In OECD, *Public Sector Transparency and Accountability. Making it Happen* (S. 163-166). OECD.
- Schubert, K. (2013). Bürgernahe Sprache. Überlegungen aus fachkommunikationswissenschaftlicher Sicht. *Synaps*, 29, 48-57.
- Villeneuve, J.-P. (2013). Bürger und Public Manager: die Veränderung der Rollen. In A. Ladner (Hrsg.), *NZZ Libro. Handbuch der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz* (S. 385–398). Verlag Neue Zürcher Zeitung.



 Cornelia Griebel

Université de Genève
Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI)
Uni Mail, 40 bd du Pont-d'Arve
1211 Genève
Switzerland

Cornelia.Griebel@unige.ch

Biografie: Cornelia Griebel hat in der Translationswissenschaft zum Thema der Rechtsübersetzung promoviert und ist derzeit an den Universitäten Genf, Neuchâtel und Mainz (FTSK in Germersheim) tätig. Ihr Forschungsinteresse gilt der Rechtsübersetzung und Rechtssprache, kognitiven Verstehens- und Translationsprozessen, der verständlichen und barrierefreien Rechts- und Verwaltungskommunikation und der Arbeit von Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern im strafrechtlichen Verfahren. Sie ist Mitglied des Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) an der Universität Genf. Nach der Ausbildung zur Fachübersetzerin hat sie über Jahrzehnte als freiberufliche Übersetzerin gearbeitet.



Annarita Felici

Université de Genève
Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI)
Uni Mail, 40 bd du Pont-d'Arve
1211 Genève
Switzerland

Annarita.Felici@unige.ch

Biografie: Annarita Felici hat in der Angewandten Sprachwissenschaft promoviert und ist Ausserordentliche Professorin an der FTI der Universität Genf. Zuvor war sie über 10 Jahre in Grossbritannien als Dozentin für Übersetzung, allgemeine Sprachwissenschaft und Italienisch als Fremdsprache und anschliessend als Juniorprofessorin an der Universität Köln tätig. Daneben arbeitete Sie als Übersetzerin und Projektmanagerin im Bereich der linguistischen Validierung. Ihre Forschungsgebiete sind unter anderem Rechts- und Fachübersetzung, kontrastive Linguistik, barrierefreie Kommunikation und korpusgestützte Translations- und Fachsprachenforschung.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert – Herausforderungen für *lesser-used languages*

Ingrid Simonnæs

NHH Norwegian School of Economics, Bergen, Norway

Legal translation in the 21st century – Challenges for *lesser-used languages* – Abstract

Due to globalization and internationalization there is a growing need for legal translation, especially into English, often considered a global *lingua franca*. This applies also to English in EU-context. Although the UK has left the EU as of 31.12.2020, English is likely to keep its status as the most important working language of the EU institutions. While Norway is not an EU member state, it has signed the European Economic Area (EEA) Agreement. EU directives in many areas need therefore to be transposed into national, that is Norwegian law. Norwegian is considered a lesser-used language because of its about only 5 million native speakers. Few legal dictionaries or electronic resources in other language combinations than Norwegian-English are available. Together with an insufficient number of training programs in Norway this situation represents a particular challenge in the process of for instance translating relevant directives or other legal documents in cross-border relations. Solid language skills and legal insight have to be acquired and the question is how to gain these in view of an insufficient number of translator training programs in Norway.

Keywords

Lesser-used language, legal translation, translator training programs, translation competence, case study

1. Einleitung

Globalisierung und Internationalisierung haben zu einem erhöhten Bedarf an Rechtsübersetzungen geführt. Dies gilt vor allem und allgemein für Übersetzungen ins Englische, da Englisch weitgehend weltweit als *lingua franca* gilt, aber auch und besonders im Rahmen der EU für Übersetzungen in die übrigen 24 Amtssprachen. Trotz Großbritanniens Austritt aus der EU Ende 2020 hat sich bisher (Luttermann & Luttermann, 2019) nichts am Prinzip der Gleichwertigkeit der Amtssprachen (Luttermann, 2009, 2013, 2017; Luttermann & Luttermann, 2004; Baaij, 2018) geändert. Als Arbeitssprache scheint Englisch weiterhin seine wichtige Position in den EU-Institutionen zu behalten.

Norwegen ist kein EU-Mitglied, wohl aber EFTA-Mitglied und Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR). Rechtsakte, wie z. B. Richtlinien, die ein innerhalb der EU und analog dazu innerhalb des EFTA-Raums zu erreichendes Ziel festlegen, werden durch nationale Rechtsvorschriften in das jeweilige nationale, hier norwegische, Recht umgesetzt. Für die Kontrolle darüber ist die EFTA-Überwachungsbehörde (ESA) zuständig. Allgemein ist Norwegen schnell bei der Umsetzung, wie aus einem Bericht der norwegischen Regierung, NOU (2012), hervorgeht. In jüngster Zeit hat die Regierung allerdings hierfür etwas mehr Zeit benötigt¹.

Norwegisch gehört mit seinen ca. 5 Millionen Sprechern² im internationalen Kontext zu den *lesser-used languages*. Für das Norwegische kommen trotz der allgemein anerkannten Schwierigkeiten beim Rechtsübersetzen zwei zusätzliche Herausforderungen hinzu. (1) Es gibt zwei offizielle Schriftsprachen in Norwegen, *bokmål* und *nynorsk*, deren Verwendung im Gesetz über den Sprachgebrauch im öffentlichen Dienst (*Lov om målbruk i offentlig teneste*) geregelt ist. Dessen § 8 schreibt sinngemäß vor, dass zwischen beiden zu wechseln sei, so dass eine angemessene quantitative Verteilung gewährleistet ist. Die Folge davon ist, dass sich der Übersetzer mit Texten in beiden Schriftsprachen auseinandersetzen können muss. (2) Es gibt nur wenige zweisprachige Rechtswörterbücher mit Norwegisch als Ausgangssprache. Rechtsvergleichende Darstellungen in anderen Sprachen als Englisch sind ebenfalls kaum vorhanden. Hier sind Cornils und Husabø (2014) eine Ausnahme in ihrer auf Deutsch geschriebenen rechtsvergleichenden Darstellung des norwegischen Strafgesetzes. Bessing / Schrader und Lipp (2011) stellen Norwegens Zivilprozessordnung ihrer deutschen Übersetzung synoptisch gegenüber. Zudem lässt der Zeitdruck, unter dem ein professioneller Übersetzer arbeitet, es kaum zu, derartige Werke, wenn überhaupt griffbereit, zu konsultieren. Zweisprachige Rechtswörterbücher sind trotz ihrer oft beanstandeten Qualität (de Groot und van Laer, 2006) dennoch nicht gänzlich unverzichtbar. Zunehmend spielen jedoch Paralleltexthe, die je nach Textsorte ohne zu große Mühe aus dem Internet heruntergeladen und gegebenenfalls zu DIY-Korpora (u. a. Zanettin, 2002, 2012; Scott, 2012; Vigier Moreno, 2016; Biel, 2017)³ zusammengesetzt werden können, eine wichtige Rolle für den Übersetzer bei der Suche nach entsprechenden Übersetzungsäquivalenten unter Berücksichtigung des Ko- und Kontextes.

Da Übersetzungen von Rechtstexten, hier eingeschränkt auf Urkunden, im Zuge der Globalisierung zunehmend gefragt sind, beispielsweise als Beweise in einem grenzüberschreitenden Gerichtsverfahren, stellt sich die Frage: Wo sollen kompetente Übersetzer,

¹ Siehe jedoch www.eftasurv.int/press-publications/press-releases/internal-market/how-are-the-eea-efta-states-performing-in-the-internal-market.

² Aus sprachökonomischen Gründen Verwendung des generischen Maskulinums im ganzen Beitrag.

³ Zur Rolle von Korpora im Allgemeinen in der Übersetzungswissenschaft siehe u. a. Kenny (2009); Laviosa (2010) und Kübler und Aston (2010).

die ihre Übersetzung mit dem erforderlichen Stempel versehen können müssen, ihre diesbezügliche Übersetzungskompetenz erwerben/erworben haben? Dieser Frage wird im folgenden Abschnitt näher nachgegangen.

2. Erwerb von Übersetzungskompetenz und Übersetzerausbildung in Norwegen – eine besondere Herausforderung

In Norwegen gibt es keine Übersetzerausbildung kontinentaler Art. Wie und wo kann also Übersetzungskompetenz erworben werden? An der Universität Oslo wird zwar Übersetzen in der Fremdsprachenlehre praktiziert, was aber mit dem hier gemeinten Übersetzen wenig Gemeinsames hat. Dort geht es eher um das Erlernen grammatischer/syntaktischer Strukturen und Regeln, nicht aber um das kommunikative Übersetzen, und schon gar nicht um das Fachübersetzen. An der Universität Agder wird ein Bachelor in Übersetzen und interkultureller Kommunikation in der Sprachenkombination Norwegisch-Englisch angeboten⁴. Trotz dieses fehlenden Übersetzerausbildungsangebots gibt es die für ganz Norwegen geltende Nationale Übersetzerprüfung (*autorisasjonsprøven i oversettelse*), für die die Norwegische Wirtschaftsuniversität (NHH Norwegian School of Economics) verantwortlich zeichnet. Die einzige Möglichkeit, die Übersetzungskompetenz für Rechtstexte (sowie zwei andere Fachtextsorten im Bereich der Betriebs-/Volkswirtschaft bzw. Technik) zu prüfen, erfolgt im Rahmen der Nationalen Übersetzerprüfung⁵, bei der in einer Klausur auch ein Rechtstext *sensu lato* von ca. 350 Wörtern zu übersetzen ist. Um zur Klausur zugelassen zu werden, müssen die Kandidaten erst ein sogenanntes Take Home Exam bestanden haben, in dessen Verlauf ein allgemeinsprachlicher Text zu übersetzen ist und in einem Protokoll relevante Übersetzungsprobleme und die gewählte Übersetzungslösung, gegebenenfalls mit Quellenangabe, zu diskutieren sind. Beide Teile müssen mit ‚bestanden‘ bewertet werden. Diejenigen, die diese Prüfung bestanden haben, sind dann ermächtigt, als staatlich zugelassene Übersetzer (*statsautorisert translatør*) zu agieren. Dabei darf davon ausgegangen werden, dass diese sich ausreichend Übersetzungskompetenz angeeignet haben und in der Lage sind, diese zu vertiefen und auszuweiten.

Übersetzungskompetenz wird heutzutage als eine Kompetenz aus verschiedenen Subkompetenzen gesehen, wie u. a. von Schäffner (2004); Pym (2003); Göpferich (2008, 2009, 2013); PACTE Group (2005, 2009) sowie Scarpa und Orlando (2017) beschrieben, während Prieto Ramos (2011) sein Augenmerk speziell auf die Übersetzungskompetenz für den juristischen Bereich legt. Im Lichte dieser Subkompetenzen spielt die Recherchekompetenz eine wichtige Rolle. Für *lesser-used languages* ist die Auswahl an Ressourcen in der Regel beschränkt. Dies gilt auch für das Norwegische. Mit Ausnahme von Norwegisch-Englisch (Gisle *et al.*, 2010; Lind, 2013) gibt es in den Sprachenkombinationen Norwegisch-Deutsch/Französisch und Spanisch – ganz zu schweigen von anderen Kombinationen mit u. a. Polnisch, Russisch, Albanisch, Chinesisch usw. – kaum Rechtswörterbücher (Ausnahmen: Simonnæs, 1994; Mørk, 2017), wohl aber monolinguale Nachschlagewerke/Enzyklopädien und Lehrbücher (Oakland, 2010; Lilleholt, 2014; Damián Moreno, 2014; Simonnæs, 2015; Creifelds, 2017; Soriano-Barabino, 2016; Koch & Øyrehagen Sunde, 2017 u. a.). Es gibt auch eine Übersetzung der norwegischen Zivilprozessordnung ins Deutsche und Englische (Bessing *et al.*, 2011) sowie aus dem Internet abrufbare, nicht offizielle Übersetzungen zahlreicher norwegischer Gesetze, Rechtsverordnungen und (meist) höchstrichtlicher Entscheidungen ins Englische.

⁴ Für Einzelheiten, siehe www.uia.no/en/studieplaner/programme/BACOIK-E.

⁵ Zu Einzelheiten zum jetzigen Stand der Übersetzerprüfung, siehe Simonnæs (2018b, S. 295-296) sowie www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/.

Die meisten dieser Quellen setzen aber beim Übersetzer(kandidaten) ein Selbststudium über eine vergleichende Arbeitsweise voraus und sind zum Teil nur auf Englisch vorhanden. Besonders nützlich sind auch die vielfältigen Internetquellen, deren Konsultation erneut kritische Einsicht des Nutzers erfordert.

Aufgrund langjähriger Erfahrungen der Prüfungskommissionen für Norwegische-Deutsch/-Englisch/-Französisch und -Spanisch bei der Nationalen Übersetzerprüfung, bei der festgestellt wurde, dass in vielen Fällen die Übersetzung des Rechtstextes die größte Herausforderung darstellt, ist daher 2013 an der Norwegischen Wirtschaftsuniversität ein Online-Programm mit 15 ECTS auf Masterniveau in Rechtsübersetzen (*JurDist*) konzipiert worden (Simonnæs, 2018a). Dieses Programm wird im folgenden Abschnitt kurz näher vorgestellt, weil es dazu beiträgt, eine Lücke im Lernprozess zumindest zu verringern⁶. Des Weiteren gibt es das zu Forschungszwecken gebildete *Bergen Translation Corpus* (BTC), bis 2017 unter dem Namen *TK-NHH* firmierend, in das die Übersetzungen der Kandidaten der Übersetzerprüfung in den vier großen Sprachkombinationen Norwegisch-Deutsch/-Englisch/-Französisch und -Spanisch eingeflossen sind, auf das weiter unten zurückgekommen wird. Beispiele aus diesem Korpus werden als Vorbereitung auf die Übersetzerprüfung bzw. in *JurDist*-Vorlesungen zu didaktischen Zwecken genutzt.

3. Das Online-Programm *JurDist*

Das Online-Programm *JurDist* wird seit 2013 bisher nur alle zwei Jahre angeboten, weil das norwegische Zielpublikum es nicht gewohnt ist, für Ausbildungsangebote zahlen zu müssen und aufgrund von Haushaltsvorgaben eine Mindestzahl an Interessenten für die Durchführung erforderlich ist. Das Programm wird in jeweils zwei aufeinander folgenden Semestern angeboten und fängt mit einem Modul *Jus for oversettere* (Recht für Übersetzer) an, in dem die wichtigsten Züge der norwegischen Rechtsordnung erklärt und die Teilnehmer in sprachspezifischen Gruppen mit den entsprechenden Zügen ihrer zielsprachlichen Rechtsordnung vertraut gemacht werden (für das Deutsche, siehe Simonnæs, 2015). Zentrale Themen sind u. a. das Gerichtssystem Norwegens und der anderen zielsprachlichen Länder (Deutschland, Frankreich, Spanien und UK); Unterschiede zwischen den betroffenen Rechtsfamilien (*Common law* und kontinentaleuropäisches Zivilrecht) sowie das Zusammenspiel von nationalem, supranationalem und internationalem Recht. Die so erworbenen Kenntnisse dienen sodann als Hilfsfunktion für die Entwicklung der Übersetzungskompetenz in den Sprachkombinationen Norwegisch-Deutsch/-Englisch/-Französisch und -Spanisch sowie in die andere Sprachrichtung im darauffolgenden Semester *Juridisk oversettelse* (Rechtsübersetzen). Zu diesem Zweck werden verschiedene Sorten von Rechtstexten behandelt, wobei eine Auswahl an relevanten Textsorten (*genre* bei Swales, 1990, S. 58) getroffen worden ist (Busse, 2000; Prieto Ramos, 2014; Šarčević, 2000, 2012). Es handelt sich dabei u. a. um die Textsorten Gesetzestexte, begründet mit deren hervortretender Rolle im Jurastudium, gerichtliche Entscheidungen, Vertragstypen, Schriftsätze in Verbindung mit Gerichtsverfahren u. Ä. (siehe auch Abbildung 1).

⁶ Siehe unten Abschnitt 6 zur Einführung einer Bewertungsmatrix mit den Möglichkeiten, diese als Lehr- und Lernhilfsmittel zu benutzen.

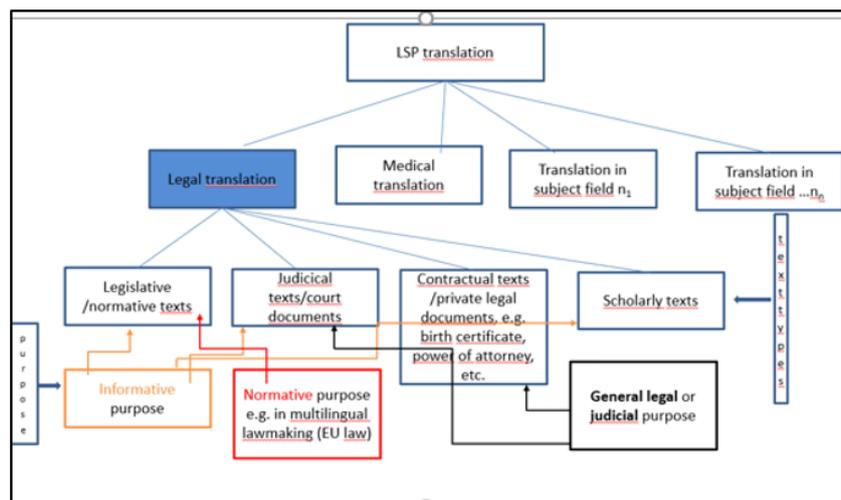


Abbildung 1. Übersicht über Textsorten und deren Zweck/*Skopos*, erstellt auf der Grundlage von Biel und Goźdz-Roskowski (2015)

Die Textsorten, die für den Unterricht herangezogen werden, stimmen mit Ausnahme der Textsorte “wissenschaftliche Texte“, beispielsweise Kommentarwerke, mit den in blau umrandeten Kästchen aus Abbildung 1 überein. Die Begründung für diese Wahl hängt mit der Wahl der Textsorte(n) für die Übersetzerprüfung zusammen. Hierfür hat der zuständige Lenkungsausschuss für die Übersetzerprüfung einen Kriterienkatalog basierend auf einschlägiger Forschungsliteratur erstellt mit einer genauen Abgrenzung dessen, was als Fachtext anzusehen sei und wo die Grenze zu Popularisierung solcher verläuft. Der Lenkungsausschuss hat eine enge Abgrenzung vorgenommen, nach der nur solche Texte als Fachtext gelten, die (1) entweder von Fachperson/-instanz an eine andere Fachperson/-instanz im selben Fachbereich gerichtet sind (Roald, 2010, S. 110, *strate primaire*), oder nach der (2) sich eine Fachperson/-instanz an interessierte Laien/künftige Fachpersonen (desselben Fachbereichs) (S. 112, *strate secondaire*) richtet. Zudem wurde die Relevanz dieser Textsorten für die Praxis in mit Vertretern eines Übersetzungsbüros in Bergen 2019 geführtem Interview (zumindest) für deren Übersetzungsbüro bestätigt. Der Zweck oder, wie Vermeer (1996) es formuliert hat, *Skopos*, für den diese Texte zu übersetzen sind, ist in der Regel informativ und wird explizit als Übersetzungsauftrag für ein bestimmtes Zielpublikum angegeben. So hat z. B. House (2015, S. 60) mit Recht darauf hingewiesen, dass

[...] it is obvious that the specific purpose for which a ‘translation’ is required, i.e. the specific brief a translator is given, will determine whether a translation or an *overt* version should be aimed at.

Ebenso hat schon Nord (1997a, 1997b) auf die Bedeutung des *translation brief* (Übersetzungsauftrag) hingewiesen.

In der ersten Vorlesung dieses Moduls wird eine knappe Einführung in moderne Übersetzungstheorie(n) (Simonnæs, 2018b) präsentiert, damit die Teilnehmer neben praktischen Fähigkeiten auch Einsicht in zentrale theoretische Ansätze und Konzepte (*Skopos*, Übersetzungsauftrag, dokumentarisches vs. instrumentelles Übersetzen [Nord, 1997a und 1997b]) erwerben. Für diesen Zweck ist eigens eine Artikelsammlung aus zentralen Fachzeitschriften und Sammelbänden aus dem Bereich der Übersetzungswissenschaft/Rechtlinguistik zusammengestellt worden. Im Unterricht werden anschließend die von den Teilnehmern erstellten Übersetzungen aus dem Norwegischen bzw. aus der Fremdsprache unter Bezugnahme auf *Skopos*, Übersetzungsauftrag usw. diskutiert und auf Schwachstellen

und angewandte Übersetzungsstrategie(n) hin durchleuchtet. Unsere bisherigen Erfahrungen zeigen, dass fehlendes Wissen über die Besonderheiten in beiden Rechtsordnungen in vielen Fällen ein Hindernis bei der Suche nach einem adäquaten zielsprachlichen Ausdruck unter den geeigneten Hilfsmitteln ist. Daher wird in Abschnitt 5 exemplarisch auf besondere Herausforderungen hingewiesen, die u. a. aus dem *BTC* hervorgehen, das als nächstes vorgestellt wird.

4. Das *Bergen Translation Corpus* (*BTC*)

Das *BTC* entstand 2007 nach einer gemeinsamen Initiative von den am Institut tätigen Professoren für Deutsch, Englisch und Französisch mit der Zielsetzung eines multilingualen fachsprachlichen Parallelkorpus aus dem Norwegischen in die drei L2-Sprachen für forschungsbezogene und didaktische Zwecke (Simonnæs & Whittaker, 2013). Es ist ein Lerner-Korpus, da die Texte von den Kandidaten der Übersetzerprüfung stammen, und es ist ein dynamisches Korpus, weil, vorbehaltlich der Zustimmung der Kandidaten, deren Übersetzungen jedes Jahr in das Korpus einfließen. Es besteht, nachdem auch Spanisch mit einbezogen werden konnte, aus fünf Subkorpora, wie aus Abbildung 2 und Abbildung 3 hervorgeht. Das Korpus umfasst 360 000 Wörter (*word token*) (Stand Aug. 2019), ist also im Vergleich zu anderen Korpora klein, was aber wegen seiner Zielsetzung vertretbar ist. Im Allgemeinen haben nämlich parallele Korpora einen kleineren Umfang.

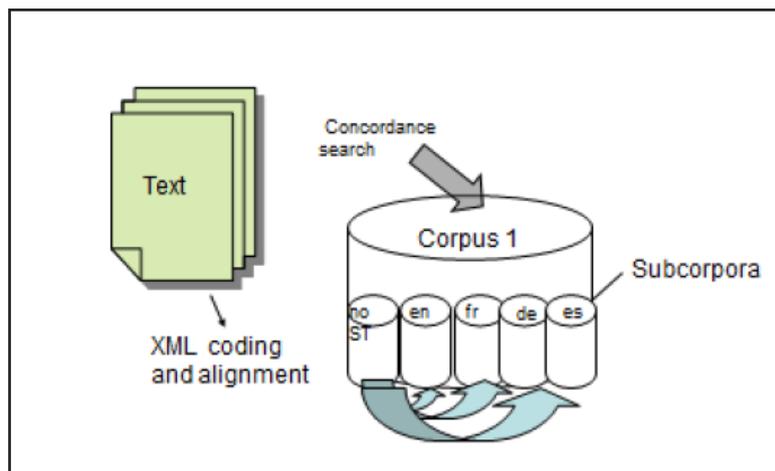


Abbildung 2. Modell des *Bergen Translation Corpus*

Die Abbildung 2 zeigt linker Hand die verschiedenen Texte, die nach Hinzufügen von Metadaten (s. unten), XML-Kodierung und Alignment auf Satzebene in den Subkorpora für Norwegisch als Ausgangssprache (AS) und entsprechend die anderen sprachlich kodierten Subkorpora in der Zielsprache (ZS) abgespeichert sind. Die Abfrage erfolgt mittels WordSmith Tools (Scott, 2015), wobei sich die verschiedenen zielsprachlichen Lösungen eines ausgangssprachlichen norwegischen Textes (Recht, Wirtschaft, Technik, Allgemeines) fachgebietspezifisch oder fachgebietsübergreifend miteinander analysieren und vergleichen lassen (Abbildung 3).

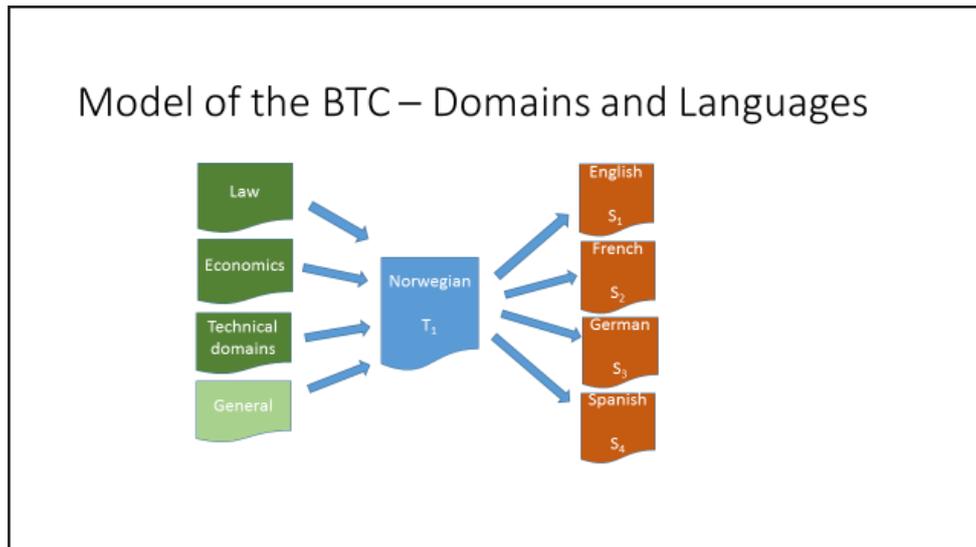


Abbildung 3. Modell des *BTC* – unter dem Aspekt von Fachgebiet, Ausgangssprache (AS) und Zielsprachen (ZS)

Die Metadaten des Korpus sind wie folgt:

- ein Buchstabe zur Identifizierung des Fachgebiets (in Abbildung 3 grün unterlegt). Hier wird unterschieden zwischen A – *Allmenn* – (allgemeinsprachlich), O – *økonomisk* – (wirtschaftlich), J – *juridisk* – (juristisch) und T – *teknisk* – (technisch)
- eine Zahl zur Identifizierung des Prüfungsjahrs, beispielsweise – 15 –, also Prüfungsjahr 2015
- eine zufällig gewählte Nummer – beispielsweise 03 – zwecks Anonymisierung
- Gesamtbewertung der Übersetzung, wobei zwei Kategorien benutzt werden, B für ‚bestanden‘ oder I für ‚nicht-bestanden‘
- eine Kategorie zur Identifizierung der gegebenenfalls speziellen Sprachvarietät für die ZS, beispielsweise das Akronym ‚BTN‘ (= **B**ritish **E**nglish in the **T**ranslation from **N**orwegian).

Abbildung 4 zeigt einen Screenshot, aus dem im konkreten Fall diese Metadaten als “J-15-13-I-DEU-TTN” hervorgehen. Zusätzlich ist jeweils die Nummer des Satzes angegeben – hier ab ‘s.10’ bis ‘s.15’.

<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s10" >Weder das norwegische Grundgesetz, Die Europäische Menschenrechtskonvention noch die Konvention der Vereinten Nationen für zivile und politische Rechte regelt, wo ein Verurteilter seine Strafe verbüßen soll oder erlässt ein Verbot gegen den Vollzug der Strafe in anderen Staaten als demjenigen, der die Haftung für den Vollzug hat.</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s10" >Verken Grunnloven, Den europeiske menneskerettskonvensjonen (EMK) eller FNs konvensjon om sivile og politiske rettigheter (SP) regulerer hvor en domfelt skal sone sin straff eller legger forbud mot iverksettelse av straffen i andre stater enn den staten som har ansvaret for gjennomføringen.</s></p>
<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s11" >Der Ausgangspunkt ist, dass die norwegische Strafvollzugsordnung für den Strafvollzug in einem ausländischen Gefängnis, das Norwegen mietet, gelten soll, und dass die Häftlinge, die hier ihre Strafe verbüßen, ein gleichwertiges Angebot wie die Häftlinge in Norwegen haben sollen.</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s11" >Utgangspunktet er at norsk straffegjennomføringslov skal gjelde for straffegjennomføring i et utenlandsk fengsel som Norge leier, og at de innsatte som soner her skal ha et likeverdig tilbud som innsatte i Norge.</s></p>
<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s12" >Die Voraussetzungen für einen Mietvertrag für Gefängnisplätze in einem anderen Staat sind, dass die physischen Verhältnisse in dem aktuellen Gefängnis zufriedenstellend sind und nicht stark von norwegischem Standard abweichen.</s> <s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s13" >Die Häftlinge, die dorthin überführt werden, sollen außerdem nicht auf eine Weise behandelt werden, die im Widerspruch zu den Menschenrechten steht.</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s12" >Forutsetningen for en leieavtale av fengselsplasser i en annen stat er at de fysiske forholdene i det aktuelle fengselet er tilfredsstillende og ikke avviker i stor grad fra norsk standard, samt at de innsatte som overføres dit ikke blir behandlet på en måte som er i strid med menneskerettighetene.</s></p>
<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s14" >[...]</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s13" >[...]</s></p>
<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s15" >Rechtsgrundlage für einen Strafvollzug in einem anderen Staat, vgl. Entwurf zu neuem § 1a</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s14" >Hjemmel for straffegjennomføring i annen stat, jf. utkast til ny § 1a</s></p>
<p><s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s16" >Die Strafvollzugsordnung hat keine geographische Begrenzung, aber es ist berechtigt, das Gesetz so auszulegen, dass es nur für einen Strafvollzug u.ä. in Norwegen gilt.</s></p>	<p><s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s15" >Straffegjennomføringsloven har ingen geografisk begrensning, men det er rimelig å tolke loven slik at den bare gjelder for straffegjennomføring mv. i Norge.</s></p>

Abbildung 4. Screenshot-Auszug aus Prüfungstext Fachgebiet Recht, Jahr 2015; Ausgangstext in der rechten Kolonne⁷

Im *BTC*-Projekt sind dabei im Gegensatz zu anderen Korpora wie z. B. dem Multilingual Student Translation Corpus (MUST) mit seinen detaillierten Einzelheiten zu den (1) übersetzerbezogenen Metadaten über u. a. Muttersprache und Ausbildungshintergrund, Niveau der L2-Sprache und Übersetzungserfahrung sowie zu den (2) übersetzungsbezogenen Metadaten über Informationen der genutzten Ressourcen, Einsatz von computerunterstützten Übersetzungstools (CAT) und abschließende Revisionsphase und zu den (3) Metadaten bezogen auf den Ausgangstext (AT) (Granger & Lefer 2020) weit weniger (aussagerelevante) Metadaten enthalten. So ist seit 2016 auf Grund datenschutzrechtlicher Bestimmungen (*personopplysningsloven*) die Kategorie Muttersprache des Kandidaten leider nicht mehr abfragbar, und der Ausbildungshintergrund ist aus denselben datenschutzrechtlichen Gründen nie in die Metadaten eingegangen. Was die dritte Kategorie über den AT betrifft, so enthält das *BTC* nur eine genaue Quellenangabe, während der Übersetzungsauftrag (Vorgabe für das Zielpublikum) nicht mit abgespeichert ist.

Was die im MUST-Projekt erfassten Metadaten zu CAT (Gruppe 2) betrifft, so sind CAT-tools laut Prüfungsordnung nicht erlaubt, während Informationen über die genutzten Ressourcen (Gruppe 3) nur aus dem schriftlichen Protokoll zur Übersetzung des allgemeinen Textes (grün unterlegt in Abbildung 3 als *general*) ersichtlich sind. Diese Informationen werden im Rahmen eines sogenannten *Take Home Exam* erfasst, bei der sowohl die Übersetzung als auch das Protokoll mit ‚bestanden‘ bewertet sein muss, ehe die Zulassung zur Klausur über die drei Fachtexte im darauffolgenden Semester erteilt wird. Das schriftliche Protokoll ist ebenfalls nicht in das *BTC* eingegangen, weil die Vergleichsbasis eine gänzlich andere ist als beim Vergleich der parallelen Übersetzungen in der ZS auf der Basis eines gemeinsamen AS-Textes.

⁷ 'TTN' = Tysk translasjon fra norsk/German translation from Norwegian.

'DEU' = Akronym für die damals noch erhobene Muttersprache des Kandidaten.

5. Fallstudie zu besonderen Herausforderungen beim Rechtsübersetzen für Kandidaten der Übersetzerprüfung

In diesem Abschnitt werden nun exemplarisch einige Herausforderungen beim Rechtsübersetzen für Kandidaten der Übersetzerprüfung mit Blick auf die besondere Situation Norwegens analysiert.

Meine Entscheidung ist auf die im Zeitraum 2013-2016⁸ erfassten Texte des *BTC* gefallen, wobei ein in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur schon häufiger untersuchtes Phänomen der kulturgebundenen Realia (Newmark, 1977; Florin, 1993; Markstein, 1998; Harvey, 2003; Wurm, 2013; Gościński, 2016) analysiert wird. Da sich die Prüfungskandidaten anhand einer Literaturliste über zentrale übersetzungswissenschaftliche Literatur informieren können, dies aber kein Muss ist, ist es interessant zu beobachten, wie sie mit einem solchen Phänomen zurechtkommen.

Im Folgenden werden daher verschiedene Übersetzungen von kulturgebundenen Realien untersucht und wie die Prüfungskandidaten diese Herausforderung ohne vorherige Übersetzerausbildung gelöst haben. Kulturgebundene Realien werden in Anlehnung an Kade (1968, S. 71) als „sozial-ökonomische und kulturelle (im weitesten Sinne) Erscheinungen und Einrichtungen, die einer bestimmten sozial-ökonomischen Ordnung bzw. einer bestimmten Kultur eigen sind“ definiert bzw. speziell auf Rechtsordnung bezogen als „institutions and legal concepts representing the social reality of the source-language country“ (Šarčević, 1985, S. 127) oder, wie Harvey (2003: 2) schreibt, „[c]ulture bound terms refer to concepts, institutions and personel which are specific to SL culture“.

Im analysierten Zeitraum finden sich folgende Elemente, von denen einige genauer unter die Lupe genommen werden. Diese Elemente können nach verschiedenen Kriterien kategorisiert werden, wobei ‚formelle Rechtsquellen‘ leicht als ein Beispiel für kulturgebundene Realien auszumachen ist (im Folgenden Kategorie 1). Hierzu gehören *allmenngjøringslov*, *forvaltningslov* *straffegjennomføringslov*, *Grunnloven*⁹, das Akronoym *EMK* (= *EMRK*) sowie *utlendingsloven* bzw. deren Entstehung (*lovforslag*, *meld. St.*). Diese Kategorie ist eindeutig auf die spezielle AS-(Rechts)kultur bezogen, auch wenn ähnliche Gesetze und ein ähnliches Prozedere in der Zielrechtsordnung zu erwarten sein dürften.

Weitere Beispiele sind ausgangssprachliche (= norwegische) Stellen, auf die gegebenenfalls in den zitierten Gesetzesquellen hingewiesen wird (*Arbeidstilsynet*, *Kriminalomsorgen*, *Stortinget*, *Utlendingsdirektoratet* und *politimester*), für die Entsprechungen und/oder Erklärungen in der Zielrechtsordnung gefunden werden müssen (im Folgenden Kategorie 2).

Andere geeignete Beispiele für kulturgebundene Realien sind Begriffe aus Teilbereichen der ausgangssprachlichen (= norwegischen) Rechtsordnung, von denen anzunehmen ist, dass sie auch in der zielsprachlichen Rechtsordnung vorhanden sind, da beide Rechtsordnungen der gleichen Rechtsfamilie angehören und weitgehend gleiche Wurzeln haben, aber dennoch Unterschiede im Detail aufweisen. Ein relevantes Beispiel wäre *forvaring* (‚Sicherungsverwahrung‘).

Im Rahmen dieses Beitrags werden nur einige von den oben angeführten Beispielen für kulturelle Realien summarisch kommentiert und zwar anhand der im *BTC* abgespeicherten Übersetzungsvorschläge und unter Berücksichtigung der besonderen Situation Norwegens (s. Einleitung). Dabei ist vorweg ein Hinweis auf die (geringe) Zahl der Kandidaten mit Deutsch in der Sprachkombination wichtig; sie liegt in der Regel im einstelligen Bereich; im Jahr 2014

⁸ Aus personalbedingten Gründen ist die Aktualisierung nach 2016 ins Stocken geraten.

⁹ Im Gegensatz zu den anderen Gesetzen Norwegens wird nur *Grunnloven* mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben.

waren es sogar nur zwei Kandidaten (s. Abbildung 5). Englisch dagegen hat durchgehend eine Kandidatenzahl im zweistelligen Bereich. Englisch ist aber auch die Fremdsprache, für die es in Kombination mit Norwegisch die meisten Ressourcen gibt (s. Abschnitt 1). Im Folgenden werden jedoch nur Beispiele in der Sprachkombination Norwegisch-Deutsch kommentiert. Aufgrund der geringen Zahl kann selbstverständlich keine allgemein gültige Schlussfolgerung über gelungene Übersetzungslösungen und somit über die Anforderung an Übersetzungskompetenz gezogen werden.

Der erste Kommentar bezieht sich auf die Übersetzung eines zentralen Gesetzes im Verwaltungsrecht. Abbildung 5 zeigt die gewählte Übersetzung von den nur zwei zur Klausur zugelassenen Kandidaten.

Foreldelsesfristen avbrytes ved at Arbejdstilsynet har gitt forhåndsvarsel om vedtak om overtredelsesgebyr, jf. forvaltningsloven § 16. (J-14-14-B-DEU-NOT.s24)	Die Verjährungsfrist wird unterbrochen, wenn die Gewerbeaufsichtsbehörde eine Vorwarnung über den Beschluss der Auferlegung einer Zuwiderhandlungsgebühr gegeben hat, vergleiche Verwaltungsgesetz § 16. (J-14-14-B-DEU-TTN.s24)
Foreldelsesfristen avbrytes ved at Arbejdstilsynet har gitt forhåndsvarsel om vedtak om overtredelsesgebyr, jf. forvaltningsloven § 16. (J-14-15-I-DEU-NOT.s24)	Die Frist für die Geldbuße wird unterbrochen, wenn das Gewerbeaufsichtsamt einen Vorausbescheid zum Beschluss über die Geldbuße erteilt, vgl. Verwaltungsverfahrensgesetz § 16. (J-14-15-I-DEU-TTN.s23)

Abbildung 5. Screenshot aus Prüfungstext 2014 nach Suchfunktion mittels WordSmith; Ausgangstext in der linken Kolonne

Wie aus Abbildung 5 hervorgeht, hat Kandidat 14 eine wortwörtliche (*calque*) Übersetzungsmethode angewandt und das Kompositum ‚Verwaltungsgesetz‘ gebildet. Kandidat 15 dagegen hat eine funktionale Entsprechung ‚Verwaltungsverfahrensgesetz‘ gewählt. Mit Blick auf die Metadaten des *BTC* kann leider die Frage, welche Quelle (Wörterbuch, Enzyklopädie, eigene Notizen) von den beiden Kandidaten benutzt wurde, nicht geklärt werden. Anzunehmen ist, dass Kandidat 15 das *Norsk-tysk Juridisk Ordbok* konsultiert und dort die Übersetzung gefunden hat. Zu diskutieren wäre noch, ob es noch besser gewesen wäre, wenn der Kandidat das Adjektiv ‚norwegisch‘ dem ‚Verwaltungsverfahrensgesetz‘ hinzugefügt hätte, um ein eventuelles Missverständnis mit dem Gesetz in der deutschen Rechtsordnung zu vermeiden. Ein Blick auf den gesamten Text (s. Appendix) zeigt jedoch, dass in der Quellenangabe explizit auf die norwegische Rechtsordnung hingewiesen wird, während im Übersetzungsauftrag, der nicht im *BTC* erfasst ist, eindeutig auf den *Skopos* der Übersetzung, nämlich deutsche Version der Homepage der norwegischen Behörde *Arbejdstilsynet* ‚Arbeitsaufsichtsbehörde‘, verwiesen wird. Beide Lösungen können daher in diesem Kontext als adäquat eingestuft werden.

Im Prüfungstext aus dem Jahr 2015 steht bereits im AT ‚*norsk straffegjennomføringslov*‘, sodass die dafür gewählte Übersetzung kein Problem darstellen konnte und korrekt als ‚norwegisches Strafvollzugsgesetz‘ wiedergegeben wird. Weitere sprachliche Hinweise auf die Ausgangssprachliche Rechtsordnung sind zudem u. a. das Element ‚Stortinget‘, eine allgemein bekannte Bezeichnung für das norwegische Parlament, während ‚Meld. St.‘ nicht so bekannt sein dürfte. Kandidat 13 hat für letzteres Element – s. Abbildung 6 – keine Übersetzung gewählt. Wenn kein akzeptables Äquivalent gefunden werden kann, schlägt de Groot (1999, S. 208) jedoch drei Ersatzlösungen vor: „a) man übersetzt nicht und benutzt in der ZS den ursprünglichen Begriff aus der AS. Möglicherweise erläutert man diesen Begriff in Klammern durch eine wörtliche Übersetzung oder durch eine Umschreibung in einer Fußnote; b) man umschreibt den Begriff aus der AS in der ZS: Gewissermaßen könnte man dann von einem deskriptiven Äquivalent sprechen; c) man entwickelt einen Neologismus, d.h. man führt ein neues Wort ein, eventuell wieder in Verbindung in einer Erläuterung in einer Fußnote. Kandidat 12 hat mit Hilfe eines *translation couplet* (Šarčević, 1985, S. 131), in etwa vergleichbar mit der Ersatzlösung (a) von de Groot, erläutert, was sich hinter der Abkürzung ‚Meld. St.‘

Verbirgt und zwar die Mitteilung eines Ministeriums an das Storting, die oft als Grundlage für eine spätere Gesetzesvorlage dient. Ein solcher Lösungsansatz ist weit verbreitet wie u. a. auch jüngst Peruzzo (2019, S. 25 ff.) in ihrem Korpus aus 16 Gerichtsentscheidungen des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte nachweisen konnte, wo der Gebrauch eines *translation couplet* die häufigste Wahl war.

<s id="J-15-12-I-DEU-TTN.s1" >Im offenen Strafvollzug besteht Bedarf an größeren Kapazitäten zur Durchführung von Strafen und Verwahrungen, vgl. Mitteilung an das Stortinget (Meld. St.) 12 (2014 - 2015), die dem Stortinget im Dezember 2014 vorgelegt wurde.</s>	<s id="J-15-12-I-DEU-NOT.s1" >Kriminalomsorgen har behov for mer kapasitet til gjennomføring av straff og varetekt, jf. Meld. St. 12 (2014-2015) som ble fremlagt for Stortinget i desember 2014.</s>
<s id="J-15-13-I-DEU-TTN.s1" >Der Strafvollzug hat Bedarf an mehr Kapazität für den Vollzug von Strafe und Haft, vgl. Meld. St. 12 (2014-2015), was dem Parlament (Stortinget) im Dezember 2014 vorgelegt wurde.</s>	<s id="J-15-13-I-DEU-NOT.s1" >Kriminalomsorgen har behov for mer kapasitet til gjennomføring av straff og varetekt, jf. Meld. St. 12 (2014-2015) som ble fremlagt for Stortinget i desember 2014.</s>

Abbildung 6. Screenshot aus Prüfungstext 2015; Ausgangstext in der rechten Kolonne; Vergleich von Übersetzungslösung von Kandidat 12 und 13 – ‚Meld. St.‘ und ‚Kriminalomsorgen‘; Ausgangstext in der rechten Kolonne

Ebenfalls aus Abbildung 6 geht hervor, wie die beiden Kandidaten das Rechtsinstitut ‚Kriminalomsorgen‘ übersetzen, beide Male weniger adäquat, weil die Übersetzung durch ‚**offener** Strafvollzug‘ (Hervorhebung der Verfasserin) zum einen den Handlungsbereich der dem norwegischen Justizministerium nachgeordneten Behörde beschränkt und ‚Strafvollzug‘ zum anderen nicht für die zuständige Behörde benutzt werden kann¹⁰. Anzunehmen ist erneut, dass das *Norsk-tysk Juridisk Ordbok* für die Übersetzung ‚offener Strafvollzug‘ konsultiert wurde, wobei der Kandidat allerdings übersehen hat, dass der Eintrag im Wörterbuch ‚kriminalomsorg i frihet‘ lautet (Hervorhebung von der Verfasserin) und die Tätigkeit und nicht die Behörde beschreibt. Mit anderen Worten, auch das Konsultieren von Wörterbüchern (ein- oder mehrsprachigen) will gelehrt und gelernt sein.

Es folgt in Abbildung 7 noch ein drittes und letztes Beispiel für kulturgebundene Realien, ehe abschließend die besonderen Herausforderungen mit Blick auf die norwegische Situation zusammengefasst werden.

<s id="J-16-13-I-NIL-TTN.s5" >Eine Voraussetzung ist, dass der Ausländer nicht aus Norwegen ausgewiesen und mit einem weiterhin gültigen Einreiseverbot belegt wurde.</s>	<s id="J-16-13-I-NIL-NOT.s5" >Det er et vilkår at utlendingen ikke er utvist fra riket med innreiseforbud som ennå gjelder.</s>
<s id="J-16-13-I-NIL-TTN.s6" >Mit einem durch ein Schengenland erteilten Aufenthaltstitel ist hier eine Genehmigung gemeint, wie in § 98 Abs. 2 Satz 2 und 3 des Gesetzes beschrieben.</s>	<s id="J-16-13-I-NIL-NOT.s6" >Med oppholdstillatelse utstedt av et Schengenland menes her tillatelse som nevnt i lovens § 98 annet ledd annet og tredje punktum.</s>
<s id="J-16-17-I-NIL-TTN.s5" >Es ist eine Bedingung, dass der Ausländer aus Norwegen mit noch geltendem Einreiseverbot nicht ausgewiesen wird.</s>	<s id="J-16-17-I-NIL-NOT.s5" >Det er et vilkår at utlendingen ikke er utvist fra riket med innreiseforbud som ennå gjelder.</s>
<s id="J-16-17-I-NIL-TTN.s6" >Mit einer in einem Mitgliedsland des Schengener Abkommens ausgestellten Aufenthaltsgenehmigung ist hier eine Genehmigung, wie aufgeführt unter § 98 Abs. 2 Punkt 3 Gesetz, gemeint.</s>	<s id="J-16-17-I-NIL-NOT.s6" >Med oppholdstillatelse utstedt av et Schengenland menes her tillatelse som nevnt i lovens § 98 annet ledd annet og tredje punktum.</s>
<s id="J-16-23-I-NIL-TTN.s5" >Hierbei gilt die Bedingung, dass der Ausländer nicht mit einem noch bestehenden Einreiseverbot des Landes verwiesen wurde.</s>	<s id="J-16-23-I-NIL-NOT.s5" >Det er et vilkår at utlendingen ikke er utvist fra riket med innreiseforbud som ennå gjelder.</s>
<s id="J-16-23-I-NIL-TTN.s6" >Mit einer in einem Mitgliedsland des Schengener Abkommens ausgestellten Aufenthaltsgenehmigung ist hier eine Genehmigung nach § 98 Absatz 2 Punkt 2 und 3 dieses Gesetzes gemeint.</s>	<s id="J-16-23-I-NIL-NOT.s6" >Med oppholdstillatelse utstedt av et Schengenland menes her tillatelse som nevnt i lovens § 98 annet ledd annet og tredje punktum.</s>

Abbildung 7. Screenshot ‚oppholdstillatelse‘ aus dem Prüfungstext 2016; Ausgangstext in der rechten Kolonne

Auch hier geht es darum, einen spezifischen norwegischen Begriff ‚oppholdstillatelse‘, wie er im einschlägigen Gesetz, genauer in § 98 Absatz 2 Satz 2 definiert wird, auf Deutsch wiederzugeben. Die drei Kandidaten der Übersetzerprüfung 2016 haben ‚Aufhaltstitel‘ (Kandidat 13) bzw. ‚Aufhaltsgenehmigung‘ (Kandidat 17 und 23) benutzt. Das norwegische Ausländergesetz (*utlendingsloven*) schreibt in § 98 Absatz 2 Satz 2: „Med oppholdstillatelse

¹⁰ Zum Vergleich: Die Behörde nennt sich selbst auf Englisch: *The Norwegian Correctional Service*.

menes i denne paragrafen **tillatelse av en hvilken som helst art** som er utstedt av et land som deltar i Schengensamarbeidet, og som gir rett til opphold på dets territorium.” (Aufenthaltserlaubnis im Sinne dieses Paragrafen ist eine **Erlaubnis jeglicher Art**, die von einem Schengen-Staat ausgestellt wurde und die das Recht zum Aufenthalt auf dessen Hoheitsgebiet gibt; Hervorhebung und Übersetzung der Verfasserin).

Nach der jüngsten Änderung des Aufenthaltsgesetzes (2005) ist im deutschen Recht die frühere Differenzierung der Aufenthaltstitel in Aufenthaltserlaubnis, -berechtigung, -befugnis und -bewilligung aufgegeben worden. Zentraler Titel ist nunmehr die (stets nur befristete) Aufenthaltserlaubnis (§ 7 Aufenthaltsgesetz), die zu unterschiedlichen Zwecken erteilt werden kann. Da seit 2016 bei der Klausur der Internetzugang erlaubt ist, wäre es ein Leichtes gewesen, diese Information zu finden (s. u. a. die Homepage des Bundesinnenministeriums sowie des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge). Allerdings muss den Kandidaten zugutegehalten werden, dass sie nur eine knappe Anleitung zum Erwerb dieser Recherchekompetenz während der Vorbereitung zur Prüfung erhalten haben¹¹, und das gilt auch nur für die Kandidaten, die von der Möglichkeit der Teilnahme an dieser Vorbereitung Gebrauch gemacht haben. Die Wahl von ‚Aufenthaltstitel‘ des Kandidaten 13 zeigt, dass er den Oberbegriff nach deutschem Recht gewählt hat, während offensichtlich weder Kandidat 17 noch Kandidat 13 das *Norsk-tysk Juridisk Ordbok* konsultiert haben, wo ‚Aufenthaltserlaubnis‘ angegeben ist – jedoch ohne zusätzliche Informationen. Außerdem geht es ja darum, die norwegische Rechtsordnung zu beschreiben, und in der norwegischen Rechtsordnung ist eben die Rede von einer ‚Erlaubnis jeglicher Art‘.

6. Abschließende Bemerkungen und Ausblick

Nach Darlegung sowohl der Prüfungsmodalitäten der Übersetzerprüfung als auch der zwei relevanten möglichen Lernumgebungen wird nun die jüngste Entwicklung für eine Verbesserung der Herausforderungen an Kandidaten, die das Rechtsübersetzen bzw. Fachübersetzen besser meistern wollen, kurz vorgestellt.

In Anbetracht der bestehenden Situation hat der Lenkungsausschuss für die Übersetzerprüfung jüngst beschlossen, ab dem *Take Home Exam* vom Herbst 2019 an eine Bewertungsmatrix in Anlehnung an Colina (2008 und 2009) einzuführen¹². Diese Matrix besteht aus vier horizontalen Feldern für die Qualitätsbeschreibung von sehr gut bis nicht akzeptabel und einer vertikalen Kolonne mit den Bewertungskriterien: a) Berücksichtigung von Funktion und Zielsetzung des Textes – Übersetzungsauftrag, b) Korrekter Gebrauch von allgemeinen Wörtern/Terminologie /Kollokationen, c) Korrekte Wiedergabe von Inhalt und Bedeutung des AT im ZT sowie d) Berücksichtigung der korrekten Verwendung der Zielsprache (Grammatik / Syntax/Idiomatik). Die Matrix ist Anfang September 2019 den Kandidaten auf der Homepage der Übersetzerprüfung zugänglich gemacht worden¹³, und die Prüfer haben fortan die Matrix zwecks besserer Vergleichbarkeit von einheitlichen Bewertungsmaßstäben zu benutzen. Auf diese Weise – so ist unsere Hoffnung – sollte es möglich sein, die Herausforderungen an das Rechtsübersetzen (sowie Fachübersetzen im Allgemeinen) für Norwegisch als *lesser-used language* zu reduzieren, da die Kandidaten aus den Bewertungskriterien ihre Schwachstellen

¹¹ Hierzu zählen ein zweitägiges Seminar vor dem *Take Home Exam* sowie eine individuelle Betreuung vor der Klausur, wo die Kandidaten die Möglichkeit haben, ihre Übersetzung der Texte der Vorjahresprüfung kommentiert zu bekommen, und Ratschläge, wie ein spezielles Übersetzungsproblem zu lösen wäre, erteilt werden. Nicht alle Kandidaten machen von diesem Angebot Gebrauch, da die Teilnahme gebührenpflichtig ist und norwegische Studenten im Allgemeinen daran gewöhnt sind, dass Studienangebote gratis sind.

¹² Für Einzelheiten siehe Hegrenæs Förster und Simonnæs (2020).

¹³ Siehe www.nhh.no/contentassets/4eb481672be5432fbb11b1630bf50c3f/evalueringsmatrise-autorisasjonsprove-18.09.19.pdf.

sollten ableiten und die dort nachgewiesenen erwarteten Fähigkeiten erwerben können, ehe sie erneut die Prüfung ablegen oder im Falle einer bestandenen Prüfung ihre Schwachstellen für die Praxis als Übersetzer ausmerzen wollen. Es bleibt abzuwarten, ob und zu hoffen, dass dies die besondere Lage für Rechtsübersetzer in Norwegen künftig erleichtert.

7. Literatur

- Baaij, C. J. W. (2018). *Legal integration and language diversity. Rethinking translation in EU lawmaking*. Oxford University Press.
- Bessing, J., Schrader, J. & Lipp, V. [Trans.] (2011). The Norwegian 2005 Dispute Act in Norwegian and in German and English translation. In V. Lipp & H. H. Fredriksen (Hrsg.), *Reforms of civil procedure in Germany and Norway* (S. 135-447). Mohr Siebeck.
- Biel, Ł (2017). Enhancing the communicative dimension of legal translation: Comparable corpora in the research-informed classroom. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(4), 316-336.
- Biel, Ł. & Goźdź-Roszkowski, S. (2015). Legal translation. In Ł. Bogucki, S. Goźdź-Roszkowski & P. Stalmaszczyk (Hrsg.), *Ways to Translation* (S. 249-273). Lodz University Press.
- Busse, D. (2000). Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. In K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann & S. F. Sager (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (1. Halbbd., S. 658-675). De Gruyter.
- Colina, S. (2008). Translation quality evaluation. Empirical evidence for a functionalist approach. *The Translator*, 14(1), 97-134.
- Colina, S. (2009). Further evidence for a functionalist approach to translation quality evaluation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 21(2), 235-264.
- Cornils, K. & Husabø, E.J. (2014). *Das norwegische Strafgesetz - Lov om straff (straffeloven) vom 20. Mai 2005 nach dem Stand vom 1. Juni 2014*. Deutsche Übersetzung und Einführung von K. Cornils und E.J. Husabø Berlin: Duncker & Humblot.
- Damián Moreno, J. (2014). *Introducción al sistema judicial español. Organización judicial. Proceso civil*. Dykinson.
- Florin, S. (1993). Realia in translation. In P. Zlateva (Hrsg.), *Translation as social action. Russian and Bulgarian perspectives* (S. 122-128). Routledge.
- Gisle, J. et al. (Hrsg.) (2010). *Jusleksikon [Engelske termer ved Åge Lind]*. Kunnskapsforlaget.
- Göpferich, S. (2008). *Translationsprozessforschung. Stand - Methoden - Perspektiven*. Narr.
- Göpferich, S. (2009). Vom Novizen zum Experten. Die Modellierung (der Entwicklung) translatorischer Kompetenz. In G. Wotjak, V. Ivanova & E. Tabares Plasencia (Hrsg.), *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag* (S. 75-89). Lang.
- Göpferich, S. (2013). Translation competence. Explaining development and stagnation from a dynamic systems perspective. *Target. International Journal of Translation Studies*, 25(1), 61-76.
- Gościński, J. (2016). The names of English judicial offices, courts and tribunals and their translation into Polish. *Comparative Legilinguistics*, 28, 43-62.
- Granger, S. & Lefer, M.-A. (2020). The multilingual student translation corpus: A resource for translation teaching and research. *Language Resources & Evaluation*, 54(4), 1183-1199.
- Groot, G. R. de (1999). Zweisprachige juristische Wörterbücher. In P. Sandrini (Hrsg.). *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache* (S. 203-227). Narr.
- Groot, G.-R.de /van Laer, C.J.P. (2006). The Dubious Quality of Legal Dictionaries. *International Journal of Legal Information*, 34(1), 65-86.
- Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation. The case of culture-bound terms. www.tradulex.com/Actes2000/harvey.pdf. 1-9.
- Hegrenæs Förster, C. & Simonnæs, I. (2020) Using Rubrics for Translation Quality Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway. *Translatologia*, 1, 27-51.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment. Past and present*. Routledge.
- Kade, O. (1968). Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung (Beihefte zur Zeitschrift *Fremdsprachen*, 1), 65-89.
- Kenny, D. (2009). Corpora. In M. Baker & G. Saldanha (Hrsg.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (S. 59-62). Routledge
- Koch, S. & Øyrehagen Sunde, J. (2017). *Comparing legal cultures*. Fagbokforlaget.
- Kübler, N. & Aston, G. (2010). Using corpora in translation. In A. O'Keeffe & M. McCarthy (Hrsg.). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (S. 501-515). Routledge.
- Laviosa, S. (2010). Corpora. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Hrsg.), *Handbook of Translation Studies* (S. 80-86). Benjamins.
- Lilleholt, K. (2014¹⁴). *Knophs oversikt over Norges rett*. Universitetsforlaget.

- Lind, Å. (2013). *Engelsk-norsk juridisk ordbok (sivil- og strafferett)*. Cappelen Damm.
- Luttermann, K. (2009). Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union. Sprachenpolitik für Rechtskommunikation mit den Bürgern aus rechtslinguistischer Sicht. In E. Ronneberg-Sibold & R. Nate (Hrsg.), *Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess* (S. 57-75). Königshausen & Neumann.
- Luttermann, K. (2013). Die Europäische Union und ihre Sprachen im Spannungsfeld zwischen Vielsprachigkeit und Einsprachigkeit - Lösungsansatz zum Sprachengebrauch. In M. Wagnerová & G. G. Sander (Hrsg.), *Die Rechtssprache in der internationalen Diskussion* (S. 109-130). Verlag Dr. Kovač.
- Luttermann, K. (2017). Multilingualität im europäischen Rechtsdiskurs. In E. Felder & F. Vogel (Hrsg.), *Handbuch Sprache im Recht* (S. 486-505). De Gruyter.
- Luttermann, C. & Luttermann, K. (2004). Ein Sprachenrecht für die Europäische Union. *Juristenzeitung (JZ)*, 59(20), 1002-1010.
- Luttermann, K. & Luttermann, C. (2019). Das Europäische Referenzsprachenmodell. Rechtspraktische Übersetzung, Brexit und europäische Identität. In I. Simonnæs & M. Kristiansen (Hrsg.), *Legal translation. Current issues and challenges in research, methods and applications* (S. 41-64). Frank & Timme.
- Markstein, E. (1998). Realia. In M. Snell-Hornby et al. (Hrsg.) *Handbuch Translation* (S. 288-291). Stauffenburg.
- Mørk, H. (2017). *Spansk juridisk-økonomisk ordbok. Norsk-spansk*. Cappelen Damm.
- Newmark, P. (1977). The translation of proper names and institutional and cultural terms. *The Incorporated Linguist. The Journal of the Institute of Linguists*, 16(3), 59-63.
- NOU (2012:2). Utenfor og innenfor – Norges Avtaler med EU. www.regjeringen.no/no/dokumenter/nou-2012-2/id669368/
- Nord, C. (1997a). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator. *Ilha do desterro. A Journal of English Language, Literature in English and Cultural Studies*, 33, 41-55.
- Nord, C. (1997b). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- Oakland, J. (2010). The legal system. In J. Oakland (Hrsg.), *British civilization. An introduction* (S. 143-172). Routledge.
- PACTE Group (2005). Investigating translation competence. Conceptual and methodological issues. *Meta*, 50(2), 609-619.
- PACTE Group (2009). Results of the validation of the PACTE translation competence model. Acceptability and decision making. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207-230.
- Peruzzo, K. (2019). When international case-law meets national law. A corpus-based study on Italian system-bound loan words in ECtHR judgments. *Translation Spaces*, 8(1), (S. 12-38).
- Prieto Ramos, F. (2011). Developing legal translation competence. An integrative process-oriented approach. *Comparative Legilinguistics*, 5, 7-21.
- Prieto Ramos, F. (2014). Legal translation studies as interdiscipline. Scope and evolution. *Meta*, 59(2), 260-277.
- Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach. *Meta*, 48(4), 481-497.
- Roald, J. (2010). Strates discursives, textes de spécialités et terminologie. Le droit et les relations du travail. *Arena Romanistica*, 7, 104-114.
- Šarčević, S. (1985). Translation of culture-bound terms in laws. *Multilingua*, 4(3), 127-133.
- Šarčević, S. (2000). Legal translation and translation theory: A receiver-oriented approach. <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf> [n.p.]
- Šarčević, S. (2012). Challenges to the legal translator. In P. M. Tiersma & L. M. Solan (Hrsg.), *The Oxford handbook of language and law* (S. 187-199). Oxford University Press.
- Scarpa, F. & Orlando, D. (2017). What it takes to do it right: an integrative EMT-based model for legal translation competence. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 27, 21-42.
- Schäffner, C. (2004). Developing competence in LSP-translation. In E. Fleischmann, P. A. Schmitt & G. Wotjak (Hrsg.), *Translationskompetenz. Tagungsberichte der LICTRA, 4.-6.10.2001* (S. 679-689). Stauffenburg.
- Scott, J. (2012). Can genre-specific DIY corpora, compiled by legal translators themselves, assist them in 'learning the lingo' of legal subgenres? *Comparative Legilinguistics*, 12, 87-101.
- Scott, M. (2015): *WordSmith Tools version 7*. Lexical Analysis Software.
- Simonnæs, I. (1994). *Norsk-tysk Juridisk Ordbok*. Fagbokforlaget.
- Simonnæs, I. (2015). *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer*. Frank & Timme.
- Simonnæs, I. (2018a). Teaching legal translation. Didactic considerations - The online course JurDist. In A. Liitmatainen, A. Nurmi, M. Kivilehto, L. Salmi, A. Viljanmaa & M. Wallace (Hrsg.), *Legal translation and court interpreting. Ethical values, quality, competence training* (S. 289-309). Frank & Timme.
- Simonnæs, I. (2018b). *Betraktninger omkring oversettelse og oversettelsesteori(er) – Kort innføring*. NHH

- Simonnæs, I. (2018c). Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten - Bericht über die sich in Arbeit befindliche Umwandlung eines Printwörterbuches in eine terminologische Datenbank. *Parallèles*, 30(1), 120-136.
- Simonnæs, I. & Whittaker, S. (2013). The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications. In L. Hareide, C. Johansson & M. Oakes (Hrsg.), *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland* (S. 93-106). Bergen.
- Soriano-Barabino, G. (2016). *Comparative law for legal translators*. Peter Lang.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Vermeer, H. J. (1996). *A skopos theory of translation. (Some arguments for and against)*. TEXTconTEXT.
- Vigier Moreno, F. J. (2016). Teaching the use of *ad hoc* corpora in the translation of legal texts into the second language. *Language and Law/Linguagem e Direito*, 3(1), 100-119.
- Weber, K. (Hrsg., gegründet von Carl Creifelds) *Rechtswörterbuch* (2017). 22. neu bearbeitete Aufl. Beck.[zitiert als Creifelds]
- Wurm, A. (2013). Eigennamen und Realia in einem Korpus studentischer Übersetzungen (KOPTE). *trans-kom*, 6(2), 381-419.
- Zanettin, F. (2002). DIY Corpora: The WWW and the translator. In B. Maia, J. Haller & M. Ulrych (Hrsg.), *Training the language service provider for the new millennium* (S. 239-248). Faculdade de Letras, Universidade do Porto.
- Zanettin, F. (2012). *Translation-driven corpora. Corpus resources for descriptive and applied translation studies*. St. Jerome.

Sämtliche Internetquellen abgerufen am 15.08.2019

www.eftasurv.int/press--publications/press-releases/internal-market/how-are-the-eea-efta-states-performing-in-the-internal-market

<https://lovdata.no/register/loverEngelsk>

<https://lovdata.no/register/forskifterEngelsk>

<https://lovdata.no/register/dommerEngelsk>

www.nhh.no/contentassets/4eb481672be5432fbb11b1630bf50c3f/evalueringsmatrise-autorisasjonsprove--18.09.19.pdf

www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/

www.regjeringen.no/contentassets/5d3982d042a2472eb1b20639cd8b2341/no/pdfs/nou201220120002000dddpdfs.pdf

www.regjeringen.no/no/dokumenter/nou-2012-2/id669368/

www.uia.no/en/studieplaner/programme/BACOIK-E

Appendix

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, tatt fra Arbeidstilsynets nettside, 02.01.14, med referanse (lenke) til arbeidsmiljølovens § 18-10.

Denne teksten, i hhv engelsk, fransk, kinesisk, russisk, spansk og tysk versjon, skal brukes på Arbeidstilsynets nettsted. Den retter seg mot utenlandske bedrifter som opererer i Norge og skal ha som funksjon å informere disse bedriftene om lovbestemmelser knyttet til Arbeidstilsynets myndighet.

Arbeidstilsynet har fra 1. januar 2014 mulighet til å ilegge virksomheter som bryter lov eller forskrift et overtredelsesgebyr.

[...]

Arbeidstilsynets mulighet til å ilegge overtredelsesgebyr blir innført med ny § 18-10 i arbeidsmiljøloven.

[...]

§ 18-10. Overtredelsesgebyr

- (1) Arbeidstilsynet kan ilegge en virksomhet overtredelsesgebyr dersom noen som har handlet på vegne av virksomheten har overtrådt bestemmelser som nevnt i § 18-6 første ledd. Overtredelsesgebyr kan ilegges selv om ingen enkeltperson har utvist skyld. Overtredelsesgebyret tilfaller statskassen, og kan maksimalt utgjøre 15 ganger grunnbeløpet i folketrygden.
- (2) Ved vurdering av om overtredelsesgebyr skal ilegges, og ved utmålingen, skal det særlig legges vekt på:
 - a) hvor alvorlig overtredelsen er,
 - b) graden av skyld,
 - c) om det foreligger gjentakelse,
 - d) om virksomheten ved retningslinjer, instruksjon, opplæring, kontroll eller andre tiltak kunne ha forebygget overtredelsen,
 - e) om virksomheten har hatt eller kunne ha oppnådd noen fordel ved overtredelsen,
 - f) om overtredelsen er begått for å fremme virksomhetens interesser,
 - g) om andre reaksjoner som følge av overtredelsen blir ilagt virksomheten eller noen som har handlet på vegne av denne,
 - h) virksomhetens økonomiske evne, og
 - i) den preventive effekten.
- (3) Når ikke annet er fastsatt i enkeltvedtak, er oppfyllelsesfristen fire uker fra vedtak om overtredelsesgebyr ble truffet. Endelig vedtak om overtredelsesgebyr er tvangsgrunnlag for utlegg. Dersom virksomheten går til søksmål mot staten for å prøve vedtaket, suspenderes tvangskraften. Retten kan prøve alle sider av saken.
- (4) Adgangen til å ilegge overtredelsesgebyr foreldes to år etter at overtredelsen er opphørt. Foreldelsesfristen avbrytes ved at Arbeidstilsynet har gitt forhåndsvarsel om vedtak om overtredelsesgebyr, jf. forvaltningsloven § 16.

§ 19-1. Ansvar for innehaver av virksomhet, arbeidsgiver og den som i arbeidsgivers sted leder virksomheten

- (1) Ved forsettlig eller uaktsom overtredelse av bestemmelse eller pålegg gitt i eller i medhold av denne lov, straffes innehaver av virksomhet, arbeidsgiver eller den som i arbeidsgivers sted leder virksomheten med bøter eller fengsel inntil tre måneder eller begge deler. Medvirkning straffes på samme måte, likevel slik at arbeidstaker straffes etter § 19-2.

[...]



 Ingrid Simonnæs

NHH Norges Handelshøyskole
Helleveien 30
5045 Bergen
Norway

Ingrid.Simonnaes@nhh.no

Biografie: Ingrid Simonnæs ist seit 2012 Professor em. an der NHH, Norwegische Wirtschaftsuniversität. Vor der Emeritierung lehrte sie Deutsch als Fremdsprache und Rechtsdeutsch. 1994 publizierte sie das erste Norwegisch-Deutsche Rechtswörterbuch (Norsk-tysk juridisk ordbok) und ab den 90er Jahren mehrere wissenschaftliche Artikel über das Rechtsübersetzen, einige wiederabgedruckt und kommentiert in *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik* (2012). Ihre Forschungsinteressen liegen im Bereich des Rechtsübersetzens bzw. allgemeiner der Rechtslinguistik. Ihre jüngsten Publikationen sind *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer* (2015) sowie als Mitherausgeberin *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications* (2019).



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Rink, I. (2020). *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichter Sprache*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0593-5.

Oxymoron?

At first glance, the connection between the terms *legal communication* and *accessibility* in the translated title of Rink's monograph "*Legal communication and accessibility. Translating legal information and interaction texts into Easy Language*" seems surprising, as it is generally accepted that this kind of connection is often perceived as an implicit contradiction and which even the author herself calls an oxymoron. The additional information in the subtitle takes this surprise one step further while simultaneously alluding to a silver lining. Even though not yet fully established in translation studies, (intra)lingual *translation* and *Easy Language* seem to be a conceptual pair that go together well and might prove to be an effective tool for bridging the gap between highly specialised legal communication and the communicational reality of Easy Language recipients (i.e. primarily people with mental and cognitive disabilities, since they have a legal right to participation in accordance with §11 BGG – Act on Equal Opportunities of Persons with Disabilities). Hence, it comes as no surprise that this is exactly what Rink describes in her monograph.

Her main desideratum is to describe accessible and functional legal communication and investigate possible ways to achieve it. In addition to her exceptionally thorough and sound theoretical foundation in all fields involved (legal as well as accessible communication, Easy Language, comprehensibility research, translation studies, linguistics), Rink also taps a 'triumvirat' of *perceptibility*, *comprehensibility* and *acceptability* as cornerstones of successful communication and understanding processes – as seen from a text perspective; she also applies her own innovative *barrier index*, which is the result of linking the communication barrier types and the recipients' requirements, as well as quantitative and qualitative *corpus linguistic analyses* from a monolingual German parallel corpus of legal-administrative source texts and their Easy-Language translations. Finally, a unique set of *translation strategies* is derived from all aspects as well as a *blueprint* for translations of specialised texts into Easy Language and a genuine *repository* for further empirical research in this field, especially with a focus on the recipients.

Firsts

This ambitious endeavour is the first of its kind. But this is only one of many 'firsts' included in the volume. It is unique in its methodological approach and the first in-depth analysis of legal communication in the context of accessible communication and Easy Language in Germany. It further attempts to show how to establish a common ground as an interface in expert-lay-communication, where highly complex specialised texts require translations that are extremely complexity-reduced and comprehensibility-enhanced, thus enabling participation in society and self-determination for people with limited perception and comprehension capacities. Furthermore, Rink takes a more holistic approach by considering features that have, as yet, been neglected, such as: acceptability, tonality and ways of addressing people. Finally, it is

also the first volume in a new book series *Easy-Plain-Accessible* edited by Hansen-Schirra/Maaß (published by Frank & Timme, Berlin) that deals with a broad spectrum of accessible communication in all its facets.

Pluses & Chapters

In addition to the aforementioned features, this volume exhibits a number of ‘pluses’. The author’s high standards meet stringent implementation. The volume stands out and is formally convincing due to its aspiration for perfect operationalisation of scientific standards and reader guidance. In twelve very neat chapters, Rink leads the reader with transparency and discipline from the *why?* as the motivation for this piece of work via the *what?* and *how?* to the final conclusions. These aspects are manifested, for instance, in a systematic layout, exhaustive referencing, repetitive structural features and very helpful summaries at the end of each and all theoretical and analysis chapters. Finally, thanks to the strategically well-situated visualisations and overviews in the form of tables, Rink ensures the reader never gets lost.

Chapters 1-6 present the theoretical background and state-of-the-art in the different fields and disciplines involved. A first focus is on recent changes in the legal situation that allow for assertions on accessible communication offers for people with mental and cognitive disabilities. Other addressees with communication restrictions not caused by disability, like illiteracy or recent migration, do not benefit from the current legal situation, even though Easy Language is considered to be helpful for them, too. Here the author encourages a new discussion on addressees and an amendment based on current research findings. One core chapter is *Chapter 2*, which models the cornerstones of the understanding process in a dichotomous relationship. Rink stresses the importance of the interplay among and between the ‘triumvirat’ for text intelligibility and their counterparts *perception*, *comprehension* and *acceptance* for successful communication on the recipient side. This is a common theme of the volume. From here, Rink enables the reader to follow this thread in a very structured and homogenous way; a way that is scientifically grounded at all stages and resembles a mantra throughout the volume.

Definition and theoretical foundations of Easy Language are the main topic of *Chapter 3*. Next to the discussion of Easy Language rules and principles, the most interesting part is the finding that Easy Language translation strategies such as addition (texts become too long) and reduction (texts become too trivial) often lead to dysfunctional communication. Hence, the prototypical realisation of successful communication proposed by Rink has to be *retrievable*, *perceptible*, *comprehensible*, *correct* and *functional*, which is much more difficult to achieve in specialist text scenarios than in most others. This is mainly because communication asymmetry is one of the main features of expert-lay-communication, where communication with people with communication restrictions is not even explicitly intended. Therefore, Rink feels justified in supplementing the existing classification based on Kalverkämper (1998) in *Chapter 4* accordingly. Also introduced are the main characteristics of legal communication with anticipation of potential translation problems at all linguistic levels (lexical, syntactical and textual). From the findings alone, it is hard to say which level causes what kind of problems with respect to comprehension and processing costs. For a more complete picture, systemic functional linguistics (Halliday & Matthiessen, 2014) would have been worth looking at. Furthermore, information vs. interaction texts are defined as making information available and creating knowledge vs. accessing existing knowledge and initiating follow-up action.

Chapter 5 deals with communication barriers of Easy Language recipients. Here, Rink applies the communication barriers developed by Schubert (2016) and expands on them by adding the media barrier. Another highlight (and another first) of the volume is the modelling of the

so-called barrier index, which maps communication barrier types on recipients' requirements and unites them in a table for clear presentation. This is the first overview of and first approach to classification and quantification of the requirement profiles for Easy Language recipients (apart from the author's article (Rink, 2019) in the *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* prior to this monograph).

With a view to translation in *Chapter 6*, Rink conceptualises translation into Easy Language as overcoming communication barriers in a translation-specific setting of translational action according to Risku (2009) and Holz-Mäntärii (1984). She offers three translation strategies (linguistic, conceptual and medial) on a meta level considering the 'triumvirat', illustrates the complexity of the translation process in the context of legal expert-lay communication and points out the high degree of professionalism that is needed to fulfill these demands with regard to text production.

Chapter 7 marks the end of the theoretical input, summarises the results from the previous chapters and lists the theses that have been formulated so far. Furthermore, the concrete research desiderata that will be investigated on the basis of a corpus using corpus linguistic means are listed as well. The comprehensive description of the corpus and the method follows in *Chapter 8*. The corpus is based on a pilot project from the Ministry of Justice of Lower Saxony "Leichte Sprache in der Niedersächsischen Justiz", and includes a qualitative range of different texts including information and interaction texts, which are classified with regard to their parameters, with the focus here lying on the text's parameters.

At more than 200 pages, the analyses of the source and target texts in *Chapters 9 and 10* leave nothing more to be desired. In her typically meticulous manner, Rink investigates the source texts in line with the classification from *Chapter 4* along lexical, syntactical, textual and pragmatic levels as well as on a quantitative basis regarding the linguistic features. In terms of the target texts, the criteria for analysis are predominantly the aforementioned requirements: perceptibility, comprehensibility and acceptability. Using examples, translation dilemmas are presented as well as corresponding functional and dysfunctional solutions depending on the interaction between perceptibility, comprehensibility and acceptability.

Chapter 11 is dedicated to the theses from *Chapter 7*. These are processed accurately and very systematically. Some can actually not be proven or verified by means of the corpus analyses and remain a research desideratum. In the final chapter (*12*), in addition to a summary and an outlook from a corpus linguistic perspective, a critical reflection of the method as well as a critical discussion about the corpus, its suitability and its shortcomings might have been expected (McEnery & Hardie, 2011). But, this in no way diminishes the achievements of this volume, one of the major benefits of which is definitely the meta-level suitability of the translation strategies for legal communication in Easy Language. Rink outlines and presents a blueprint which can transfer the basis of the cornerstones perceptibility, comprehensibility, acceptability and action-orientation (if necessary) to other specialised texts in the context of accessibility. With regard to Easy Language translations in this context, the instances where the focus is solely on the word and sentence levels is hopefully a thing of the past. Rink postulates that for successful communication, planning from the text level is indispensable. She creates a rather holistic approach that includes the person, the tonality and the means of address as important instruments with regard to acceptance and the resulting linkability of the texts. And this is the final plus!

Silver lining

To sum this all up, this is an excellent examination of the text perspective and a valuable piece of work for all text creators and researchers involved in legal expert-lay-communication, language barriers and accessible communication, both in terms of the theoretical foundation and practical outcome as well as the method used. To present the first monographic contribution to the field of accessible legal communication was one of the author's underlying motives. The result is more than impressive. She creates a more holistic perspective, provides us with a best-case scenario of how to use translation strategies, even on a meta level, and confirms without doubt the need for professionalism in dealing with the discussed text scenarios.

References

- Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. M. I. (2014). *An introduction to functional grammar*. Routledge.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Suomalainen Tiedeakatemia.
- Kalverkämper, H. (1998). Rahmenbedingungen für die Fachkommunikation. In L. Hoffmann, H. Kalverkämper & H. Wiegand (Eds.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 1* (pp. 24-43). De Gruyter.
- McEnery, T. & Hardie, A. (2011). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.
- Rink, I. (2019). Kommunikationsbarrieren. In C. Maaß, & I. Rink (Eds.), *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* (pp. 29-65). Frank & Timme.
- Risku, H. (2009). *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Narr.
- Schubert, K. (2016). Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung. In N. Mälzer (Ed.), *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis* (pp. 15-33). Frank & Timme.

Silke Gutermuth

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim
 TRA&CO Center
 Postfach 1150
 76711 Germersheim
 Germany

gutermsi@uni-mainz.de



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Simonnæs, I. & Kristiansen, M. (Eds.). (2019). *Legal translation. Current issues and challenges in research, methods and applications*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0366-5.

This publication on legal translation, edited by Ingrid Simonnæs and Marita Kristiansen, consists of eighteen chapters divided into four parts: “Legal translation in an EU and international setting” (Part I), “Interdisciplinary approaches to legal translation” (Part II), “Recently adopted translation training curricula and didactics” (Part III), and “Specific features of legal language” (Part IV).

Part I consists of four chapters (Chapters 1-4), three of which deal with legal translation in international institutions. **Łucja Biel** explores variables that may contribute to creating a model for research on EU legal translation. She proposes to look for affinities between languages and language families and to study “the mutual impact of language versions on each other, in particular the impact of procedural languages (English/French) on other EU languages” (p. 33). **Karen Luttermann** and **Claus Luttermann** argue for a European model with two reference languages, which they refer to as the European reference language model (“das Europäische Referenzsprachenmodell”). The translation from the reference languages into the official languages of the member states would be undertaken by the member states that are responsible for rendering European content into national legal semantics. **Fernando Prieto Ramos** and **Albert Morales Moreno** analyse the Spanish translation of four new terms representative of three areas of international law (“governance”, “tariff peak”, “tariff escalation” and “hedge fund”) in order to identify the impact of three international institutions – the UN, WTO and EU – on patterns of translation. In **Barbara Pozzo’s** chapter, the approach to the international setting is a historical one. She describes how the evolution of legal systems is determined by the domination of languages and/or reasons of intellectual prestige, for example she refers to the power “of the Roman Empire, of the Napoleonic Army and of British Colonialism” (p. 65), and to the intellectual prestige of the German School of the Pandectists.

Part II consists of three chapters (Chapters 5-7). In Chapters 5 and 7, an ‘interdisciplinary approach’ means that legal translation implies comparative law and thus a thorough knowledge of law systems. **Elena Chiochetti**, **Flavia De Camillis** and **Isabella Stanizzi** outline how reforms in the domain of family law in Italy and Germany impact the terminology in different legal systems in Italy (Italian), Germany, Austria, Switzerland and Italy/South Tyrol (German) (see Table 1, p. 125). **Gianluca Pontrandolfo** investigates the difficulties and constraints of legal translation by giving examples taken from criminal judgements in three legal systems, including common law versus civil law differences in England/Wales (common law), Italy and Spain (civil law). He not only points out constraints on the lexical/terminological level but also differences on the morphosyntactic, the phraseological and the pragmatic levels. The ‘interdisciplinary approach’ in **Rosario Martin Ruano’s** chapter consists in going beyond Descriptive Translation Studies (DTS) and Descriptive Legal Translation Studies (DLST). She interprets legal translation as a “social practice” and as “political acts” (p. 142) and claims that even translation research cannot be neutral.

Part III consists of six chapters (Chapters 8-13). These chapters present initiatives to adapt and innovate training curricula and to deal with problems of legal translation that merit attention in didactics. **Anabel Borja Albi** and **Robert Martínez-Carrasco** point out that, in the light of

developments in the translation market, the competences and profiles of legal translators will need to be reconsidered. Future-oriented curricula must not only include technological competences but also knowledge of disciplines such as marketing and computational linguistics. **Catherine Way** also stresses the importance of a dialogue between training and the translation industry. She is of the opinion that adaptation to the needs of the market requires Continuous Professional Development (CDF) (p. 276) and reports on a 15-week introductory course on legal translation that she organised. Her study shows that the course resulted in a positive development of the participants' translation competences as reflected in the way they perceived and commented on their own weaknesses and difficulties. The other chapters of Part III broach various translation issues: doubts when translating legal collocations mainly due to para-synonymy and polysemy (**Christina Dechamps**); the understanding of lexical and phraseological units in Italian and German notarial deeds (**Eva Wiesmann**); the reception of text structuring markers in court decisions rendered by the Cour de Cassation in France and their impact on inference processes (**Cornelia Griebel**); and the choice of the appropriate translation strategy that should be clarified in the translation brief that informs us about the target and target group of the translation (**Juliette Scott**). Translation problems present a challenge to translation didactics. Christina Dechamps and Eva Wiesmann both stress that it is important that corpora of authentic legal texts are compiled and available for didactic purposes, with Christian Dechamps focusing on comparable corpora, and Eva Wiesmann on monolingual diachronic source language corpora.

Part IV consists of five chapters (Chapters 14-18) that shed light on specific characteristics of legal language and the translation problems to which they give rise. Two chapters are devoted to the characteristics of Chinese legal language. **Deborah Cao** discusses the translation of legal terms between English and Chinese and concludes that in many cases equivalent concepts and terms are lacking, and that Chinese legal language is characterized by “imprecision and vagueness” (p. 304). **Michele Mannoni** has investigated the legal and pragmatic meanings that the phrase “Improper Rights and Interests” has in judgements by the Chinese courts and shows that the phrase should be translated differently depending on its meaning in the given context. **Emilia Lindroos** focuses on legal phraseological units in legislative texts used in codes of law and reproduced in other legal text genres such as judgements and contracts. These phrasemes are bound to a legal system, so the translator has to search for functional equivalence between legal systems. In her chapter, **Ada Gruntar Jermol** highlights a feature of legal language usually not associated with the language of law and normative legal texts, that is, the expression of emotions. In the final chapter of the book, **Radegundis Stolze** pays attention to a series of linguistic specificities that give rise to translation problems, such as speech acts, collocations, standard formulae and structuring elements.

Through its multi-perspective approach to legal translation, this book will reach a diverse group of readers. Translators, lawyers, linguists, translator trainers, as well as researchers in the field of comparative law and translation studies will find interesting insights and challenges.

The division of the eighteen chapters into four parts does not hamper thematic coherence, as certain subjects occur in more than one of the parts. A prominent example is the subject of *interdisciplinarity*, which is dealt with in each of the four parts. Other recurrent subjects, such as *terminology*, *phraseology* and *intertextuality* are all discussed in the context of the interdisciplinary character of legal translation. In addition to linguistic and translational competence, future (legal) translators are expected to also have technological and marketing competences (Chapter 8) and the training of translators has to take place in cooperation with the translation industry (Chapter 12). This is one aspect of *interdisciplinarity*. However, in most of the chapters, *interdisciplinarity* is interpreted as entailing collaboration between the

disciplines of law and language. The legal translator is expected to have a thorough knowledge of legal systems with respect to content as well as with respect to legal language (Chapter 7), and legal professionals and translation professionals should collaborate as partners with equal status (Chapter 11). Many chapters pay attention to differences between legal systems and to the need for comparative law on the macro- as well as the microstructural levels. On the microstructural level, the need for comparative law is repeatedly discussed with respect to terminology and phraseology (e.g., chapters 5, 7, 9, 13, 16, 18). A thorough knowledge of legal systems is also required in order to recognize the interconnection between texts, that is, intertextual relations, for example between codes of law and other text genres which reproduce terminology and phraseological units (chapters 1 and 16).

This book addresses readers of different disciplines and professions. It contains practicable recommendations for training and terminological work and opens up interesting perspectives for future research.

Leona Van Vaerenbergh

University of Antwerp – Faculty of Arts – Dept. of Applied Linguistics/Translation and Interpreting
Prinsstraat 13
2000 Antwerp
Belgium

Leona.vanvaerenbergh@uantwerpen.be



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.